叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000003

4. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
THE POETICAL WORKS
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz]
OLIVER WENDELL HOLMES
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[['vɒljuːm] [θriː][ɒv; əv][ðə; ði] - [θriː] ['vɒljuːm] [set]]
[Volume 3 of the 1893 three volume set]
[体积 3 的 这 - 三 体积 放]

[1893年三卷本中的第三卷]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːfjuː]
BEFORE THE CURFEW
前 这 宵禁

宵禁之前

[æt; ət][maɪ] ['faɪəsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sætədeɪ] [klʌb] ['aʊə(r)] [ded] ['sɪŋə(r)] .
AT MY FIRESIDE AT THE SATURDAY CLUB OUR DEAD SINGER .
在 我的 炉边 在 这 周六 俱乐部 我们的 死的 歌手 .

在我的壁炉旁，在周六俱乐部，我们已故的歌手。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [el] . [tuː] ['poʊəmz][tuː; tə] ['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ]
H . W . L . TWO POEMS TO HARRIET BEECHER STOWE
H . W . L . 二 诗歌 到 哈丽特 比彻 斯托

HWL 致哈里特·比彻·斯托的两首诗

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sevntiəθ] ['bɜːθdeɪ] .
ON HER SEVENTIETH BIRTHDAY .
在 她 第七十 生日 .

在她七十岁生日那天。

[ai] . [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ˌaɪ 'aɪ] .
I . AT THE SUMMIT II .
我 . 在 这 首脑 二 .

一、在峰会上 二、

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɒmɪdʒ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .
THE WORLD'S HOMAGE A WELCOME TO DR .
这 世界的 尊敬 一个 欢迎 到 博士 .

世界致敬 欢迎博士

['bendʒəmɪn] ['æpθɔːrp] [guːld] [tuː; tə] ['fredrɪk] ['henri] [hedʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] ['bɜːθdeɪ]
BENJAMIN APTHORP GOULD TO FREDERICK HENRY HEDGE ON HIS EIGHTIETH BIRTHDAY
本杰明 阿普索普 古尔德 到 弗雷德里克 亨利 对冲 在 他的 八十 生日
[tuː; tə][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] [tuː; tə] [dʒɒn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ]
TO JAMES RUSSELL LOWELL TO JOHN GREENLEAF WHITTIER ON HIS EIGHTIETH
到 詹姆斯 罗素 洛厄尔 到 约翰 绿叶 惠蒂尔 在 他的 八十
['bɜːθdeɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['prɪntɪd] [ɪn] [reɪzd] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blaɪnd]
BIRTHDAY PRELUDE TO A VOLUME PRINTED IN RAISED LETTERS FOR THE BLIND
生日 序幕 到 一个 体积 打印 在 提高 信件 为了 这 瞎的
['bɒstən] [tuː; tə] ['flɒrəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'teəriən] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
BOSTON TO FLORENCE AT THE UNITARIAN FESTIVAL ,
波士顿 到 佛罗伦萨 在 这 一神论者 节日 ,

本杰明·阿普索普·古尔德致弗雷德里克·亨利·赫奇八十岁生日；致詹姆斯·罗素·洛厄尔；致约翰·格林利夫·惠蒂埃八十岁生日；为盲人印刷的凸字书籍序言；波士顿致佛罗伦萨，参加一神论节。

[mɑːtʃ] [eit] ,
MARCH 8 ,
行进 8 ,

3月8日

- ['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
1882 POEM FOR THE TWO HUNDRED AND FIFTIETH ANNIVERSARY OF THE
- 诗 为了 这 二 百 和 第五十 周年纪念日 的 这
['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] [pəʊst] - ['prændɪəl] :
FOUNDING OF HARVARD COLLEGE POST - PRANDIAL :
创立 的 哈佛 大学 邮政 - 餐前 :

1882年为纪念哈佛学院成立250周年而作的诗（餐后）:

[faɪ] ['biːtə] ['kæpə] , - [ðə; ði] [flæ'nɜː(r)] : ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['trænzɪt] [ɒv; əv] ['viːnəs] ,
PHI BETA KAPPA , 1881 THE FLANEUR : DURING THE TRANSIT OF VENUS ,
菲律宾 测试版 卡帕 , - 这 漫游者 : 期间 这 交通 的 金星 ,

PHI BETA KAPPA，1881 年《漫游者：金星凌日期间》

- ['ɑːveɪ] [kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
1882 AVE KING'S CHAPEL READ AT THE TWO HUNDREDTH ANNIVERSARY HYMN FOR
- 大道 国王的 教堂 读 在 这 二 百分之一 周年纪念日 圣歌 为了
[ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪm] . — [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [hɪm]
THE SAME OCCASION HYMN . — THE WORD OF PROMISE HYMN
这 相同的 场合 圣歌 . — 这 单词 的 承诺 圣歌

1882年国王大道礼拜堂二百周年纪念赞美诗——《应许之言》

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] ['hʌdsən]
READ AT THE DEDICATION OF THE OLIVER WENDELL HOLMES HOSPITAL AT HUDSON
读 在 这 奉献 的 这 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 医院 在 哈德逊
, [wɪs'kɒnsɪn] ,
, WISCONSIN ,
, 威斯康星州 ,

在威斯康辛州哈德逊市奥利弗·温德尔·霍姆斯医院落成典礼上宣读

[dʒuːn]['sɛvən] , - [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑːfiːld] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['flaʊə(r)] [heɪl] ,
JUNE 7 , 1887 ON THE DEATH OF PRESIDENT GARFIELD THE GOLDEN FLOWER HAIL ,
六月 7 , - 在 这 死亡 的 总统 加菲猫 这 金的 花 冰雹 ,
[kə'lʌmbiə] !
COLUMBIA !
哥伦比亚 !

1887年6月7日，加菲尔德总统逝世之际，哥伦比亚，金色的花朵万岁！

['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət] ['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] ,
POEM FOR THE DEDICATION OF THE FOUNTAIN AT STRATFORD - ON - AVON ,
诗 为了 这 奉献 的 这 喷泉 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 ,
[prɪ'zentɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [tʃaɪldz] ,
PRESENTED BY GEORGE CHILDS ,
呈现 经过 乔治 儿童 ,

乔治·查尔兹为斯特拉特福德喷泉落成典礼所作诗歌

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [huː] ['əʊnli] [riːd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
OF PHILADELPHIA TO THE POETS WHO ONLY READ AND LISTEN FOR THE
的 费城 到 这 诗人 WHO 仅有的 读 和 听 为了 这
[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] ['laɪbrəri]
DEDICATION OF THE NEW CITY LIBRARY
奉献 的 这 新的 城市 图书馆

费城献给那些只为聆听和阅读而聆听新城市图书馆落成典礼的诗人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ˌes 'tiː] .
FOR THE WINDOW IN ST .
为了 这 窗户 在 英石 .

圣的窗户

['mɑːrgərəts] [dʒeɪmz] ['rʌsəl] [ləʊ]
MARGARET'S JAMES RUSSELL LO
玛格丽特的 詹姆斯 罗素 LO

玛格丽特的詹姆斯·罗素·洛

[wel] : - - -
WELL : 1819 - 1891
出色地 : - - -

井：1819-1891

[æt; ət][maɪ] ['faɪəsaɪd]
AT MY FIRESIDE
在 我的 炉边

在我家壁炉旁

[ə'ləʊn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɑːkənd] [skaɪ] ,
ALONE , beneath the darkened sky ,
独自的 , 下面 这 变暗 天空 ,

独自一人，在昏暗的天空下，

[wɪð] ['sæd(ə)nd] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] ['laɪə(r)] ,
With saddened heart and unstrung lyre ,
和 悲伤 心 和 未上弦 竖琴 ,

怀着悲伤的心情，弹奏着未上弦的竖琴，

[ai] [hiːp] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,
I heap the spoils of years gone by ,
我 堆 这 战利品 的 年 已消失 经过 ,

我堆积着往年的战利品，

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,
And leave them with a long - drawn sigh ,
和 离开 他们 和 一个 长的 - 绘制 叹 ,

然后让他们长叹一声离开。

[laɪk] [drɪft] - [wʊd] [brændz] [ðæt] ['glɪmərɪŋ] [laɪ] ,
Like drift - wood brands that glimmering lie ,
喜欢 漂移 - 木头 品牌 那 微光 说谎 ,

就像漂浮在水面上闪闪发光的浮木印记，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æʃɪz] [haɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Before the ashes hide the fire .
前 这 灰烬 隐藏 这 火 .

在灰烬掩盖火焰之前。

[let] [nɒt] [ðiːz] [sləʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz]
Let not these slow declining days
让 不是 这些 慢的 下降 天

不要让这些缓慢衰落的日子

[ðə; ði] ['rəʊzi] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] [ˌaʊt'lɑːst] ;
The rosy light of dawn outlast ;
这 红润 光 的 黎明 坚持到最后 ;

黎明时分，玫瑰色的光芒持续最久；

[stɪl] [raʊnd] [maɪ] ['ləʊnli] [hɑːθ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] ,
Still round my lonely hearth it plays ,
仍然 圆形的 我的 孤独 炉 它 演出 ,

它依然在我孤寂的炉火旁回荡，

[ænd; ənd] [gild] [ðə; ði] [iːst] [wɪð] ['bɒrəʊd] [reɪz] ,
And gilds the east with borrowed rays ,
和 镀金 这 东方 和 借来的 射线 ,

借来的光芒照亮东方，

[waɪl] ['mɛməriz] ['mɪrəd] ['sʌnset] [bleɪz]
While memory's mirrored sunset blaze
尽管 记忆的 镜像 日落 火焰

当记忆中映照的落日余晖

[fleɪmz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
Flames on the windows of the past .
火焰 在 这 视窗 的 这 过去的 .

过去窗户上的火焰。

[mɑːtʃ] [wʌn] , - .
March 1 , 1888 .
行进 1 , - .

1888年3月1日。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [klʌb]
AT THE SATURDAY CLUB
在 这 周六 俱乐部

在周六俱乐部

[ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ; ['ɒpəzɪt]
THIS is our place of meeting ; opposite
这 是 我们的 地方 的 会议 ; 对面的

这是我们的会面地点；对面

[ðæt] ['taʊəd] [ænd; ənd] ['pɪləd] ['bɪldɪŋ] : [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;
That towered and pillared building : look at it ;
那 高耸 和 柱状 建筑 : 看 在 它 ;

那座高耸入云、柱林立的建筑：看看它；

[kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['dʒɔːrdʒɪz] [deɪ] ,
King's Chapel in the Second George's day ,
国王学院 教堂 在 这 第二 乔治的 天 ,

乔治二世时期的国王礼拜堂

[rɪ'beljən] [stəʊl] [ɪts] ['riːgl] [neɪm] [ə'weɪ] , —
Rebellion stole its regal name away , —
叛乱 偷窃 它是 尊贵 姓名 离开 , —

叛乱夺走了它尊贵的名字，——

[stəʊn] ['tʃæp(ə)l] ['saʊndɪd] ['betə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]
Stone Chapel sounded better ; but at last
石头 教堂 听起来 更好的 ； 但 在 最后的

石教堂听起来更好；但最终

[ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [pɑːst]
The poisoned name of our provincial past
这 中毒 姓名 的 我们的 省级 过去的

我们省份过去那污秽不堪的名声

[hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['venəm] ; [ðen] [wʌns][mɔː(r)]
Had lost its ancient venom ; then once more
有 丢失的它是 古老的 毒液 ； 然后 一次 更多的

它失去了古老的毒液；然后又一次

[stəʊn] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [kɪŋz] ['tʃæp(ə)l][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
Stone Chapel was King's Chapel as before .
石头 教堂 曾是 国王学院 教堂 作为 前 .

石教堂和以前一样，是国王的礼拜堂。

([səʊ][let] [ɹɪkɹ'ɪstənd] [nɔːθ] [striːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ,
(So let rechristened North Street , when it can ,
(所以 让 更名 北 街道 , 什么时候 它 能 ,

（所以，如果可以的话，就让重新命名的北街吧，）

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd] [kwiːn] [æn] !)
Bring back the days of Marlborough and Queen Anne !)
带来 后退 这 天 的 马尔堡 和 女王 安妮 ！)

让马尔伯勒和安妮女王的时代重现吧！

[nekst][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] [wɪl] [miːt] —
Next the old church your wandering eye will meet —
下一个 这 老的 教会 你的 漫游 眼睛 将要 见面 —

接下来，你的目光将会看到一座古老的教堂——

[ə; eɪ] ['grænɪt] [paɪl] [ðæt] [stɛə] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] —
A granite pile that stares upon the street —
一个 花岗岩 桩 那 凝视 之上 这 街道 —

一座花岗岩石堆，巍然耸立在街道对面——

['aʊə(r)]['sɪvɪk]['temp(ə)l] ; ['slɑːndərəs] [tʌŋz] [hæv; həv] [sed]
Our civic temple ; slanderous tongues have said
我们的 公民 寺庙 ； 诽谤 舌头 有 说

我们的市政圣殿；诽谤之舌曾如此说道

[ɪts] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] ['mɒd(ə)ld] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['bɑːtɑːlfs] [hed] ,
Its shape was modelled from St . Botolph's head ,
它是 形状 曾是 建模 从 英石 . 博托尔夫的 头 ,

它的形状仿照圣博托尔夫的头像而设计的。

['lɒfti] , [bʌt; bət] ['nærəʊ] ; ['dʒeləs] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]
Lofty , but narrow ; jealous passers - by
洛夫蒂 , 但 狭窄的 ； 嫉妒的 过路人 - 经过

高远却狭隘；嫉妒的过路人

[seɪ] ['bɒstən] ['ɔːlweɪz] [held][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː] [haɪ] .
Say Boston always held her head too high .
说 波士顿 总是 握住 她 头 也 高的 .

说波士顿总是太骄傲了。

[tɜːn] [hɑːf] - [wei] [raʊnd] , [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] ['sɜːveɪ]
Turn half - way round , and let your look survey
转动 一半 - 方式 圆形的 , 和 让 你的 看 民意调查

转过半圈，让你的目光扫过。

[ðə; ði] [waɪt] [fə'sɑːd] [ðæt] [gliːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] , —
The white facade that gleams across the way , —
这 白色的 正面 那 闪光 穿过 这 方式 , —

对面那座闪闪发光的白色建筑外墙，——

[ðə; ði] ['meni] - ['wɪndəʊd] ['bɪldɪŋ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪd] ,
The many - windowed building , tall and wide ,
这 许多 - 窗口 建筑 , 高的 和 宽的 ,

那栋高大宽敞、有很多窗户的建筑，

[ðə; ði] ['pæləs] - [ɪn] [ðæt] [ʃəʊz] [ɪts] ['nɔːðən] [saɪd]
The palace - inn that shows its northern side
这 宫殿 - 客栈 那 演出 它是 北方 边

展现其北侧的宫殿客栈

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['ʃædəʊ] [wen] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [biːt]
In grateful shadow when the sunbeams beat
在 感激的 阴影 什么时候 这 阳光 打

在阳光照射下的阴影里，我心怀感激。

[ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːl] [ɪn] ['sʌmərz] ['skɔːtʃɪŋ] [hiːt] .
The granite wall in summer's scorching heat .
这 花岗岩 墙 在 夏季 灼热 热 .

夏日烈阳下的花岗岩墙。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ; ['weðə(r)] [ɪts] [neɪm] [juː; jʊ] [spel]
This is the place ; whether its name you spell
这 是 这 地方 ; 无论 它是 姓名 你 拼写

这就是这个地方；无论你如何拼写它的名字。

['tævən] , [ɔː(r)] , [ɔː(r)] [həʊ'tel] .
Tavern , or caravansera , or hotel .
酒馆 , 或者 商队旅馆 , 或者 酒店 .

酒馆，或商队旅馆，或酒店。

[wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [stiːl] [ɪts] ['ekəʊz] !
Would I could steal its echoes !
会 我 可以 偷 它是 回声 !

我多么希望能够偷走它的回声！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]
you should find
你 应该 寻找

你应该能找到

[sʌtʃ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['pleʒəz] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪnd]
Such store of vanished pleasures brought to mind
这样的 店铺 的 消失了 快乐 带来 到 头脑

如此丰富的逝去的快乐，不禁让人想起

[sʌtʃ] [fiːst] !
Such feasts !
这样的 盛宴 !

多么丰盛的盛宴啊！

[ðə; ði] [lɑːfs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɒkənd] ['aʊə(r)]
the laughs of many a jocund hour
这 笑声 的 许多 一个 欢乐 小时

许多欢乐时光的笑声

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['taʊə(r)] ;
That shook the mortar from King George's tower ;
那 摇晃 这 砂浆 从 国王 乔治的 塔 ;

那震动甚至震落了乔治国王塔楼上的砂浆；

[sʌtʃ] [gests] !
Such guests !
这样的 客人 !

真是好客人!

[wɒt] ['feɪməs] [nems] [ɪts]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [bəʊsts] ,
What famous names its record boasts ,
什么 著名的 姓名 它是 记录 吹嘘 ,

它的唱片封面上赫然印着哪些著名名字?

[hu:z] ['əʊnə(r)z]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði][mɒb][ɒv; əv] [gəʊsts] !
Whose owners wander in the mob of ghosts !
谁 所有者 漫步 在 这 暴民 的 鬼魂 !

它们的主人在鬼群中游荡!

[sʌtʃ] ['stɔ:riz] !
Such stories !
这样的 故事 !

真是精彩的故事!

['evri] [bi:m] [ænd; ənd][plæŋk][ɪz] [fɪld]
Every beam and plank is filled
每一个 光束 和 板 是 已填

每根梁柱和每块木板都填满了

[wɪð] ['dʒu:si][wɪt][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['tɔ:kə] [spɪld] ,
With juicy wit the joyous talkers spilled ,
和 多汁的 有 这 欢乐 谈话者 洒了 ,

谈笑风生的人们妙语连珠，谈笑风生，其乐融融。

['redi] [tu:; tə] [u:z] , [æz; əz][wʌns][ðə; ði] ['maʊntən] [paɪn]
Ready to ooze , as once the mountain pine
准备好 到 渗出物 , 作为 一次 这 山 松树

即将渗出汁液，如同曾经的山松

[ðə; ði] [flɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][leɪd] [wɪð] [u:z] [ɪts] ['tɜ:pəntaɪn] !
The floors are laid with oozed its turpentine !
这 楼层 是 铺设 和 渗出 它是 松节油 !

地板上渗出了松节油!

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [flit] [sɪns] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [met] ;
A month had flitted since The Club had met ;
一个 月 有 飞掠 自从 这 俱乐部 有 遇见 ;

俱乐部上次聚会至今已过去一个月;

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ; [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [set] ,
The day came round ; I found the table set ,
这 天 来了 圆形的 ; 我 成立 这 桌子 放 ,

那天终于到了; 我发现餐桌已经摆好了。

[ðə; ði] [weitə] ['laʊndʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [steəz] ,
The waiters lounging round the marble stairs ,
这 服务员 休闲 圆形的 这 大理石 楼梯 ,

侍者们懒散地倚靠在大理石台阶旁,

['empti] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] .
Empty as yet the double row of chairs .
空的 作为 然而 这 双倍的 排 的 椅子 .

两排椅子目前空着。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [rest] ,
I was a full half hour before the rest ,
我 曾是 一个 满的 一半 小时 前 这 休息 ,

我比其他人早到了整整半个小时。

[ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - ['tʃeɪmbərz] ['sɪŋ(ə)l] [gest] .
Alone , the banquet - chamber's single guest .
独自的 , 这 宴会 - 议事厅 单身的 客人 .

宴会厅里只有他一个客人。

[səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [saɪd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ai] [tʊk] ,
So from the table's side a chair I took ,
所以 从 这 表格的 边 一个 椅子 我 采取 ,

于是我从桌边拿了一把椅子坐下，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] ['kʌmpəni] [nɔː(r)] [bʊk]
And having neither company nor book
和 拥有 两者都不 公司 也不 书

既无同伴，也无书可读。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪkɪŋ] , [baɪ] [dɪ'griːz] [ðeə(r)] [krept]
To keep me waking , by degrees there crept
到 保持 我 醒来 , 经过 学位 那里 悄悄地爬

为了让我保持清醒，他们逐渐地......

[ə; eɪ] ['tɔːpə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [slept] .
A torpor over me , — in short , I slept .
一个 麻木 超过 我 , — 在 短的 , 我 睡着了 .

我昏昏欲睡，——简而言之，我睡着了。

[luːst] [frɒm; frəm] [ɪts] [tʃeɪn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rek] - [strəʊn] [træk]
Loosed from its chain , along the wreck - strown track
松开 从 它是 链 , 沿着 这 破坏 - 散落 追踪

从锁链上挣脱，沿着满是残骸的轨道漂流。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [j'iəz] [maɪ] [səʊl] [gəʊz] ['trævəlɪŋ] [bæk] ;
Of the dead years my soul goes travelling back ;
的 这 死的 年 我的 灵魂 去 旅行 后退 ;

我的灵魂将回到逝去的岁月；

[maɪ] [gəʊsts] [teɪk] [ɒn] [ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [fleʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
My ghosts take on their robes of flesh ; it seems
我的 鬼魂 拿 在 他们的 长袍 的 肉 ; 它 似乎

我的鬼魂披上了血肉之躯；似乎

['driːmɪŋ] [ɪz] [laɪf] ; [neɪ] , [laɪf] [les] [laɪf] [ðæn; ðən] [driːmz] ,
Dreaming is life ; nay , life less life than dreams ,
做梦 是 生活 ; 不 , 生活 较少的 生活 比 梦境 ,

梦想即生命；不，生命远不及梦想重要。

[səʊ] ['riːəl] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [miːt] [maɪ] [aɪz] .
So real are the shapes that meet my eyes .
所以 真实的 是 这 形状 那 见面 我的 眼睛 .

映入眼帘的形状如此真实。

[ðeɪ] [brɪŋ] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [nəʊ] [sə'praɪz] ,
They bring no sense of wonder , no surprise ,
他们 带来 不 感觉 的 想知道 , 不 惊喜 ,

它们不带任何惊奇感，也不带任何惊喜感。

[nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɜːθ] - [bɔːn] [sɔːs] ;
No hint of other than an earth - born source ;
不 暗示 的 其他 比 一个 地球 - 出生 来源 ;

没有迹象表明其来源并非地球本身；

[ɔːl] [siːm] [pleɪn] ['deɪlaɪt] , ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] .
All seems plain daylight , everything of course .
全部 似乎 清楚的 日光 , 一切 的 课程 .

一切看起来都像白昼一样明亮，当然，所有的一切都是如此。

[haʊ] [dɪm][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [feɪnt]
How dim the colors are , how poor and faint
如何 暗淡 这 颜色 是 , 如何 贫穷的 和 头晕的

颜色多么黯淡，多么贫瘠、多么微弱

[ðɪs] ['pælət] [ɒv; əv] [wiːk] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [peɪnt] !
This palette of weak words with which I paint !
这 调色板 的 虚弱的 字 和 哪个 我 画 !

我用这苍白无力的词语作画!

[hɪə(r)][sɪt][maɪ] [frendz] ; [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fɪks] [ðem; ðəm][səʊ]
Here sit my friends ; if I could fix them so
这里 坐 我的 朋友们 ; 如果 我 可以 使固定 他们 所以

朋友们，请坐；如果我能让他们如此......

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [siːm] , [maɪ][peɪdʒ] [wʊd] [gləʊ]
As to my eyes they seem , my page would glow
作为 到 我的 眼睛 他们 似乎 , 我的 页 会 辉光

在我看来，我的页面似乎会发光

[laɪk] [ə; eɪ] [kwiːnz] ['mɪsl] , [wɔːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [brʌʃ]
Like a queen's missal , warm as if the brush
喜欢 一个 女王的 弥撒经书 , 温暖的 作为 如果 这 刷子

像女王的祈祷书，温暖如刷子

[ɒv; əv] ['tɪʃən] [ɔː(r)][və'lɑːskwɛz] [brɔːt] [ðə; ði] [flʌʃ]
Of Titian or Velasquez brought the flush
的 提香 或者 维拉斯奎兹 带来 这 冲洗

提香或委拉斯凯兹带来了花式

[ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] .
Of life into their features .
的 生活 进入 他们的 特征 .

将生命融入他们的容貌之中。

[eɪ] [diː][miː] !
Ay de mi !
哎 德 米 !

哎呀，我的!

[ɪf] ['siləblz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪgmənts] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː]
If syllables were pigments , you should see
如果 音节 是 颜料 , 你 应该 看

如果音节是颜料，你应该能看到

[sʌtʃ] ['briːðɪŋ] ['pɔːtritʃə, 'pəu-][æz; əz]['nevə(r)][mæn]
Such breathing portraitures as never man
这样的 呼吸 肖像画 作为 绝不 男人

如此栩栩如生的肖像画，如同从未有人创作过的作品

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪti] [ɔː(r)][ðə; ði]['vætɪkən] .
Found in the Pitti or the Vatican .
成立 在 这 皮蒂 或者 这 教廷 .

在皮蒂美术馆或梵蒂冈发现。

[hɪə(r)][sɪts]['aʊə(r)]['pəʊɪt] , ['lɒriət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Here sits our POET , Laureate , if you will .
这里 坐着 我们的 诗人 , 桂冠 , 如果 你 将要 .

这就是我们的诗人，或者说桂冠诗人。

[lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [wɔːn] [ðə; ði] [riːθ] , [ænd; ənd] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
Long has he worn the wreath , and wears it still .
长的 有 他 磨损 这 花圈 , 和 穿着 它 仍然 .

他佩戴花圈已久，至今仍佩戴着。

[ded] ?
Dead ?
死的 ?

死的?

[neɪ] , [nɒt] [səʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [bʌst]
Nay , not so ; and yet they say his bust
不 , 不是 所以 ; 和 然而 他们 说 他的 摔碎

不，并非如此；然而他们却说他的半身像

[lʊks] [daʊn] [ɒn] ['mɑːb(ə)lz] ['kʌvərɪŋ] ['rɔɪəl] [dʌst] ,
Looks down on marbles covering royal dust ,
看起来 向下 在 弹珠 覆盖 皇家 灰尘 ,

俯视着覆盖着皇家尘埃的大理石，

[kɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɔː(r)] ['neɪtʃərz] [greɪs] ;
Kings by the Grace of God , or Nature's grace ;
国王 经过 这 优雅 的 上帝 , 或者 自然的 优雅 ;

君王是靠上帝的恩典，或是自然的恩典而成为君王；

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ə'laɪv] !
Alive !
活 !

活！

[ai] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I see him in his place ,
我 看 他 在 他的 地方 ,

我看到他待在原地，

[fʊl] - ['fiːtʃəd] , [wɪð] [ðə; ði] [bluːm] [ðæt] ['hev(ə)n] [dɪ'naɪz]
Full - featured , with the bloom that heaven denies
满的 - 特色 , 和 这 盛开 那 天堂 否认

功能齐全，拥有上天所不赐予的绚烂光彩

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [pɪntʃt] [baɪ] [kəʊld] [njuː] ['ɪŋglənd] [skaɪz] ,
Her children , pinched by cold New England skies ,
她 孩子们 , 捏 经过 寒冷的 新的 英格兰 天空 ,

她的孩子们，被新英格兰寒冷的天空冻得瑟瑟发抖。

[tuː] ['ɒf(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['nɜːrsəriz] ['hæpɪə] [fjuː]
Too often , while the nursery's happier few
也 经常 , 尽管 这 托儿所的 更快乐 很少

太多时候，而托儿所里比较快乐的少数人却……

[wɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [klaʊd] [ɪts] ['rəʊziət] [hjuː] .
Win from a summer cloud its roseate hue .
赢 从 一个 夏天 云 它是 玫瑰 色调 .

从夏日的云朵中捕捉到玫瑰色的色调。

[kaɪnd] , [sɒft] - [vɔɪst] , ['dʒent(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðeə(r)] [ʃaɪnz]
Kind , soft - voiced , gentle , in his eye there shines
种类 , 柔软的 - 配音 , 温和的 , 在 他的 眼睛 那里 闪耀

他心地善良，声音轻柔，性情温和，眼中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [reɪ] [sə'riːn] [ðæt] [fɪld] ['iːvənˌdʒiːlɪnz] .
The ray serene that filled Evangeline's .
这 射线 安详 那 已填 伊万杰琳的 .

伊万杰琳眼中充满了宁静的光芒。

['mɒdɪst] [hiː; hi] [siːm] , [nɒt] [ʃaɪ] ; ['kɒntent][tuː; tə] [weɪt]
Modest he seems , not shy ; content to wait
谦虚的 他 似乎 , 不是 害羞的 ; 内容 到 等待

他似乎很谦逊，并不害羞；甘愿等待。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt]
Amid the noisy clamor of debate
之中 这 嘈杂 叫嚣 的 辩论

在喧嚣的辩论声中

[ðə; ði] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wɜːd]
The looked - for moment when a peaceful word
这 看起来 - 为了 片刻 什么时候 一个 和平 单词

期待已久的时刻，一句平和的话语

[smuːð] [ðə; ði] [rʌf] ['rɪplz] [laʊdə] [tʌŋz] [hæv; həv] [stɜːd] .
Smooths the rough ripples louder tongues have stirred .
平滑 这 粗糙的 涟漪 更大声 舌头 有 搅拌 .

平息了喧闹的涟漪，更响亮的言语搅动了波澜。

[ɪn] ['evri] [təʊn] [ai] [mɑːk] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [greɪs]
In every tone I mark his tender grace
在 每一个 语气 我 标记 他的 投标 优雅

我从每一个音调中都感受到他温柔的优雅

[ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] [hint] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
And all his poems hinted in his face ;
和 全部 他的 诗歌 暗示 在 他的 脸 ;

他脸上流露出的所有诗意都暗示着他的一切;

[wɒt] ['træŋkwɪl][dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['frendli] ['prez(ə)ns] [gɪvz] !
What tranquil joy his friendly presence gives !
什么 宁静 喜悦 他的 友好的 在场 给予 !

他友善的陪伴带来了多么宁静的喜悦啊!

[haʊ] [kʊd; kəd] .
How could .
如何 可以 .

怎么可能?

[ai] [θɪŋk] [hɪm] [ded] ?
I think him dead ?
我 思考 他 死的 ?

我认为他死了?

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
He lives !
他 生活 !

他还活着!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
He lives !
他 生活 !

他还活着!

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪbəlz] ['fɜːðə(r)] [end][ai] [siː]
There , at the table's further end I see
那里 , 在 这 表格的 更远 结尾 我 看

在桌子的另一端，我看到

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] ['aʊə(r)]['pəʊɪts][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,
In his old place our Poet's vis - a - vis ,
在 他的 老的 地方 我们的 诗人的 视觉 - 一个 - 视觉 ,

在他旧址，我们的诗人与……

[ðə; ði] [greɪt] [prə'fesə(r)] , [strɒŋ] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [skweə(r)] ,
The great PROFESSOR , strong , broad - shouldered , square ,
这 伟大的 教授 , 强的 , 广阔 - 肩部 , 正方形 ,

这位伟大的教授，身材魁梧，肩膀宽阔，体格方正，

[ɪn] [laɪfs] [rɪtʃ] ['nuːntaɪd] , ['dʒɔɪəs] , [ˌdebə'neə(r)] .
In life's rich noontide , joyous , debonair .
在 生活的 富有的 正午 , 欢乐 , 风度翩翩 .

在人生最美好的正午，快乐，潇洒。

[hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]['aʊə(r)][nəʊ] ['ledn] [keə(r)][ə'lɔɪz; 'ælɔɪz] ,
His social hour no leaden care alloys ,
他的 社会的 小时 不 铅灰色 关心 合金 ,

他的社交时间没有铅制合金的负担，

[hɪz; ɪz] [lɑːf] [rɪŋz] [laʊd] [ænd; ənd] ['mɜːθfəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪz] , —
His laugh rings loud and mirthful as a boy's , —
他的 笑 戒指 大声 和 欢乐的 作为 一个 男孩们 , —

他的笑声响亮而欢快，像个孩子一样。

[ðæt] ['lʌsti] [lɑːf] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] [fə'gɒt] , —
That lusty laugh the Puritan forgot , —
那 好色的 笑 这 清教徒 忘了 , —

那清教徒忘记了自己爽朗的笑声——

[wɒt] [ɪə(r)][hæz; həz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ri'membə] [nɒt] ?
What ear has heard it and remembers not ?
什么 耳朵 有 听到 它 和 记得 不是 ?

谁听过它却不记得了？

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][sʌm; səm][waɪd] [krə'væs]
How often , halting at some wide crevasse
如何 经常 , 停止 在 一些 宽的 裂缝

经常会在某个宽阔的裂缝处停下来

[ə'mɪd][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [pɑːs] ,
Amid the windings of his Alpine pass ,
之中 这 绕组 的 他的 高山 经过 ,

在他蜿蜒曲折的阿尔卑斯山隘口中，

[haɪ] [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,
High up the cliffs , the climbing mountaineer ,
高的 向上 这 悬崖 , 这 攀登 登山 ,

在高高的悬崖上，登山者正在攀登。

['lɪsənɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['ævəlɑːnʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Listening the far - off avalanche to hear ,
聆听 这 远的 - 离开 雪崩 到 听到 ,

聆听远处雪崩的声音，

['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stiːl] - [ʃɒd] [stɑːf] ,
Silent , and leaning on his steel - shod staff ,
沉默的 , 和 倾斜 在 他的 钢 - 鞋子 职员 ,

他沉默不语，倚着那根钢头拐杖。

[hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] ['tʃɪəri] [vɔɪs] , [ðæt] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] ,
Has heard that cheery voice , that ringing laugh ,
有 听到 那 欢快的 嗓音 , 那 铃声 笑 ,

你是否听过那欢快的声音，那响亮的笑声？

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['kæbɪn] [huːz] [nəʊ'mædɪk] [wɔːlz]
From the rude cabin whose nomadic walls
从 这 粗鲁的 舱 谁 游牧的 墙壁
从那简陋的小屋，游牧民族的墙壁

[kriːp] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['glæsiə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːl]
Creep with the moving glacier as it crawls
潜行者 和 这 移动 冰川 作为 它 爬行
随着冰川缓缓移动，像它一样匍匐前进。

[haʊ] [dʌz] [vɑːst]['neɪtʃə(r)] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [treɪn]
How does vast Nature lead her living train
如何 做 广阔的 自然 带领 她 活的 火车
浩瀚的大自然如何引领着它的生命列车

[ɪn] ['ɔːdəd] ['siːkwəns] [θruː] [ðæt] ['speɪʃəs] [breɪn] ,
In ordered sequence through that spacious brain ,
在 订购 顺序 通过 那 宽敞 脑 ,
按照有序的顺序，穿过那广阔的大脑，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['aʊə(r)] [wen] ['ædəm] [nemd]
As in the primal hour when Adam named
作为 在 这 原始 小时 什么时候 亚当 命名
就像在亚当命名的原始时刻一样

[ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [traɪbz] [ðæt] [jʌŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [kleɪmd] ! —
The new - born tribes that young creation claimed ! —
这 新的 - 出生 部落 那 年轻的 创建 声称 ! —
新生的部落，被年轻的造物主所接纳！

[haʊ] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [relm] [biː; bi] ['dɑːkənd] , ['luːzɪŋ] [ðiː] ,
How will her realm be darkened , losing thee ,
如何 将要 她 领域 是 变暗 , 输 你 ,
失去你，她的王国将如何陷入黑暗？

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] ['aʊə(r)] ['ægəsi(ː)z] !
Her darling , whom we call our AGASSIZ !
她 亲爱的 , 谁 我们 称呼 我们的 阿加西兹 !
她心爱的宝贝，我们称她为我们的阿加西兹！

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] [huːz] ['mæsɪv] [freɪm] [bi'lai]
But who is he whose massive frame belies
但 WHO 是 他 谁 大量的 框架 谎言
但他究竟是谁？他魁梧的身躯背后隐藏着怎样的秘密？

[ðə; ði] ['meɪdn] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daʊnkɑːst] [aɪz] ?
The maiden shyness of his downcast eyes ?
这 少女 害羞 的 他的 沮丧 眼睛 ?
他低垂的双眼中流露出的少女般的羞涩？

[huː] [bruːd] [ɪn]['saɪləns] [tɪl] , [baɪ] ['kwestʃənz] [prest] ,
Who broods in silence till , by questions pressed ,
WHO 幼崽 在 沉默 直到 , 经过 问题 按下 ,
谁会默默沉思，直到被追问时，

[sʌm; səm]['ɑːnsə(r)] ['strʌglz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [brest] ?
Some answer struggles from his laboring breast ?
一些 回答 斗争 从 他的 劳动 胸部 ?
他胸口剧烈疼痛，难以自圆其说？

[æn; ən]['ɑːtɪst]['neɪtʃə(r)] [ment] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːt] ,
An artist Nature meant to dwell apart ,
一个 艺术家 自然 意思是 到 住 除 ,
一位艺术家，自然注定要与世隔绝，

[lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] ,
Locked in his studio with a human heart ,
已锁定 在 他的 工作室 和 一个 人类 心 ,
他把自己锁在工作室里，却拥有一颗人类的心。

['trækɪŋ] [ɪts] - ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðeə(r)][leə(r)] ,
Tracking its eaverned passions to their lair ,
追踪 它是 - 激情 到 他们的 巢穴 ,
循着它渴望已久的激情，一路追踪到它们的巢穴，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [θrɒbɪŋ] ['mɪstəriz] ['leɪɪŋ] [beə(r)] .
And all its throbbing mysteries laying bare .
和 全部它是 悸动 谜团 躺下 裸 .
它所有令人心悸的谜团都昭然若揭。

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [bruːd] [ə'ləʊn]
Count it no marvel that he broods alone
数数 它 不 奇迹 那 他 幼崽 独自的
他独自沉思也就不足为奇了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt]
Over the heart
超过 这 心
心口

[hiː; hi] ['stʌdiz] , — - [tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
he studies , — ' t is his own ;
他 研究 , — - t 是 他的 自己的 ;
他研究，——这是他自己的；

[səʊ][ɪn][hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [wɒt'evə(r)] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][weə(r)] ,
So in his page , whatever shape it wear ,
所以 在 他的 页 , 任何 形状 它 穿 ,
所以在他的页面上，无论它呈现什么形状，

[ðə; ði] ['esɪks] ['wɪzərdz] ['ʃædoʊd] [self][ɪz][ðeə(r)] , —
The Essex wizard's shadowed self is there , —
这 埃塞克斯 巫师的 阴影 自己 是 那里 , —
埃塞克斯巫师的阴影就在那里，——

[ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmænsə(r)] , [hɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][veɪl]
The great ROMANCER , hid beneath his veil
这 伟大的 浪漫主义者 , 隐藏 下面 他的 面纱
伟大的浪漫主义者，隐藏在他的面纱之下

[laɪk] [ðə; ði] [stɜːn] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [teɪl] ;
Like the stern preacher of his sombre tale ;
喜欢 这 船尾 牧师 的 他的 阴沉 故事 ;
就像他那阴郁故事中严厉的传教士一样；

['vɪraɪl][ɪn] [streŋθ] , [jet] ['bæʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ,
Virile in strength , yet bashful as a girl ,
阳刚的 在 力量 , 然而 害羞的 作为 一个 女孩 ,
他力大无穷，却又像女孩一样羞涩。

['praʊdə(r)][ðæn; ðən]['hestə(r)] , ['sensətɪv] [æz; əz] [pɜːl] .
Prouder than Hester , sensitive as Pearl .
更骄傲 比 海丝特 , 敏感的 作为 珍珠 .
比海丝特骄傲，像珀尔一样敏感。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪld] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['wəːʃipə] [rɪ'liːst] ,
From his mild throng of worshippers released ,
从 他的 温和的 人群 的 信徒 发布 ,
从他温和的信徒群体中释放出来，

['aʊə(r)] ['kɒŋkɔːd] ['delfaɪ] [sendz] [ɪts] ['tʃəʊzn] [priːst] ,
Our Concord Delphi sends its chosen priest ,
我们的 和睦 德尔菲 发送 它是 选定 牧师 ,

我们康科德德尔菲派派出了它选定的祭司，

['prɒfɪt] [ɔː(r)] ['pəʊɪt] , ['mɪstɪk] , [seɪdʒ] , [ɔː(r)] [sɪə(r)] ,
Prophet or poet , mystic , sage , or seer ,
先知 或者 诗人 , 神秘 , 圣人 , 或者 先知 ,

先知或诗人，神秘主义者，智者或预言家，

[baɪ] ['evri] ['taɪt(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [hɪə(r)] .
By every title always welcome here .
经过 每一个 标题 总是 欢迎 这里 .

任何头衔我们都欢迎。

[waɪ] [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] ['spɪrɪts] [freɪm] [dɪ'skraɪb] ?
Why that ethereal spirit's frame describe ?
为什么 那 空灵的 精神的 框架 描述 ?

为什么描述那个缥缈的灵魂的轮廓?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [reɪs] - [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːmɪn] [traɪb] ,
You know the race - marks of the Brahmin tribe ,
你 知道 这 种族 - 标记 的 这 婆罗门 部落 ,

你知道婆罗门种姓的种族特征吗?

[ðə; ði] [speə(r)] , [slaɪt] [fɔːm] , [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] - [druːp] ,
The spare , slight form , the sloping shoulders ' droop ,
这 空闲的 , 轻微 形式 , 这 倾斜的 肩膀 - 下垂 ,

瘦削纤细的身形，下垂的肩膀，

[ðə; ði] [kɑːm] , [skə'læstɪk] [miːn] , [ðə; ði] ['klɑːklɪ] [stuːp] ,
The calm , scholastic mien , the clerkly stoop ,
这 冷静的 , 学术 面容 , 这 文员 哈腰 ,

他神态平静，一副学者的模样，伛偻着身子，

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃaːpənd] ['fiːtʃəz] [weə(r)] ,
The lines of thought the sharpened features wear ,
这 线条 的 想法 这 锋利 特征 穿 ,

思维的线条，棱角分明的五官，都已磨损。

[kɑːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [kiːn] [njuː] ['ɪŋglənd] [eə(r)] .
Carved by the edge of keen New England air .
雕刻 经过 这 边缘 的 敏锐的 新的 英格兰 空气 .

被新英格兰凛冽的空气雕琢而成。

[lɪst] !
List !
列表 !

列表!

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [spiːks] !
for he speaks !
为了 他 说话 !

因为他开口说话了!

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] [tʃuːz]
As when a king would choose
作为 什么时候 一个 国王 会 选择

就像国王会选择一样

[ðə; ði] ['dʒuːəlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [hiː; hi] [mait] [rɪ'fjuːz]
The jewels for his bride , he might refuse
这 珠宝 为了 他的 新娘 , 他 可能 拒绝

他可能会拒绝送给新娘的珠宝。

[ðɪs] ['daɪmənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [flɔː] , — [faɪnd] [ðæt] [les] [braɪt]
This diamond for its flaw , — find that less bright
这 钻石 为了 它是 缺陷 , — 寻找 那 较少的 明亮的
这颗钻石的瑕疵，——反而让它显得不那么耀眼。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] , [ɪts] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜːl] [les] [waɪt]
Than those , its fellows , and a pearl less white
比 那些 , 它是 伙伴们 , 和 一个 珍珠 较少的 白色的
比那些，它的同伴，以及一颗没那么白的珍珠

[ðæn; ðən] [fɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [nek] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [lɑːst] ,
Than fits her snowy neck , and yet at last ,
比 适合 她 下雪的 脖子 , 和 然而 在 最后的 ,
比她雪白的脖颈更合适，然而最终，

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [dʒemz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst]
The fairest gems are chosen , and made fast
这 最公平 宝石 是 选定 , 和 制成 快速地
最美丽的宝石被挑选出来，并迅速制成。

[ɪn] ['gəʊldən] ['fetəz] ; [səʊ] , [wɪð] [lait] [dɪ'leɪz]
In golden fetters ; so , with light delays
在 金的 镣铐 ; 所以 , 和 光 延误
戴着金色的枷锁；因此，伴随着轻微的延迟

[hiː; hi] [siːk] [ðə; ði] [fitist] [wɜːd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [freɪz] ;
He seeks the fittest word to fill his phrase ;
他 寻找 这 最强 单词 到 充满 他的 短语 ;
他寻找最合适的词语来填入他的短语；

[nɔː(r)] [veɪn] [nɔː(r)] ['aɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [kwest] ,
Nor vain nor idle his fastidious quest ,
也不 徒劳 也不 闲置的 他的 挑剔 寻求 ,
他一丝不苟的追求既不徒劳也不无意义，

[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [wɜːd] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [best] .
His chosen word is sure to prove the best .
他的 选定 单词 是 当然 到 证明 这 最好的 .
他选择的词语必定是最好的。

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [θɔːt] , [huːz] [eə(r)] [ɪz] [sɒŋ] ,
Where in the realm of thought , whose air is song ,
在哪里 在 这 领域 的 想法 , 谁 空气 是 歌曲 ,
在思想的领域里，在以歌声为气息的领域里，

[dʌz] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['bʊdə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] , [bɪ'lɒŋ] ?
Does he , the Buddha of the West , belong ?
做 他 , 这 佛 的 这 西方 , 属于 ?
他，西方的佛陀，属于这一类吗?

[hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['fræŋklɪn] , ['swiːtli] [waɪz] ,
He seems a winged Franklin , sweetly wise ,
他 似乎 一个 有翅膀的 富兰克林 , 甜蜜地 明智的 ,
他就像长了翅膀的富兰克林，既温柔又睿智。

[bɔːn] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Born to unlock the secrets of the skies ;
出生 到 开锁 这 秘密 的 这 天空 ;
生来就是为了揭开天空的秘密；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəublə] ['kɔːlɪŋ] , — [ɪf] - [tiː] [ɪz] [feə(r)]
And which the nobler calling , — if ' t is fair
和 哪个 这 更高贵 呼叫 , — 如果 - t 是 公平的
而更崇高的使命，——如果公平的话

[tə'restriəl]	[wɪð]	[sə'lestiəl]	[tu:; tə]	[kəm'peə(r)]	,	—
Terrestrial	**with**	**celestial**	**to**	**compare**	**,**	**—**
陆生	和	天体	到	比较	,	—

将地球上的事物与天上的事物进行比较，——

[tu:; tə]	[gaɪd]	[ðə; ði]	[stɔ:m]	-	[klaʊdz]	[ˌelɪ'mentl]	[fleɪm]	,
To	**guide**	**the**	**storm**	**-**	**cloud's**	**elemental**	**flame**	**,**
到	指导	这	风暴	-	云的	元素	火焰	,

为了引导风暴云的元素火焰，

[ɔ:(r)]	[wɔ:k]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbəz]	[wens]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[keɪm]	,
Or	**walk**	**the**	**chambers**	**whence**	**the**	**lightning**	**came**	**,**
或者	走	这	房间	何处	这	闪电	来了	,

或者去看看闪电出现的房间，

[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['sɔ:sɪz]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['sʌbtɪl]	['faɪə(r)]	,
Amidst	**the**	**sources**	**of**	**its**	**subtile**	**fire**	**,**
在……之中	这	来源	的	它是	微妙	火	,

在其微妙火焰的源泉之中，

[ænd; ənd]	[sti:l]	[ðeə(r)]	['eflʊəns]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ænd; ənd]	['laɪə(r)]	?
And	**steal**	**their**	**effluence**	**for**	**his**	**lips**	**and**	**lyre**	**?**
和	偷	他们的	流出	为了	他的	嘴唇	和	竖琴	?

窃取他们的精液，供自己唇齿和竖琴使用?

[ɪf]	[lɒst]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ɪn]	[veɪg]	['eəriəl]	[flaɪts]	,
If	**lost**	**at**	**times**	**in**	**vague**	**aerial**	**flights**	**,**
如果	丢失的	在	时代	在	模糊的	天线	航班	,

如果有时在模糊的空中飞行中迷失方向，

[nʌn]	[tredz]	[wɪð]	['fɜ:mə(r)]	['fʊtstep]	[wen]	[hi:; hi]	[laɪts]	;
None	**treads**	**with**	**firmer**	**footstep**	**when**	**he**	**lights**	**;**
没有任何	踏板	和	更坚固	脚步	什么时候	他	灯	;

他起身时脚步无比稳健;

[ə; eɪ]	['sɔ:rɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	,	['bæləstid]	[wɪð]	[sens]	,
A	**soaring**	**nature**	**,**	**ballasted**	**with**	**sense**	**,**
一个	翱翔	自然	,	压载	和	感觉	,

崇高的天性，辅以理性，

['wɪzdəm]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜ:(r); hə(r)]	['rɪŋklz]	[ɔ:(r)]	[prɪ'tens]	,
Wisdom	**without**	**her**	**wrinkles**	**or**	**pretence**	**,**
智慧	没有	她	皱纹	或者	虚伪	,

没有皱纹也没有矫揉造作的智慧

[ɪn]	['evri]	['baɪb(ə)l]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[feɪθ]	[tu:; tə]	[ri:d]	,
In	**every**	**Bible**	**he**	**has**	**faith**	**to**	**read**	**,**
在	每一个	圣经	他	有	信仰	到	读	,

他有信心阅读每一本圣经。

[ænd; ənd]	['evri]	['ɔ:ltə(r)]	[helps]	[tu:; tə]	[ʃeɪp]	[hɪz; ɪz]	[kri:d]	.
And	**every**	**altar**	**helps**	**to**	**shape**	**his**	**creed**	**.**
和	每一个	坛	帮助	到	形状	他的	信条	.

每一座祭坛都帮助塑造了他的信仰。

[ɑ:sk]	[ju:; jʊ]	[wɒt]	[neɪm]	[ðɪs]	['prizən]	['spɪrɪt]	[beəz]
Ask	**you**	**what**	**name**	**this**	**prisoned**	**spirit**	**bears**
问	你	什么	姓名	这	被监禁	精神	熊

问问你，这个被囚禁的灵魂叫什么名字?

[waɪl]	[wɪð]	[ɑ:'selvz]	[ðɪs]	['fli:tɪŋ]	[breθ]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʃer]	?
While	**with**	**ourselves**	**this**	**fleeting**	**breath**	**it**	**shares**	**?**
尽管	和	我们自己	这	转瞬即逝	气息	它	分享	?

我们何时才能共享这短暂的呼吸?

[tɪl] ['eɪndʒəls] [griːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [wʌn]
Till angels greet him with a sweeter one
直到 天使 迎接 他 和 一个 更甜 一

直到天使们用更甜蜜的礼物迎接他

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ɒn] [ɜːθ] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] ['eməsn] .
In heaven , on earth we call him EMERSON .
在 天堂 , 在 地球 我们 称呼 他 爱默生 .

在天堂，在人间，我们称他为爱默生。

[ai] [stɑːt] ; [ai] [weɪk] ; [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz] [wɪð'drɔːn] ;
I start ; I wake ; the vision is withdrawn ;
我 开始 ; 我 唤醒 ; 这 想象 是 撤回 ;

我开始；我醒来；幻象消失；

[ɪts] ['fɪgəz] ['feɪdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [æt; ət] [dɔːn] ;
Its figures fading like the stars at dawn ;
它是 数据 褪色 喜欢 这 明星 在 黎明 ;

它的身影如同黎明时的繁星般渐渐消失；

[krɒst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeə(r)] ['tʃerɪʃt] [nems] ,
Crossed from the roll of life their cherished names ,
交叉 从 这 卷 的 生活 他们的 珍爱 姓名 ,

他们珍贵的名字从生命名册上被划去，

[ænd; ənd] ['mɛməriz] ['pɪktʃəz] ['feɪdɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [freɪmz] ;
And memory's pictures fading in their frames ;
和 记忆的 图片 褪色 在 他们的 框架 ;

记忆中的画面在相框里渐渐褪色；

[jet] [laɪf] [ɪz] [l'ʌvliɐ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['trænziənt] [gliːmz]
Yet life is lovelier for these transient gleams
然而 生活 是 更可爱 为了 这些 瞬态 闪光

然而，正是因为有了这些转瞬即逝的美好瞬间，生活才更加美好。

[ɒv; əv] ['berid] ['frendʃɪps] ; [blest] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [driːmz] !
Of buried friendships ; blest is he who dreams !
的 埋葬 友谊 ; 祝福 是 他 WHO 梦境 !

埋葬友谊；做梦的人有福了！

['aʊə(r)] [ded] ['sɪŋə(r)]
OUR DEAD SINGER
我们的 死的 歌手

我们已故的歌手

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [el] .
H . W . L .
H . W . L .

HWL

[praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [relm] [səʊ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
PRIDE of the sister realm so long our own ,
自豪 的 这 姐姐 领域 所以 长的 我们的 自己的 ,

这是我们一直以来引以为傲的姐妹王国的骄傲，

[wiː; wi] [kleɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['spɒtləs] [feɪm] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
We claim with her that spotless fame of thine ,
我们 宣称 和 她 那 一尘不染 名声 的 你的 ,

我们与她一同宣称你拥有无可挑剔的名声，

[waɪt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [paɪn] !
White as her snow and fragrant as her pine !
白色的 作为 她 雪 和 香 作为 她 松树 !

洁白如雪，芬芳如松树！

['aʊəz] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['bɜːθpleɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [zəʊn]
Ours was thy birthplace , but in every zone
我们的 曾是 你的 出生地 , 但 在 每一个 区

我们这里是你的出生地，但在每个区域

[sʌm; səm] [riːθ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðaɪ] ['lɪbərəl] [hænd] [hæz; həz] [θrəʊn]
Some wreath of song thy liberal hand has thrown
一些 花圈 的 歌曲 你的 自由主义 手 有 抛掷

你慷慨的手抛洒了一些歌谣花环

[briːð] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [ɪts] ['blɒsəmz] , [ðæt] [ɪn'twaɪn]
Breathes perfume from its blossoms , that entwine
呼吸 香水 从 它是 花朵 , 那 缠绕

它的花朵散发着芬芳，交织在一起。

[hwən'er] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [fɔːl] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ʃaɪn] ,
Where'er the dewdrops fall , the sunbeams shine ,
哪里 这 露珠 落下 , 这 阳光 闪耀 ,

露珠落下的地方，阳光就会照耀。

[ɒn] [laɪfs] [lɒŋ] [pɑːθ] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] [k'eəz] .
On life's long path with tangled cares o'ergrown .
在 生活的 长的 小路 和 纠缠不清 关心 过度生长 .

人生漫漫，烦恼缠身。

[kæn; kən] [ɑːt] [ðaɪ] ['truːθfl] ['kaʊntəfɪt] [kə'mɑːnd] , —
Can Art thy truthful counterfeit command , —
能 艺术 你的 真实 伪造 命令 , —

艺术能否驾驭你那虚假而真实的命令？——

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['heɪləʊd] ['fiːtʃəz] , ['træŋkwɪl] , [maɪld] , —
The silver - haloed features , tranquil , mild , —
这 银 - 光环 特征 , 宁静 , 温和的 , —

银光笼罩的面容，宁静而温和，——

['sɒfn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [brɒnz] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [smaɪld] ,
Soften the lips of bronze as when they smiled ,
软化 这 嘴唇 的 青铜 作为 什么时候 他们 微笑 ,

让古铜色的嘴唇像他们微笑时那样柔和下来，

[gɪv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [hænd] ?
Give warmth and pressure to the marble hand ?
给 温暖 和 压力 到 这 大理石 手 ?

给大理石手施加温暖和压力？

[siːk] [ðə; ði] [lɒst] ['reɪnbəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [spænd]
Seek the lost rainbow in the sky it spanned
寻找 这 丢失的 彩虹 在 这 天空 它 跨越

去寻找那道横跨天空的、消失的彩虹。

[ˌfeə'wel] , [swiːt] ['sɪŋə(r)] !
Farewell , sweet Singer !
告别 , 甜的 歌手 !

再见了，甜美的歌手！

['hev(ə)n] [ri'kleim] [ɪts] [tʃaɪld] .
Heaven reclaims its child .
天堂 回收 它是 孩子 .

天堂收回了它的孩子。

[kɑːrvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blɒk] [ɔː(r)] [kɑːst] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [məʊld] ,
Carved from the block or cast in clinging mould ,
雕刻 从 这 堵塞 或者 投掷 在 依恋 模具 ,

由木块雕刻而成或用粘模浇铸而成，

[wɪl] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] ['fɒndli] [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [best]
Will grateful Memory fondly try her best
将要 感激的 记忆 深情地 尝试 她 最好的

怀念之人会尽力而为

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['vestʃə] [frɒm; frəm] [dɪ'keɪ] [tuː; tə] [rest] ;
The mortal vesture from decay to wrest ;
这 凡人 笼罩 从 衰变 到 夺取 ;

从腐朽到夺取，凡人的衣裳;

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [ˌjuː 'es] , [kɑːm] , [bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [kəʊld] !
His look shall greet us , calm , but ah , how cold !
他的 看 将 迎接 我们 , 冷静的 , 但 啊 , 如何 寒冷的 !

他的目光将平静地迎接我们，但啊，多么冷酷!

[nəʊ] [breθ] [kæn; kən][stɜː(r)][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['dreɪpəriz] [fəʊld] ,
No breath can stir the brazen drapery's fold ,
不 气息 能 搅拌 这 厚颜无耻 窗帘的 折叠 ,

任何气息都无法撼动那厚重帷幔的褶皱。

[nəʊ] [θrɒb] [kæn; kən] [hiːv] [ðə; ði]['stætʃuːz]['stəʊni] [brest] ;
No throb can heave the statue's stony breast ;
不 搏动 能 举 这 雕像的 石质的 胸部 ;

任何悸动都无法撼动雕像坚硬的胸膛;

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [bʌt; bət]['rɪz(ə)n] , " [wɪl] [stænd] [kən'fɛst]
" He is not here , but risen , " will stand confest
" 他 是 不是 这里 , 但 升起 , " 将要 站立 集市

"他不在这里，而是复活了,"将站立着

[ɪn] [ɔːl] [wiː; wi] [mɪs] , [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld] .
In all we miss , in all our eyes behold .
在 全部 我们 错过 , 在 全部 我们的 眼睛 看哪 .

在我们错过的一切中，在我们眼前所见的一切中。

[haʊ] ['neɪtʃə(r)] [lʌvd] [hɪm] !
How Nature loved him !
如何 自然 喜爱 他 !

大自然多么眷顾他!

[ɒn] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] [braʊ] ,
On his placid brow ,
在 他的 平静 眉头 ,

他平静的额头上,

[θɔːts] ['æmpl] [dəʊm] , [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [saɪn]
Thought's ample dome , she set the sacred sign
想法 充足 穹顶 , 她 放 这 神圣 符号

在思想的广阔穹顶下，她设立了神圣的标志

[ðæt] [mɑːrks] [ðə; ði] ['priːsthʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [h'əʊliəst] [ʃraɪn] ,
That marks the priesthood of her holiest shrine ,
那 标记 这 圣职 的 她 最神圣的 神社 ,

这标志着她最神圣神殿的祭司身份。

[nɔː(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['liːflət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːrəlz] [baʊ]
Nor asked a leaflet from the laurel's bough
也不 问 一个 传单 从 这 月桂树 买

诺尔没有从月桂枝上索要传单

[ðæt] ['enviəs] [taɪm] [mait] [klʌtʃ] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'laʊ] ,
That envious Time might clutch or disallow ,
那 羡慕 时间 可能 离合器 或者 禁止 ,

那令人嫉妒的时间或许会紧紧抓住，或许会拒绝,

[tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] ['mɪnstrəlz] [sɒŋ] [dɪ'vaɪn] .
To prove her chosen minstrel's song divine .
到 证明 她 选定 吟游诗人的 歌曲 神圣的 .
为了证明她选择的吟游诗人的歌声是天籁之音。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [hɑːθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪə(r)]
On many a saddened hearth the evening fire
在 许多 一个 悲伤 炉 这 晚上 火
许多悲伤的炉火旁，夜晚的篝火

[bɜːnz] ['peɪlə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊə(r)] [drɔːz] [nɪə(r)] , —
Burns paler as the children's hour draws near , —
烧伤 肤色较浅 作为 这 孩子们的 小时 平局 靠近 , —
随着孩子们入睡时间的临近，伯恩斯的脸色也渐渐苍白了。

[ðæt] ['dʒɔɪəs] ['aʊə(r)][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [meɪd] ['dʌbli] [dɪə(r)] , —
That joyous hour his song made doubly dear , —
那 欢乐 小时 他的 歌曲 制成 双倍 亲爱的 , —
那欢乐的时刻，他的歌声让一切都显得格外珍贵，——

[ænd; ənd]['tendə(r)] ['meməriz] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['kwaɪə(r)] .
And tender memories touch the faltering choir .
和 投标 回忆 触碰 这 摇摇欲坠 唱诗班 .
而温柔的回忆触动了颤抖的合唱团。

[hiː; hi] [sɪŋz] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] ; ['aʊə(r)][veɪn][dɪ'zaɪə(r)]
He sings no more on earth ; our vain desire
他 唱歌 不 更多的 在 地球 ; 我们的 徒劳 欲望
他不再在世间歌唱；我们虚妄的渴望

[eɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [wiː; wi] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]
Aches for the voice we loved so long to hear
疼痛 为了 这 嗓音 我们 喜爱 所以 长的 到 听到
我们多么渴望再次听到我们如此深爱的声音。

[ɪn]['dɔːrɪən] [fluːt] - [nəʊts] ['briːðɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] , —
In Dorian flute - notes breathing soft and clear , —
在 多里安 长笛 - 笔记 呼吸 柔软的 和 清除 , —
多利亚调长笛音符轻柔而清晰地吹奏着，——

[ðə; ði] [swiːt] [kən'træltəʊ] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)] .
The sweet contralto that could never tire .
这 甜的 女低音 那 可以 绝不 胎 .
那甜美动人的女低音，仿佛永远不会让人感到厌倦。

['defənd] [wɪð] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːʃə(r)] [streɪn] ,
Deafened with listening to a harsher strain ,
耳聋 和 聆听 到 一个 更严厉 拉紧 ,
听得耳朵都聋了，因为听到了更刺耳的声音。

[ðə; ði] - [skriːm] , [ðə; ði] [stɑːk] [bɑːr'bɛəriːənz][kraɪ] ,
The Maenad's scream , the stark barbarian's cry ,
这 - 尖叫 , 这 斯塔克 野蛮人的 哭 ,
迈那德的尖叫，蛮荒者的嚎叫，

[stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['suːðɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [təʊnz] [wiː; wi] [saɪ] ;
Still for those soothing , loving tones we sigh ;
仍然 为了 那些 舒缓 , 爱 音调 我们 叹 ;
但我们依然为那些舒缓、充满爱意的音调而叹息；

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['vænɪʃd] ['ɔːfjuːs] [wʌns] [ə'gen] !
Oh , for our vanished Orpheus once again !
哦 , 为了 我们的 消失了 俄耳甫斯 一次 再次 !
唉，我们又一次失去了奥菲斯！

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['saɪləns] [h'iəz] [ˌjuː 'es][kɔːl][ɪn][veɪn] !
The shadowy silence hears us call in vain !
这 阴暗的 沉默 听到 我们 称呼 在 徒劳 !

幽暗的寂静中，我们徒劳地呼喊！

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] .
His lips are hushed ; his song shall never die .
他的 嘴唇 是 静静地 ; 他的 歌曲 将 绝不 死 .

他的嘴唇紧闭；他的歌声永不消逝。

[tuː] ['poʊəmz][tuː; tə] ['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ]
TWO POEMS TO HARRIET BEECHER STOWE
二 诗歌 到 哈丽特 比彻 斯托

献给哈丽特·比彻·斯托的两首诗

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sevntiəθ] ['bɜːθdeɪ] , [dʒuːn] - , -
ON HER SEVENTIETH BIRTHDAY , JUNE 14 , 1882
在 她 第七十 生日 , 六月 - , -

1882年6月14日，她七十岁生日那天

[ai] . [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt]
I . AT THE SUMMIT
我 . 在 这 首脑

一、在峰会上

['sɪstə(r)] , [wiː; wi][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] , — [wiː; wi] [huː] [stænd]
SISTER , we bid you welcome , — we who stand
姐姐 , 我们 出价 你 欢迎 , — 我们 WHO 站立

姐妹，我们欢迎你——我们这些站在这里的人

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] - [lænd] ;
On the high table - land ;
在 这 高的 桌子 - 土地 ;

在高地上；

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [klaɪmd] [laɪfs] ['slɪpəri] ['ælpaɪn] [sləʊp] ,
We who have climbed life's slippery Alpine slope ,
我们 WHO 有 攀登 生活的 滑 高山 坡 ,

我们这些攀登过人生崎岖险峻山坡的人，

[ænd; ənd] [rest] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [həʊp] ,
And rest , still leaning on the staff of hope ,
和 休息 , 仍然 倾斜 在 这 职员 的 希望 ,

而其余的人，依然倚靠着希望之杖。

['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [mɜr] [diː]['glæseɪ] ,
Looking along the silent Mer de Glace ,
寻找 沿着 这 沉默的 梅尔 德 冰 ,

眺望寂静的冰海，

['liːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [krə'væs]
Leading our footsteps where the dark crevasse
领导 我们的 脚步声 在哪里 这 黑暗的 裂缝

引领我们走向黑暗的裂缝

[jɔːnz] [ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [siː] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [pɑːs] , —
Yawns in the frozen sea we all must pass , —
打哈欠 在 这 冷冻 海 我们 全部 必须 经过 , —

我们都必须经历冰封大海中的哈欠——

['sɪstə(r)] , [wiː; wi][klɑːsp][jɔː(r); jə(r)][hænd] !
Sister , we clasp your hand !
姐姐 , 我们 搭扣 你的 手 !

姐姐，我们握住你的手！

[rest] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [lent]
Rest with us in the hour that Heaven has lent
休息 和 我们 在 这 小时 那 天堂 有 借出的

与我们一同安息，享受上天赐予的片刻宁静。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [swɪft] [dɪ'sent] .
Before the swift descent .
前 这 迅速 下降 .

在迅速下降之前。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnbiːm] [kɪs] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] ;
the warm sunbeams kiss the glittering ice ;
这 温暖的 阳光 吻 这 闪闪发光 冰 ;

温暖的阳光亲吻着闪闪发光的冰面;

[siː] !
See !
看 !

看!

[nekst][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] [bluːmz] [ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] ;
next the snow - drift blooms the edelweiss ;
下一个 这 雪 - 漂移 花朵 这 雪绒花 ;

接下来，雪堆里盛开着雪绒花;

[ðə; ði]['meɪtɪd] ['igl] [fæn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ;
The mated eagles fan the frosty air ;
这 已交配 老鹰 扇子 这 霜冻 空气 ;

这对成双成对的老鹰扇动着冰冷的空气;

[laɪf] , ['bjuːti] , [lʌv] , [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] ,
Life , beauty , love , around us everywhere ,
生活 , 美丽 , 爱 , 大约 我们 到处 ,

生命、美丽、爱，无处不在。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['aʊəz] [ðæt] [beə(r)]
And , in their time , the darkening hours that bear
和 , 在 他们的 时间 , 这 变暗 小时 那 熊

而到了那个时候，渐暗的时光也随之而来。

[swiːt] ['meməriz] , [piːs] , ['kɒntent] .
Sweet memories , peace , content .
甜的 回忆 , 和平 , 内容 .

美好的回忆，平静，满足。

[θraɪs] ['welkəm] !
Thrice welcome !
三次 欢迎 !

三次欢迎!

['ʃaɪnɪŋ] [nems] ['aʊə(r)] ['misəl] [ʃəʊ]
shining names our missals show
灼灼 姓名 我们的 弥撒经书 展示

我们的弥撒经书中闪耀的名字

[ə'mɪd][ðeə(r)]['ruːbrɪks] - [gləʊ] ,
Amid their rubrics ' glow ,
之中 他们的 评分标准 - 辉光 ,

在他们规则的光辉照耀下，

[bʌt; bət] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['bleizən] ['rɛkərdz] ['stɑːri] [laɪn] ,
But search the blazoned record's starry line ,
但 搜索 这 纹章 记录的 繁星 线 ,

但请仔细查看那条星光熠熠的记录，

[wɒt] ['heɪloʊz] ['reɪdiəns] [fɪlz] [ðə; ði][peɪdʒ][laɪk] [ðaɪn] ?
What halo's radiance fills the page like thine ?
什么 光环的 辐射 填充 这 页 喜欢 你的 ?

哪一道光环的光芒能像你的一样充满整个页面?

[ðaʊ] [huː] [baɪ][sʌm; səm] [sə'lestiəl] [kluː] [kʊdst] [faɪnd]
Thou who by some celestial clue couldst find
你 WHO 经过 一些 天体 线索 可以 寻找

你，凭借某种天启线索，能够找到

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
The way to all the hearts of all mankind ,
这 方式 到 全部 这 心 的 全部 人类 ,

通往全人类心灵的道路，

[ɒn] [ðiː] , [ɔːl'redi] ['kænənaiz] , [ɪn'ʃraɪnd] ,
On thee , already canonized , enshrined ,
在 你 , 已经 已封圣 , 奉为圭臬 ,

在你身上，已被封圣，被奉为圣人，

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən] ['hev(ə)n] [bɪ'stəʊ] !
What more can Heaven bestow !
什么 更多的 能 天堂 赐给 !

上天还能赐予什么呢!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɒmɪdʒ]
THE WORLD'S HOMAGE
这 世界的 尊敬

世界致敬

[ɪf] ['evri] [tʌŋ] [ðæt] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz]
IF every tongue that speaks her praise
如果 每一个 舌头 那 说话 她 称赞

如果每一种说她赞美话的语言

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [ʃeɪp] [maɪ] ['tɪŋklɪŋ] [freɪz]
For whom I shape my tinkling phrase
为了 谁 我 形状 我的 叮叮当当 短语

我为谁谱写这叮叮当当的乐句

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Were summoned to the table ,
是 被召唤 到 这 桌子 ,

被召集到桌边，

[ðə; ði]['vəʊk(ə)l] ['kɔːrəs] [ðæt] [wʊd] [miːt]
The vocal chorus that would meet
这 声乐 合唱 那 会 见面

将会相遇的合唱团

[ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] ['æksents; æk'sents] [hɑːʃ] [ɔː(r)] [swiːt] ,
Of mingling accents harsh or sweet ,
的 混杂 口音 残酷的 或者 甜的 ,

混合着刺耳或甜美的口音，

[frɒm; frəm] ['evri] [lænd][ænd; ənd] [traɪb] , [wʊd] [biːt]
From every land and tribe , would beat
从 每一个 土地 和 部落 , 会 打

来自各个地区和部落，都会击败

[ðə; ði] ['pɒliglɒt] [æt; ət] ['beɪbl] .
The polyglots at Babel .
这 多语者 在 巴别塔 .

巴别塔的多语者们。

['brɪtn] [ænd; ənd] ['frentʃmən] , [swiːd] [ænd; ənd] [deɪn] ,
Briton and Frenchman , Swede and Dane ,
英国人 和 法国人 , 瑞典人 和 丹恩 ,

英国人和法国人，瑞典人和丹麦人，

[tɜːk] , ['spænɪəd] , ['tɑːtə(r)] [ɒv; əv] [juː'kreɪn] ,
Turk , Spaniard , Tartar of Ukraine ,
土耳其人 , 西班牙人 , 鞑靼 的 乌克兰 ,

土耳其人、西班牙人、乌克兰鞑靼人

[hɪ'dælgəʊ] , ['kɒsæk] , ['kɑːdi] ,
Hidalgo , Cossack , Cadi ,
伊达尔戈 , 哥萨克 , 卡迪 ,

伊达尔戈、哥萨克、卡迪

[haɪ] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] [ləʊ] ['dʌtʃmən] , [tuː] ,
High Dutchman and Low Dutchman , too ,
高的 荷兰人 和 低的 荷兰人 , 也 ,

高地荷兰人和低地荷兰人也是如此。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sɜːf] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [dʒuː] ,
The Russian serf , the Polish Jew ,
这 俄语 农奴 , 这 抛光 犹 ,

俄罗斯农奴，波兰犹太人，

['ærəb] , [ɑː'miːniən] , [ænd; ənd] ,
Arab , Armenian , and Mantchoo ,
阿拉伯 , 亚美尼亚 , 和 满洲 ,

阿拉伯语、亚美尼亚语和满洲语

[wʊd] [ʃaʊt] , " [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] !
Would shout , " We know the lady !
会 喊 , " 我们 知道 这 女士 !

会大喊：“我们认识这位女士！”

" [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !
" Know her !
" 知道 她 !

认识她！

[huː] [nəʊz] [nɒt] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm]
Who knows not Uncle Tom
WHO 知道 不是 叔叔 汤姆

谁不认识汤姆叔叔呢?

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['gɒsp(ə)l] [frɒm; frəm]
And her he learned his gospel from
和 她 他 学习 他的 福音 从

他从她那里学到了福音。

[hæz; həz] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] ;
Has never heard of Moses ;
有 绝不 听到 的 摩西 ;

从未听说过摩西；

[fʊl]	[wel]	[ðə; ði]	[breɪv]	[blæk]	[hænd]	[wiː; wi]	[nəʊ]
Full	**well**	**the**	**brave**	**black**	**hand**	**we**	**know**
满的	出色地	这	勇敢的	黑色的	手	我们	知道

我们完全了解这只勇敢的黑手。

[ðæt]	[geɪv]	[tuː; tə]	['friːdəmz]	[grɑːsp]	[ðə; ði]	[həʊ]
That	**gave**	**to**	**freedom's**	**grasp**	**the**	**hoe**
那	给予	到	自由的	抓牢	这	锄

那使自由之手得以伸向锄头。

[ðæt]	[kɪld]	[ðə; ði]	[wiːd]	[ðæt]	[juːst]	[tuː; tə]	[grəʊ]
That	**killed**	**the**	**weed**	**that**	**used**	**to**	**grow**
那	被杀	这	杂草	那	用过的	到	生长

那杀死了原本生长的杂草。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['sʌðən]	['rəʊzɪz]	.
Among	**the**	**Southern**	**roses**	**.**
之中	这	南方	玫瑰	.

在南方玫瑰丛中。

[wen]	[ˌɑːki'miːdiːz]	,	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	,
When	**Archimedes**	**,**	**long**	**ago**	**,**
什么时候	阿基米德	,	长的	前	,

很久以前，当阿基米德……

[spəʊk]	[aʊt]	[səʊ]	['grændli]	,	"	[dɒs]	[puː]	[stoʊ]	—
Spoke	**out**	**so**	**grandly**	**,**	**"**	**dos**	**pou**	**sto**	**—**
辐	出去	所以	宏伟	,	"	做	pou	sto	—

如此高调地说道，“dos pou sto—

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[stænd]	[ɒn]	,
Give	**me**	**a**	**place**	**to**	**stand**	**on**	**,**
给	我	一个	地方	到	站立	在	,

给我一个立足之地，

[aɪl]	[muːv]	[jɔː(r); jə(r)]	['plænɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[naʊ]	,	"	—
I'll	**move**	**your**	**planet**	**for**	**you**	**,**	**now**	**,**	**"**	**—**
患病的	移动	你的	行星	为了	你	,	现在	,	"	—

我现在就帮你移动你的星球。”

[hiː; hi]	['lɪt(ə)l]	[driːmd]	[ɔː(r)]	['fænsid]	[haʊ]
He	**little**	**dreamed**	**or**	**fancied**	**how**
他	小的	梦见	或者	幻想	如何

他几乎没有想到或想象过这种情况。

[ðə; ði]	[stoʊ]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[ɪts]	[puː]
The	**sto**	**at**	**last**	**should**	**find**	**its**	**pou**
这	sto	在	最后的	应该	寻找	它是	pou

商店最终应该会找到它的目的地

[fɔː(r); fə(r)]	['wʊmənz]	[feɪθ]	[tuː; tə]	[lænd]	[ɒn]	.
For	**woman's**	**faith**	**to**	**land**	**on**	**.**
为了	女性的	信仰	到	土地	在	.

让女人的信仰安放。

[hɜː(r); hə(r)]	['liːvə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[wɒnd]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	,
Her	**lever**	**was**	**the**	**wand**	**of**	**art**	**,**
她	杠杆	曾是	这	魔杖	的	艺术	,

她的杠杆是艺术的魔杖，

[hɜː(r); hə(r)]	['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[hɑːt]	,
Her	**fulcrum**	**was**	**the**	**human**	**heart**	**,**
她	支点	曾是	这	人类	心	,

她的核心是人心，

[wens] [ɔ:l] [ʌn'feɪlɪŋ] [eɪd][ɪz] ;
Whence all unfailing aid is ;
何处 全部 永不失败 援助 是 ;

因此，一切可靠的援助都源于此；

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ðə; ði] [ɜ:θ] !
She moved the earth !
她 已搬 这 地球 !

她撼动了地球！

[ɪts] ['θʌndəz] [pi:l] ,
Its thunders pealed ,
它是 雷声 剥皮 ,

雷声隆隆，

[ɪts] ['maʊntənz] [ʃʊk] , [ɪts] ['templz] [ri:ld] ,
Its mountains shook , its temples reeled ,
它是 山脉 摇晃 , 它是 寺庙 卷曲 ,

群山颤抖，庙宇摇晃，

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['faʊntɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'si:ld] ,
The blood - red fountains were unsealed ,
这 血 - 红色的 喷泉 是 未密封 ,

血红色的喷泉被打开了，

[ænd; ənd]['məʊlɒk] [sʌŋk] [tu:; tə]['heɪdi:z] .
And Moloch sunk to Hades .
和 摩洛克 沉没 到 哈迪斯 .

摩洛克沉入了冥界。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
All through the conflict , up and down
全部 通过 这 冲突 , 向上 和 向下

整个冲突期间，起起伏伏

['mɑ:tʃt] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [ænd; ənd][əʊld][dʒɒn] [braʊn] ,
Marched Uncle Tom and Old John Brown ,
行军 叔叔 汤姆 和 老的 约翰 棕色的 ,

汤姆叔叔和老约翰·布朗行军

[wʌn] [gəʊst] , [wʌn] [fɔ:m] [aɪ'di:əl] ;
One ghost , one form ideal ;
一 鬼 , 一 形式 理想的 ;

一个幽灵，一种理想形态；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tru:] ,
And which was false and which was true ,
和 哪个 曾是 错误的 和 哪个 曾是 真的 ,

哪个是假的，哪个是真的?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [m'aɪtɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
And which was mightier of the two ,
和 哪个 曾是 更强大的 的 这 二 ,

两者之中，哪一个更强大?

[ðə; ði]['waɪzɪst]['sɪb(ə)l]['nevə(r)] [nju:] ,
The wisest sibyl never knew ,
这 最明智的 西比尔 绝不 知道 ,

最睿智的女巫也从未知道，

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ə'laɪk][wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl] .
For both alike were real .
为了 两个都 同样 是 真实的 .

因为两者都是真实的。

['sɪstə(r)] , [ðə; ði] ['həʊli] [meɪd] [dʌz] [wel]
Sister , the holy maid does well
姐姐 , 这 圣 女佣 做 出色地

姐姐，这位圣女做得很好。

[huː] [kaʊnts] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [ɪn] ['kɒnvənt] [sel] ,
Who counts her beads in convent cell ,
WHO 计数 她 珠子 在 修道院 细胞 ,

谁在修道院的房间里数着念珠?

[weə(r)] [peɪl] [dɪ'vəʊʃn] ['liŋgəz] ;
Where pale devotion lingers ;
在哪里 苍白 虔诚 徘徊不去 ;

苍白的虔诚尚存之处;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [huː] [sɜːrvz] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [niːdz] ,
But she who serves the sufferer's needs ,
但 她 WHO 服务 这 患者的 需求 ,

但她却满足了受苦者的需求,

[huːz] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [spelt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [diːdz] ,
Whose prayers are spelt in loving deeds ,
谁 祈祷 是 拼写 在 爱 契约 ,

他们的祈祷化作了爱的行动,

[meɪ] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz]
May trust the Lord will count her beads
可能 相信 这 主 将要 数数 她 珠子

愿主能数清她的念珠

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hjuːmən] ['fɪŋgəz] .
As well as human fingers .
作为 出色地 作为 人类 手指 .

以及人类的手指。

[wen] [truːθ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['sleɪvəriz] [sleɪv] ,
When Truth herself was Slavery's slave ,
什么时候 真相 她自己 曾是 奴隶制的 奴隶 ,

当真理本身也沦为奴隶制的奴隶时,

[ðaɪ] [hænd] [ðə; ði] ['prizən] ['sʌpliənt] [geɪv]
Thy hand the prisoned suppliant gave
你的 手 这 被监禁 请求者 给予

被囚禁的祈求者伸出了你的手

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
The rainbow wings of fiction .
这 彩虹 翅膀 的 小说 .

虚构世界的彩虹之翼。

[ænd; ənd] [truːθ] [huː] [sɔːrd] [dɪ'sendz] [tuː; tə] - [deɪ]
And Truth who soared descends to - day
和 真相 WHO 飙升 下降 到 - 天

而那曾翱翔的真理，今日降临。

['beərɪŋ] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [riːθ] [ə'weɪ] ,
Bearing an angel's wreath away ,
轴承 一个 天使的 花圈 离开 ,

带着天使的花环离开,

[ɪts] ['lɪliz] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [tuː; tə] [leɪ]
Its lilies at thy feet to lay
它是 百合花 在 你的 脚 到 躺

将它的百合花放在你的脚下

[wɪð] ['hɛvənz] [əʊn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
With Heaven's own benediction .
和 天 自己的 祝福 .

蒙受上天的祝福。

[ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .
A WELCOME TO DR .
一个 欢迎 到 博士 .

欢迎来到博士的诊所。

['bendʒəmɪn] ['æpθɔːrp] [guːld]
BENJAMIN APTHORP GOULD
本杰明 阿普索普 古尔德

本杰明·阿普索普·古尔德

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə]
ON HIS RETURN FROM SOUTH AMERICA
在 他的 返回 从 南 美国

他从南美洲返回时

['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
AFTER FIFTEEN YEARS
后 十五 年

十五年后

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['kætəlɒgɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['hemɪsfɪə(r)]
DEVOTED TO CATALOGUING THE STARS OF THE SOUTHERN HEMISPHERE
奉献 到 编目 这 明星 的 这 南部 半球

致力于记录南半球的星辰

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['vɛndɒm] , [meɪ] [sɪks] , - .
Read at the Dinner given at the Hotel Vendome , May 6 , 1885 .
读 在 这 晚餐 给定 在 这 酒店 旺多姆 , 可能 6 , - .

1885年5月6日在旺多姆酒店举行的晚宴上宣读。

[wʌns] [mɔː(r)][oʊ'raɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)]['sev(ə)n]
ONCE more Orion and the sister Seven
一次 更多的 猎户座 和 这 姐姐 七

猎户座和她的姐妹七号再次登场。

[lʊk] [ɒn] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [heild] [ðaɪ] [bɜːθ] , —
Look on thee from the skies that hailed thy birth , —
看 在 你 从 这 天空 那 赞誉 你的 出生 , —

愿你从迎接你诞生的天空俯瞰自己，——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['welkəm] [ðiː] , [huːz] [həʊm] [wɒz; wəz] ['hev(ə)n] ,
How shall we welcome thee , whose home was heaven ,
如何 将 我们 欢迎 你 , 谁 家 曾是 天堂 ,

我们该如何迎接你，你的家乡是天堂？

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [sə'lestiəl] ['wɒndərɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ?
From thy celestial wanderings back to earth ?
从 你的 天体 漫游 后退 到 地球 ?

从你天上的漫游之旅返回地球？

['saɪəns] [hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] ['teɪpə(r)] ['bɜːnɪŋ]
Science has kept her midnight taper burning
科学 有 保留 她 午夜 锥形 燃烧

科学让她的午夜蜡烛一直燃烧着。

[tuː; tə] [griːt] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['vestl] [fleɪm] ;
To greet thy coming with its vestal flame ;
到 迎接 你的 未来 和 它是 贞女 火焰 ;

以圣洁的火焰迎接你的到来；

['frendʃɪp] [hæz; həz] [m'ɜːməd] , " [wen] [ɑːt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ? "
Friendship has murmured , " When art thou returning ? "
友谊 有 低声说道 , " 什么时候 艺术 你 返回 ? "

友谊低语道："你何时归来？"

" [nɒt] [jet] !
" Not yet !
" 不是 然而 !

"还没有！

[nɒt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有！

" [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['mesɪdʒ] [keɪm] .
" the answering message came .
" 这 回答 信息 来了 .

"回复信息来了。"

[ðaɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'stɪntɪd] [ziːl] , [ˌʌn'tʃɪld] [dɪ'vəʊʃn] ,
Thine was unstinted zeal , unchilled devotion ,
瘦 曾是 毫不吝啬 热情 , 未冷藏 虔诚 ,

你拥有毫不吝惜的热情，毫不动摇的奉献精神。

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] [relm] [hæd; həd] ['kɪŋdəmz] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] , —
While the blue realm had kingdoms to explore , —
尽管 这 蓝色的 领域 有 王国 到 探索 , —

虽然蓝色王国里还有许多地方可以探索，——

['peɪʃ(ə)ns] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [huː] [plau] [ðə; ði] [ʌn'fɜːroʊd] ['əʊʃ(ə)n] ,
Patience , like his who ploughed the unfurrowed ocean ,
耐心 , 喜欢 他的 WHO 耕作 这 未开沟的 海洋 ,

耐心，就像他耕耘未开垦的海洋一样，

[tɪl] ['or] [ɪts]['mɑːdʒɪn] [luːm] [sæn; sɑːn] ['sælvədɔː] .
Till o'er its margin loomed San Salvador .
直到 超过 它是 利润 迫近 圣 萨尔瓦多 .

直到圣萨尔瓦多的边缘隐约可见。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ai] [siː] [ðiː] ['evə(r)] ['weɪkɪŋ] ,
Through the long nights I see thee ever waking ,
通过 这 长的 夜晚 我 看 你 曾经 醒来 ,

漫漫长夜里，我总能看到你醒着，

[ðaɪ] ['fʊtstuːl] [ɜːθ] , [ðaɪ] [ruːf] [ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)] ,
Thy footstool earth , thy roof the hemisphere ,
你的 脚凳 地球 , 你的 屋顶 这 半球 ,

大地是你的脚凳，半球是你的屋顶。

[waɪl] [wɪð] [ðaɪ] [gɹ'iːfs] ['aʊə(r)] [wiːkə] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] ,
While with thy griefs our weaker hearts are aching ,
尽管 和 你的 悲伤 我们的 较弱 心 是 疼痛 ,

你的悲伤让我们这些脆弱的心灵也感到痛苦，

[fɜːm] [æz; əz] [ðaɪn] - [rɒk] - [beɪst] [pɪə(r)] .
Firm as thine equatorial's rock - based pier .
公司 作为 你的 - 岩石 - 基于 码头 .

像赤道上那座岩石码头一样坚固。

[ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] ['vɔiidʒ] [ðə; ði]['æʒə(r)] [depθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː]
The souls that voyaged the azure depths before thee
这 灵魂 那 航行 这 蔚蓝 深度 前 你

那些在你之前航行于蔚蓝深渊的灵魂

[wɒtʃ] [wɪð] [ðaɪ] ['taɪələs] ['vidʒil] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] , —
Watch with thy tireless vigils , all unseen , —
手表 和 你的 不知疲倦 守夜 , 全部 看不见 , —

用你那不知疲倦的守望，默默地守护着——

['taikəu] [ænd; ənd] ['keplə(r)] [bend] [bɪ'nɪgnənt] ['or] [ðiː] ,
Tycho and Kepler bend benignant o'er thee ,
第谷 和 开普勒 弯曲 仁慈的 超过 你 ,

第谷和开普勒慈悲地俯身看着你，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] - [laɪk] [tjuːb] [ðə; ði] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] , —
And with his toy - like tube the Florentine , —
和 和 他的 玩具 - 喜欢 管子 这 佛罗伦萨 , —

还有他那玩具般的管子，佛罗伦萨人，——

[hiː; hi] [æt; ət] [huːz] [wɜːd] [ðə; ði] [ɔːb] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪm] ['ʃivə]
He at whose word the orb that bore him shivered
他 在 谁 单词 这 球体 那 钻孔 他 瑟瑟发抖

他一开口，承载他的球体便颤抖起来。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sentrəl] ['sɒvrənti] [dis'əun] ,
To find her central sovereignty disowned ,
到 寻找 她 中央 主权 被断绝关系 ,

发现她被剥夺了核心主权，

[waɪl] [ðə; ði] [wɒn] [lɪps] [ɒv; əv] [priːst] [ænd; ənd] ['pɒntɪf] ['kwivəd] ,
While the wan lips of priest and pontiff quivered ,
尽管 这 万 嘴唇 的 牧师 和 教皇 颤抖 ,

当神父和教皇苍白的嘴唇颤抖时，

[ðeə(r)] ['dʒɑːgən] [st'ɪld] , [ðeə(r)] ['beiəl] [ˌdɪsɪn'θrəʊn] .
Their jargon stilled , their Baal disenthroned .
他们的 行话 静止 , 他们的 巴力 被废黜 .

他们的行话消失了，他们的巴力神被推翻了。

['flæmˌstiːd] [ænd; ənd] ['njuːtən] [lʊk] [wɪð] [braʊz] [ʌn'klaʊdɪd] ,
Flamsteed and Newton look with brows unclouded ,
弗拉姆斯蒂德 和 牛顿 看 和 眉毛 晴朗无云 ,

弗拉姆斯蒂德和牛顿眉头紧锁，神情清醒。

[ðeə(r)] [straɪf] [fə'gɒtn] [wɪð] [ɪts] ['feɪdɪd] [skɑːrz] , —
Their strife forgotten with its faded scars , —
他们的 冲突 被遗忘的 和 它是 褪色 疤痕 , —

他们的纷争如同褪色的伤疤般被遗忘。

(['taɪtnz] , [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː] ['kraʊdɪd]
(Titans , who found the world of space too crowded
(泰坦 , WHO 成立 这 世界 的 空间 也 挤

（泰坦人觉得太空世界太过拥挤）

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [piːs] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['mɪriəd] [stɑːz] .)
To walk in peace among its myriad stars .)
到 走 在 和平 之中 它是 无数 明星 .)

漫步于繁星点点之间，感受宁静。

[ɔːl] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [ðiː] , — [siəz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪist] ['eɪdʒɪz] ,
All cluster round thee , — seers of earliest ages ,
全部 簇 圆形的 你 , — 先知 的 最早 年龄 ,

众先知环绕在你周围，——最早时代的先知们，

['pəːʃənz] , [aɪ'əʊnɪən] , [mɪzreɪmz] ['lɜːnɪd] [kɪŋz] ,
Persians , Ionians , Mizraim's learned kings ,
波斯人 , 爱奥尼亚人 , 米兹拉姆的 学习 国王 ,

波斯人、爱奥尼亚人、麦西摩的博学君王们

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] [deɪz] [ɒv; əv] - ['hɔːri] ['seɪdʒɪz]
From the dim days of Shinar's hoary sages
从 这 暗淡 天 的 - 苍老 智者
从示拿古老圣贤的遥远时代起

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [huː] [wei] [ðə; ði] ['plænɪts] ['fluːɪd] [rɪŋz] .
To his who weighed the planet's fluid rings .
到 他的 WHO 称重 这 行星的 体液 戒指 .
献给那位称量过行星液态环的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] ,
And we , for whom the northern heavens are lighted ,
和 我们 , 为了 谁 这 北方 天 是 照明 ,
而我们，北方的天空为我们照亮，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [pɑːst] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [smaɪld] ,
For whom the storm has passed , the sun has smiled ,
为了 谁 这 风暴 有 通过了 , 这 太阳 有 微笑 ,
暴风雨过后，阳光已然普照大地。

['aʊə(r)] [klaʊdz] [ɔːl] ['skætəd] , [ɔːl]['aʊə(r)] [stɑːz] [ju'naɪtɪd] ,
Our clouds all scattered , all our stars united ,
我们的 云 全部 疏散 , 全部 我们的 明星 团结的 ,
云朵散去，繁星闪耀。

[wiː; wi] [kleɪm] [ðiː] , [klɑːsp] [ðiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] .
We claim thee , clasp thee , like a long - lost child .
我们 宣称 你 , 搭扣 你 , 喜欢 一个 长的 - 丢失的 孩子 .
我们认领你，紧紧拥抱你，如同认领失散多年的孩子。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæŋgld] [vɔːlts] ['or] - ['ɑːtʃɪŋ] ['splendə(r)] ,
Fresh from the spangled vault's o'er - arching splendor ,
新鲜的 从 这 闪闪发光的 金库的 超过 - 拱形 辉煌 ,
从金碧辉煌的穹顶之下，新鲜出炉

[ðaɪ] ['ləʊnli] ['pɪlə(r)] , [ðaɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dəʊm] ,
Thy lonely pillar , thy revolving dome ,
你的 孤独 支柱 , 你的 旋转 穹顶 ,
你那孤独的柱子，你那旋转的穹顶，

[ɪn] ['hɑːtfelt] ['æksents; æk'sents] , [praʊd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['tendə(r)] ,
In heartfelt accents , proud , rejoicing , tender ,
在 衷心 口音 , 自豪的 , 欢欣鼓舞 , 投标 ,
带着真挚的语气，骄傲、喜悦、温柔，

[wiː; wi][bɪd] [ðiː] ['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɜːθli] [həʊm] !
We bid thee welcome to thine earthly home !
我们 出价 你 欢迎 到 你的 尘世的 家 !
欢迎你回到人间家园!

[tuː; tə] ['fredrɪk] ['henri] [hedʒ]
TO FREDERICK HENRY HEDGE
到 弗雷德里克 亨利 对冲
致弗雷德里克·亨利·赫奇

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] ['bɜːθdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , -
AT A DINNER GIVEN HIM ON HIS EIGHTIETH BIRTHDAY , DECEMBER 12 , 1885
在 一个 晚餐 给定 他 在 他的 八十 生日 , 十二月 - , -
1885年12月12日，在他八十岁生日的晚宴上

[wɪð] [ə; eɪ] [brɒnz] [ˌstætʃu'et] [ɒv; əv][dʒɒn][ɒv; əv] [bə'loʊniz] ['mɜːkjəri] , [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
With a bronze statuette of John of Bologna's Mercury , presented by a few
和 一个 青铜 塑像 的 约翰 的 博洛尼亚香肠 汞 , 呈现 经过 一个 很少
[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友赠送的一尊博洛尼亚的约翰的《墨丘利》铜像。

[fɪt] ['embləm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːltərz] [saɪd] ,
FIT emblem for the altar's side ,
合身 徽 为了 这 祭坛的 边 ,

祭坛侧面的FIT标志，

[ænd; ənd][hɪm] [huː] [sɜːrvz] [ɪts] ['deɪli] [niːd] ,
And him who serves its daily need ,
和 他 WHO 服务 它是 日常的 需要 ,

以及那满足它日常需要的人，

[ðə; ði] [steɪ] , [ðə; ði] ['sɒləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd]
The stay , the solace , and the guide
这 停留 , 这 慰藉 , 和 这 指导

住宿、慰藉和向导

[ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [men] , ['hwət'er] [hɪz; ɪz] [kriːd] !
Of mortal men , whate'er his creed !
的 凡人 男人 , 什么 他的 信条 !

凡人，无论其信仰如何！

['fleɪmen][ɔː(r)] ['ɔːspeks] , [priːst] [ɔː(r)] [bɒnz] ,
Flamen or Auspex , Priest or Bonze ,
火焰 或者 奥斯佩克斯 , 牧师 或者 僧侣 ,

弗拉门或卜卜仪，牧师或和尚，

[hiː; hi] [fiːdz] [ðə; ði] ['ʌpwəd] - ['klaɪmɪŋ] ['faɪə(r)] ,
He feeds the upward - climbing fire ,
他 饲料 这 向上 - 攀登 火 ,

他给向上蔓延的火焰添柴加火，

[stɪl] ['tiːtʃɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['deθləs] [brɒnz] ,
Still teaching , like the deathless bronze ,
仍然 教学 , 喜欢 这 永生 青铜 ,

依然在教导，如同不朽的青铜。

[mænz]['nəʊblɪst]['les(ə)n] , — [tuː; tə][ə'spaɪə(r)] .
Man's noblest lesson , — to aspire .
男人的 最高贵 课 , — 到 渴望 .

人类最高尚的教训——追求卓越。

['hɜːmiːz] [laɪz] [prəʊn] [baɪ] ['fɔːlən] [dʒəʊv] ,
Hermes lies prone by fallen Jove ,
爱马仕 谎言 易于 经过 倒下 朱庇特 ,

赫尔墨斯俯卧在倒下的朱庇特身旁。

[krʌʃt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['krɪʃnəz] [kɑː(r)] ,
Crushed are the wheels of Krishna's car ,
碎 是 这 车轮 的 克里希那的 车 ,

克里希纳的汽车车轮被压碎了。

[ænd; ənd] ['or] - ['saɪlənt] [grəʊv]
And o'er Dodona's silent grove
和 超过 - 沉默的 树林

还有多多纳寂静的小树林

[striːmz] [ðə; ði] [waɪt] , [reɪ] [frɒm; frəm] ['bɛθlɪˌhɛmz] [stɑː(r)] .

Streams the white , ray from Bethlehem's star .

流 这 白色的 ， 射线 从 伯利恒的 星星 .

一道白色的光芒从伯利恒之星射出。

[jet] [snætʃt] [frɒm; frəm] [taɪmz] [rɪ'lentləs] [klʌtʃ] ,

Yet snatched from Time's relentless clutch ,

然而 抢夺 从 时间 狠 离合器 ，

然而，它却从时间的无情掌控中挣脱出来。

[ə; eɪ] ['gɒdlaɪk] [ʃeɪp] , [ðæt] ['hjuːmən] [hændz]

A godlike shape , that human hands

一个 神一般的 形状 ， 那 人类 双手

神一般的形状，那双人类的手

[hæv; həv] ['faɪəd] [wɪð] [ɑːrts] [ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ] ,

Have fired with Art's electric touch ,

有 被解雇 和 艺术的 电的 触碰 ，

用艺术的电光之笔点燃了一切

[ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] [stændz] .

The herald of Olympus stands .

这 先驱 的 奥林匹斯山 站立 .

奥林匹斯山的使者屹立不倒。

[ɑːsk] [nɒt] [wɒt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [njuː] ;

Ask not what ore the furnace knew ;

问 不是 什么 矿石 这 炉 知道 ；

不要问熔炉知道什么矿石；

[lʌv] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [mæs] ,

Love mingled with the flowing mass ,

爱 混合 和 这 流动 大量的 ，

爱与奔涌的人群交融在一起，

[ænd; ənd] [lend] [ɪts] [əʊn] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [hjuː] ,

And lends its own unchanging hue ,

和 借贷 它是 自己的 不变 色调 ，

并赋予其自身不变的色调，

[laɪk] [gəʊld] [ɪn] [kɔrənθs] ['məʊltən] [brɑːs] .

Like gold in Corinth's molten brass .

喜欢 金子 在 科林斯的 熔融的 黄铜 .

就像科林斯熔化的黄铜中的黄金一样。

[teɪk] [ðen] ['aʊə(r)] [gɪft] ; [ðɪs] ['eəri] [fɔːm]

Take then our gift ; this airy form

拿 然后 我们的 礼物 ； 这 轻盈的 形式

请收下我们的礼物；这轻盈的形态

[huːz] [brɒnz] ['aʊə(r)] [ˌbeni'dikʃən] [gɪld] ,

Whose bronze our benedictions gild ,

谁 青铜 我们的 祝福 镀金 ，

我们的祝福镀金于谁的青铜之上？

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['givə] [wɔːm]

The hearts of all its givers warm

这 心 的 全部 它是 捐赠者 温暖的

温暖所有捐赠者的心

[wɪð] [lʌv] [baɪ] ['friːzɪŋ] [j'iəz] [ˌʌn'tʃɪld] .

With love by freezing years unchilled .

和 爱 经过 冷冻 年 未冷藏 .

用爱将岁月凝固，永不褪色。

[wɪð] [aɪ] [ʌn'dɪmd] , [wɪð] [streŋθ] [ʌn'wɔːn] ,
With eye undimmed , with strength unworn ,
和 眼睛 未变暗 , 和 力量 全新未穿过 ,

目光依旧锐利，精力依旧充沛

[stɪl] [tɔil] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [fiːld] ,
Still toiling in your Master's field ,
仍然 辛勤劳作 在 你的 硕士学位 场地 ,

仍在硕士研究领域辛勤耕耘，

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [weɪv] [ðə; ði] [grəʊθ] [ˌʌn'ʃɔːn] ,
Before you wave the growths unshorn ,
前 你 海浪 这 增长 未剪毛 ,

在你挥舞那些未经修剪的毛发之前，

[ðeə(r)] ['raipən] ['hɑːvɪst] [jet] [tuː; tə] [jiːld] .
Their ripened harvest yet to yield .
他们的 成熟的 收成 然而 到 屈服 .

他们成熟的庄稼尚未结果。

[truː] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['saɪə(r)] ,
True servant of the Heavenly Sire ,
真的 仆人 的 这 天上 父系 ,

天父的忠实仆人，

[tuː; tə][juː; jʊ]['aʊə(r)] [traɪd] [ə'fekʃn] [klɪŋz] ,
To you our tried affection clings ,
到 你 我们的 尝试 感情 黏附 ,

我们对你的爱意始终如一，

[bɪdz][juː; jʊ] [stɪl] ['leɪbə(r)] , [stɪl] [ə'spaɪə(r)] ,
Bids you still labor , still aspire ,
出价 你 仍然 劳动 , 仍然 渴望 ,

愿你继续努力，继续奋斗，

[bʌt; bət][klɑːsps][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stiːlz] [ðeə(r)] [wɪŋz] .
But clasps your feet and steals their wings .
但 扣环 你的 脚 和 偷窃 他们的 翅膀 .

但它却抓住你的脚，偷走你的翅膀。

[tuː; tə][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl]
TO JAMES RUSSELL LOWELL
到 詹姆斯 罗素 洛厄尔

致詹姆斯·拉塞尔·洛厄尔

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [mʌnθ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] " ['pɜːfɪkt] [deɪz] ,
THIS is your month , the month of " perfect days ,
这 是 你的 月 , 这 月 的 " 完美的 天 ,

这个月属于你，是“完美日子”的月份。

" [bɝdz] [ɪn] [fʊl] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [ɔːl] [ə'bleɪz] .
" Birds in full song and blossoms all ablaze .
" 鸟类 在 满的 歌曲 和 花朵 全部 燃烧 .

鸟儿歌唱，鲜花盛开。

['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːlɪɪst] ['welkəm] [briːð] ,
Nature herself your earliest welcome breathes ,
自然 她自己 你的 最早 欢迎 呼吸 ,

大自然本身就是你最早的欢迎之息，

[spredz] ['evri] ['liːflət] , ['evri] ['baʊə(r)] [ɪn'riːð] ;
Spreads every leaflet , every bower inwreathes ;
传播 每一个 传单 , 每一个 凉亭 花环 ;

散播每一份传单，编织每一份花环；

[k'ɑːpɪts] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fiːt] ,
Carpets her paths for your returning feet ,
地毯 她 路径 为了 你的 返回 脚 ,
她为你归来的脚步铺好道路，

[pʊts] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [steps] [tuː; tə] [griːt] ;
Puts forth her best your coming steps to greet ;
放置 前进 她 最好的 你的 未来 步骤 到 迎接 ;
她摆出最美的姿态迎接你的到来；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [tjuːn]
And Heaven must surely find the earth in tune
和 天堂 必须 一定 寻找 这 地球 在 调
天国必定会发现大地和谐共处

[wen] [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , [eks'heil][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .
When Home , sweet Home , exhales the breath of June .
什么时候 家 , 甜的 家 , 呼气 这 气息 的 六月 .
当家，甜蜜的家，吐出六月的气息。

[ðiːz] ['blesɪd; blest] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪnɪŋ] [ɔːl] [tuː] [fɑːst] ,
These blessed days are waning all too fast ,
这些 蒙福 天 是 减弱 全部 也 快速地 ,
这些美好的日子转瞬即逝，

[ænd; ənd][dʒuːnz] [braɪt] ['vɪʒnz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ;
And June's bright visions mingling with the past ;
和 六月的 明亮的 愿景 混杂 和 这 过去的 ;
六月的美好愿景与过去交织在一起；

['laɪləks][hæv; həv] [bluːmd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz]
Lilacs have bloomed and faded , and the rose
丁香 有 盛开 和 褪色 , 和 这 玫瑰
丁香花开过又凋谢了，玫瑰也开了。

[hæz; həz] [drɒpt] [ɪts][pet(ə)lz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [bləʊz] ,
Has dropped its petals , but the clover blows ,
有 掉落 它是 花瓣 , 但 这 三叶草 打击 ,
花瓣已落，但三叶草依然随风摇曳。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ɪts]['slendə(r)] [tjuːbz] [wɪð] ['hʌnid] [swiːts] ;
And fills its slender tubes with honeyed sweets ;
和 填充 它是 苗条 管子 和 蜜 糖果 ;
并用蜂蜜糖果填满它细长的管子；

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːld] [wɪð] [mɪlk] - [waɪt] ;
The fields are pearled with milk - white margarites ;
这 字段 是 珍珠 和 牛奶 - 白色的 玛格丽特 ;
田野里点缀着乳白色的珍珠状玛格丽特草；

[ðə; ði]['dændɪlaɪən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,
The dandelion , which you sang of old ,
这 蒲公英 , 哪个 你 唱 的 老的 ,
你曾歌颂的蒲公英，

[hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Has lost its pride of place , its crown of gold ,
有 丢失的 它是 自豪 的 地方 , 它是 王冠 的 金子 ,
它失去了昔日的荣耀，失去了金冠。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'spleɪz] [ɪts] ['feðəri] - ['mæntld] [gləʊb] ,
But still displays its feathery - mantled globe ,
但 仍然 显示器 它是 羽毛状的 - 披风 地球 ,
但它仍然展现出羽毛覆盖的球形外观，

[wɪtʃ] ['tʃɪldrənz] [breθ] , [ɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ʌn'rəʊb] .
Which children's breath , or wandering winds unrobe .
哪个 孩子们的 气息 , 或者 漫游 风 脱衣 .
是孩童的呼吸，还是游荡的风，褪去了衣裳？

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] [frendz] ; [jɔː(r); jə(r)] ['əʊpənd] [aɪz]
These were your humble friends ; your opened eyes
这些 是 你的 谦逊的 朋友们 ; 你的 打开 眼睛
这些是你谦逊的朋友；你睁开的双眼

['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [gɪfts] [tuː; tə] [praɪz] ;
Nature had trained her common gifts to prize ;
自然 有 受过训练 她 常见的 礼物 到 奖 ;
自然使她平凡的天赋得以珍视；

[nɒt] [kæm] [nɔː(r)] ['aɪsɪs] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]
Not Cam nor Isis taught you to despise
不是 摄像头 也不 伊西斯 教授 你 到 鄙视
既不是Cam，也不是Isis教你鄙视的。

[tʃɑːlz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['mɑːdʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːʃ] ,
Charles , with his muddy margin and the harsh ,
查尔斯 , 和 他的 浑 利润 和 这 残酷的 ,
查尔斯，带着他那浑浊的边缘和严酷的，

[plə'biːən] [græs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [mɑːʃ] .
Plebeian grasses of the reeking marsh .
平民 草 的 这 臭气熏天 沼泽 .
臭气熏天的沼泽地里，平民般的草。

[njuː] ['ɪŋgləndz] [həʊm] - [bred] ['skɒlə(r)] , [wel] [juː; jʊ] [njuː]
New England's home - bred scholar , well you knew
新的 英格兰的 家 - 繁殖 学者 , 出色地 你 知道
新英格兰本土培养的学者，嗯，你懂的。

[hɜː(r); hə(r)] [sɔɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
Her soil , her speech , her people , through and through ,
她 土壤 , 她 演讲 , 她 人们 , 通过 和 通过 ,
她的土地，她的语言，她的人民，彻头彻尾的，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [həʊldz]
And loved them ever with the love that holds
和 喜爱 他们 曾经 和 这 爱 那 持有
永远爱着他们，那份爱永存不灭。

[ɔːl] [swiːt] , [fɒnd] ['meməriz] [ɪn] [ɪts] ['freɪgrənt] [fəʊldz] .
All sweet , fond memories in its fragrant folds .
全部 甜的 , 喜爱 回忆 在 它是 香 折叠 .
它芬芳的褶皱里，满是甜蜜美好的回忆。

[ðəʊ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋd] [wɜːdz] [hæv; həv] [fləʊn] ,
Though far and wide your winged words have flown ,
尽管 远的 和 宽的 你的 有翅膀的 字 有 飞行 ,
虽然你的话语已传遍四方，

[jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['prez(ə)ns] [kept] [juː; jʊ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
Your daily presence kept you all our own ,
你的 日常的 在场 保留 你 全部 我们的 自己的 ,
你的每日陪伴让我们始终把你当作自己人，

[tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [saɪ] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] ,
Till , with a sorrowing sigh , a thrill of pride ,
直到 , 和 一个 悲伤 叹 , 一个 刺激 的 自豪 ,
直到他带着悲伤的叹息，以及一丝自豪，

[wiː; wi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [left] ['aʊə(r)] [saɪd]
We heard your summons , and you left our side
我们 听到 你的 传票 ， 和 你 左边 我们的 边
我们听到了你的召唤，你离开了我们这边。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːdʒə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːsks] [ˌʌn'traɪd] .
For larger duties and for tasks untried .
为了 更大的 职责 和 为了 任务 未经尝试 .
承担更重要的任务和未曾尝试过的任务。

[haʊ] [pliːzd] [ðə; ði] ['spænjədz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kleɪm]
How pleased the Spaniards for a while to claim
如何 高兴 这 西班牙人 为了 一个 尽管 到 宣称
西班牙人一度非常高兴地宣称……

[ðɪs] [fræŋk] [hɪ'dælgəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [neɪm] ,
This frank Hidalgo with the liquid name ,
这 坦率 伊达尔戈 和 这 液体 姓名 ，
这位坦率的伊达尔戈，名字听起来很顺口，

[huː] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] ['klæsɪks] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd] [ʃelvz]
Who stored their classics on his crowded shelves
WHO 存储 他们的 经典 在 他的 挤 货架
谁把他们的经典著作堆放在他拥挤的书架上?

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðeə(r)] ['kɔːldərɑːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] !
And loved their Calderon as they did themselves !
和 喜爱 他们的 卡尔德隆 作为 他们 做过 他们自己 !
他们像爱自己一样爱他们的卡尔德隆!

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pædʒənt] [pɑːs] !
Before his eyes what changing pageants pass !
前 他的 眼睛 什么 变化 选美比赛 经过 !
在他眼前，变幻莫测的景象不断上演!

[ðə; ði] ['braɪdl] [fiːst] [haʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [mæs] !
The bridal feast how near the funeral mass !
这 新娘 盛宴 如何 靠近 这 葬礼 大量的 !
婚宴竟与葬礼弥撒如此接近!

[ðə; ði] [deθ] - [strəʊk] [fɔːls] , — [ðə; ði] [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] [weɪl] ;
The death - stroke falls , — the Misereres wail ;
这 死亡 - 中风 瀑布 ， — 这 怜悯 哀号 ；
死神降临，——《怜悯经》哀号；

[ðə; ði] [dʒɔɪ] - [belz] [rɪŋ] , — [ðə; ði] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːks] [ˌʌn'veɪl] ,
The joy - bells ring , — the tear - stained cheeks unveil ,
这 喜悦 - 铃铛 戒指 ， — 这 撕 - 染色 脸颊 揭幕 ，
欢乐的钟声响起，泪痕斑驳的脸颊也随之显露出来。

[waɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] ['piktʃəd] [siːn] ,
While , as the playwright shifts his pictured scene ,
尽管 ， 作为 这 剧作家 轮班 他的 如图所示 场景 ，
随着剧作家描绘的场景不断变换，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɔːnə(r)] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kwiːn] .
The royal mourner crowns his second queen .
这 皇家 哀悼者 皇冠 他的 第二 女王 .
这位皇家哀悼者为他的第二位王后加冕。

[frɒm; frəm] [speɪn] [tuː; tə] ['brɪt(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [straɪd] , —
From Spain to Britain is a goodly stride , —
从 西班牙 到 英国 是 一个 很好 步幅 ， —
从西班牙到英国是一段相当长的路程，——

[mə'drɪd] [ænd; ənd] ['lʌndən] [lɒŋ] - [stretʃt] [li:gz] [dɪ'vaɪd] .
Madrid and London long - stretched leagues divide .
马德里 和 伦敦 长的 - 拉伸 联赛 划分 .
马德里和伦敦的联赛赛程漫长，彼此割裂。

[wɒt] [ɪf] [ai] [send] [hɪm] , " ['ʌŋk(ə)l] [es] . , [sez] [hi:; hi] ,
What if I send him , " Uncle S . , says he ,
什么 如果 我 发送 他 , " 叔叔 S . , 说道 他 ,
如果我发邮件给他，他说："S叔叔……"

" [tu:; tə] [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:lz] " [dʒeɪ] . [bi:] . " ?
" To my good cousin whom he calls " J . B . " ?
" 到 我的 好的 表哥 谁 他 呼叫 " J . B . " ?
"致我那位他称作'JB'的好表弟？"

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['sɜ:vənts] [gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sent] , —
A nation's servants go where they are sent , —
一个 国家的 仆人 去 在哪里 他们 是 发送 , —
国家的公仆会前往他们被派遣的地方，——

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɔ:dərs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] .
He heard his Uncle's orders , and he went .
他 听到 他的 叔叔的 订单 , 和 他 去 .
他听从了叔叔的命令，就去了。

[baɪ] [wɒt] [in'tʃɑ:ntmənt, en-] , [wɒt] [ə'lʊərɪŋ] [a:ts] ,
By what enchantments , what alluring arts ,
经过 什么 魔法 , 什么 诱人 艺术 ,
凭借何等的魔力，何等的诱惑技艺，

['aʊə(r)] ['tru:θfl] [dʒeɪmz] [led] ['kæptɪv] ['brɪtɪʃ] [hɑ:ts] , —
Our truthful James led captive British hearts , —
我们的 真实 詹姆斯 引领 俘虏 英国 心 , —
我们诚实的詹姆斯俘获了英国人的心，——

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃru:dnəs] [meɪd] [ðeə(r)] ['steɪtsmən] [hɔ:lt] ,
Whether his shrewdness made their statesmen halt ,
无论 他的 城府 制成 他们的 政治家 停止 ,
他的精明是否令他们的政治家们止步不前?

[ɔ:(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] [faʊnd] [ðeə(r)] [dɒnz] [æt; ət] [fɔ:lt] ,
Or if his learning found their Dons at fault ,
或者 如果 他的 学习 成立 他们的 唐斯 在 过错 ,
或者，如果他的学识发现他们的教授们犯了错，

[ɔ:(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɜ:tʃu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'praɪz] ,
Or if his virtue was a strange surprise ,
或者 如果 他的 美德 曾是 一个 奇怪的 惊喜 ,
或者，如果他的美德是一个出人意料的惊喜，

[ɔ:(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪt] [flʌŋ] [stɑ:(r)] - [dʌst] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] , —
Or if his wit flung star - dust in their eyes , —
或者 如果 他的 有 扔 星星 - 灰尘 在 他们的 眼睛 , —
或者，如果他的机智让他们眼前闪过星尘，——

[laɪk] ['ɒnɪst] ['jæŋkiz] [wi:; wi] [kæn; kən] ['sɪmpli] [ges] ;
Like honest Yankees we can simply guess ;
喜欢 诚实的 洋基队 我们 能 简单地 猜测 ;
就像诚实的美国人一样，我们可以直接猜测；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mʌst; məst] [ni:dz] [kən'fes] .
But that he did it all must needs confess .
但 那 他 做过 它 全部 必须 需求 承认 .
但他必须承认这一切都是他做的。

[ˈɪŋɡlənd] [hɜːˈself] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [meɪ] [kleɪm]
England herself without a blush may claim
英格兰 她自己 没有 一个 脸红 可能 宣称

英格兰本人或许会毫不羞愧地宣称

[hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [ˈkɒŋkərə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˈnɔːmən] [keɪm] .
Her only conqueror since the Norman came .
她 仅有的 征服者 自从 这 诺曼 来了 .

自诺曼人到来以来，她唯一的征服者。

[eɪt] [jˈiəz] [æn; ən] [ˈeksaɪl] !
Eight years an exile !
八 年 一个 流亡 !

八年流放!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [waɪl]
What a weary while
什么 一个 厌倦 尽管

真是令人疲惫的一段时间

[sɪns] [fɜːst] [ˈaʊə(r)] [ˈherəld] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [aɪl] !
Since first our herald sought the mother isle !
自从 第一的 我们的 先驱 寻求 这 母亲 小岛 !

自我们的先驱者最初寻找母岛以来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [flæg][nəʊ] ['tʃɜːlɪʃ] [rɒŋ] [hæz; həz] [sɔɪld] , — -
His snow - white flag no churlish wrong has soiled , — -
他的 雪 - 白色的 旗帜 不 粗鲁 错误的 有 脏的 , — -

他那雪白的旗帜，未曾沾染任何粗鄙的罪恶——

[hiː; hi] [left] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [ˌʌn'spɔɪld] .
He left unchallenged , he returns unspoiled .
他 左边 未受挑战 , 他 返回 未受破坏的 .

他离开时未受挑战，回来时也毫发无损。

[hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [hɪm] , [hɪə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lait] , —
Here let us keep him , here he saw the light , —
这里 让 我们 保持 他 , 这里 他 锯 这 光 , —

就把他留在这里吧，他在这里看到了光明。

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] , ['wɪzdəm] , [wɪt] , [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [baɪ] [raɪt] ;
His genius , wisdom , wit , are ours by right ;
他的 天才 , 智慧 , 有 , 是 我们的 经过 正确的 ;

他的才华、智慧和才思，理应属于我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [hɪm] ['aʊə(r)] [lə'ment] [wɪl] [biː; bi]
And if we lose him our lament will be
和 如果 我们 失去 他 我们的 哀叹 将要 是

如果我们失去了他，我们的哀悼将是

[wiː; wi] [hæv; həv] " [faɪv] ['hʌndrəd] " — [nɒt] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] .
We have " five hundred " — not " as good as he .
我们 有 " 五 百 " — 不是 " 作为 好的 作为 他 .

我们有“五百”——不如他“好”。

" [tuː; tə] [dʒɒn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə]
" TO JOHN GREENLEAF WHITTIER
" 到 约翰 绿叶 惠蒂尔

致约翰·格林利夫·惠蒂尔

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] BIRTHDAY1887
ON HIS EIGHTIETH BIRTHDAY1887
在 他的 八十 BIRTHDAY1887

在他八十岁生日之际（1887年）

[frend] , [huːm] [ðaɪ] [fɔː'skɔː] [w'ɪntəz] [liːv] [mɔː(r)] [dɪə(r)]
FRIEND , whom thy fourscore winters leave more dear
朋友 , 谁 你的 八十 冬天 离开 更多的 亲爱的

朋友，你八十岁高龄，你离去，我更亲爱的你

[ðæn; ðən] [wen] [laɪfs] ['rəʊziət] ['sʌmə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [tʃiːk]
Than when life's roseate summer on thy cheek
比 什么时候 生活的 玫瑰 夏天 在 你的 脸颊

比生命中玫瑰色的夏日更美好，更像你脸颊上的那抹红晕

[bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] - ['mænlɪɪst] [jɪə(r)] ,
Burned in the flush of manhood's manliest year ,
烧伤 在 这 冲洗 的 - 最男子汉 年 ,

在男子气概最盛的青春年华被灼伤，

['ləʊnli] , [haʊ] ['ləʊnli] ! [ɪz][ðə; ði] ['snəʊi] [piːk]
Lonely , how lonely ! is the snowy peak
孤独 , 如何 孤独 ! 是 这 下雪的 顶峰

孤寂啊，多么孤寂啊！是那白雪皑皑的山峰。

[ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [klaɪmd] [səʊ] [nɪə(r)] !
Thy feet have reached , and mine have climbed so near !
你的 脚 有 达到 , 和 矿 有 攀登 所以 靠近 !

你的双脚已抵达，我的双脚也已攀至如此之近！

[kləʊz] [ɒn] [ðaɪ] ['fʊtsteps] - [mɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [drɪə(r)]
Close on thy footsteps ' mid the landscape drear
关闭 在 你的 脚步声 - 中 这 景观 凄凉

紧随你的脚步，在这片荒凉的景色中

[ai] [stretʃ] [maɪ] [hænd] [ðaɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [grɑːsp] [tuː; tə] [siːk] ,
I stretch my hand thine answering grasp to seek ,
我 拉紧 我的 手 你的 回答 抓牢 到 寻找 ,

我伸出手，渴望得到你的回应，

[wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [nəʊ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [raɪmz] [kæn; kən] [spiːk] !
Warm with the love no rippling rhymes can speak !
温暖的 和 这 爱 不 涟漪 韵律 能 说话 !

温暖的爱，是任何诗句都无法表达的！

[lʊk] ['bækwəd] !
Look backward !
看 落后 !

回头看看！

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['lɒfti] [haɪt] ['sɜːveɪ]
From thy lofty height survey
从 你的 高远 高度 民意调查

从你高远的视角俯瞰

[ðaɪ] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['vɪktəriz] [wʌn] ,
Thy years of toil , of peaceful victories won ,
你的 年 的 辛劳 , 的 和平 胜利 韩元 ,

你多年的辛勤劳作，以及你赢得的和平胜利，

[ɒv; əv] [driːmz] [meɪd] ['riːəl] , ['lɑːdʒɪst] [həʊps] [ˌaʊt'rʌn] !
Of dreams made real , largest hopes outrun !
的 梦境 制成 真实的 , 最大 希望 超越 !

梦想成真，最大的希望超越了！

[lʊk] ['fɔːwəd] !
Look forward !
看 向前 !

期待！

[braɪtə] [ðæn; ðən] ['ɜːrθs] ['mɔːnɪŋ] [reɪ]
Brighter than earth's morning ray
更亮 比 地球的 早晨 射线

比地球的晨曦还要明亮

[striːmz] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [lait] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [ʌn'setiŋ] [sʌn] ,
Streams the pure light of Heaven's unsetting sun ,
流 这 纯的 光 的 天 取消 太阳 ,

倾泻而下的是来自天堂永不落幕的太阳的纯净光芒，

[ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [dɔːn] [ɒv; əv] [laɪfs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [deɪ] !
The unclouded dawn of life's immortal day !
这 晴朗无云 黎明 的 生活的 不朽 天 !

生命永恒之日，晴朗无云的黎明！

['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['prɪntɪd] [ɪn] [reɪzd] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blaɪnd]
PRELUDE TO A VOLUME PRINTED IN RAISED LETTERS FOR THE BLIND
序幕 到 一个 体积 打印 在 提高 信件 为了 这 瞎的
为盲人印刷的凸字书籍所作的序言

[dɪə(r)] [frendz] , [left] ['dɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪ'klɪps]
DEAR friends , left darkling in the long eclipse
亲爱的 朋友们 , 左边 黑暗之子 在 这 长的 蚀
亲爱的朋友们，在漫长的日食中，我们被黑暗笼罩。

[ðæt] [veɪlz][ðə; ði] ['nuːndeɪ] , — [juː; jʊ] [huːz] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps]
That veils the noonday , — you whose finger - tips
那 面纱 这 午 , — 你 谁 手指 - 尖端
那遮蔽了正午的阳光，——你的指尖

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['rɪdʒi] [liːvz] [kæn; kən][faɪnd]
A meaning in these ridgy leaves can find
一个 意义 在 这些 脊状 树叶 能 寻找
这些棱角分明的叶子中蕴藏着某种意义。

[weə(r)] ['aʊəz][gəʊ] ['stʌmblɪŋ] , ['sensləs] , ['helpləs] , [blaɪnd] .
Where ours go stumbling , senseless , helpless , blind .
在哪里 我们的 去 踉跄 , 无意义的 , 无助 , 瞎的 .
我们的人们跌跌撞撞、茫然无措、无助盲目地走向何方。

[ðɪs] [riːθ] [ɒv; əv] [vɜːs] [haʊ] [deə(r)][ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ]
This wreath of verse how dare I offer you
这 花圈 的 诗 如何 敢 我 提供 你
我怎敢将这首诗献给你

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['gɑːrdənz] ['tʃɔɪsɪst] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] ?
To whom the garden's choicest gifts are due ?
到 谁 这 花园的 精选 礼物 是 到期的 ?
花园中最珍贵的馈赠应该属于谁?

[ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪts] ['gləʊɪŋ] [bedz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] ,
The hues of all its glowing beds are ours ,
这 色调 的 全部 它是 发光 床 是 我们的 ,
所有发光床铺的色调都属于我们,

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɒt] [kleɪm] [ɪts] ['swiːtɪst] - ['smelɪŋ] ['flaʊəz] ?
Shall you not claim its sweetest - smelling flowers ?
将 你 不是 宣称 它是 最甜美的 - 闻起来 花朵 ?
难道你不想摘取它最香的花朵吗?

[neɪ] , [ðəʊz] [ai][hæv; həv][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] , — [æt; ət][ðeə(r)] [bɜːθ]
Nay , those I have I bring you , — at their birth
不 , 那些 我 有 我 带来 你 , — 在 他们的 出生
不，我把我的那些孩子带到你面前——在他们出生的时候。

[laɪfs] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [wɔːm] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ɜːθ] ;
Life's cheerful sunshine warmed the grateful earth ;
生活的 快乐 阳光 温暖 这 感激的 地球 ;
生活明媚的阳光温暖了感恩的大地;

[ɪf] [maɪ] [ræʃ] ['bɔɪhʊd] [drɒpt] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [siːdz] ,
If my rash boyhood dropped some idle seeds ,
如果 我的 皮疹 童年 掉落 一些 闲置的 种子 ,
如果我鲁莽的少年时期留下了一些无用的种子,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [lait] [ɒn] ['sɔːsi] [wiːdz]
And here and there you light on saucy weeds
和 这里 和 那里 你 光 在 风骚的 杂草
偶尔你还会发现一些艳丽的野草。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [f'eəɹə] [grəʊθ] , [rɪ'membə(r)] [stɪl]
Among the fairer growths , remember still
之中 这 更公平 增长 , 记住 仍然
在较为公平的增长中，仍然要记住这一点

[sɒŋ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [wɪl] :
Song comes of grace , and not of human will :
歌曲 来 的 优雅 , 和 不是 的 人类 将要 :
歌声源于恩典，而非人的意志：

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [wen] [məʊst] [wiː; wi] [traɪ] ,
We get a jarring note when most we try ,
我们 得到 一个 刺耳的 笔记 什么时候 最多 我们 尝试 ,
我们大多数尝试都会得到一个刺耳的音符，

[ðen] [straɪk] [ðə; ði] [kɔːd] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] ;
Then strike the chord we know not how or why ;
然后 罢工 这 弦 我们 知道 不是 如何 或者 为什么 ;
然后拨动琴弦，我们不知道如何也不知道为什么；

['aʊə(r)] ['steɪtli] [vɜːs] [wɪð] [tuː] [ə'spaɪərɪŋ] [ɑːt]
Our stately verse with too aspiring art
我们的 庄严 诗 和 也 有抱负的 艺术
我们庄严的诗歌与过于雄心勃勃的艺术

[ɒft] [ˌəuvə'ʃuːt, 'əuvəʃuːt] [ænd; ənd] [feɪlz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] ,
Oft overshoots and fails to reach the heart ,
经常 过冲 和 失败 到 抵达 这 心 ,
常常用力过猛而无法到达心脏，

[waɪl] [ðə; ði] [ruːd] [raɪm] [wʌn] ['hjuːmən] [θrɒb] [in'diə]
While the rude rhyme one human throb endears
尽管 这 粗鲁的 韵 一 人类 搏动 亲切
虽然粗俗的韵律令人心动

[tɜːnz] [griːf] [tuː; tə] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['sɔfən, 'sɔː-] [mɜːθ] [tuː; tə] [tɪəz] .
Turns grief to smiles , and softens mirth to tears .
转弯 悲伤 到 微笑 , 和 软化 欢笑 到 眼泪 .
化悲为喜，化悲为泪。

['kaɪndɪst] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] , [jiː; ji] [huːz] ['fɪŋgəz] [riːd] ,
Kindest of critics , ye whose fingers read ,
最善良的 的 评论家 , 是的 谁 手指 读 ,
最仁慈的评论家们，你们这些手指能读懂评论的人，

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] ['les(ə)n] [lɜːn] [ðə; ði] ['poʊɪts] [kriːd] ;
From Nature's lesson learn the poet's creed ;
从 自然的 课 学习 这 诗人的 信条 ;
从大自然的教训中学习诗人的信条；

[ðə; ði] ['kwiːnli] ['tjuːlɪp] [flɔːnt] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
The queenly tulip flaunts in robes of flame ,
这 女王般的 郁金香 炫耀 在 长袍 的 火焰 ,
高贵的郁金香身披火焰般的华服，竞相绽放。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['siːdlɪŋ] [skeəs] [ə; eɪ] [tɪnt] [meɪ] [kleɪm] ,
The wayside seedling scarce a tint may claim ,
这 路边 幼苗 稀少 一个 着色 可能 宣称 ,
路边那棵几乎没什么颜色的幼苗或许会声称，

[jet] [meɪ] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['liːfləts] [ðæt] [ʌn'fəʊld]
Yet may the lowliest leaflets that unfold
然而 可能 这 最低级 传单 那 展开
然而，即使是最不起眼的传单，也可能在展开的过程中被揭开。

[ə; eɪ] ['djuːdrɒp] [freʃ] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [əʊn] ['tʃælɪs] [həʊld] .
A dewdrop fresh from heaven's own chalice hold .
一个 露珠 新鲜的 从 天 自己的 圣杯 抓住 .

一滴来自天堂圣杯的新鲜露珠。

['bɒstən] [tuː; tə] ['flɒrəns]
BOSTON TO FLORENCE
波士顿 到 佛罗伦萨

波士顿到佛罗伦萨

[sent] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['sɜːk(ə)l] " [ɒv; əv] ['flɒrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['miːtɪŋ] [ɪn]
Sent to " The Philological Circle " of Florence for its meeting in
发送 到 " 这 语文学 圆圈 " 的 佛罗伦萨 为了 它是 会议 在
[kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['dænti] ,
commemoration of Dante ,
纪念 的 但丁 ,

送往佛罗伦萨"语言学圈"，供其为纪念但丁而召开的会议使用。

['dʒænjuəri] - , - , [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .
January 27 , 1881 , the anniversary of his first condemnation .
一月 - , - , 这 周年纪念日 的 他的 第一的 谴责 .

1881年1月27日，是他第一次被判刑的周年纪念日。

[praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['klʌstərɪŋ] [spaɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɪlt] ['taʊəz] ,
PROUD of her clustering spires , her new - built towers ,
自豪的 的 她 聚类 尖塔 , 她 新的 - 建造 塔楼 ,

她为群峰耸立的尖顶和新建的塔楼感到自豪，

['aʊə(r)] ['venɪs] , ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['slʌmbə] [siː] ,
Our Venice , stolen from the slumbering sea ,
我们的 威尼斯 , 被盗 从 这 沉睡 海 ,

我们的威尼斯，从沉睡的大海中偷来，

[ə; eɪ] ['sɪstərz] ['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [wɒfts] [tuː; tə] [ðiː] ,
A sister's kindliest greeting wafts to thee ,
一个 姐妹 最友善的 问候 飘动 到 你 ,

姐妹间最亲切的问候飘向你，

[rəʊz] [ɒv; əv] [væl] [diː] - ['ɑːrnoʊ] , [kwiːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['flaʊəz] !
Rose of Val d ' Arno , queen of all its flowers !
玫瑰 的 瓦尔 d - 阿诺 , 女王 的 全部 它是 花朵 !

瓦尔达诺玫瑰，百花之王！

[ðaɪn] ['ɛksaɪlz] [ʃraɪn] [ðaɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [lʌv] [im'bəuə] ,
Thine exile's shrine thy sorrowing love embowers ,
瘦 流亡者的 神社 你的 悲伤 爱 播种机 ,

你流亡的圣殿，承载着你悲伤的爱，

[jet] [nʌn] [wɪð] ['truːə(r)] ['hɒmɪdʒ] [bendz] [ðə; ði] [niː] ,
Yet none with truer homage bends the knee ,
然而 没有任何 和 更真实 尊敬 弯曲 这 膝盖 ,

然而，没有谁比他更真心实意地屈膝致敬。

[ɔː(r)] [strɒŋgə(r)] [pledʒ] [ɒv; əv] ['fiːəlti] [brɪŋz] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] ,
Or stronger pledge of fealty brings , than we ,
或者 更强 保证 的 忠诚 带来 , 比 我们 ,

或者说，比我们更强烈的效忠誓言，

[huːz] ['poʊəts] [meɪk] [ðaɪ] [ded] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['aʊəz] .
Whose poets make thy dead Immortal ours .
谁 诗人 制作 你的 死的 不朽 我们的 .

他们的诗人使你的亡灵永垂不朽，也使我们的亡灵永垂不朽。

['ləʊnli] [ðə; ði] [haɪt] , [bʌt; bət] [ɑː] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] [haʊ] [nɪə(r)] !
Lonely the height , but ah , to heaven how near !
孤独 这 高度 , 但 啊 , 到 天堂 如何 靠近 !

高处虽寂寞，但啊，天堂近在咫尺！

['dænti] , [wens] [fləʊd] [ðæt] ['sɒləm] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðaɪn]
Dante , whence flowed that solemn verse of thine
但丁 , 何处 流动 那 庄严 诗 的 你的

但丁，你那庄严的诗句便源于此。

[laɪk] [ðə; ði] [stɜːn] ['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['æpinain]
Like the stern river from its Apennine
喜欢 这 船尾 河 从 它是 亚平宁山脉

就像来自亚平宁山脉的那条严厉的河流

[huːz] [neɪm] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪθɪən] [θrɪld] [wɪð] [fɪə(r)] :
Whose name the far - off Scythian thrilled with fear :
谁 姓名 这 远的 - 离开 斯基泰人 激动不已 和 害怕 :

远方的斯基泰人听到他的名字，不禁心生恐惧：

[naʊ] [tuː; tə][ɔːl][lændz][ðaɪ] [diːp] - [təʊnd] [vɔɪs] [ɪz][dɪə(r)] ,
Now to all lands thy deep - toned voice is dear ,
现在 到 全部 土地 你的 深的 - 色调 嗓音 是 亲爱的 ,

如今，你那浑厚的嗓音令世界各地都为之倾倒。

[ænd; ənd] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [nəʊz] [ðə; ði] [sɒŋ] [dɪ'vaɪn] !
And every language knows the Song Divine !
和 每一个 语言 知道 这 歌曲 神圣的 !

每种语言都知道这首神圣的歌曲！

[æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'teəriən] ['festɪvl; 'festəvəl]
AT THE UNITARIAN FESTIVAL
在 这 一神论者 节日

在基督教一神论节上

[mɑːtʃ] [eit] , -
MARCH 8 , 1882
行进 8 , -

1882年3月8日

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌn'bɪld] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʃɔː(r)] ;
THE waves unbuild the wasting shore ;
这 波浪 拆除 这 浪费 支撑 ;

海浪冲刷着荒芜的海岸；

[weə(r)] ['maʊntənz] ['taʊəd] [ðə; ði] ['biləu] [swiːp] ,
Where mountains towered the billows sweep ,
在哪里 山脉 高耸 这 波澜 扫 ,

山峦巍峨，波涛汹涌。

[jet] [stɪl] [ðeə(r)] ['bɒrəʊd] [spɔɪlz] [rɪ'stɔː(r)] ,
Yet still their borrowed spoils restore ,
然而 仍然 他们的 借来的 战利品 恢复 ,

然而，他们借来的战利品仍然得以恢复。

[ænd; ənd] [bɪld] [njuː] ['ɛmpaɪəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] .
And build new empires from the deep .
和 建造 新的 帝国 从 这 深的 .

从深海建立新的帝国。

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [leɪ] [weɪst]
So while the floods of thought lay waste
所以 尽管 这 洪水 的 想法 躺 浪费

所以，当思绪的洪流肆意蔓延时，一切都变得毫无意义。

[ðə; ði] [praʊd] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['priːstli] [kriːdz] ,
The proud domain of priestly creeds ,
这 自豪的 领域 的 祭司 信条 ,

这是祭司信条的骄傲领地，

[ɪts] ['hev(ə)n] - [ə'pɔɪntɪd] [taɪdz] [wɪl] [heɪst]
Its heaven - appointed tides will haste
它是 天堂 - 任命 潮汐 将要 匆忙

其天命所定的潮汐将加速

[tuː; tə] [plɑːnt] [njuː] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [niːdz] .
To plant new homes for human needs .
到 植物 新的 房屋 为了 人类 需求 .

为满足人类需求而建造新房屋。

[biː; bi] ['aʊəz] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] [hɑːts] [ˌʌn'tʃɪld]
Be ours to mark with hearts unchilled
是 我们的 到 标记 和 心 未冷藏

让我们用赤诚之心铭记彼此

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] ['aʊtwɔːn] [tʃɜːtʃ] [di'plɔː] ;
The change an outworn church deplores ;
这 改变 一个 过时的 教会 痛惜 ;

一个老旧教堂所痛惜的改变；

[ðə; ði] ['ledʒənd] [sɪŋks] , [bʌt; bət] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld]
The legend sinks , but Faith shall build
这 传奇 水槽 , 但 信仰 将 建造

传奇虽已沉没，但信念终将重建。

[ə; eɪ] [f'eəɹe] [θrəʊn] [ɒn] [njuː] - [faʊnd] [ʃɔːz] .
A fairer throne on new - found shores .
一个 更公平 王座 在 新的 - 成立 海岸 .

在新发现的海岸上，一个更公平的王座。

['pəʊɪm]
POEM
诗

诗

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ]
FOR THE TWO HUNDRED AND FIFTIETH ANNIVERSARY OF THE FOUNDING OF HARVARD COLLEGE
为了 这 二 百 和 第五十 周年纪念日 的 这 创立 的 哈佛 大学

为纪念哈佛学院成立二百五十周年

[twaɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['meloʊɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [kraʊnd]
TWICE had the mellowing sun of autumn crowned
两次 有 这 柔和 太阳 的 秋天 加冕

TWICE 仿佛戴上了秋日暖阳的桂冠

[ðə; ði] ['hʌndrədθ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɪəli] [raʊnd] ,
The hundredth circle of his yearly round ,
这 百分之一 圆圈 的 他的 每年 圆形的 ,

这是他一年中第一百圈的循环。

[wen] , [æz; əz] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [met] :
When , as we meet to - day , our fathers met :
什么时候 , 作为 我们 见面 到 - 天 , 我们的 父亲们 遇见 :

当我们今天相聚之时，我们的父辈也曾相聚于此：

[ðæt] ['dʒɔɪəs] ['gæðərɪŋ] [huː] [kæn; kən] [εə] [fə'get] ,

That joyous gathering who can e'er forget ,

那 欢乐 采集 WHO 能 曾经 忘记 ,

那场令人难忘的欢乐聚会，

[wen] ['hɑːrvərdz] ['nəːsliŋ] , ['skætəd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,

When Harvard's nurslings , scattered far and wide ,

什么时候 哈佛大学的 幼苗 , 疏散 远的 和 宽的 ,

当哈佛大学的学童们四散各地时，

[θruː] [mɑːt] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [leɪks] [ænd; ənd] ['oʊʃənz] [saɪd] ,

Through mart and village , lake's and ocean's side ,

通过 市场 和 村庄 , 湖的 和 海洋的 边 ,

穿过集市和村庄，湖边和海边，

[keɪm] , [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] , [wʌn][frə'tɜːn(ə)l] [θrɒŋ] ,

Came , with one impulse , one fraternal throng ,

来 , 和 一 冲动 , 一 兄弟 人群 ,

一股冲动之下，一群兄弟般的人群涌来，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɪð] ['bæŋkwɪt] , [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sɒŋ] ?

And crowned the hours with banquet , speech , and song ?

和 加冕 这 小时 和 宴会 , 演讲 , 和 歌曲 ?

并以宴会、演讲和歌唱来为这些时刻画上句号?

[wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] ['fænsiz] ['mædʒɪk] [glɑːs] ,

Once more revived in fancy's magic glass ,

一次 更多的 复活 在 精致的 魔法 玻璃 ,

在幻想的魔镜中再次复苏，

[ai] [siː] [ɪn] [steɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːs]

I see in state the long procession pass

我 看 在 状态 这 长的 游行 经过

我看到长长的队伍经过。

[tɔːl] , ['kɔːtli] , ['liːdə(r)][æz; əz][baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ,

Tall , courtly , leader as by right divine ,

高的 , 宫廷式 , 领导者 作为 经过 正确的 神圣的 ,

高大、举止文雅、如同神明般领袖

['wɪnθrəp] , ['aʊə(r)] ['wɪnθrəp] , [ruːlz] [ðə; ði] [m'ɑːʃəld] [laɪn] ,

Winthrop , our Winthrop , rules the marshalled line ,

温斯罗普 , 我们的 温斯罗普 , 规则 这 集结 线 ,

温斯罗普，我们的温斯罗普，统治着整条防线。

[stɪl] [siːn] [ɪn] [frʌnt] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪ]

Still seen in front , as on that far - off day

仍然 已见 在 正面 , 作为 在 那 远的 - 离开 天

眼前依然可见，如同遥远的那天。

[hɪz; ɪz] ['ribən] ['bætɒn] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['kaləmz] [wei] .

His ribboned baton showed the column's way .

他的 丝带 指挥棒 显示 这 专栏的 方式 .

他手中的彩带指挥棒为队伍指引方向。

[nɒt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [huː] ['mɑːtʃt] [ɪn]['mænli][praɪd]

Not all are gone who marched in manly pride

不是 全部 是 已消失 WHO 行军 在 男子气概 自豪

并非所有曾怀着男子气概游行的人都已逝去。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)] ['trʌntʃən] [æt; ət][ðeə(r)] ['liːdərz] [saɪd] ;

And waved their truncheons at their leader's side ;

和 挥手 他们的 警棍 在 他们的 领导人的 边 ;

他们挥舞着警棍，站在他们的首领身边；

[greɪ] , ['ləʊəl] , ['dɪksˌwel] , [huː] [hɪz; ɪz]['empaɪə(r)] [ʃeəd] ,
Gray , Lowell , Dixwell , who his empire shared ,
灰色的 , 洛厄尔 , 迪克斯韦尔 , WHO 他的 帝国 共享 ,

格雷、洛厄尔、迪克斯韦尔，他的帝国与他们共享

[ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['enviəs] [taɪm] [hæz; həz] [speəd] .
These to be with us envious Time has spared .
这些 到 是 和 我们 羡慕 时间 有 幸存 .

这些美好的事物让我们羡慕不已，因为时光没有放过它们。

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] , [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [ðen] ,
Few are the faces , so familiar then ,
很少 是 这 面孔 , 所以 熟悉的 然后 ,

那些熟悉的面孔寥寥无几。

['aʊə(r)] [aɪz] [stɪl] [miːt] [ə'mɪd][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ;
Our eyes still meet amid the haunts of men ;
我们的 眼睛 仍然 见面 之中 这 闹鬼的地方 的 男人 ;

在人类出没的地方，我们的目光依然相遇；

[skeəs] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['gæðəd] [ðeə(r)] ,
Scarce one of all the living gathered there ,
稀少 一 的 全部 这 活的 聚集 那里 ,

聚集在那里的所有活人中，几乎一个也没有。

[huːz] [ʌn'θɪnd] [lɒks] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][heə(r)] ,
Whose unthinned locks betrayed a silver hair ,
谁 未稀释 锁 背叛 一个 银 头发 ,

他那未经修剪的长发透露出几缕银发，

[griːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [siːm] [ðə; ði] [seɪm]
Greets us to - day , and yet we seem the same
问候 我们 到 - 天 , 和 然而 我们 似乎 这 相同的

今天迎接我们的是同样的景象，然而我们似乎也和以前一样。

[æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [saɪərz][ænd; ənd] [grændsaɪrz] , [seɪv] [ɪn] [neɪm] .
As our own sires and grandsires , save in name .
作为 我们的 自己的 种公牛 和 祖父们 , 节省 在 姓名 .

如同我们自己的父辈和祖辈一样，只是名义上相同。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [raʊnd]
There are the patriarchs , looking vaguely round
那里 是 这 族长 , 寻找 依稀 圆形的

那些族长们，看起来有点晕乎乎的。

[fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsmeɪts] - ['feɪsɪz] , ['hɑːdli] [nəʊn] [ɪf] [faʊnd] ;
For classmates ' faces , hardly known if found ;
为了 同学 - 面孔 , 几乎 已知 如果 成立 ;

同学们的面孔，即使找到也很难辨认；

[siː] [ðə; ði][kəʊld] [braʊ] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːt] ;
See the cold brow that rules the busy mart ;
看 这 寒冷的 眉头 那 规则 这 忙碌的 市场 ;

看看那冷峻的眉宇，它主宰着熙熙攘攘的市场；

[kləʊz] [æt; ət][ɪts][saɪd][ðə; ði]['pælɪd][sʌn][ɒv; əv][ɑːt] ,
Close at its side the pallid son of art ,
关闭 在 它是 边 这 苍白 儿子 的 艺术 ,

紧随其后的是艺术苍白的儿子，

[huːz] ['pɜːrtʃəst] [skɪl] [wɪð] ['bɒrəʊd] ['miːnɪŋ] [kləʊðz] ,
Whose purchased skill with borrowed meaning clothes ,
谁 购买 技能 和 借来的 意义 衣服 ,

谁用借来的意义购买了技能，穿上了衣服，

[ænd; ənd]['stəʊlən] [hjʊ] , [ðə; ði] ['smɜːkɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] [ləuð] .
And stolen hues , the smirking face he loathes .
和 被盗 色调 , 这 冷笑 脸 他 厌恶 .

还有偷来的色彩，以及他憎恶的那张冷笑脸。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['skɒlə(r)] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks]
Here is the patient scholar ; in his looks
这里 是 这 病人 学者 ; 在 他的 看起来

这位学者很有耐心，从他的外表就能看出来。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['taɪtlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [bʊks] ;
You read the titles of his learned books ;
你 读 这 标题 的 他的 学习 图书 ;

你读过他那些学术著作的书名；

[wɒt] ['klæsɪk][lɔː(r)] [ðəʊz] ['spaɪdəri] [kroʊz] - [fiːt] [spiːk] !
What classic lore those spidery crow's - feet speak !
什么 经典的 知识 那些 蜘蛛 乌鸦的 - 脚 说话 !

这些蛛网般的乌鸦爪印诉说着多么经典的传说啊！

[wɒt] ['prɔːbləmz]['fɪgə(r)][ɒn] [ðæt] ['rɪŋkld] [tʃiːk] !
What problems figure on that wrinkled cheek !
什么 问题 数字 在 那 皱 脸颊 !

那张布满皱纹的脸颊上究竟隐藏着什么问题呢！

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [θɔːt] [bʌt; bət][left][ɪts] ['stɪfənd] [treɪs] ,
For never thought but left its stiffened trace ,
为了 绝不 想法 但 左边 它是 僵硬 痕迹 ,

从未想过，却留下了僵硬的痕迹，

[ɪts]['fɒs(ə)l] ['fʊtprɪnt] , [ɒn][ðə; ði]['plæstɪk] [feɪs] ,
Its fossil footprint , on the plastic face ,
它是 化石 脚印 , 在 这 塑料 脸 ,

它在塑料表面上留下的化石痕迹

[æz; əz][ðə; ði] [swɪft] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪndrɒp] [stændz] ,
As the swift record of a raindrop stands ,
作为 这 迅速 记录 的 一个 雨滴 站立 ,

就像一滴雨水迅速记录下来的那样，

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['tæblət][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] [sændz] .
Fixed on the tablet of the hardening sands .
固定的 在 这 药片 的 这 硬化 沙子 .

固定在逐渐硬化的沙板上。

[ɒn] ['evri] [feɪs] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ]
On every face as on the written page
在 每一个 脸 作为 在 这 书面 页

如同书页上的每一张脸

[iːtʃ] [jɪə(r)] [ri'njuːz] [ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
Each year renews the autograph of age ;
每个 年 更新 这 签名 的 年龄 ;

每年都重新签上年龄的印记；

[wʌn] [treɪt] [ə'ləʊn] [meɪ] ['weɪstɪŋ] [j'iəz] [dɪ'faɪ] , —
One trait alone may wasting years defy , —
一 特征 独自的 可能 浪费 年 违抗 , —

仅凭一个特质，就足以让人虚度光阴——

[ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] [aɪ] ,
The fire still lingering in the poet's eye ,
这 火 仍然 挥之不去的 在 这 诗人的 眼睛 ,

诗人眼中仍残留着火焰，

[waɪl] [həʊp] , [ðə; ði]['saɪrən] , [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [streɪn] , —
While Hope , the siren , sings her sweetest strain , —
尽管 希望 , 这 警笛 , 唱歌 她 最甜美的 拉紧 , —

当海妖霍普唱起她最甜美的歌声时，——

[nɒn] ['ɒmnɪ] [mɔriːɑːr][ɪz][ɪts] [praʊd] [rɪ'freɪn] .
Non omnis moriar is its proud refrain .
非 全方位 莫里亚 是 它是 自豪的 避免 .

Non omnis moriar 是其引以为豪的副歌。

['sædli] [wiː; wi] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] ;
Sadly we gaze upon the vacant chair ;
令人遗憾的是 我们 目光 之上 这 空缺 椅子 ;

我们悲伤地望着那张空椅子；

[hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ɪts] ['ɑːnərz] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] , —
He who should claim its honors is not there , —
他 WHO 应该 宣称 它是 荣誉 是 不是 那里 , —

真正应该获得这份荣誉的人却不在场。

['əʊtɪs] , [huːz] [lɪps] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [kraʊd] [ɪn'θrɔːl]
Otis , whose lips the listening crowd enthrall
奥蒂斯 , 谁 嘴唇 这 聆听 人群 着迷

奥蒂斯，他的嘴唇令听众如痴如醉

[ðæt] [pres] [ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['bɔːstənz] [hɔːl] .
That press and pack the floor of Boston's hall .
那 按 和 盒 这 地面 的 波士顿的 大厅 .

媒体蜂拥而至，挤满了波士顿大厅的地板。

[bʌt; bət]['kɜːrklənd] [smaɪlz] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [keə(r)]
But Kirkland smiles , released from toil and care
但 柯克兰 微笑 , 发布 从 辛劳 和 关心

但柯克兰露出了笑容，他已从辛劳和忧虑中解脱出来。

[sɪns] [ðə; ði] [sɪlk] ['mænt(ə)l] ['jʌŋgə] ['ʃəuldəz] [weə(r)] , —
Since the silk mantle younger shoulders wear , —
自从 这 丝绸 地幔 年轻 肩膀 穿 , —

由于丝绸披肩穿在年轻的肩膀上，——

['kwɪnsiz] , [huːz] ['spɪrɪt] [briːð] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['faɪə(r)]
Quincy's , whose spirit breathes the selfsame fire
昆西的 , 谁 精神 呼吸 这 自身 火

昆西，他的灵魂也燃烧着同样的火焰

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['saɪə(r)] ,
That filled the bosom of his youthful sire ,
那 已填 这 怀 的 他的 青春 父系 ,

那份喜悦充满了他年轻父亲的胸膛。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪnd(ə)ld] [tɔːtʃ]
Who for the altar bore the kindled torch
WHO 为了 这 坛 钻孔 这 点燃 火炬

谁为祭坛举起了点燃的火炬

[tuː; tə] ['friːdəmz] ['temp(ə)l] , ['daɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pɔːtʃ] .
To freedom's temple , dying in its porch .
到 自由的 寺庙 , 垂死 在 它是 门廊 .

为自由的殿堂而死，却葬身于它的门廊。

[θriː] [greɪv] [prə'feʃnz] [ɪn] [ðeə(r)] [sʌnz] [ə'pɪə(r)] ,
Three grave professions in their sons appear ,
三 严重 职业 在 他们的 儿子们 出现 ,

他们的儿子们表现出三种严肃的职业倾向，

[huːz] [wɜːdz] [wel] ['stʌdid] [ɔːl] [wel] [pliːzd] [wɪl] [hɪə(r)]
Whose words well studied all well pleased will hear
谁 字 出色地 研究 全部出色地 高兴 将要 听到

那些言辞精辟、言辞优美的人，都会感到高兴。

['pɔːlfri] , [ɔː'deɪnd] [ɪn] ['veərid] [wɔːks] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Palfrey , ordained in varied walks to shine ,
帕尔弗雷 , 受戒 在 多种多样 散步 到 闪耀 ,

帕尔弗雷，被赋予了在各种道路上发光发热的使命，

['steɪtsmən] , [hɪ'stɔːriən] , ['krɪtɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ;
Statesman , historian , critic , and divine ;
政治家 , 历史学家 , 评论家 , 和 神圣的 ;

政治家、历史学家、评论家和神学家；

['sɒlɪd] [ænd; ənd] [skweə(r)] [bɪ'həʊld] [mə'dʒestɪk] [ʃɔː] ,
Solid and square behold majestic Shaw ,
坚硬的 和 正方形 看哪 雄伟 肖 ,

坚实方正，雄伟壮丽的肖氏雕塑，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [lɔː] ;
A mass of wisdom and a mine of law ;
一个 大量的 的 智慧 和 一个 矿 的 法律 ;

智慧的宝库和法律的宝库；

['wɒrən] , [huːz] [ɑːm] [ðə; ði] ['daʊtiɪst] ['wɒrɪəz] [fɪə(r)] ,
Warren , whose arm the doughtiest warriors fear ,
沃伦 , 谁 手臂 这 最坚韧的 战士 害怕 ,

沃伦，连最勇敢的战士都畏惧他的臂膀。

[ɑːsks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːtld] [kraʊd] [tuː; tə] [lend] [ɪts] [ɪə(r)] , —
Asks of the startled crowd to lend its ear , —
问 的 这 惊慌 人群 到 借 它是 耳朵 , —

请惊愕的人群侧耳倾听，——

[praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [hɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [lʌvz] [best] ,
Proud of his calling , him the world loves best ,
自豪的 的 他的 呼叫 , 他 这 世界 爱 最好的 ,

他以自己的职业为荣，他是全世界最爱的人。

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gest] .
Not as the coming , but the parting guest .
不是 作为 这 未来 , 但 这 离别 客人 .

不是来访的客人，而是离别的客人。

[lʊk] [ɒn] [ðæt] [fɔːm] , — [wɪð] [aɪ] [dai'leit, di-] [skæn]
Look on that form , — with eye dilating scan
看 在 那 形式 , — 和 眼睛 扩张 扫描

看看那张表格——用散瞳剂扫描

[ðə; ði] ['steɪtli] [məʊld] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['kɪŋli] [mæn] !
The stately mould of nature's kingliest man !
这 庄严 模具 的 自然的 最强的国王 男人 !

自然界最威武之人的庄严模样！

['taʊə(r)] - [laɪk] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [laɪfs] [ʌn'feɪdɪd] [praɪm] ;
Tower - like he stands in life's unfaded prime ;
塔 - 喜欢 他 站立 在 生活的 未褪色 主要的 ;

他像一座巍峨的高塔，屹立于生命最辉煌的时期；

[ɑːsk] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Ask you his name ?
问 你 他的 姓名 ?

问你他叫什么名字?

[nʌn] [ɑːsks][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]
None asks a second time
没有任何 问 一个 第二 时间

没有人会问第二次

[hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['sembləns] [teɪks] ,
He from the land his outward semblance takes ,
他 从 这 土地 他的 向外 外表 需要 ,

他从这片土地上获得了他外在的模样,

[weə(r)] [stɔːm] - [swept] ['maʊntənz] [wɒtʃ] ['or] ['slʌmbə] [leɪks] .
Where storm - swept mountains watch o'er slumbering lakes .
在哪里 风暴 - 扫荡 山脉 手表 超过 沉睡 湖泊 .

暴风雨肆虐的群山俯瞰着沉睡的湖泊。

[siː] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pres] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɒdi] [weəz]
See in the impress which the body wears
看 在 这 令人印象深刻 哪个 这 身体 穿着

从身体留下的印记中看出来

[haʊ] [ɪts][ɪm'pɪəriəl] [mait] [ðə; ði][səʊl] [di'klɛə]
How its imperial might the soul declares
如何 它是 帝国 可能 这 灵魂 声明

灵魂如何宣告其帝王般的力量

[ðə; ði] ['fɔːrhedz] [lɑːdʒ][ɪk'spænʃ(ə)n] , ['lɒfti] , [waɪd] ,
The forehead's large expansion , lofty , wide ,
这 额头的 大的 扩张 , 高远 , 宽的 ,

额头宽阔高耸,

[ðæt] [lɒks] [ˌʌn'sɪlvərd] ['veɪnli] [straɪv] [tuː; tə][haɪd] ;
That locks unsilvered vainly strive to hide ;
那 锁 未镀银 徒劳地 努力 到 隐藏 ;

那未镀银的秀发徒劳地试图隐藏;

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [plaʊ] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [tʃiːk] ;
The lines of thought that plough the sober cheek ;
这 线条 的 想法 那 犁 这 清醒 脸颊 ;

那些刺痛冷静脸颊的思绪;

[lɪps] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)]['wɪzdəm][eə(r)] [ðeɪ] [spiːk]
Lips that betray their wisdom ere they speak
嘴唇 那 背叛 他们的 智慧 埃雷 他们 说话

唇齿间流露出的智慧,未言便已昭然若揭。

[ɪn][təʊnz] [laɪk] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] - [grəʊv] ;
In tones like answers from Dodona's grove ;
在 音调 喜欢 答案 从 - 树林 ;

语气如同来自多多纳树林的回答;

[æn; ən] [aɪ] [laɪk]['dʒuːnoʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fraun] [ɒn][dʒəʊv] .
An eye like Juno's when she frowns on Jove .
一个 眼睛 喜欢 朱诺的 什么时候 她 皱眉 在 朱庇特 .

就像朱诺皱眉瞪着朱庇特时那样的眼神。

[ai] [lʊk] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ; [wɪl] [hiː; hi][biː; bi]['kɒntent] —
I look and wonder ; will he be content —
我 看 和 想知道 ; 将要 他 是 内容 —

我看着他,心中充满疑惑:他会满足吗?

[ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['mɒnək] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [ment] —
This man , this monarch , for the purple meant —
这 男人 , 这 君主 , 为了 这 紫色的 意思是 —

这个人,这位君主,对紫色而言意味着——

[ðə; ði] [miːn] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,

The meaner duties of his tribe to share ,

这 更卑鄙 职责 的 他的 部落 到 分享 ,

他所属部落中较为卑微的职责需要分担，

[klæd] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ðæt] ['kɒmən] ['mɔːtəlz] [weə(r)] ?

Clad in the garb that common mortals wear ?

覆膜 在 这 外衣 那 常见的 凡人 穿 ?

穿着普通人穿的衣服?

[ɑː] , [waɪld] [æm'bɪʃ(ə)n] , [spred] [ðaɪ] ['restləs] [wɪŋz] ,

Ah , wild Ambition , spread thy restless wings ,

啊 , 荒野 志向 , 传播 你的 不安 翅膀 ,

啊，狂野的野心，展开你躁动不安的双翼吧！

[bɪ'niːθ] [huːz] [pluːmz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɛstrəm] [stɪŋz] ;

Beneath whose plumes the hidden cestrum stings ;

下面 谁 羽流 这 隐 夜香 刺痛 ;

在它的羽毛下，隐藏着夜莺的蛰刺；

[ðaʊ] [huːz] [bəʊld] [flaɪt] [wʊd] [liːv] ['ɜːrθs] ['vʌlgə(r)] [kraʊdz] ,

Thou whose bold flight would leave earth's vulgar crowds ,

你 谁 大胆的 航班 会 离开 地球的 庸俗 人群 ,

你那大胆的飞翔将使你远离尘世庸俗的人群，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

And like the eagle soar above the clouds ,

和 喜欢 这 鹰 翱翔 多于 这 云 ,

像雄鹰翱翔于云端之上，

[mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] ['fɔːlən] ['eɪndʒəls] [nəʊ]

Must feel the pang that fallen angels know

必须 感觉 这 疼痛 那 倒下 天使 知道

必须感受堕落天使所知晓的痛苦。

[wen] [ðə; ði] [red] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [ðiː] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] !

When the red lightning strikes thee from below !

什么时候 这 红色的 闪电 罢工 你 从 以下 !

当红色的闪电从下方击中你！

[les] [brɒnz] , [mɔː(r)] ['sɪlvə(r)] , ['miŋgl] [ɪn] [ðə; ði] [məʊld]

Less bronze , more silver , mingles in the mould

较少的 青铜 , 更多的 银 , 混合 在 这 模具

模具中青铜较少，白银较多。

[ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [nekst] [maɪ] ['rəʊvɪŋ] [aɪz] [bɪ'həʊld] ;

Of him whom next my roving eyes behold ;

的 他 谁 下一个 我的 漫游 眼睛 看哪 ;

我目光所及之处，便是他；

[hɪz; ɪz] , [mɔː(r)] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] [feɪs] ,

His , more the scholar's than the statesman's face ,

他的 , 更多的 这 学者的 比 这 政治家的 脸 ,

他的脸，与其说是政治家的脸，不如说是学者的脸。

[prəu'kleim] [hɪm] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌækə'demɪk] [reɪs] .

Proclaims him born of academic race .

宣称 他 出生 的 学术的 种族 .

宣称他出身于学术世家。

['wɪəri] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [breɪn]

Weary his look , as if an aching brain

厌倦 他的 看 , 作为 如果 一个 疼痛 脑

他神情疲惫，仿佛大脑疼痛难忍。

[left] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [prɪnts] [ɒv; əv] [peɪn] ;
Left on his brow the frozen prints of pain ;
左边 在 他的 眉头 这 冷冻 印刷 的 疼痛 ;
他的额头上留下了痛苦的凝固印记;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] , [greɪv] , ['sɒnərəs] , [əʊnz]
His voice far - reaching , grave , sonorous , owns
他的 嗓音 远的 - 到达 , 严重 , 响亮的 , 拥有
他的声音洪亮、低沉、浑厚，极具感染力。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ɪts] ['pleɪntɪv] [təʊnz] ,
A shade of sadness in its plaintive tones ,
一个 阴影 的 悲伤 在 它是 哀怨 音调 ,
它哀婉的语调中带着一丝悲伤。

[jet] [wen] [ɪts] [breθ] [sʌm; səm] ['lɔftiə] [θɔːt] [in'spaiəz]
Yet when its breath some loftier thought inspires
然而 什么时候 它是 气息 一些 更高 想法 鼓舞人心
然而，当它的气息激发出更高尚的思想时

[gləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] ['evri] ['bʊzəm]['faɪərz] .
Glows with a heat that every bosom fires .
发光 和 一个 热 那 每一个 怀 火灾 .
散发着每个人心中都燃烧的热力。

[sʌtʃ] ['evərit] [siːm] ; [nəʊ] [tʃɑːns] - [səʊn] [waɪld]['flaʊə(r)] [nəʊz]
Such Everett seems ; no chance - sown wild flower knows
这样的 埃弗雷特 似乎 ; 不 机会 - 播种 荒野 花 知道
埃弗雷特似乎就是这样；没有哪朵偶然播种的野花知道

[ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['kʌltʃərz] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] , —
The full - blown charms of culture's double rose , —
这 满的 - 吹 魅力 的 文化的 双倍的 玫瑰 , —
文化双玫瑰的全部魅力，——

[ə'læs] , [haʊ] [suːn] , [baɪ] [dɛθs] [ʌn'speərɪŋ] [frɒst] ,
Alas , how soon , by death's unsparing frost ,
唉 , 如何 很快 , 经过 死亡人数 毫不留情 霜 ,
唉，死神无情的严寒来得如此之快，

[ɪts] [bluːm] [ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd][ɪts] ['freɪgrəns] [lɒst] !
Its bloom is faded and its fragrance lost !
它是 盛开 是 褪色 和 它是 香味 丢失的 !
它的花朵已经凋零，香气也已消失！

[tuː] ['vɔɪsɪz] , ['əʊnli] [tuː] , [tuː; tə] [ɜːθ] [bɪ'lɒŋ] ,
Two voices , only two , to earth belong ,
二 声音 , 仅有的 二 , 到 地球 属于 ,
地球上只有两种声音，仅此两种。

[ɒv; əv][ɔːl] [huːz] ['æksents; æk'sents][met][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [θrɒŋ] :
Of all whose accents met the listening throng :
的 全部 谁 口音 遇见 这 聆听 人群 :
所有那些口音都引起了听众共鸣的人：

['wɪnθrəp] , [ə'laɪk][fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns] [freɪmd] ,
Winthrop , alike for speech and guidance framed ,
温斯罗普 , 同样 为了 演讲 和 指导 框 ,
温斯罗普，同样适用于演讲和指导框架，

[ɒn] [ðæt] [praʊd] [deɪ] [ə; eɪ]['tuːfəʊld]['djuːti] [kleɪmd] ;
On that proud day a twofold duty claimed ;
在 那 自豪的 天 一个 双重 责任 声称 ;
在那值得骄傲的一天，我肩负着双重责任；

[wʌn] ['ʌðə(r)] [jet] , — [rɪ'membəd] [ɔː(r)] [fə'gɒt] , —
One other yet , — remembered or forgot , —
一 其他 然而 , — 记得 或者 忘了 , —

还有一位——无论被记住还是遗忘——

[fə'gɪv] [maɪ] ['saɪləns] [ɪf] [ai] [neɪm] [hɪm] [nɒt] .
Forgive my silence if I name him not .
原谅 我的 沉默 如果 我 姓名 他 不是 .

如果我不能说出他的名字，请原谅我的沉默。

[kæn; kən] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can I believe it ?
能 我 相信 它 ?

我能相信吗?

[ai] , [huːz] ['juːθfl] [vɔɪs]
I , whose youthful voice
我 , 谁 青春 嗓音

我，我那年轻的声音

[kleɪmd] [ə; eɪ] [briːf] ['gæmət] , — [nəʊts] [nɒt] ['əʊvə(r)] [tʃɔɪs] ,
Claimed a brief gamut , — notes not over choice ,
声称 一个 简短的 范围 , — 笔记 不是 超过 选择 ,

声称范围很窄，——备注并非过度选择，

[stʊd] [ˌʌndɪs'meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɒləm] [θrɒŋ] ,
Stood undismayed before the solemn throng ,
站立 毫不气馁 前 这 庄严 人群 ,

他镇定自若地站在肃穆的人群面前，

[ænd; ənd] ['prəupriːə] ['voʊtʃi] [sʌŋ] [ðæt] ['sɔːsi] [sɒŋ]
And propria voce sung that saucy song
和 固有 voce 唱 那 风骚的 歌曲

而她本人也唱了那首俏皮的歌

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['meməri] [tɜːnz] [maɪ] [səʊl] [ə'gɑːst] , —
Which even in memory turns my soul aghast , —
哪个 甚至 在 记忆 转弯 我的 灵魂 惊愕 , —

即使只是回忆，也令我感到无比震惊。

['fiːlɪks] [ɔː'deɪʃiə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [kɑːst] .
Felix audacia was the verdict cast .
菲利克斯 大胆 曾是 这 判决 投掷 .

判决结果是：Felix audacia。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fest(ə)l] [deɪz]
What were the glory of these festal days
什么 是 这 荣耀 的 这些 节日 天

这些节日的辉煌岁月究竟是怎样的呢?

[ʃɔːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [grænd] - [bleɪz] ?
Shorn of their grand illumination's blaze ?
剪 的 他们的 盛大 - 火焰 ?

失去了昔日辉煌的光芒?

[naɪt] ['kʌmz] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [treɪn]
Night comes at last with all her starry train
夜晚 来 在 最后的 和 全部 她 繁星 火车

夜幕终于降临，伴随着她那星光璀璨的长袍。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] ['evri] ['glɪtərɪŋ] [peɪn] .
To find a light in every glittering pane .
到 寻找 一个 光 在 每一个 闪闪发光 窗格 .

在每一块闪亮的玻璃中寻找光明。

[frɒm; frəm] " ['hɑːrvərdz] " ['wɪndəʊz] [siː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] , —
From " Harvard's " windows see the sudden flash , —
从 " 哈佛大学的 " 视窗 看 这 突然 闪光 , —
从“哈佛”的窗户可以看到突然闪过的一道光，——

[əʊld] " [ˌmæsə'tʃuːsɪts] " [gleə] [θruː] ['evri] [sæʃ] ;
Old " Massachusetts " glares through every sash ;
老的 " 马萨诸塞州 " 眩光 通过 每一个 窗扇 ;
透过每一扇窗框，都能看到古老的“马萨诸塞州”字样；

[frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['splendə] [rʌn]
From wall to wall the kindling splendors run
从 墙 到 墙 这 引火物 辉煌 跑步
从墙到墙，闪耀的光芒奔涌而出

[tɪl] [ɔːl] [ɪz] ['glɔːriəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .
Till all is glorious as the noonday sun .
直到 全部 是 辉煌 作为 这 午 太阳 .
直到一切都像正午的阳光一样灿烂。

[haʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [maɪnd] [iːtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [brɪŋz]
How to the scholar's mind each object brings
如何 到 这 学者的 头脑 每个 目的 带来
每件物品给学者的心带来什么

[wɒt] [sʌm; səm] [hɪ'stɔːriən] [telz] , [sʌm; səm] ['pəʊɪt] [sɪŋz] !
What some historian tells , some poet sings !
什么 一些 历史学家 讲述 , 一些 诗人 唱歌 !
历史学家讲述的，诗人吟唱的！

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] ['tiːtʃə(r)] [huːm] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'vɪəd] —
The good gray teacher whom we all revered —
这 好的 灰色的 老师 谁 我们 全部 受人尊敬的 —
那位我们都敬重的善良的灰发老师——

[lʌvd] , ['ɒnəd] , [lɑːft] [æt; ət] , [ænd; ənd] [baɪ] ['freʃmən] [fɪəd] ,
Loved , honored , laughed at , and by freshmen feared ,
喜爱 , 荣幸 , 笑了 在 , 和 经过 大一新生 害怕 ,
受人喜爱，受人尊敬，被人嘲笑，也被新生们畏惧。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [əʊld] " ['hɑːvəd] , " [weə(r)] [ɪts] [lait] [bɪ'gæn] ,
As from old " Harvard , " where its light began ,
作为 从 老的 " 哈佛大学 , " 在哪里 它是 光 开始 ,
就像古老的“哈佛”一样，它的光芒从那里开始闪耀。

[frɒm; frəm] [hɔːl] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['splendə] [ræn] —
From hall to hall the clustering splendors ran —
从 大厅 到 大厅 这 聚类 辉煌 跑 —
从一个大厅到另一个大厅，簇拥的华丽景象绵延不绝——

[tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn] [ɛsʃələs] [ænd; ənd] [riːd] ,
Took down his well - worn Eschylus and read ,
拿 向下 他的 出色地 - 磨损 埃斯基勒斯 和 读 ,
他取下那本翻阅已久的埃斯库罗斯诗集，开始阅读。

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [reɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['teɪpəz] [ʃed] ,
Lit by the rays a thousand tapers shed ,
点燃 经过 这 射线 一个 千 锥形 棚 ,
被上千根蜡烛散发的光芒照亮，

[haʊ] [ðə; ði] [swɪft] ['herəld] [krɒst] [ðə; ði] [liːgz] [bɪ'twiːn]
How the swift herald crossed the leagues between
如何 这 迅速 先驱 交叉 这 联赛 之间
这位迅捷的信使是如何跨越重重障碍的

-	['mɒnək]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['feɪθləs]	[kwiːn]	;
Mycenae's	**monarch**	**and**	**his**	**faithless**	**queen**	**;**
-	君主	和	他的	不忠	女王	;

迈锡尼的君主和他的不忠的王后；

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[hiː; hi]	[riːd]	,	—	[maɪ]	[vɜːs]	[bʌt; bət]	[ɪl]	[dɪ'spleɪz]
And	**thus**	**he**	**read**	**,**	**—**	**my**	**verse**	**but**	**ill**	**displays**
和	因此	他	读	,	—	我的	诗	但	患病的	显示器

于是他读道：“我的诗，却拙劣地展现出来。”

[ðə; ði]	['ætɪk]	['pɪktʃə(r)]	,	[klæd]	[ɪn]	['mɒd(ə)n]	[freɪz]	.
The	**Attic**	**picture**	**,**	**clad**	**in**	**modern**	**phrase**	**.**
这	阁楼	图片	,	覆膜	在	现代的	短语	.

阁楼上的画像，披上了现代的外衣。

[ɒn]	['aɪdəz]	['sʌmɪt]	[fleɪmz]	[ðə; ði]	['kɪndlɪŋ]	[paɪl]	,
On	**Ida's**	**summit**	**flames**	**the**	**kindling**	**pile**	**,**
在	艾达的	首脑	火焰	这	引火物	桩	,

艾达山顶燃起引火堆的火焰，

[ænd; ənd]	['lemnɒs]	['ɑːnsəz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['rɒki]	[aɪl]	;
And	**Lemnos**	**answers**	**from**	**his**	**rocky**	**isle**	**;**
和	莱姆诺斯	答案	从	他的	岩石	小岛	;

莱姆诺斯从他那岩石嶙峋的小岛上回答道；

[frɒm; frəm]	['æθɔs]	[nekst]	[ˌaɪ 'tiː]	[klaim]	[ðə; ði]	['rednɪŋ]	[skaɪz]	,
From	**Athos**	**next**	**it**	**climbs**	**the**	**reddening**	**skies**	**,**
从	阿索斯	下一个	它	攀登	这	发红	天空	,

从阿索斯山出发，它继续向上攀升，直至染红的天空。

[ðens]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[wɒtʃ]	-	['taʊəz]	[ɒv; əv]	-	[raɪz]	.
Thence	**where**	**the**	**watch**	**-**	**towers**	**of**	**Macistus**	**rise**	**.**
因此	在哪里	这	手表	-	塔楼	的	-	上升	.

从那里，马西斯图斯的瞭望塔拔地而起。

[ðə; ði]	['sentriz]	[ɒv; əv]	-	[ɪn]	[ðeə(r)]	[tɜːn]
The	**sentries**	**of**	**Mesapius**	**in**	**their**	**turn**
这	哨兵	的	-	在	他们的	转动

梅萨皮乌斯的哨兵们轮番上阵

[bɪd]	[ðə; ði]	[draɪ]	[hiːθ]	[ɪn]	[haɪ]	[paɪld]	['mæsɪz]	[bɜːn]	,
Bid	**the**	**dry**	**heath**	**in**	**high**	**piled**	**masses**	**burn**	**,**
出价	这	干燥	希思	在	高的	堆积	群众	烧伤	,

让干燥的荒原堆积成山，燃烧殆尽。

-	[kræg]	[ðə; ði]	['krɪmz(ə)n]	['biləu]	[steɪn]	,
Cithoeron's	**crag**	**the**	**crimson**	**billows**	**stain**	**,**
-	岩	这	赤红	波澜	弄脏	,

西索隆的峭壁染上了深红色的波涛，

[fɑː(r)]	-	[dʒɔɪnz]	[ðə; ði]	['faɪəri]	[treɪn]	.
Far	**AEgiplanctus**	**joins**	**the**	**fiery**	**train**	**.**
远的	-	加入	这	火热	火车	.

远古巨龙也加入了这列燃烧的列车。

[ðʌs]	[ðə; ði]	[swɪft]	['kʊriə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	['pɑːθlɪs]	[naɪt]
Thus	**the**	**swift**	**courier**	**through**	**the**	**pathless**	**night**
因此	这	迅速	导游	通过	这	无路	夜晚

于是，这位迅捷的信使穿越了无路的夜晚。

[hæz; həz]	[geɪnd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	-	[haɪt]	,
Has	**gained**	**at**	**length**	**the**	**Arachnoean**	**height**	**,**
有	获得	在	长度	这	-	高度	,

最终达到了蜘蛛的高度，

[wens] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] , [bɔːn] [ɒn] [wɪŋz] - ,
Whence the glad tidings , borne on wings offlame ,
何处 这 高兴的 消息 , 出生 在 翅膀 - ,

于是，喜讯乘着火焰之翼而来。

" ['ɪliəm] [hæz; həz] ['fɔːlən] !
" Ilium has fallen !
" 伊利姆 有 倒下 !

“伊利昂陷落了！”

" [riːtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [deɪm] .
" reach the royal dame .
" 抵达 这 皇家 贵妇人 .

“找到那位皇室夫人。”

[səʊ] [endz] [ðə; ði] [deɪ] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [strəʊk]
So ends the day ; before the midnight stroke
所以 结束 这 天 ; 前 这 午夜 中风

一天就此结束；午夜钟声敲响之前。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪk'spaɪərɪŋ] [klaʊd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [sməʊk] ;
The lights expiring cloud the air with smoke ;
这 灯 到期 云 这 空气 和 抽烟 ;

灯光熄灭，空气中弥漫着烟雾；

[waɪl] [ðiːz] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [hændz] [ɪm'plɔɪ] ,
While these the toil of younger hands employ ,
尽管 这些 这 辛劳 的 年轻 双手 采用 ,

与此同时，这些工作也需要年轻一代的辛勤付出。

[ðə; ði] ['slʌmbə] ['griːʃn] [driːmz] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [trɔɪ] .
The slumbering Grecian dreams of smouldering Troy .
这 沉睡 希腊 梦境 的 闷烧 特洛伊 .

沉睡的希腊人梦见特洛伊城浴火重生。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɪð] ['bækwəd] [steps] [ai] [tɜːn] ,
As to that hour with backward steps I turn ,
作为 到 那 小时 和 落后 步骤 我 转动 ,

至于那一小时，我步履蹒跚地转身离去。

[ˌmɪd'weɪ] [ai] [pɔːz] ; [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ɜːn] !
Midway I pause ; behold a funeral urn !
中途 我 暂停 ; 看哪 一个 葬礼 瓮 !

走到一半，我停了下来；瞧，一个骨灰瓮！

[ɑː] , [sæd] [mə'mɔːriəl] !
Ah , sad memorial !
啊 , 伤心 纪念馆 !

啊，令人伤感的纪念碑！

[nəʊn] [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː] [wel]
known but all too well
已知 但 全部 也 出色地

众所周知，但却又过于熟悉

[ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪts] ['gəʊldən] ['lɛtəz] [tel] :
The tale which thus its golden letters tell :
这 故事 哪个 因此 它是 金的 信件 告诉 :

这金色的字迹讲述的故事：

[ðɪs] [dʌst] , [wʌns] ['briːðɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['dʒɔɪəs] [laɪf]
This dust , once breathing , changed its joyous life
这 灰尘 , 一次 呼吸 , 已更改 它是 欢乐 生活

这尘埃，曾经拥有生命，如今却改变了它原本快乐的人生。

[fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋɡə(r)] , [wuːndz] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] [straɪf] ;
For toil and hunger , wounds and mortal strife ;
为了 辛劳 和 饥饿 , 伤口 和 凡人 冲突 ;

为了辛劳和饥饿，为了伤痛和生死搏斗；

[lʌv] , ['frendʃɪp] , ['lɜːrnɪŋz] [ɔːl] [prɪ'veɪlɪŋ] [tʃɑːms] ,
Love , friendship , learning's all prevailing charms ,
爱 , 友谊 , 学习的 全部 盛行 魅力 ,

爱情、友谊、学习，这些都是永恒的魅力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] ['bɪvuæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
For the cold bivouac and the clash of arms .
为了 这 寒冷的 露营 和 这 冲突 的 武器 .

为了寒冷的露营地和激烈的交战。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [wʌn] , [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn'sleɪvd]
The cause of freedom won , a race enslaved
这 原因 的 自由 韩元 , 一个 种族 奴隶

自由的事业取得了胜利，一个被奴役的种族被奴役了

[kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [seɪvd] ,
Called back to manhood , and a nation saved ,
称为 后退 到 男子气概 , 和 一个 国家 已保存 ,

重返男子汉气概，国家得救。

[ðiːz] [sʌnz] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] , ['fɔːlɪŋ] [eə(r)] [ðeə(r)] [praɪm] ,
These sons of Harvard , falling ere their prime ,
这些 儿子们 的 哈佛大学 , 坠落 埃雷 他们的 主要的 ,

这些哈佛的子弟，英年早逝，

[liːv] [ðeə(r)] [praʊd] ['meməri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] .
Leave their proud memory to the coming time .
离开 他们的 自豪的 记忆 到 这 未来 时间 .

把他们引以为傲的记忆留给后人吧。

[waɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'triːts] ['aʊə(r)] ['skɑːlərz] [tɜːn]
While in their still retreats our scholars turn
尽管 在 他们的 仍然 静修 我们的 学者们 转动

当我们的学者们在静谧的隐居中时，他们转向

[ðə; ði] ['mɪldjuːd] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [tuː; tə] [lɜːn]
The mildewed pages of the past , to learn
这 发霉的 页面 的 这 过去的 , 到 学习

过去那些发霉的书页，去学习

[wɪð] ['endləs] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpləs] [breɪn]
With endless labor of the sleepless brain
和 无尽的 劳动 的 这 失眠 脑

辗转难眠的大脑无休止地劳作

[wɒt] [wʌns] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'gen] ,
What once has been and ne'er shall be again ,
什么 一次 有 到过 和 从未 将 是 再次 ,

曾经存在过，且永不再存在的事物

[wiː; wi] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['siːsləs] [tɔɪl]
We reap the harvest of their ceaseless toil
我们 收割 这 收成 的 他们的 不停歇 辛劳

我们收获了他们不懈努力的成果。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['freɪɡrəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] .
And find a fragrance in their midnight oil .
和 寻找 一个 香味 在 他们的 午夜 油 .

在他们熬夜劳作中发现一丝芬芳。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] ['pɜːblaɪnd] ['mɔːt(ə)l] [deə(r)] [ðə; ði] [tɑːsk]
But let a purblind mortal dare the task
但 让 一个 盲人 凡人 敢 这 任务

但让一个双目失明的凡人去挑战这项任务吧。

[ðə; ði] ['embriəʊ] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɑːsk] ,
The embryo future of itself to ask ,
这 胚胎 未来 的 本身 到 问 ，

胚胎的未来本身也在追问，

[ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'maɪndz] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] ,
The world reminds him , with a scornful laugh ,
这 世界 提醒 他 ， 和 一个 轻蔑的 笑 ，

世界带着轻蔑的笑声提醒他：

[ðæt] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['prɒspərəʊ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .
That times have changed since Prospero broke his staff .
那 时代 有 已更改 自从 普洛斯彼罗 打破 他的 职员 .

自从普洛斯彼罗折断魔杖以来，时代已经发生了变化。

[kʊd; kəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːlz] [fɔː'tel]
Could all the wisdom of the schools foretell
可以 全部 这 智慧 的 这 学校 预言

所有学校的智慧都能预示未来吗?

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['aʊə(r)] [wen] ['lɪzbən] [ʃʊk] [ænd; ənd] [fel] ,
The dismal hour when Lisbon shook and fell ,
这 惨淡 小时 什么时候 里斯本 摇晃 和 跌倒 ，

里斯本摇晃坍塌的那个悲惨时刻，

[ɔː(r)] [neɪm] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [naɪt] [ðæt] ['tɒpl] [daʊn]
Or name the shuddering night that toppled down
或者 姓名 这 颤抖 夜晚 那 倾覆 向下

或者说出那个令人战栗、轰然倒塌的夜晚的名字

['aʊə(r)] ['sɪstərz] [praɪd] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['mjʊərəl] [kraʊn]
Our sister's pride , beneath whose mural crown
我们的 姐妹 自豪 ， 下面 谁 壁画 王冠

我们姐妹的骄傲，在她壁画的冠冕之下

[skeəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [skaʊl] [fə'gɒt] [ɪts] ['æŋgri] [laɪnz] ,
Scarce had the scowl forgot its angry lines ,
稀少 有 这 皱眉头 忘了 它是 生气的 线条 ，

那副怒容几乎还没忘记它愤怒的轮廓，

[wen] ['ɜːrθs] [blaɪnd] ['prɪznər] ['faɪəd] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)l] [maɪnz] ?
When earth's blind prisoners fired their fatal mines ?
什么时候 地球的 瞎的 囚犯 被解雇 他们的 致命的 矿井 ?

地球上那些盲目的囚犯何时引爆了他们的致命地雷?

[njuː] [relmz] , [njuː] [wɜːld] , [ig'zʌlt] ['saɪəns] [kleɪmz] ,
New realms , new worlds , exulting Science claims ,
新的 领域 ， 新的 世界 ， 欣喜若狂 科学 索赔 ，

新领域，新世界，科学宣称：

[stɪl] [ðə; ði] [dɪm] ['fjuːtʃə(r)] [ˌʌnɪk'splɔːd] [rɪ'meɪnz] ;
Still the dim future unexplored remains ;
仍然 这 暗淡 未来 未探索的 遗迹 ;

然而，仍有许多未知的黑暗未来等待探索;

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [skeɪlz] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['plænɪt] [weɪ] ,
Her trembling scales the far - off planet weigh ,
她 发抖 秤 这 远的 - 离开 行星 称重 ，

她颤抖的秤称量着遥远星球的重量，

[hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃərɪŋ] ['prɪzm] [ɪts] ['elɪmənts] [bɪ'treɪ] , —

Her torturing prisms its elements betray , —

她 酷刑 棱镜 它是 元素 背叛 , —

她那令人痛苦的棱镜揭示了它的元素，——

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɔːrz] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv]['sɪriəs] [melt] ,

We know what ores the fires of Sirius melt ,

我们 知道 什么 矿石 这 火灾 的 天狼星 熔化 ,

我们知道天狼星的火焰会熔化哪些矿石，

[wɒt] ['veɪpərəs] ['met(ə)lz][gɪld]['ɔː'raɪənz][belt] ;

What vaporous metals gild Orion's belt ;

什么 蒸汽 金属 镀金 猎户座的 腰带 ;

猎户座腰带上镀金的是什么气态金属?

['eɪndʒəls] , ['ɑːkeindʒəlz] , [meɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn]

Angels , archangels , may have yet to learn

天使 , 大天使 , 可能 有 然而 到 学习

天使，大天使，或许尚未学会

[ðəʊz] ['hɪd(ə)n] [truːðz] ['aʊə(r)]['hev(ə)n] - [tɔːt] [aɪz] [dɪ'sɜːn] ;

Those hidden truths our heaven - taught eyes discern ;

那些 隐 真相 我们的 天堂 - 教授 眼睛 辨别 ;

我们蒙受上天启明的双眼所洞察到的那些隐藏的真理；

[jet] [veɪn][ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [wɒnd] ,

Yet vain is Knowledge , with her mystic wand ,

然而 徒劳 是 知识 , 和 她 神秘 魔杖 ,

然而，知识终究是徒劳的，即便她拥有神秘的魔杖。

[tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skriːn] [ænd; ənd] [riːd] [bɪ'jɒnd] ;

To pierce the cloudy screen and read beyond ;

到 刺穿 这 多云 屏幕 和 读 超过 ;

穿透迷雾，看清真相；

[wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [stɑːz] [ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

Once to the silent stars the fates were known ,

一次 到 这 沉默的 明星 这 命运 是 已知 ,

曾经，命运早已为寂静的星辰所知晓。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [tel] [nəʊ]['siːkrəts][bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] .

To us they tell no secrets but their own .

到 我们 他们 告诉 不 秘密 但 他们的 自己的 .

他们对我们不透露任何秘密，除了他们自己的秘密。

[æt; ət] ['ɪzriːəlz] ['ɔːltə(r)] [stɪl] [wiː; wi] ['hʌmbli] [baʊ; bəʊ] ,

At Israel's altar still we humbly bow ,

在 以色列的 坛 仍然 我们 谦卑地 弓 ,

我们依然谦卑地向以色列的祭坛鞠躬，

[bʌt; bət] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪzriːəlz] ['prɒfɪts] [naʊ] ?

But where , oh where , are Israel's prophets now ?

但 在哪里 , 哦 在哪里 , 是 以色列的 先知 现在 ?

但是，以色列的先知们现在都在哪里呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːd] [liːvz] ?

Where is the sibyl with her hoarded leaves ?

在哪里 是 这 西比尔 和 她 囤积 树叶 ?

那位带着她囤积的树叶的女先知在哪里?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðə; ði] [wɪəd] [ɪn'tʃɑːntrəs] [wiːvz] ?

Where is the charm the weird enchantress weaves ?

在哪里 是 这 魅力 这 诡异的 女巫 编织 ?

那位古怪女巫的魅力在哪里?

[nəʊ] ['krəʊkɪŋ] ['reɪv(ə)n] [tɜːnz] [ðə; ði] ['ɔːspeks] [peɪl] ,
No croaking raven turns the auspex pale ,
不 呱呱叫 乌鸦 转弯 这 奥斯佩克斯 苍白 ,

没有乌鸦的鸣叫会让占卜师脸色苍白。

[nəʊ] ['riːkɪŋ] ['ɔːltəz] [tel] [ðə; ði] ['mɔːrəʊz] [teɪl] ;
No reeking altars tell the morrow's tale ;
不 臭气熏天 祭坛 告诉 这 明天 故事 ;

没有散发恶臭的祭坛预示着明天的故事;

[ðə; ði] ['meʒəd] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,
The measured footsteps of the Fates are dumb ,
这 测量 脚步声 的 这 命运 是 哑的 ,

命运女神们迈着沉稳的步伐，却显得迟钝。

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːd] , [ʌn'herəldɪd] , [ðeɪ] [kʌm] ,
Unseen , unheard , unheralded , they come ,
看不见 , 闻所未闻 , 默默无闻 , 他们 来 ,

他们悄无声息地到来，无人察觉，无人听闻。

['prɒfɪt] [ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [feɪl] .
Prophet and priest and all their following fail .
先知 和 牧师 和 全部 他们的 下列的 失败 .

先知、祭司及其所有追随者都失败了。

[huː] [ðen] [ɪz] [left] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [veɪl] ?
Who then is left to rend the future's veil ?
WHO 然后 是 左边 到 撕裂 这 期货 面纱 ?

那么，谁来揭开未来的面纱呢?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] , [hiː; hi] [huːz] [naɪsə] [sens]
Who but the poet , he whose nicer sense
WHO 但 这 诗人 , 他 谁 更漂亮 感觉

除了诗人，还有谁呢?他拥有更美好的感悟。

[nəʊ][fɪlm][kæn; kən]['bæf(ə)l] [wɪð] [ɪts] [slaɪt] [dɪ'fens] ,
No film can baffle with its slight defence ,
不 电影 能 挡板 和 它是 轻微 防御 ,

任何电影都无法用它那轻微的辩护来迷惑观众。

[huːz] [faɪnə] ['vɪʒn] [mɑːrks][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [streɪ] ,
Whose finer vision marks the waves that stray ,
谁 更精细 想象 标记 这 波浪 那 流浪 ,

谁的敏锐目光能捕捉到偏离轨道的波浪?

[felt] , [bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['vaɪələt] [reɪ] ? —
Felt , but unseen , beyond the violet ray ? —
毛毡 , 但 看不见 , 超过 这 紫色 射线 ? —

紫罗兰色的光芒之外，能感受到却看不见的东西?

[huː] , [waɪl] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] [weɪts] [ɪts] ['dɑːkənɪŋ] [ʃraʊd] ,
Who , while the storm - wind waits its darkening shroud ,
WHO , 尽管 这 风暴 - 风 等待 它是 变暗 裹尸布 ,

谁，在暴风雨等待着它逐渐笼罩的黑暗帷幕之际，

[fɔː'tel] [ðə; ði] ['tempɪst] [eə(r)][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [klaʊd] , —
Foretells the tempest ere he sees the cloud , —
预言 这 暴风雨 埃雷 他 看到 这 云 , —

他未见乌云便预知暴风雨来临。

[steɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][taɪm][hɪz; ɪz]['siːkrəts][tuː; tə] [rɪ'viːl] ,
Stays not for time his secrets to reveal ,
住宿 不是 为了 时间 他的 秘密 到 揭示 ,

他没有留下足够的时间来揭露他的秘密，

[bʌt; bət] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [eə(r)][hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [siːl] .
But reads his message ere he breaks the seal .
但 阅读 他的 信息 埃雷 他 休息 这 海豹 .

但他会在打开封印之前阅读他的信息。

[səʊ][mæntʃuːəz][bɑːd] [fɔː'təʊld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ]
So Mantua's bard foretold the coming day
所以 曼图亚的 诗人 预言 这 未来 天

于是，曼图亚的吟游诗人预言了即将到来的日子。

[eə(r)] ['bɛθlɪˌhɛmz] ['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] [leɪ] ;
Ere Bethlehem's infant in the manger lay ;
埃雷 伯利恒的 婴儿 在 这 马槽 躺 ;

在伯利恒的婴孩躺在马槽里之前；

[ðə; ði] ['prɒmɪs] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [tʌŋ]
The promise trusted to a mortal tongue
这 承诺 可信 到 一个 凡人 舌头

托付给凡人舌头的承诺

[faʊnd] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sʌŋ] .
Found listening ears before the angels sung .
成立 聆听 耳朵 前 这 天使 唱 .

在天使歌唱之前，就找到了倾听的耳朵。

[səʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz][ləʊd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [pæk] - [hɔːs] [gɔːld] ,
So while his load the creeping pack - horse galled ,
所以 尽管 他的 加载 这 爬行 盒 - 马 恼怒 ,

于是，当驮着重物的慢吞吞的驮马感到疼痛时，

[waɪl] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [dʌl] [kə'næl] - [bəʊt] [krɔːl] ,
While inch by inch the dull canal - boat crawled ,
尽管 英寸 经过 英寸 这 乏味的 运河 - 船 爬行 ,

那艘沉闷的运河船一点一点地缓慢爬行着，

['dɑːwɪn] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['taɪtn] [frɒm; frəm] " [ə'fɑː(r)]
Darwin beheld a Titan from " afar
达尔文 观看 一个 泰坦 从 " 远方

达尔文从"远处"看到了泰坦巨人。

[dræg][ðə; ði] [sləʊ] [bɑːdʒ] [ɔː(r)] [draɪv] [ðə; ði]['ræpɪd][kɑː(r)] ,
Drag the slow barge or drive the rapid car ,
拖 这 慢的 驳船 或者 驾驶 这 迅速的 车 ,

拖着慢吞吞的驳船，或者开着快速的汽车，

" [ðæt] ['pæntɪŋ] ['dʒaɪənt] [fed] [baɪ][eə(r)][ænd; ənd] [fleɪm] ,
" That panting giant fed by air and flame ,
" 那 喘息 巨大的 美联储 经过 空气 和 火焰 ,

"那个以空气和火焰为食的喘息巨人，

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['fɔːdʒɪz][tɑːsk][ðeə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪm] .
The mightiest forges task their strength to tame .
这 最强大的 锻造厂 任务 他们的 力量 到 驯服 .

最强大的锻造厂也需要倾尽全力去驯服。

['hæpi] [ðə; ði]['pəʊɪt] !
Happy the poet !
快乐的 这 诗人 !

诗人很开心！

[hɪm][nəʊ]['taɪrənt][fækt]
him no tyrant fact
他 不 暴君 事实

他并非暴君，事实如此

[həʊldz][ɪn][ɪts] ['klʌtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['rækt] ;
Holds in its clutches to be chained and racked ;
持有 在 它是 离合器 到 是 连锁 和 架子 ;

它紧紧抓住不放，准备用链条锁住并捆绑起来；

[hɪm] [ʃæl; ʃəl][nəʊ] ['məʊldi] ['dɒkjumənt] [kən'vɪkt] ,
Him shall no mouldy document convict ,
他 将 不 发霉的 文档 定罪 ,

任何发霉的文件都不能使他有罪。

[nəʊ] [stɜːn] [stə'tɪstɪks] ['greɪvli] [ˌkɒntrə'dɪkt] ;
No stern statistics gravely contradict ;
不 船尾 统计数据 严重地 顶撞 ;

没有确凿的统计数据与此严重矛盾；

[nəʊ]['raɪv(ə)l]['septə(r)] [θrets] [hɪz; ɪz]['eəri] [θrəʊn] ;
No rival sceptre threats his airy throne ;
不 竞争对手 权杖 威胁 他的 轻盈的 王座 ;

没有哪位对手的权杖能够撼动他那轻盈的王座；

[hiː; hi] [ruːlz] ['or] ['ʃædəʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪn] [ə'ləʊn] .
He rules o'er shadows , but he reigns alone .
他 规则 超过 阴影 , 但 他 统治 独自的 .

他统治着阴影，但他独自一人统治。

[ʃæl; ʃəl][ai][ðə; ði]['poʊɪts] [brɔːd] [də'mɪnjən] [kleɪm]
Shall I the poet's broad dominion claim
将 我 这 诗人的 广阔 统治权 宣称

我是否该宣称诗人的广阔统治权

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][weə(r)][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [neɪm]
Because you bid me wear his sacred name
因为 你 出价 我 穿 他的 神圣 姓名

因为你吩咐我佩戴他的圣名

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [fjuː] ['moʊmənts] ?
For these few moments ?
为了 这些 很少 时刻 ?

就这短短几分钟?

[ʃæl; ʃəl][ai]['bəʊldli] [klæʃ]
Shall I boldly clash
将 我 大胆地 冲突

我是否该大胆对抗

[maɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ]
My flint and steel , and by the sudden flash
我的 燧石 和 钢 , 和 经过 这 突然 闪光

我的燧石和钢片，以及突然的闪光

[riːd] [ðə; ði][feə(r)] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [di'skrai]
Read the fair vision which my soul descries
读 这 公平的 想象 哪个 我的 灵魂 描述

阅读我灵魂所见的优美景象

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [ɪts] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ?
Through the wide pupils of its wondering eyes ?
通过 这 宽的 学生 的 它是 好奇 眼睛 ?

透过它那双充满好奇的大眼睛?

[lɪst] [ðen] [ə'waɪl] ; [ðə; ði] ['fɪfti] [j'iəz] [hæv; həv] [sped] ;
List then awhile ; the fifty years have sped ;
列表 然后 一会儿 ; 这 五十 年 有 加速 ;

列了一会儿清单；五十年光阴转瞬即逝；

[ðə; ði] [θɜːd] [fʊl] ['sɛntʃəriz] ['əʊpənd] [skrəʊl] [ɪz] [spred] ,
The third full century's opened scroll is spread ,
这 第三 满的 世纪的 打开 滚动 是 传播 ,

第三个世纪的完整卷轴已经展开，

[blæŋk] [tuː; tə] [ɔːl] [aɪz] [seɪv] [hɪz; ɪz] [huː] ['dɪmli] [siːz]
Blank to all eyes save his who dimly sees
空白的 到 全部 眼睛 节省 他的 WHO 依稀 看到

除了他自己，所有人的眼中都一片空白，只有他隐约能看到。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fjuːtʃə(r)] [təʊld] [ɪn] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] .
The shadowy future told in words like these .
这 阴暗的 未来 讲述 在 字 喜欢 这些 .

用这样的语言描绘出的阴暗未来。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [tuː; tə] [maɪ] [saɪt] [ə'pɪəz] ,
How strange the prospect to my sight appears ,
如何 奇怪的 这 前景 到 我的 视线 出现 ,

这景象在我看来多么奇怪啊！

[tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] [hændz] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] !
Changed by the busy hands of fifty years !
已更改 经过 这 忙碌的 双手 的 五十 年 !

历经五十年的岁月洗礼，焕然一新！

[fʊl] [wel] [ai] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['əʊʃ(ə)n] - ['sɔːltɪd] [tʃɑːlz] ,
Full well I know our ocean - salted Charles ,
满的 出色地 我 知道 我们的 海洋 - 咸的 查尔斯 ,

我非常了解我们这位饱经海风洗礼的查尔斯，

['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [mɑːlz]
Filling and emptying through the sands and marls
填充 和 清空 通过 这 沙子 和 泥灰岩

水流经沙土和泥灰层，不断注入和排出。

[ðæt] [wɔːl] [hɪz; ɪz] ['restləs] [striːm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk] ,
That wall his restless stream on either bank ,
那 墙 他的 不安 溪流 在 任何一个 银行 ,

那堵墙，两岸是它躁动不安的溪流，

[nɒt] [ɔːl] [ˌʌn'lʌvli] [wen] [ðə; ði] ['sedʒɪz] [ræŋk]
Not all unlovely when the sedges rank
不是 全部 不可爱 什么时候 这 莎草 秩

莎草丛生时，也并非全然不可爱。

[lend] [ðeə(r)] [kɔːs] [veɪl] [ðə; ði] ['seɪbl] [uːz] [tuː; tə] [haɪd]
Lend their coarse veil the sable ooze to hide
借 他们的 粗 面纱 这 黑貂 渗出物 到 隐藏

借用他们粗糙的面纱，如同貂皮般黏稠，来隐藏自己。

[ðæt] [bɛəz] [ɪts] ['blæknəs] [wɪð] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd] .
That bares its blackness with the ebbing tide .
那 裸露 它是 黑 和 这 退潮 潮 .

随着潮水退去，它的黑暗也随之显露出来。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [ʃeɪps] [tuː; tə] [maɪ] [ɪ'luːmɪnd] [aɪz]
In other shapes to my illumined eyes
在 其他 形状 到 我的 照明 眼睛

在我明亮的双眼中，呈现出其他形状。

[ðəʊz] ['rægɪd] ['mɑːdʒɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [striːm] [ə'raɪz]
Those ragged margins of our stream arise
那些 破烂不堪 边距 的 我们的 溪流 出现

我们溪流那些参差不齐的边缘隆起

[θruː] [wɔːlz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] [fləʊ] ,
Through walls of stone the sparkling waters flow ,
通过 墙壁 的 石头 这 闪闪发光 水 流动 ,
清澈的溪水穿过石墙奔流而下。

[ɪn] ['klɪərə(r)] [depθs] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌnsets] [gləʊ] ,
In clearer depths the golden sunsets glow ,
在 更清晰 深度 这 金的 日落 辉光 ,
在更清澈的深处，金色的夕阳闪耀着光芒。

[ɒn] ['pjʊrər] [weɪvz] [ðə; ði] [læmps] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [gliːm] ,
On purer waves the lamps of midnight gleam ,
在 更纯净 波浪 这 灯 的 午夜 闪耀 ,
在更纯净的波浪上，午夜的灯光闪耀着光芒。

[ðæt] ['sɪlvə(r)] ['or] [ðə; ði] [ˌʌnpə'luːtɪd] [striːm] .
That silver o'er the unpolluted stream .
那 银 超过 这 未受污染的 溪流 .
那银色的光芒洒在清澈的溪流上。

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːz] [wɒt] ['steɪtli] ['templz] [raɪz] ,
Along his shores what stately temples rise ,
沿着 他的 海岸 什么 庄严 寺庙 上升 ,
在他的海岸边，耸立着多么雄伟的庙宇啊！

[wɒt] [spaɪəz] , [wɒt] ['tɜːrɪts] , [prɪnt] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [skaɪz] !
What spires , what turrets , print the shadowed skies !
什么 尖塔 , 什么 炮塔 , 打印 这 阴影 天空 !
高耸的尖塔，巍峨的炮塔，映照着阴影笼罩的天空！

['aʊə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['mʌðə(r)] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [də'meɪn]
Our smiling Mother sees her broad domain
我们的 微笑 母亲 看到 她 广阔 领域
我们面带微笑的母亲看到了她广阔的领域。

[spred] [ɪts] [tɔːl] [ruːfs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [pleɪn] ;
Spread its tall roofs along the western plain ;
传播 它是 高的 屋顶 沿着 这 西 清楚的 ;
高耸的屋顶沿着西部平原绵延展开；

[ðəʊz] ['bleizən] ['wɪndəʊz] - ['blʌʃɪŋ] ['glɔːriz] [tel]
Those blazoned windows ' blushing glories tell
那些 纹章 视窗 - 脸红 荣耀 告诉
那些装饰华丽的窗户，其绚丽的光辉诉说着

[ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [hɑːts] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ;
Of grateful hearts that loved her long and well ;
的 感激的 心 那 喜爱 她 长的 和 出色地 ;
无数颗感激不尽的心，他们都长久地深爱着她；

[jɒn] ['gɪldɪd] [dəʊm] [ðæt] ['glitəz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
Yon gilded dome that glitters in the sun
扬 镀金 穹顶 那 闪光 在 这 太阳
阳光下闪闪发光的镀金圆顶

[wɒz; wəz] [daɪvz] - [gɪft] , — [ə'læs] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [wʌn] !
Was Dives ' gift , — alas , his only one !
曾是 潜水 - 礼物 , — 唉 , 他的 仅有的 一 !
这是迪夫的礼物，——唉，也是他唯一的礼物！

[ðiːz] ['bʌtris] [wɔːlz] [ɪn'ʃraɪn] [ə; eɪ] ['bæŋkərz] [neɪm] ,
These buttressed walls enshrine a banker's name ,
这些 支撑 墙壁 供奉 一个 银行家的 姓名 ,
这些加固的墙壁上镌刻着一位银行家的名字，

[ðæt] ['hæləʊd] ['tʃæp(ə)l] [haɪdz] [ə; eɪ] ['maɪzərz] [ʃeɪm] ;

That hallowed chapel hides a miser's shame ;

那 神圣的 教堂 隐藏 一个 守财奴的 耻辱 ;

那座神圣的小教堂里隐藏着守财奴的羞耻;

[ðeə(r)] [welθ] [ðeɪ] [left] , — [ðeə(r)] ['meməri] ['kænɒt] [feɪd]

Their wealth they left , — their memory cannot fade

他们的 财富 他们 左边 , — 他们的 记忆 不能 褪色

他们留下了财富，——他们的记忆永不褪色。

[ðəʊ] [eɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] ['krʌmb(ə)l] ['evri] [stəʊn] [ðeɪ] [leɪd] .

Though age shall crumble every stone they laid .

尽管 年龄 将 崩溃 每一个 石头 他们 铺设 .

尽管岁月终将摧毁他们所铺设的每一块石头。

[greɪt] [lɔːd] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] , — [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ðiː] [greɪt] ,

Great lord of millions , — let me call thee great ,

伟大的 主 的 百万 , — 让 我 称呼 你 伟大的 ,

伟大的万民之主，——让我称你为伟大，

[sɪns] ['kaʊntləs] ['sɜːvənts] [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] [weɪt] , —

Since countless servants at thy bidding wait , —

自从 无数 仆人 在 你的 投标 等待 , —

无数仆人听候你的差遣，——

[rɪ'ʃɛs] [ə'blaɪdʒ] : [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [blaɪnd]

Richesse oblige : no mortal must be blind

财富 必须 : 不 凡人 必须 是 瞎的

财富使人有义务：凡人不应盲目。

[tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [self] , [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] ['hjuːmən] [kaɪnd]

To all but self , or look at human kind

到 全部 但 自己 , 或者 看 在 人类 种类

除了自己以外，或者看看人类

['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , — [ɔːl] [ɪts] [wɒnt] [ænd; ənd] [wəʊ] , —

Laboring and suffering , — all its want and woe , —

劳动 和 痛苦 , — 全部 它是 想 和 悲哀 , —

劳动和苦难，——所有的匮乏和悲哀，——

[θruː] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ʃəʊ]

Through sheets of crystal , as a pleasing show

通过 纸张 的 水晶 , 作为 一个 令人愉悦 展示

透过晶莹剔透的水晶，呈现出一场赏心悦目的表演。

[ðæt] [meɪks] [laɪf] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fjuː]

That makes life happier for the chosen few

那 制作 生活 更快乐 为了 这 选定 很少

这让少数幸运儿的生活更加幸福。

['djuːti] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

Duty for whom is something not to do .

责任 为了 谁 是 某物 不是 到 做 .

为谁尽责是不应该做的。

[wen] [ðaɪ] [lɑːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪz] [fɪld] ,

When thy last page of life at length is filled ,

什么时候 你的 最后的 页 的 生活 在 长度 是 已填 ,

当你生命的最后一页终于写完时，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪn] ['eəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] ['meməri] [bɪld] ?

What shall thine heirs to keep thy memory build ?

什么 将 你的 继承人 到 保持 你的 记忆 建造 ?

你的后代将建造什么来缅怀你?

[wɪl] [paɪlz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn] ['ɔːbərnz] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪd]
Will piles of stone in Auburn's mournful shade
将要 堆 的 石头 在 奥本的 悲哀 阴影

奥本哀伤的阴影下，会堆起多少石头？

[seɪv] [frɒm; frəm] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [leɪd] ?
Save from neglect the spot where thou art laid ?
节省 从 忽视 这 点 在哪里 你 艺术 铺设 ？

请您保护好安息之地，免遭遗忘？

[neɪ] , [diːm] [nɒt] [ðʌs] ; [ðə; ði] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['streɪndʒərz] [aɪ]
Nay , deem not thus ; the sauntering stranger's eye
不 ， 认为 不是 因此 ； 这 闲逛 陌生人的 眼睛

不，不要这样想；漫步的陌生人的目光

[wɪl] [pɑːs] [ˌʌn'muːvd] [ðaɪ] ['kɒləmd] ['tuːmstəʊn] [baɪ] ,
Will pass unmoved thy columned tombstone by ,
将要 经过 不动 你的 列式 墓碑 经过 ，

我将无动于衷地走过你那柱式墓碑，

[nəʊ] ['meməri] ['weikən] , [nɒt] [ə; eɪ] ['tɪədrɒp] [ʃed] ,
No memory wakened , not a teardrop shed ,
不 记忆 醒来 ， 不是 一个 泪珠 棚 ，

没有唤起任何记忆，也没有流下一滴眼泪。

[ðaɪ] [neɪm] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] [deɪt] [ˌʌn'red] .
Thy name uncared for and thy date unread .
你的 姓名 无人关心 为了 和 你的 日期 未读 .

你的名字无人问津，你的日期无人阅读。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [dʌst] [praɪz] ,
But if thy record thou indeed dost prize ,
但 如果 你的 记录 你 的确 朋友 奖 ，

但如果你真的珍视你的记录，

[bɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] [sʌm; səm] ['steɪtli] ['temp(ə)l] [raɪz] , —
Bid from the soil some stately temple rise , —
出价 从 这 土壤 一些 庄严 寺庙 上升 ， —

从土壤中拔地而起一座庄严的庙宇，——

[sʌm; səm] [hɔːl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [sʌm; səm] [mə'mɔːriəl] [ʃraɪn] ,
Some hall of learning , some memorial shrine ,
一些 大厅 的 学习 ， 一些 纪念馆 神社 ，

一些学堂，一些纪念圣地，

[wɪð] [nems] [lɒŋ] ['ɒnəd] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðaɪn] :
With names long honored to associate thine :
和 姓名 长的 荣幸 到 联系 你的 ：

与你相关的那些备受尊崇的名字：

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [feɪm] [ˌaʊt'lɪv] [ðaɪ] ['ʃætəd] [bʌst]
So shall thy fame outlive thy shattered bust
所以 将 你的 名声 活得更久 你的 破碎 摔碎

所以，你的名声将比你破碎的雕像更加长存。

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðiː] ['slʌmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
When all around thee slumber in the dust .
什么时候 全部 大约 你 睡眠 在 这 灰尘 .

当周围的一切都沉睡在尘埃中。

[ðʌs] ['ɪŋgləndz] ['henri] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['iːtənz] ['taʊəz] ,
Thus England's Henry lives in Eton's towers ,
因此 英格兰的 亨利 生活 在 伊顿公学 塔楼 ，

因此，英国的亨利就住在伊顿公学的塔楼里。

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔɪl] [əblɪviːənz] [gʌlf] [di'vauəz] ;
Saved from the spoil oblivion's gulf devours ;
已保存 从 这 剧透 遗忘的 海湾 吞噬 ;

从毁灭的深渊中幸存下来；

['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['rekɔːdz] [wɪð] [æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [feɪm]
Our later records with as fair a fame
我们的 之后 记录 和 作为 公平的 一个 名声

我们后来的唱片也同样享有盛誉。

[hæv; həv] [riːð] [iːtʃ] [ˌʌn'kraʊnd] ['bɛn.əˌfæk.tərz] [neɪm] ;
Have wreathed each uncrowned benefactor's name ;
有 花环 每个 无冕者 恩人的 姓名 ;

将每一位未加冕的恩人的名字都铭刻在花环上；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðə; ði] ['memərɪz] [stɪl] [rɪ'teɪn]
The walls they reared the memories still retain
这 墙壁 他们 饲养 这 回忆 仍然 保持

他们筑起的围墙，至今仍保留着记忆。

[ðæt] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['mɑːb(ə)lz][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][veɪn] .
That churchyard marbles try to keep in vain .
那 墓地 弹珠 尝试 到 保持 在 徒劳 .

那些教堂墓地里的弹珠徒劳地试图保留下来。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [delvɪŋ] ['æntɪkwəri] [traɪz]
In vain the delving antiquary tries
在 徒劳 这 深入挖掘 古董商 尝试

这位探寻古迹的古物学家徒劳无功。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tuːm] [weə(r)] ['dʒenərəs] ['hɑːvəd] [laɪz]
To find the tomb where generous Harvard lies
到 寻找 这 墓 在哪里 慷慨的 哈佛大学 谎言

寻找哈佛慷慨安息的陵墓

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['lɑːstɪŋ] ['mɒnjumənt] [ɪz] [faʊnd] ,
Here , here , his lasting monument is found ,
这里 , 这里 , 他的 持久 纪念碑 是 成立 ,

这里，这里，是他永恒的纪念碑。

[weə(r)] ['evri] [spɒt] [ɪz] ['kənsəˌkreitid] [graʊnd] !
Where every spot is consecrated ground !
在哪里 每一个 点 是 已祝圣的 地面 !

每一寸土地都是圣地！

['or] - [dʌst] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] [di'kei] ,
O'er Stoughton's dust the crumbling stone decays ,
超过 - 灰尘 这 摇摇欲坠 石头 衰变 ,

在斯托顿的尘埃之上，摇摇欲坠的石头逐渐腐朽。

[fɑːst] [feɪd] [ɪts] [laɪnz] [ɒv; əv] ['læpɪdəri] [preɪz] ;
Fast fade its lines of lapidary praise ;
快速地 褪色 它是 线条 的 宝石加工 称赞 ;

迅速消逝那些华丽的赞美之词；

[ðeə(r)] [ðə; ði][waɪld] ['bræmbl] [wiːvz] [ɪts] ['rægɪd] [nets] ,
There the wild bramble weaves its ragged nets ,
那里 这 荒野 荆棘 编织 它是 破烂不堪 网 ,

那里，野生的荆棘编织着它破烂的网。

[ðeə(r)] [ðə; ði][draɪ]['laɪkən] [spredz] [ɪts] [greɪ] [rəʊ'zets] ;
There the dry lichen spreads its gray rosettes ;
那里 这 干燥 地衣 传播 它是 灰色的 玫瑰花结 ;

那里，干燥的地衣蔓延开来，形成灰色的莲座状图案；

[stɪl] [ɪn] [jɒn] [wɔːlz] [hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'spent] ,
Still in yon walls his memory lives unspent ,
仍然 在 远 墙壁 他的 记忆 生活 未使用的 ,

他的记忆依然鲜活地留在那高墙之内。

[nɔː(r)][ɑːsks][ə; eɪ]['breɪvə(r)] , ['nəʊblə]['mɒnjumənt] .
Nor asks a braver , nobler monument .
也不 问 一个 更勇敢 , 更高贵 纪念碑 .

没有比这更勇敢、更高尚的纪念碑了。

[ðʌs] ['hɑːlɪs][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['həʊldən] , ['ɒnəd] , [preɪzd] ,
Thus Hollis lives , and Holden , honored , praised ,
因此 霍利斯 生活 , 和 霍尔顿 , 荣幸 , 赞扬 ,

霍利斯因此得以永生，霍尔顿也因此受到尊敬和赞扬。

[ænd; ənd] [gʊd] [sɜː(r)] ['mæθjuː] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ðeɪ] [reɪzd] ;
And good Sir Matthew , in the halls they raised ;
和 好的 先生 马修 , 在 这 大厅 他们 提高 ;

还有善良的马修爵士，在他们建造的大厅里；

[ðʌs] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['wəːði] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [taɪmz] ,
Thus live the worthies of these later times ,
因此 居住 这 值得尊敬的人 的 这些 之后 时代 ,

这就是后世贤士的生活方式。

[huː] [ʃaɪn] [ɪn] [diːdz] , [les] ['brɪliənt] , [gruːpt] [ɪn] [raɪmz] .
Who shine in deeds , less brilliant , grouped in rhymes .
WHO 闪耀 在 契约 , 较少的 杰出的 , 分组 在 韵律 .

那些在行动中闪耀光芒的人，那些不那么耀眼的人，则被归类在韵律之中。

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [mjuːz] [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [rɪ'triːt] ,
Say , shall the Muse with faltering steps retreat ,
说 , 将 这 沉思 和 摇摇欲坠 步骤 撤退 ,

难道缪斯女神要步履蹒跚地退却吗?

[ɔː(r)][deə(r)] [ðiːz] [nems] [ɪn] ['rɪðmɪk] [fɔːm] [rɪ'piːt] ?
Or dare these names in rhythmic form repeat ?
或者 敢 这些 姓名 在 节奏 形式 重复 ?

或者，这些名字敢以韵律的形式重复出现吗?

[waɪ] [nɒt] [æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][frɒm; frəm]['hoʊmərz][lɪps]
Why not as boldly as from Homer's lips
为什么 不是 作为 大胆地 作为 从 荷马 嘴唇

为什么不像荷马那样大胆地从他嘴里说出来呢?

[ðə; ði] [lɒŋ] [ə'reɪ] , [ɒv; əv]['ɑːdʒaɪv]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] ?
The long array , of Argive battle - ships ?
这 长的 大批 , 的 阿尔吉夫 战斗 - 船舶 ?

阿尔戈斯战舰组成的长长阵列?

[wen] ['or] ['aʊə(r)] [greɪvz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæv; həv][pɑːst]
When o'er our graves a thousand years have past
什么时候 超过 我们的 坟墓 一个 千 年 有 过去的

当我们的坟墓上已过去千年之久。

([ɪf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [deɪt] ['aʊə(r)] ['θret(ə)nd] [gləʊb] [ʃæl; ʃəl][lɑːst])
(If to such date our threatened globe shall last)
(如果 到 这样的 日期 我们的 威胁 地球 将 最后的)

（如果我们的地球能够持续到那时）

[ðiːz] ['klæsɪk] ['priːsɪŋkts] , ['mɪriəd] [fiːt] [hæv; həv] [prest] ,
These classic precincts , myriad feet have pressed ,
这些 经典的 辖区 , 无数 脚 有 按下 ,

这些经典街区，无数脚步曾踏足。

[wɪl] [ʃəʊ] [ɒn] [haɪ] , [ɪn] ['bjuːtiəs] ['gɑːləndz] [drest] ,
Will show on high , in beauteous garlands dressed ,
将要 展示 在 高的 , 在 美丽的 花环 穿着 ,

将在高处亮相，身着华丽的花环，

[ðəʊz] ['ɒnəd] [nems] [ðæt] [greɪs] ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [deɪ] , —
Those honored names that grace our later day , —
那些 荣幸 姓名 那 优雅 我们的 之后 天 , —

那些在后世熠熠生辉的尊贵名字，——

[weld] , ['mæθjuːz] , ['sevə(r)] , ['θeɪər] , ['ɒstɪn] , [greɪ] ,
Weld , Matthews , Sever , Thayer , Austin , Gray ,
焊接 , 马修斯 , 断绝 , 泰耶 , 奥斯汀 , 灰色的 ,

韦尔德、马修斯、塞弗、泰耶、奥斯汀、格雷

[sɪəz] , ['fɪlɪps] , ['lɒrəns] , ['hɛmɪnˌweɪ] , — [tuː; tə][ðə; ði][lɪst]
Sears , Phillips , Lawrence , Hemenway , — to the list
西尔斯 , 菲利普斯 , 劳伦斯 , 赫门威 , — 到 这 列表

西尔斯、菲利普斯、劳伦斯、赫门威——加入名单

[ˌeɪ diː 'diː] ['sændəz] , ['sɪbli] , — [ɔːl] [ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz] [mɪst] .
Add Sanders , Sibley , — all the Muse has missed .
添加 桑德斯 , 西布利 , — 全部 这 沉思 有 错过 .

加上桑德斯、西布利——缪斯乐队错过的所有成员。

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] [tɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['piktʃəd] [peɪdʒ]
Once more I turn to read the pictured page
一次 更多的 我 转动 到 读 这 如图所示 页

我再次翻到图片页阅读。

[braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [eɪdʒ] .
Bright with the promise of the coming age .
明亮的 和 这 承诺 的 这 未来 年龄 .

闪耀着对未来时代的希望。

[jiː; ji] [ˌʌn'bɔːn] [sʌnz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ,
Ye unborn sons of children yet unborn ,
叶 未出生的 儿子们 的 孩子们 然而 未出生的 ,

你们这些尚未出生的儿女，你们这些尚未出生的孩子，

[huːz] ['juːθfl] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [mɔːn] ,
Whose youthful eyes shall greet that far - off morn ,
谁 青春 眼睛 将 迎接 那 远的 - 离开 早晨 ,

谁的青春双眸将迎接遥远的清晨？

[blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'dɪmd] [bɪ'həʊld]
Blest are those eyes that all undimmed behold
祝福 是 那些 眼睛 那 全部 未变暗 看哪

那些目光炯炯、不黯淡地注视着一切的眼睛，是多么幸福啊！

[ðə; ði] [saɪts] [səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] [ɒv; əv] [əʊld] .
The sights so longed for by the wise of old .
这 景点 所以 渴望 为了 经过 这 明智的 的 老的 .

这是古代智者梦寐以求的景色。

[frɒm; frəm] [haɪ] - [ɑːtʃt] ['ælkəuv] , [θruː] [rɪ'zaʊndɪŋ] [hɔːlz] ,
From high - arched alcoves , through resounding halls ,
从 高的 - 拱形 壁龛 , 通过 高亢 大厅 ,

从高耸的拱形壁龛，穿过回音悠扬的大厅，

[klæd] [ɪn] [fʊl] [rəʊbz] [mə'dʒestɪk] ['saɪəns] [kɔːlz] ,
Clad in full robes majestic Science calls ,
覆膜 在 满的 长袍 雄伟 科学 呼叫 ,

身披华丽长袍，威严的科学在召唤，

['taɪələs] , [ʌn'sliːpɪŋ] , [stɪl] [æt; ət] ['neɪtʃərz] [fiːt] ,
Tireless , unsleeping , still at Nature's feet ,
不知疲倦 , 不眠 , 仍然 在 自然的 脚 ,

不知疲倦，彻夜不眠，始终侍奉在大自然的脚下。

['hwɑt'er] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ['fɪələs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
Whate'er she utters fearless to repeat ,
什么 她 说话 无畏 到 重复 ,

无论她说了什么，她都毫不畏惧地重复。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] ['evri] [kræmp] [rɪ'liːst]
Her lips at last from every cramp released
她 嘴唇 在 最后的 从 每一个 抽筋 发布

她的嘴唇终于从每一次痉挛中释放出来

[ðæt] ['ɪzriːəlz] ['prɒfɪt] [kɔːt] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpts] [priːst] .
That Israel's prophet caught from Egypt's priest .
那 以色列的 先知 捕捉 从 埃及的 牧师 .

以色列的先知是从埃及祭司那里染上的病。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [fɜːm] , [sə'geɪʃəs] , [bəʊld] ,
I see the statesman , firm , sagacious , bold ,
我 看 这 政治家 , 公司 , 明智 , 大胆的 ,

我看到了那位政治家，坚定、睿智、大胆。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [lɒŋ] ['kɒnflɪkt] [kɑːst][ɪn] ['æmplɪst] [məʊld] ;
For life's long conflict cast in amplest mould ;
为了 生活的 长的 冲突 投掷 在 充足的 模具 ;

人生漫长的冲突，以最丰富的形式展现；

[nɒt] [hɪz; ɪz][tuː; tə]['klæmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sensləs] [θrɒŋ]
Not his to clamor with the senseless throng
不是 他的 到 叫嚣 和 这 无意义的 人群

他无权与那些毫无理性的人群一起喧闹。

[ðæt] [ʃaʊts] [ʌn'ʃeɪmd] , " ['aʊə(r)] ['pɑːti] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
That shouts unshamed , " Our party , right or wrong ,
那 喊叫 毫不羞愧 , " 我们的 派对 , 正确的 或者 错误的 ,

那声呐喊毫不掩饰地喊道："我们的党，无论对错，

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['peɪtriəts] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [faɪt]
" But in the patriot's never - ending fight
" 但 在 这 爱国者的 绝不 - 结束 斗争

但在爱国者永无止境的斗争中

[tuː; tə][saɪd] [wɪð] [truːθ] , [huː] ['tʃeɪndʒɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
To side with Truth , who changes wrong to right .
到 边 和 真相 , WHO 变化 错误的 到 正确的 .

站在真理一边，真理能将错变为对。

[ai] [siː] [ðə; ði]['skɒlə(r)] ; [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [taɪm]
I see the scholar ; in that wondrous time
我 看 这 学者 ; 在 那 奇妙的 时间

我看见了那位学者；在那奇妙的时代

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ɔːl][kæn; kən] [raɪt] [ɪn] [raɪm] .
Men , women , children , all can write in rhyme .
男人 , 女性 , 孩子们 , 全部 能 写 在 韵 .

男人、女人、孩子，都会写韵文。

[ðiːz] [fɔː(r)] [briːf] [laɪnz] [ə'drest] [tuː; tə] [juːθ] [ɪn'klaɪnd]
These four brief lines addressed to youth inclined
这些 四 简短的 线条 已解决 到 青年 倾斜

这四行简短的诗句是写给有志青年的

[tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['raɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ai][faɪnd] :
To idle rhyming in his notes I find :
到 闲置的 押韵 在 他的 笔记 我 寻找 :
在他的笔记中，我发现了一些随意的押韵：

[huː] [raɪts] [ɪn] [vɜːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪt] [ɪn] [prəʊz]
Who writes in verse that should have writ in prose
WHO 写 在 诗 那 应该 有 写 在 散文
应该用散文写作的人，为什么用诗歌写作？

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] ;
Is like a traveller walking on his toes ;
是 喜欢 一个 游客 步行 在 他的 脚趾 ;
就像旅行者踮着脚走路一样；

['hæpi] [ðə; ði] ['raɪmstə(r)] [huː] [ɪn] [taɪm] [hæz; həz] [faʊnd]
Happy the rhymester who in time has found
快乐的 这 韵律学家 WHO 在 时间 有 成立
快乐的韵律者最终找到了

[ðə; ði] [hiːlz] [hiː; hi] [lɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
The heels he lifts were made to touch the ground .
这 高跟鞋 他 电梯 是 制成 到 触碰 这 地面 .
他抬起的鞋跟原本是要着地的。

[ai] [siː] [greɪ] ['tiːtʃə(r)z] , — [ɒn][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn'tent] ,
I see gray teachers , — on their work intent ,
我 看 灰色的 教师 , — 在 他们的 工作 意图 ,
我看到一些教师的表情，——他们的工作意图，

[ðeə(r)] ['læviʃ] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] ['endləs] ['leɪbə(r)] [spent] ,
Their lavished lives , in endless labor spent ,
他们的 慷慨的 生活 , 在 无尽的 劳动 花费 ,
他们过着奢靡的生活，终日劳作，

[hæd; həd] [kləʊzd] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['penjəri] [rekt] ,
Had closed at last in age and penury wrecked ,
有 关闭 在 最后的 在 年龄 和 贫困 损毁 ,
最终因年老体衰和贫困而走向毁灭。

['mɑːtəz] , [nɒt] [bɜːnd] , [bʌt; bət]['frəʊz(ə)n][ɪn] [nɪ'glekt] ,
Martyrs , not burned , but frozen in neglect ,
殉道者 , 不是 烧伤 , 但 冷冻 在 忽视 ,
殉道者，并非被焚烧，而是被遗忘冻结。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] [hændz] [ðæt] [stretʃt] [ɪn][eɪd]
Save for the generous hands that stretched in aid
节省 为了 这 慷慨的 双手 那 拉伸 在 援助
除了伸出的慷慨援助之手。

[ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] ['sɜːvənts] [left] [tuː; tə][daɪ][hɑːf] [peɪd] .
Of worn - out servants left to die half paid .
的 磨损 - 出去 仆人 左边 到 死 一半 有薪酬的 .
疲惫不堪的仆人被遗弃等死，只拿到一半的薪水。

[ɑː] , ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪl] [pɑːs] , [ai] [θɔːt] , [eə(r)][wiː; wi]
Ah , many a year will pass , I thought , ere we
啊 , 许多 一个 年 将要 经过 , 我 想法 , 埃雷 我们
啊，我想，还会有许多年过去，我们才会……

[sʌtʃ] ['kaɪndli] ['fɔːθɔːt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] , —
Such kindly forethought shall rejoice to see , —
这样的 亲切地 深思熟虑 将 麾 到 看 , —
看到如此周到的考虑，我定会感到欣慰。

['mɔnəks]	[ɑː(r); ə(r)]	['maɪndfl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[det]
Monarchs	**are**	**mindful**	**of**	**the**	**sacred**	**debt**
君主	是	正念	的	这	神圣	债务

君主们铭记神圣的债务

[ðæt]	[kəʊld]	[rɪ'pʌblɪk]	['heɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[fə'get]	.
That	**cold**	**republics**	**hasten**	**to**	**forget**	**.**
那	寒冷的	共和国	趋	到	忘记	.

那些冷漠的共和国急于遗忘。

[ai]	[siː]	[ðə; ði]	[priːst]	,	—	[ɪf]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[hiː; hi]	[beəz]
I	**see**	**the**	**priest**	**,**	**—**	**if**	**such**	**a**	**name**	**he**	**bears**
我	看	这	牧师	,	—	如果	这样的	一个	姓名	他	熊

我看见了那位神父——如果他真有这个名字的话。

[huː]	[wɪ'ðaʊt]	[praɪd]	[hɪz; ɪz]	['seɪkrɪd]	['vestmənt]	[weəz]	;
Who	**without**	**pride**	**his**	**sacred**	**vestment**	**wears**	**;**
WHO	没有	自豪	他的	神圣	法衣	穿着	;

谁能毫无骄傲地穿戴他的神圣法衣?

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðə; ði]	['sɪmbəlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[traɪb]	[ai]	[siːk]
And	**while**	**the**	**symbols**	**of**	**his**	**tribe**	**I**	**seek**
和	尽管	这	符号	的	他的	部落	我	寻找

而我，却在寻找他部落的象征物。

[ðʌs]	[maɪ]	[fɜːst]	['ɪmpʌls]	[bɪdz]	[ˌem 'iː]	[θɪŋk]	[ænd; ənd]	[spiːk]	:
Thus	**my**	**first**	**impulse**	**bids**	**me**	**think**	**and**	**speak**	**:**
因此	我的	第一的	冲动	出价	我	思考	和	说话	:

于是，我的第一反应驱使我思考和说话:

[let]	[nɒt]	[ðə; ði]	['maɪtə(r)]	['ɪŋgləndz]	['prelət]	[weəz]
Let	**not**	**the**	**mitre**	**England's**	**prelate**	**wears**
让	不是	这	主教冠	英格兰的	主教	穿着

不要让英格兰主教佩戴的主教冠

[nekst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[huːz]	['riːgl]	[pɒmp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃer]	,
Next	**to**	**the**	**crown**	**whose**	**regal**	**pomp**	**it**	**shares**	**,**
下一个	到	这	王冠	谁	尊贵	盛大场面	它	分享	,

与它共享的皇家威严相比，

[ðəʊ]	[ləʊ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɔːtli]	['krɪstʃənz]	[baʊ; bəʊ]	,
Though	**low**	**before**	**it**	**courtly**	**Christians**	**bow**	**,**
尽管	低的	前	它	宫廷式	基督徒	弓	,

虽然卑微的基督徒们在它面前俯首称臣，

[liːv]	[ɪts]	[red]	[mɑːk]	[ɒn]	['jʌŋgə]	['ɪŋgləndz]	[braʊ]	.
Leave	**its**	**red**	**mark**	**on**	**Younger**	**England's**	**brow**	**.**
离开	它是	红色的	标记	在	年轻	英格兰的	眉头	.

在年轻的英格兰额头上留下红色的印记。

[wiː; wi]	[lʌv]	,	[wiː; wi]	['ɒnə(r)]	,	[ðə; ði]	[mə'tɜːn(ə)l]	[deɪm]	,
We	**love**	**,**	**we**	**honor**	**,**	**the**	**maternal**	**dame**	**,**
我们	爱	,	我们	荣誉	,	这	母体	贵妇人	,

我们爱戴母亲，我们尊敬母亲，

[bʌt; bət]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	['priːsthʊd]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	['mɒdɪst]	[neɪm]	,
But	**let**	**her**	**priesthood**	**wear**	**a**	**modest**	**name**	**,**
但	让	她	圣职	穿	一个	谦虚的	姓名	,

但愿她的神职人员身份能有一个谦逊的名字。

[waɪl]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɔːtəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɪlgrɪmz]	[beɪ]
While	**through**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**Pilgrim's**	**bay**
尽管	通过	这	水	的	这	朝圣者的	湾

穿过朝圣者湾的水域

[ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['meɪflaʊə(r)] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [kiːl] [ðə; ði] [weɪ] .
A new - born Mayflower shows her keels the way .
一个 新的 - 出生 五月花号 演出 她 龙骨 这 方式 .
一艘新生的五月花号帆船展示着它的龙骨，指引着航向。

[tuː] [əʊld] [gruː] ['brɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [biːdz] , —
Too old grew Britain for her mother's beads , —
也 老的 生长 英国 为了 她 母亲的 珠子 ， —
英国太老了，配不上她母亲的珠子了。

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] ['nekləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [kriːdz] ?
Must we be necklaced with her children's creeds ?
必须 我们 是 项链 和 她 孩子们的 信条 ?
我们难道要被她孩子们的信条像项链一样戴在脖子上吗?

['welkəm] [ə'laɪk][ɪn] ['sɜːpləs] [ɔː(r)][ɪn] [gaʊn]
Welcome alike in surplice or in gown
欢迎 同样 在 圣衣 或者 在 袍
无论身着圣衣还是长袍，都欢迎您。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [liːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kraʊn] !
The loyal lieges of the Heavenly Crown !
这 忠诚 列王 的 这 天上 王冠 !
天冠的忠诚臣民！

[wiː; wi] [griːt] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] , [nɒt] [səb'mɪsɪv] , [miːn]
We greet with cheerful , not submissive , mien
我们 迎接 和 快乐 ， 不是 顺从者 ， 面容
我们以热情而非顺从的神态迎接。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['maɪtəd] [kwiːn] !
A sister church , but not a mitred Queen !
一个 姐姐 教会 ， 但 不是 一个 斜接 女王 !
姐妹教会，但不是戴着主教冠的女王！

[ə; eɪ][fjuː] [briːf] ['flʌtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [mjuːz] ,
A few brief flutters , and the unwilling Muse ,
一个 很少 简短的 颤动 ， 和 这 不情愿 沉思 ，
几声短暂的悸动，以及不情愿的缪斯，

[huː] [fɪəd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
Who feared the flight she hated to refuse ,
WHO 害怕 这 航班 她 憎恨 到 拒绝 ，
她害怕那趟航班，却又不愿拒绝。

[ʃæl; ʃəl][fəʊld][ðə; ði] [wɪŋz] [huːz] ['geɪə(r)] [pluːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] ,
Shall fold the wings whose gayer plumes are shed ,
将 折叠 这 翅膀 谁 更gay 羽流 是 棚 ，
收起那羽饰褪去的翅膀，

[hɪə(r)] [weə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [fledʒd] ['pinjən] [spred] .
Here where at first her half - fledged pinions spread .
这里 在哪里 在 第一的 她 一半 - 羽翼丰满 小齿轮 传播 .
这里是她幼小羽翼最初舒展的地方。

[wel] [ai][rɪ'membə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Well I remember in the long ago
出色地 我 记住 在 这 长的 前
我记得很久以前

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['fɒntɪn,bləʊ] ,
How in the forest shades of Fontainebleau ,
如何 在 这 森林 色调 的 枫丹白露 ，
在枫丹白露的森林阴影下，

[streɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒki] [sel] ,
Strained through a fissure in a rocky cell ,
紧张 通过 一个 裂缝 在 一个 岩石 细胞 ,

通过岩石细胞裂缝的挤压,

[wʌn]['krɪst(ə)l][drɒp] [wɪð] ['meʒəd] ['keɪd(ə)ns] [fel] .
One crystal drop with measured cadence fell .
一 水晶 降低 和 测量 节奏 跌倒 .

一滴晶莹剔透的水晶以有节奏的落下。

[stɪl] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [fər'evə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
Still , as of old , forever bright and clear ,
仍然 , 作为 的 老的 , 永远 明亮的 和 清除 ,

依然如往昔,永远明亮清晰。

[ðə; ði] ['fɪʃəd] ['kævən] [drɒps] [ɪts]['wəʊntɪd][teə(r); tɪə] ,
The fissured cavern drops its wonted tear ,
这 裂纹 洞穴 滴 它是 惯常 撕 ,

裂开的洞穴滴落着它惯常的泪珠,

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['vɜːtʃuː] , ['sɪmp(ə)l][fəʊk][ə'vɜː(r)] ,
And wondrous virtue , simple folk aver ,
和 奇妙的 美德 , 简单的 民间 断言 ,

而淳朴的百姓则宣称,这是一种奇妙的美德。

[laɪz] [ɪn] [ðæt] ['tɪədrɒp] [ɒv; əv][lɑː] [rɔːtʃi] [ˌkjuː juː 'aɪ] ['plʊri] .
Lies in that teardrop of la roche qui pleure .
谎言 在 那 泪珠 的 拉 罗氏 qui 胸膜 .

谎言就在那滴泪珠里,la roche qui pleure。

[ɒv; əv][əʊld][ai] ['wɔndə] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [saɪd]
Of old I wandered by the river's side
的 老的 我 漫步 经过 这 河流的 边

从前我常在河边漫步

[bɪ'twiːn] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtəz] [glaɪd] ,
Between whose banks the mighty waters glide ,
之间 谁 银行 这 强大的 水 滑行 ,

奔腾的河水在其两岸缓缓流淌,

[weə(r)] [vɑːst][naɪˌægrə] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] ,
Where vast Niagara , hurrying to its fall ,
在哪里 广阔的 尼亚加拉 , 匆忙 到 它是 落下 ,

浩瀚的尼亚加拉瀑布,正奔向它的倾泻而下,

[bɪldz] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɪldz] [ɪts]['evə(r)] - ['tʌmblɪŋ] [wɔːl] ;
Builds and unbuilds its ever - tumbling wall ;
建造 和 拆除 它是 曾经 - 翻滚 墙 ;

它时而筑起,时而拆除,永不停歇地倒塌着;

[ɒft] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)]
Oft in my dreams I hear the rush and roar
经常 在 我的 梦境 我 听到 这 匆忙 和 吼

我常常在梦中听到呼啸声和咆哮声

[ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [flʌdz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
Of battling floods , and feel the trembling shore ,
的 战斗 洪水 , 和 感觉 这 发抖 支撑 ,

与洪水搏斗,感受颤抖的海岸,

[æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tɒrənt] , [g'ɜːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [liːp] ,
As the huge torrent , girded for its leap ,
作为 这 巨大的 激流 , 加固 为了 它是 飞跃 ,

巨大的洪流蓄势待发,准备奔腾而下。

[wɪð]	[be'ləʊɪŋ]	['θʌndəz]	[plʌndʒ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[stiːp]	.
With	**bellowing**	**thunders**	**plunges**	**down**	**the**	**steep**	**.**
和	咆哮	雷声	暴跌	向下	这	陡	.

伴随着隆隆的雷声，他纵身跃下陡峭的山坡。

[nɒt]	[les]	[dɪ'stɪŋkt]	,	[frɒm; frəm]	['mɛməriz]	['piktʃəd]	[ɜːn]	,
Not	**less**	**distinct**	**,**	**from**	**memory's**	**pictured**	**urn**	**,**
不是	较少的	清楚的	,	从	记忆的	如图所示	瓮	,

与记忆中描绘的骨灰瓮相比，也毫不逊色。

[ðə; ði]	[greɪ]	[əʊld]	[rɒk]	,	[ðə; ði]	['liːfi]	[wʊdz]	,	[rɪ'tɜːn]	;
The	**gray**	**old**	**rock**	**,**	**the**	**leafy**	**woods**	**,**	**return**	**;**
这	灰色的	老的	岩石	,	这	绿叶	树林	,	返回	;

灰色的老岩石，绿树成荫的树林，又回来了；

[rəʊbd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[praɪd]	[ðə; ði]	['lɒfti]	[əʊks]	[ə'pɪə(r)]	,
Robed	**in**	**their**	**pride**	**the**	**lofty**	**oaks**	**appear**	**,**
身着长袍	在	他们的	自豪	这	高远	橡树	出现	,

高耸的橡树披着骄傲的外衣，映入眼帘。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ə'gen]	[wɪð]	['kwikən]	[sens]	[ai]	[hɪə(r)]	,
And	**once**	**again**	**with**	**quickened**	**sense**	**I**	**hear**	**,**
和	一次	再次	和	加速	感觉	我	听到	,

我再次敏锐地听到：

[θruː]	[ðə; ði]	[ləʊ]	['mɜːmə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ðæt]	[stɜː(r)]	,
Through	**the**	**low**	**murmur**	**of**	**the**	**leaves**	**that**	**stir**	**,**
通过	这	低的	低语	的	这	树叶	那	搅拌	,

树叶沙沙作响，发出低沉的沙沙声。

[ðə; ði]	['tɪŋklɪŋ]	['tɪədrɒp]	[ɒv; əv]	[lɑː]	[rɔːtʃi]	[ˌkjuː juː 'aɪ]	['plʊri]	.
The	**tinkling**	**teardrop**	**of**	**la**	**roche**	**qui**	**pleure**	**.**
这	叮叮当当	泪珠	的	拉	罗氏	qui	胸膜	.

泪滴状的岩石。

[səʊ]	[wen]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[raɪp]	['sentʃəri]	[stændz]	[kəm'pliːt]	,
So	**when**	**the**	**third**	**ripe**	**century**	**stands**	**complete**	**,**
所以	什么时候	这	第三	成熟	世纪	站立	完全的	,

当第三个成熟的世纪结束时，

[æz; əz]	[wʌns]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ɒv; əv]	['hɑːvəd]	[miːt]	,
As	**once**	**again**	**the**	**sons**	**of**	**Harvard**	**meet**	**,**
作为	一次	再次	这	儿子们	的	哈佛大学	见面	,

哈佛的学子们再次相聚，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	,	['njuːmərəs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['siːʃɔː(r)]	[sændz]	,
Rejoicing	**,**	**numerous**	**as**	**the**	**seashore**	**sands**	**,**
欢欣鼓舞	,	很多的	作为	这	海滨	沙子	,

欢欣雀跃，如同海边的沙粒般众多，

[drɔːn]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	['kwɔːtəz]	,	—	['fɑːðɪst]	['dɪstənt]	[lændz]	,
Drawn	**from**	**all**	**quarters**	**,**	**—**	**farthest**	**distant**	**lands**	**,**
绘制	从	全部	四分之一	,	—	最远	遥远	土地	,

来自四面八方，——最遥远的国度，

[weə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[riːdz]	[ðə; ði]	['skeɪli]	['sɔːriən]	[stiːlz]	,
Where	**through**	**the**	**reeds**	**the**	**scaly**	**saurian**	**steals**	**,**
在哪里	通过	这	芦苇	这	鳞片状的	蜥蜴	偷窃	,

鳞甲蜥蜴悄悄穿过芦苇丛，

[weə(r)]	[kəʊld]	[ə'læskə]	[fiːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	['flaʊndərɪŋ]	[siːlz]	,
Where	**cold**	**Alaska**	**feeds**	**her**	**floundering**	**seals**	**,**
在哪里	寒冷的	阿拉斯加州	饲料	她	挣扎	封印	,

寒冷的阿拉斯加为挣扎求生的海豹提供了食物，

[weə(r)] ['plɪməθ] , ['glɔːri] , [weəz] [hɜː(r); hə(r)]['aɪən] [kraʊn] ,
Where Plymouth , glorying , wears her iron crown ,
在哪里 普利茅斯 , 荣耀 , 穿着 她 铁 王冠 ,

普利茅斯骄傲地戴着她的铁王冠，

[weə(r)] [ˌsækrə'mentəʊ] [siːz] [ðə; ði] [sʌnz] [gəʊ] [daʊn] ;
Where Sacramento sees the suns go down ;
在哪里 萨克拉门托 看到 这 太阳 去 向下 ;

萨克拉门托的日落之地；

[neɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɔistə] [wens] [ðə; ði] ['reflʊənt] [taɪd]
Nay , from the cloisters whence the refluent tide
不 , 从 这 修道院 何处 这 回流液 潮

不，是从回流潮汐的修道院深处涌出的潮水。

[wɒfts] [ðeə(r)] [peɪl] ['stjʊdnts] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] , —
Wafts their pale students to our Mother's side , —
飘动 他们的 苍白 学生 到 我们的 母亲的 边 , —

她们面色苍白的学生们被轻轻地送到我们母亲身边，——

[mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
Mid all the tumult that the day shall bring ,
中 全部 这 骚乱 那 这 天 将 带来 ,

在这一天即将带来的种种动荡之中，

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [rɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪŋ] ,
While all the echoes shout , and roar , and ring ,
尽管 全部 这 回声 喊 , 和 吼 , 和 戒指 ,

当所有的回声都在呐喊、咆哮和鸣响时，

[ðiːz] ['tɪŋklɪŋ] [laɪnz] , [əblɪviːənz] ['iːzi] [preɪ] ,
These tinkling lines , oblivion's easy prey ,
这些 叮叮当当 线条 , 遗忘的 简单的 猎物 ,

这些叮当作响的线条，是遗忘的轻易猎物。

[wʌns] [mɔː(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Once more emerging to the light of day ,
一次 更多的 新兴 到 这 光 的 天 ,

再次重见天日，

[nɒt] [ɔːl] [ʌn'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)]
Not all unpleasing to the listening ear
不是 全部 令人不快 到 这 聆听 耳朵

并非全都令人不悦耳

[ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['baɪgɒn] [jɪə(r)] ,
Shall wake the memories of this bygone year ,
将 唤醒 这 回忆 的 这 逝去的 年 ,

这将唤醒人们对过去一年的记忆，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[hɜːd] [æz; əz] [aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['meʒəd] [drɒps] [ðæt] [fləʊ]
Heard as I hear the measured drops that flow
听到 作为 我 听到 这 测量 滴 那 流动

就像我听到水滴缓缓流淌的声音一样

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [rɒk] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] ['fɒntɪnˌbləʊ] .
From the gray rock of wooded Fontainebleau .
从 这 灰色的 岩石 的 树木繁茂的 枫丹白露 .

从树木繁茂的枫丹白露的灰色岩石上。

[jet] , [eə(r)] [aɪ] [liːv] , [wʌn] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
Yet , ere I leave , one loving word for all
然而 , 埃雷 我 离开 , 一 爱 单词 为了 全部

然而，在我离开之前，我想对所有所有人说一句充满爱意的话。

[ðəʊz] [freʃ] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [weɪt] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [kɔːl] :
Those fresh young lives that wait our Mother's call :
那些 新鲜的 年轻的 生活 那 等待 我们的 母亲的 称呼 :

那些等待母亲召唤的鲜活生命：

[wʌn] [gɪft] [ɪz] [jɔːz] , [kaɪnd] ['neɪtʃərz] ['rɪtʃɪst] ['daʊə(r)] , —
One gift is yours , kind Nature's richest dower , —
一 礼物 是 你的 , 种类 自然的 最富有的 嫁妆 , —

这是上天赐予你的礼物，大自然最丰厚的馈赠——

[juːθ] , [ðə; ði] [feə(r)] [bʌd] [ðæt] [həʊldz] [laɪfs] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊə(r)] ,
Youth , the fair bud that holds life's opening flower ,
青年 , 这 公平的 芽 那 持有 生活的 开幕 花 ,

青春，如同含苞待放的花蕾，孕育着生命之花的绽放。

[fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] [həʊps] [nəʊ] ['kaʊəd] [daut] [ɪn'tʃeɪn] ,
Full of high hopes no coward doubts enchain ,
满的 的 高的 希望 不 懦夫 疑虑 锁链 ,

满怀希望，没有懦弱的疑虑束缚，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['θrɒbɪŋ] [ɪn] [ɪts] [breɪn] ,
With all the future throbbing in its brain ,
和 全部 这 未来 悸动 在 它是 脑 ,

脑海中充满了对未来的憧憬，

[ænd; ənd] [m'aɪtɪəst] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːt]
And mightiest instincts which the beating heart
和 最强大的 本能 哪个 这 殴打 心

以及跳动的心脏所发出的最强大的本能

[fɪlz] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [weɪvz] [ɪm'pɑːt] .
Fills with the fire its burning waves impart .
填充 和 这 火 它是 燃烧 波浪 传授 .

充满了它燃烧的波浪所带来的火焰。

[əʊ] ['dʒɔɪəs] [juːθ] , [huːz] ['glɔːri] [ɪz] [tuː; tə] [deə(r)] , —
O joyous youth , whose glory is to dare , —
哦 欢乐 青年 , 谁 荣耀 是 到 敢 , —

哦，快乐的青春，你的荣耀在于敢于冒险，——

[ðaɪ] [fʊt] [fɜːm] ['plɑːntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [steə(r)] ,
Thy foot firm planted on the lowest stair ,
你的 脚 公司 已种植 在 这 最低 楼梯 ，

你的脚稳稳地踩在最低的台阶上，

[ðaɪn] [aɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [haɪt]
Thine eye uplifted to the loftiest height
瘦 眼睛 提升 到 这 最高 高度

你的目光仰望至最高处

[weə(r)] [feɪm] [stændz] ['bekənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [laɪt] ,
Where Fame stands beckoning in the rosy light ,
在哪里 名声 站立 招手 在 这 红润 光 ，

名望在玫瑰色的光芒中召唤着你，

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['flætərɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðaɪ] [fɒnd] [dɪ'siːt] ,
Thanks for thy flattering tales , thy fond deceits ,
谢谢 为了 你的 奉承 故事 ， 你的 喜爱 欺骗 ，

感谢你那些奉承的故事，你那些甜言蜜语的欺骗。

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [laɪz] , [ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [tʃiːts]
Thy loving lies , thy cheerful smiling cheats
你的 爱 谎言 ， 你的 快乐 微笑 作弊

你那些充满爱意的谎言，你那些笑容灿烂的欺骗

['neɪtʃərz] [ræʃ] ['prɒmɪs] ['evri] [deɪ] [ɪz] [brəʊk] , —
Nature's rash promise every day is broke , —
自然的 皮疹 承诺 每一个 天 是 打破 ， —

大自然每天都在许下轻率的承诺，但这些承诺每天都会破灭。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [briːd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [əʊk] ,
A thousand acorns breed a single oak ,
一个 千 橡子 品种 一个 单身的 橡木 ，

一千颗橡子才能长成一棵橡树。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [bluːmz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [geɪ]
The myriad blooms that make the orchard gay
这 无数 花朵 那 制作 这 果园 同性恋

果园里百花齐放，一片欢腾。

[ɪn] ['bærən] ['bjuːti] [θrəʊ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ;
In barren beauty throw their lives away ;
在 荒芜 美丽 扔 他们的 生活 离开 ；

在荒芜的美景中，他们挥霍生命；

[jet] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [sæp] [ðæt] [jiːldz]
Yet shall we quarrel with the sap that yields
然而 将 我们 争吵 和 这 树液 那 产量

然而，我们难道要与那流淌的汁液争辩吗?

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['blɒsəmz] [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
The painted blossoms which adorn the fields ,
这 绘 花朵 哪个 装饰 这 字段 ，

点缀田野的彩绘花朵，

[wen] [ðə; ði] [feə(r)] ['ɔːtʃəd] [weəz] [ɪts] [meɪ] - [deɪ] [suːt]
When the fair orchard wears its May - day suit
什么时候 这 公平的 果园 穿着 它是 可能 - 天 套装

当美丽的果园穿上五一节的盛装

[ɒv; əv] [pɪŋk] - [waɪt] [pet(ə)lz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['skænti] [fruːt] ?
Of pink - white petals , for its scanty fruit ?
的 粉色的 - 白色的 花瓣 ， 为了 它是 稀少 水果 ？

粉白色的花瓣，却结出稀少的果实?

[θraɪs] ['hæpi] ['aʊəz] , [ɪn] [hoʊps] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [drest] ,
Thrice happy hours , in hope's illusion dressed ,
三次 快乐的 小时 , 在 希望 错觉 穿着 ,

三次欢乐时光，在希望的幻象中，

[ɪn] ['fænsiz] ['kreɪd(ə)l] ['nə:tʃəd] [ænd; ənd] [kə'res] ,
In fancy's cradle nurtured and caressed ,
在 精致的 摇篮 培育 和 被爱抚 ,

在幻想的摇篮中被精心呵护和宠爱，

[ðəʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ðæt] ['raɪpənɪŋ] [j'iəz] [meɪ] [brɪŋ] ,
Though rich the spoils that ripening years may bring ,
尽管 富有的 这 战利品 那 成熟 年 可能 带来 ,

尽管成熟年份可能会带来丰厚的回报，

[tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] ['dju:drɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient] [klɪŋ] , —
To thee the dewdrops of the Orient cling , —
到 你 这 露珠 的 这 东方 黏着 , —

东方的露珠依附于你，——

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [daɪ] - [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði][væts][ɒv; əv] [tru:θ]
Not all the dye - stuffs from the vats of truth
不是 全部 这 染料 - 东西 从 这 大桶 的 真相

并非所有来自真理染缸的染料

[kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ju:θ] !
Can match the rainbow on the robes of youth !
能 匹配 这 彩虹 在 这 长袍 的 青年 !

可以和青春长袍上的彩虹相配！

[dɪə(r)] [ˌʌn'bɔ:n] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə]['aʊə(r)] ['mʌðərz] [trʌst]
Dear unborn children , to our Mother's trust
亲爱的 未出生的 孩子们 , 到 我们的 母亲的 相信

亲爱的未出生的孩子们，请将你们托付给我们的母亲。

[wi:; wi] [li:v] [ju:; jʊ] , ['fɪələs] , [wen] [wi:; wi][laɪ][ɪn] [dʌst] :
We leave you , fearless , when we lie in dust :
我们 离开 你 , 无畏 , 什么时候 我们 说谎 在 灰尘 :

当我们化为尘埃时，我们将无所畏惧地离开你们：

[waɪl] ['or] [ði:z] [wɔ:lz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['bænə(r)] [weɪvz]
While o'er these walls the Christian banner waves
尽管 超过 这些 墙壁 这 基督教 横幅 波浪

基督教的旗帜在这些墙垣之上飘扬

[frɒm; frəm] ['hæləʊd] [lɪps][ʃæl; ʃəl] [fləʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [seɪvz] ;
From hallowed lips shall flow the truth that saves ;
从 神圣的 嘴唇 将 流动 这 真相 那 保存 ;

救赎的真理将从神圣的嘴唇中流淌而出；

[waɪl] ['or] [ðəʊz] ['pɔ:t(ə)lz]['verɪˌtæs][ju:; jʊ] [ri:d]
While o'er those portals Veritas you read
尽管 超过 那些 门户 真理 你 读

当你在那些门户网站 Veritas 上阅读时

[nəʊ] [tʃɜ:tʃ] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][ju:; jʊ] [wɪð] [ɪts]['hju:mən] [kri:d] .
No church shall bind you with its human creed .
不 教会 将 绑定 你 和 它是 人类 信条 .

任何教会都不应以其人为的信条束缚你。

[teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st][ðə; ði][best] [ɪts] [tɔɪl] [hæz; həz] [wʌn] ,
Take from the past the best its toil has won ,
拿 从 这 过去的 这 最好的 它是 辛劳 有 韩元 ,

从过去汲取它辛勤劳动所赢得的最好成果，

[bʌt; bət] [lɜːn] [bɪ'taɪmz] [ɪts] ['sleɪvɪʃ] [rʌt] [tuː; tə] [ʃʌn] .
But learn betimes its slavish ruts to shun .
但 学习 早点 它是 奴隶 车辙 到 回避 .

但要尽早学会避开它奴役式的窠臼。

[pɑːs] [ðə; ði] [əʊld] [triː] [huːz] ['wɪðəd] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] ,
Pass the old tree whose withered leaves are shed ,
经过 这 老的 树 谁 干枯 树叶 是 棚 ,

走过那棵老树，它的叶子已经枯萎脱落。

[kwɪt] [ðə; ði] [əʊld] [pɑːðz] [ðæt] ['erə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [tred] ,
Quit the old paths that error loved to tread ,
辞职 这 老的 路径 那 错误 喜爱 到 踏 ,

摒弃那些错误惯常走的旧路，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [riːθ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['blɒsəmz] [siːk] ,
And a new wreath of living blossoms seek ,
和 一个 新的 花圈 的 活的 花朵 寻找 ,

一圈新的、由鲜活花朵组成的花环正在寻觅，

[ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] ['pɑːθweɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɒftiə] [piːk] ;
A narrower pathway up a loftier peak ;
一个 较窄 路径 向上 一个 更高 顶峰 ;

通往更高山峰的更窄小的路径；

[luːz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [bʌt; bət] [ʌn'mænli] [fɪə(r)]
Lose not your reverence , but unmanly fear
失去 不是 你的 尊敬 , 但 不男子气概 害怕

不要失去敬畏之心，但要摒弃懦弱的恐惧。

[liːv] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , [ɔːl] [huː] ['entə(r)] [hɪə(r)] !
Leave far behind you , all who enter here !
离开 远的 在后面 你 , 全部 WHO 进入 这里 !

所有进入此地的人，都将远远地抛在身后！

[æz; əz] [wʌns] [ɒv; əv] [əʊld] [frɒm; frəm] ['aɪdəz] ['lɒfti] [haɪt]
As once of old from Ida's lofty height
作为 一次 的 老的 从 艾达的 高远 高度

如同往昔从艾达高处俯瞰一般

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɪgnəl] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] ,
The flaming signal flashed across the night ,
这 炽盛 信号 闪光灯 穿过 这 夜晚 ,

燃烧的信号灯划破夜空，

[səʊ] ['hɑːrvərdz] ['biːkən] [ʃedz] [ɪts] [ˌʌn'spent] [reɪz]
So Harvard's beacon sheds its unspent rays
所以 哈佛大学的 信标 棚屋 它是 未使用的 射线

于是，哈佛的灯塔熄灭了它未曾散发的光芒。

[tɪl] ['evri] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] [ʃəʊz] [ɪts] ['kɪndlɪŋ] [bleɪz] .
Till every watch - tower shows its kindling blaze .
直到 每一个 手表 - 塔 演出 它是 引火物 火焰 .

直到每座瞭望塔都燃起熊熊烈火。

[kɔːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spɑːk] [ænd; ənd] [fænd] [baɪ] ['evri] [geɪl] ,
Caught from a spark and fanned by every gale ,
捕捉 从 一个 火花 和 扇形 经过 每一个 大风 ,

星星之火，燎原，

[ə; eɪ] [braɪtə] ['reɪdiəns] [gild] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [jeɪl] ;
A brighter radiance gilds the roofs of Yale ;
一个 更亮 辐射 镀金 这 屋顶 的 耶鲁大学 ;

耶鲁大学的屋顶沐浴在更加明亮的光芒中；

['æmhɜːst] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [bɪd] [ðeə(r)] ['flæmbəʊ] [ʃaɪn] ,
Amherst and Williams bid their flambeaus shine ,
阿默斯特 和 威廉姆斯 出价 他们的 火炬 闪耀 ,

阿默斯特和威廉姆斯祝愿他们的火炬闪耀光芒，

[ænd; ənd] ['boʊdən] ['ɑːnsəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊvz] [ɒv; əv] [paɪn] ;
And Bowdoin answers through her groves of pine ;
和 鲍登学院 答案 通过 她 小树林 的 松树 ;

鲍登学院透过她茂密的松树林回应着这一切;

['or] ['prɪnstənz] [sændz] [ðə; ði] [fɑː(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [stiːl] ,
O'er Princeton's sands the far reflections steal ,
超过 普林斯顿的 沙子 这 远的 反思 偷 ,

普林斯顿的沙滩上，远处的倒影偷走了

[weə(r)] ['maɪti] ['edwədz] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['aɪən] [hiːl] ;
Where mighty Edwards stamped his iron heel ;
在哪里 强大的 爱德华兹 盖章 他的 铁 脚跟 ;

强大的爱德华兹曾用他的铁蹄践踏过这里;

[neɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [əʊld] [bɪ'liːfs] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]
Nay , on the hill where old beliefs were bound
不 , 在 这 爬坡道 在哪里 老的 信仰 是 边界

不，在古老信仰所束缚的山丘上

[fɑːst] [æz; əz] [ɪf] [stɪks] [hæd; həd] [gɜːt] [ðem; ðəm] [naɪn] [taɪmz] [raʊnd] ,
Fast as if Styx had girt them nine times round ,
快速地 作为 如果 冥河 有 束 他们 九 时代 圆形的 ,

快得仿佛冥河把他们缠了九圈似的，

[bəːsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [tremblɪŋ] [səʊlz] [ɪn'kwaɪə(r)]
Bursts such a light that trembling souls inquire
爆发 这样的 一个 光 那 发抖 灵魂 查询

迸发出如此耀眼的光芒，令颤抖的灵魂不禁探问

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kælvɪn] [ɪz] [ɒn] ['faɪə(r)] !
If the whole church of Calvin is on fire !
如果 这 所有的 教会 的 加尔文 是 在 火 !

如果整个加尔文教会都着火了!

[wel] [meɪ] [ðeɪ] [ɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [səʊ] ['braɪtli] [bɜːnz]
Well may they ask , for what so brightly burns
出色地 可能 他们 问 , 为了 什么 所以 明亮地 烧伤

他们或许会问，究竟是什么在如此明亮地燃烧?

[æz; əz] [ə; eɪ] [draɪ] [kriːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [lɜːrnz] ?
As a dry creed that nothing ever learns ?
作为 一个 干燥 信条 那 没有什么 曾经 学习 ?

难道这是一种死板的信条，认为任何人都不会吸取教训?

[ðʌs] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ɪz] [nɪt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tʃeɪn]
Thus link by link is knit the flaming chain
因此 关联 经过 关联 是 针织 这 炽盛 链

就这样，一环一环地编织成了这条燃烧的链条。

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['hɑːrvərdz] ['hæləʊd] [pleɪn] .
Lit by the torch of Harvard's hallowed plain .
点燃 经过 这 火炬 的 哈佛大学的 神圣的 清楚的 .

在哈佛神圣平原的火炬照耀下。

[ðaɪ] [sʌn] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] [maɪn] ,
Thy son , thy servant , dearest Mother mine ,
你的 儿子 , 你的 仆人 , 亲爱的 母亲 矿 ,

你的儿子，你的仆人，我最亲爱的母亲，

[leɪz] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] ['həʊli] [ʃraɪn] ,
Lays this poor offering on thy holy shrine ,
躺下 这 贫穷的 提供 在 你的 圣 神社 ,
我将这微薄的供品献于你的圣坛之上，

[æn; ən] ['ɔ:təm] ['li:flət] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [tɒst] ,
An autumn leaflet to the wild winds tost ,
一个 秋天 传单 到 这 荒野 风 烤面包 ,
秋日里随风飘荡的一片小叶

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [noʊ'vɛmbərz] [frɒst] ,
Touched by the finger of November's frost ,
感动 经过 这 手指 的 十一月的 霜 ,
被十一月的霜冻轻抚过，

[wɪð] [swi:t] , [sæd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪ] ,
With sweet , sad memories of that earlier day ,
和 甜的 , 伤心 回忆 的 那 早些时候 天 ,
带着对那天美好而又悲伤的回忆，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ][fɜ:st] - [bɔ:n] [leɪ] .
And all that listened to my first - born lay .
和 全部 那 听着 到 我的 第一的 - 出生 躺 .
所有听过我长子躺下的人。

[wɪð] ['greɪtf(ə)l] [hɑ:t] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [mɔ:n] [ai] [si:] , —
With grateful heart this glorious morn I see , —
和 感激的 心 这 辉煌 早晨 我 看 , —
在这个美好的早晨，我怀着感恩的心看到——

[wʊd] [ðæt] [maɪ] ['trɪbju:t] ['wə:ðiə] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ði:] !
Would that my tribute worthier were of thee !
会 那 我的 贡 更值得 是 的 你 !
但愿我对你的敬意更配得上你！

[pəʊst] - ['prændɪəl]
POST - PRANDIAL
邮政 - 餐前
餐后

[faɪ] ['bi:tə] ['kæpə]
PHI BETA KAPPA
菲律宾 测试版 卡帕
斐陶斐

['wendəl] ['fɪlɪps] , ['ɒrətə(r)] ; [tʃɑ:lz] ['gɒdfri] ['li:lənd] , POET1881
WENDELL PHILLIPS , ORATOR ; CHARLES GODFREY LELAND , POET1881
温德尔 菲利普斯 , 演说者 ; 查尔斯 戈弗雷 利兰 , POET1881
温德尔·菲利普斯，演说家；查尔斯·戈弗雷·利兰，诗人，1881年

" [ðə; ði] [dʌtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] ['hɒlənd] , " — [səʊ][ðə; ði] ['sku:lbɔi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ;
" THE Dutch have taken Holland , " — so the schoolboys used to say ;
" 这 荷兰语 有 已采取 荷兰 , " — 所以 这 男学生 用过的 到 说 ;
“荷兰人占领了荷兰，”——小学生们过去常这么说；

[ðə; ði] [dʌtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] ['hɑ:vəd] , — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] !
The Dutch have taken Harvard , — no doubt of that to - day !
这 荷兰语 有 已采取 哈佛大学 , — 不 怀疑 的 那 到 - 天 !
今天，荷兰人已经占领了哈佛大学，这一点毋庸置疑！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)] [fraʊz] [wɜ:(r); wə(r)][vænz] ;
For the Wendells were low Dutchmen , and all their vrows were Vans ;
为了 这 - 是 低的 荷兰人 , 和 全部 他们的 行 是 范斯 ;
因为温德尔家族是低等的荷兰人，而他们所有的祖先都是凡人；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] ['ɒnɪst] [hæns] .
And the Breitmanns are high Dutchmen , and here is honest Hans .
和 这 - 是 高的 荷兰人 , 和 这里 是 诚实的 汉斯 .
布雷特曼一家是优秀的荷兰人，而这位就是诚实的汉斯。

[maɪn'hɪr] , [juː; jʊ][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] !
Mynheers , you both are welcome !
我的 , 你 两个都 是 欢迎 !
Mynheers，欢迎你们两位！

[feə(r)]['kʌz(ə)n] ['wendəl] [piː] . ,
Fair cousin Wendell P . ,
公平的 表哥 温德尔 P . ,
表兄温德尔·P，

['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)]['dwelə(r)z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [ziː] ;
Our ancestors were dwellers beside the Zuyder Zee ;
我们的 祖先 是 居民 旁 这 - Zee ;
我们的祖先居住在须德海沿岸；

[bəuθ] ['groʊʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'ræzməs] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][wiː; wi] ,
Both Grotius and Erasmus were countrymen of we ,
两个都 格劳秀斯 和 伊拉斯谟 是 同胞们 的 我们 ,
格劳秀斯和伊拉斯谟都是我们的同胞，

[ænd; ənd]['vɔːndəl][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['neɪmseɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][viː] .
And Vondel was our namesake , though he spelt it with a V .
和 冯德尔 曾是 我们的 同名者 , 尽管 他 拼写 它 和 一个 V .
冯德尔是我们的名字的由来，虽然他把冯德尔拼写成了V。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [əʊld] [ɪ'vɜːt] ['dʒænsən] [sɔːt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ['əʊvə(r)] [siː]
It is well old Evert Jansen sought a dwelling over sea
它 是 出色地 老的 翻转 詹森 寻求 一个 住宅 超过 海
众所周知，年迈的埃弗特·詹森曾寻求在海外定居。

[ɒn] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] , [weə(r)] [hiː; hi] ['sæmpl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
On the margin of the Hudson , where he sampled you and me
在 这 利润 的 这 哈德逊 , 在哪里 他 抽样 你 和 我
在哈德逊河畔，他品尝了你和我。

[θruː] ['aʊə(r)] [grændsaɪrz] [ænd; ənd] [greɪt] - [grændsaɪrz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nt] [kwaɪt]
Through our grandsires and great - grandsires , for you would n't quite
通过 我们的 祖父们 和 伟大的 - 祖父们 , 为了 你 会 不 相当
通过我们的祖父母和曾祖父母，因为你不会完全

[ə'griː]
agree
同意
同意

[wɪð] [ðə; ði] ['stedi] - ['gəʊɪŋ] ['bəːgə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [ziː] .
With the steady - going burghers along the Zuyder Zee .
和 这 稳定的 - 去 市民 沿着 这 - Zee .
与沿着须德海稳步前行的市民们一起。

[laɪk] ['aʊə(r)] [mɑːtliːz] [dʒɒn][ɒv; əv] - , [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'klaɪnd]
Like our Motley's John of Barnveld , you have always been inclined
喜欢 我们的 莫特利 约翰 的 - , 你 有 总是 到过 倾斜
就像我们莫特利的约翰·巴恩维尔德一样，你一直都倾向于

[tuː; tə] [spiːk] , — [wel] , — ['sʌmwɒt] ['fræŋkli] , — [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
To speak , — well , — somewhat frankly , — to let us know your mind ,
到 说话 , — 出色地 , — 有些 坦率地说 , — 到 让 我们 知道 你的 头脑 ,
坦白地说，——嗯，——有点直白地说，——让我们知道你的想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn'hɪr] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ,
And the Mynheers would have told you to be cautious what you said ,
和 这 我的 会 有 讲述 你 到 是 谨慎 什么 你 说 ,

而明赫尔一家会告诫你谨言慎行。

[ɔː(r)] [els] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [mait] [kɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [hed] .
Or else that silver tongue of yours might cost your precious head .
或者 别的 那 银 舌头 的 你的 可能 成本 你的 宝贵的 头 .

否则，你那张巧舌如簧可能会让你丢掉性命。

[bʌt; bət] [wɪr] ['veri] [glæd] [juːv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['friːdəmz] [əʊn] ,
But we're very glad you've kept it ; it was always Freedom's own ,
但 是 非常 高兴的 你已经 保留 它 ; 它 曾是 总是 自由的 自己的 ,

但我们很高兴你一直保留着它；它始终是自由的象征。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['riːz(ə)n] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [θrəʊn] ;
And whenever Reason chose it she found a royal throne ;
和 每当 原因 选择 它 她 成立 一个 皇家 王座 ;

每当理性选择它时，它都会找到一个王座；

[juː; jʊ][hæv; həv] [wækt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['septə(r)] ; ['aʊə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːrmd] ,
You have whacked us with your sceptre ; our backs were little harmed ,
你 有 猛击 我们 和 你的 权杖 ; 我们的 背部 是 小的 受到伤害 ,

你用权杖击打我们；我们的背部却几乎毫发无损。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [rʌbd] ['aʊə(r)] ['bruːzɪz] [wiː; wi] [əʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tʃɑːmd] .
And while we rubbed our bruises we owned we had been charmed .
和 尽管 我们 摩擦 我们的 瘀伤 我们 拥有 我们 有 到过 迷住了 .

当我们揉搓着身上的伤痕时，我们承认自己被迷住了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['aʊə(r)]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] ['dʌtʃmən] , [wɒt] ['welkəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jɔːz]
And you , our quasi Dutchman , what welcome should be yours
和 你 , 我们的 准 荷兰人 , 什么 欢迎 应该 是 你的

还有你，我们这位准荷兰人，我们应该如何欢迎你呢?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][waɪz] [prɪ'skrɪpʃən] [ðæt] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] - [kj'ɔːz] ?
For all the wise prescriptions that work your laughter - cures ?
为了 全部 这 明智的 处方 那 工作 你的 笑声 - 治愈 ?

所有那些行之有效的“笑疗”秘方?

" [ʃeɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] " ? — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] , — [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [kjʊrz] [ə; eɪ] [ʃæm] ;
" Shake before taking " ? — not a bit , — the bottle - cure's a sham ;
" 摇 前 采取 " ? — 不是 一个 少量 , — 这 瓶子 - 治疗方法 一个 假 ;

“服用前摇匀”? ——一点也不，——瓶装疗法都是骗人的；

[teɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - ['el'el][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪəfræm] .
Take before shaking , and you ' ll find it shakes your diaphragm .
拿 前 摇晃 , 和 你 - 二 寻找 它 奶昔 你的 隔膜 .

服用前摇晃，你会发现它能摇晃你的横膈膜。

" [hæns] - [gɪf; dʒɪf][ə; eɪ]['bɑːrti] , — [vɪr] [ɪz][dɒt]['bɑːrti] [naʊ] ?
" Hans Breitmann gif a barty , — vhere is dot barty now ?
" 汉斯 - gif 一个 巴蒂 , — 那里 是 点 巴蒂 现在 ?

“汉斯·布雷特曼 gif 一个 barty，——现在 dot barty 在哪里? ”

" [ɒn] ['evri] [ʃelf] [weə(r)] [wɪt][ɪz][stɔː(r)d][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['keəwɔːn] [braʊ]
" On every shelf where wit is stored to smooth the careworn brow
" 在 每一个 架子 在哪里 有 是 存储 到 光滑的 这 忧心忡忡 眉头

“在每个存放智慧的书架上，都能找到抚慰疲惫眉毛的妙语。”

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [staʊt] [hæns] - !
A health to stout Hans Breitmann !
一个 健康 到 肥硕 汉斯 - !

祝汉斯·布雷特曼身体健康!

[haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [siː]
How long before we see
如何 长的 前 我们 看

多久之后我们才能看到

[ə'nʌðə(r)] [hæns] [æz; əz] ['hænsəm] , — [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] !
Another Hans as handsome , — as bright a man as he !
其他 汉斯 作为 英俊的 , — 作为 明亮的 一个 男人 作为 他 !

另一个汉斯，和他一样英俊，一样聪明!

[ðə; ði] [flæ'nɜː(r)]
THE FLANEUR
这 漫游者

漫游者

['bɒstən] ['kɒmən] , [dɪ'sembə(r)] [sɪks] , -
BOSTON COMMON , DECEMBER 6 , 1882
波士顿 常见的 , 十二月 6 , -

波士顿公园，1882年12月6日

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['trænzɪt] [ɒv; əv] ['viːnəs]
DURING THE TRANSIT OF VENUS
期间 这 交通 的 金星

金星过境期间

[ai] [lʌv] [ɔːl] [saɪts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪz] ,
I LOVE all sights of earth and skies ,
我 爱 全部 景点 的 地球 和 天空 ,

我热爱天地间的一切景色。

[frɒm; frəm] ['flaʊəz] [ðæt] [gləʊ] [tuː; tə] [stɑːz] [ðæt] [ʃaɪn] ;
From flowers that glow to stars that shine ;
从 花朵 那 辉光 到 明星 那 闪耀 ;

从会发光的花朵到闪耀的星星;

[ðə; ði] ['kɒmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peni] [ʃəʊ] ,
The comet and the penny show ,
这 彗星 和 这 一分钱 展示 ,

彗星和便士秀

[ɔːl] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] , [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] ,
All curious things , above , below ,
全部 好奇的 事物 , 多于 , 以下 ,

所有奇妙的事物，上方，下方，

[həʊld] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] :
Hold each in turn my wandering eyes :
抓住 每个 在 转动 我的 漫游 眼睛 :

依次抓住我游移的目光:

[ai] [kleɪm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['peɪgənz] [laɪn] ,
I claim the Christian Pagan's line ,
我 宣称 这 基督教 异教徒的 线 ,

我宣称我是基督教异教徒的后裔，

[hjuː'mɑːni] ['naɪhɪl] , — ['iːv(ə)n]
Humani nihil , — even
人道主义 虚无 , — 甚至

Humani nihil，——甚至

[səʊ] , —
so , —
所以 , —

所以， -

[ænd; ənd][ɪz][nɒt]['hjuːmən][laɪf][dɪ'vaɪn] ?
And is not human life divine ?
和 是 不是 人类 生活 神圣的 ?

难道人类的生命不是神圣的吗?

[wen] [sɒft] [ðə; ði] ['westən] ['briːzɪz] [bləʊ] ,
When soft the western breezes blow ,
什么时候 柔软的 这 西 微风 吹 ,

当西风轻柔吹拂时

[ænd; ənd] ['strəʊlɪŋ] [juːðz] [miːt] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [meɪdz] ,
And strolling youths meet sauntering maids ,
和 漫步 青年 见面 闲逛 女佣 ,

闲逛的青年遇见了漫步的少女,

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [treɪdz]
I love to watch the stirring trades
我 爱 到 手表 这 搅拌 交易

我喜欢观察交易的波动。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌvælɑːm'broʊzə] [ʃeɪdz]
Beneath the Vallombrosa shades
下面 这 瓦隆布罗萨 色调

在瓦隆布罗萨的阴影下

['aʊə(r)] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] [elmz] [bɪ'stəʊ] ;
Our much - enduring elms bestow ;
我们的 很多 - 持久 榆树 赐给 ;

我们经久不衰的榆树赋予;

[ðə; ði]['vendə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɛtɚɪks] [fləʊ] ,
The vender and his rhetoric's flow ,
这 供应商 和 他的 修辞学的 流动 ,

小贩及其言辞的流畅性,

[ðæt] ['læmbənt] [striːm] [ɒv; əv]['lɪkwɪd][laɪz] ;
That lambent stream of liquid lies ;
那 光亮 溪流 的 液体 谎言 ;

那缕闪烁的液体静静地躺着;

[ðə; ði][beɪt][hiː; hi] ['dæŋglz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪn] ,
The bait he dangles from his line ,
这 饵 他 悬挂 从 他的 线 ,

他挂在鱼线上的鱼饵,

[ðə; ði] ['gʌdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gəʊld] - [wɒʃt] [praɪz] .
The gudgeon and his gold - washed prize .
这 鮈虎鱼 和 他的 金子 - 洗过 奖 .

鮈虎鱼和它镀金的战利品。

[ai][hɔːlt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bleizən] [saɪn]
I halt before the blazoned sign
我 停止 前 这 纹章 符号

我在那块醒目的标志牌前停了下来。

[ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː]['lɪŋgə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)]
That bids me linger to admire
那 出价 我 萦绕 到 钦佩

那让我忍不住驻足欣赏。

[ðə; ði]['drɑːmə][taɪm][kæn; kən]['nevə(r)]['taɪə(r)] ,
The drama time can never tire ,
这 戏剧 时间 能 绝不 胎 ,

戏剧的时光永远不会让人厌倦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌntʃ] ,
The little hero of the hunch ,
这 小的 英雄 的 这 直觉 ,

凭直觉行事的小英雄

[wɪð] ['aɪən] [ɑːm] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
With iron arm and soul of fire ,
和 铁 手臂 和 灵魂 的 火 ,

拥有钢铁般的臂膀和炽热的灵魂,

[ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [wɜːks] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)] , —
And will that works his fierce desire , —
和 将要 那 作品 他的 凶猛的 欲望 , —

而这必将成就他强烈的愿望,——

[ˌʌn'teɪmd] , ['ʌn'skeəd] , [ʌn'kɒŋkəd] [pʌntʃ]
Untamed , unscared , unconquered Punch
未驯服的 , 无所畏惧 , 未被征服的 冲床

桀骜不驯、无所畏惧、永不屈服的潘趣

[maɪ][ɪə(r)][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] [faindz]
My ear a pleasing torture finds
我的 耳朵 一个 令人愉悦 酷刑 发现

我的耳朵发现了一种令人愉悦的折磨

[ɪn] [təʊnz] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['sɪb(ə)l][graind] , —
In tones the withered sibyl grinds , —
在 音调 这 干枯 西比尔 研磨 , —

枯萎的女巫用低沉的嗓音咀嚼着——

[ðə; ði] [deɪm] [sænz] [mɝːsiːz] ['brəʊkən] [streɪn] ,
The dame sans merci's broken strain ,
这 贵妇人 无 谢谢 破碎的 拉紧 ,

无情女士的破碎挣扎,

[huːm] [ai] [eə'waɪl] , [pə'tʃɑːns] , [hæv; həv] [nəʊn] ,
Whom I erewhile , perchance , have known ,
谁 我 以前 , 或许 , 有 已知 ,

我以前或许认识他,

[wen] ['ɔːrlənz] [fɪld] [ðə; ði] ['bɜːbən] [θrəʊn] ,
When Orleans filled the Bourbon throne ,
什么时候 奥尔良 已填 这 波旁威士忌 王座 ,

当奥尔良登上波旁王朝的王位时,

[ə; eɪ]['saɪrən] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪn] .
A siren singing by the Seine .
一个 警笛 歌唱 经过 这 詈 .

塞纳河畔的歌声宛如海妖的歌声。

[bʌt; bət][məʊst][ai] [lʌv] [ðə; ði][tjuːb] [ðæt] [spaɪz]
But most I love the tube that spies
但 最多 我 爱 这 管子 那 间谍

但我最喜欢的还是那个窥视管

[ðə; ði][ɔːrbz] [sə'lestiəl] [ɪn][ðeə(r)] [mɑːtʃ] ;
The orbs celestial in their march ;
这 球体 天体 在 他们的 行进 ;

天体行进中;

[ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪsks]
That shows the comet as it whisks
那 演出 这 彗星 作为 它 搅拌器

画面显示了彗星掠过天空的景象。

[ɪts] [teɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plænɪts] - [dɪsks] ,
Its tail across the planets ' disks ,
它是 尾巴 穿过 这 行星 - 磁盘 ,

它的尾巴横跨行星盘面，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [blaɪnd] [ðeə(r)] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] ;
As if to blind their blood - shot eyes ;
作为 如果 到 瞎的 他们的 血 - 射击 眼睛 ;

仿佛要蒙蔽他们布满血丝的双眼；

[ɔː(r)] [wiːlz] [səʊ] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn]
Or wheels so close against the sun
或者 车轮 所以 关闭 反对 这 太阳

或者车轮离太阳太近了

[wiː; wi] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪsks]
We tremble at the thought of risks
我们 颤抖 在 这 想法 的 风险

想到风险，我们就不寒而栗。

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['spɪnɪŋ] [bɔːl] [meɪ] [rʌn] ,
Our little spinning ball may run ,
我们的 小的 旋转 球 可能 跑步 ,

我们的小旋转球可能会跑，

[tuː; tə] [pɒp] [laɪk] [kɔːn] [ðæt] ['tʃɪldrən] [pɑːtʃ] ,
To pop like corn that children parch ,
到 流行音乐 喜欢 玉米 那 孩子们 脯 ,

像孩子们烤的爆米花一样爆开，

[frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvə'dʌn] ,
From summer something overdone ,
从 夏天 某物 做得太过火了 ,

从夏天开始，有些事情做得太过火了，

[ænd; ənd] [rəʊl] , [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] .
And roll , a cinder , through the skies .
和 卷 , 一个 煤渣 , 通过 这 天空 .

然后像煤渣一样，滚落到天空。

[grʌdʒ] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['skænti] [fiː]
Grudge not to - day the scanty fee
怨恨 不是 到 - 天 这 稀少 费用

今天不要对微薄的费用耿耿于怀。

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [fɑːrmz] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,
To him who farms the firmament ,
到 他 WHO 农场 这 苍穹 ,

致耕耘苍穹之人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ɪz] [friː] ;
To whom the Milky Way is free ;
到 谁 这 乳白色 方式 是 自由的 ;

银河系对谁自由；

[huː] [həʊldz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['krɪst(ə)l] [kiː] ,
Who holds the wondrous crystal key ,
WHO 持有 这 奇妙的 水晶 钥匙 ,

谁掌握着那把神奇的水晶钥匙？

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['əʊpən] ['sesəmi]
The silent Open Sesame
这 沉默的 打开 芝麻

无声的芝麻开门

[ðæt] ['saɪəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hæz; həz] [lent] ;
That Science to her sons has lent ;
那 科学 到 她 儿子们 有 借出的 ;

科学已借给她的儿子们;

[huː] [teɪks] [hɪz; ɪz][təʊl] , [ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði][bɑː(r)]
Who takes his toll , and lifts the bar
WHO 需要 他的 收费 , 和 电梯 这 酒吧

谁付出代价，谁又提高了标准?

[ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][sʌn] [ænd; ənd][stɑː(r)] .
That shuts the road to sun and star .
那 关闭 这 路 到 太阳 和 星星 .

那将阻断通往太阳和星辰的道路。

[ɪf] ['viːnəs]['əʊnli] ['kɒmz] [tuː; tə][taɪm] ,
If Venus only comes to time ,
如果 金星 仅有的 来 到 时间 ,

如果金星只在特定时间出现,

([ænd; ənd] ['prɒfɪts] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ,)
(And prophets say she must and shall ,)
(和 先知 说 她 必须 和 将 ,)

(先知们说她必须而且将会,)

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [tʃaɪm]
To - day will hear the tinkling chime
到 - 天 将要 听到 这 叮叮当当 钟声

今天会听到叮叮当当的钟声

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['sɪlvə(r)] [daɪm] ,
Of many a ringing silver dime ,
的 许多 一个 铃声 银 一角硬币 ,

许多叮当作响的银币,

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huːz] ['ɒptɪk] [glɑːs] [sə'plaɪz]
For him whose optic glass supplies
为了 他 谁 光学 玻璃 补给品

为那些提供光学玻璃的人

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [ˌæstrə'nɒmɪk] [aɪz] , —
The crowd with astronomic eyes , —
这 人群 和 天文 眼睛 , —

人群目光炯炯，仿佛看到了天文世界——

[ðə; ði][ˌgælə'leɪəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][mɔːl; mæl] .
The Galileo of the Mall .
这 伽利略 的 这 购物中心 .

购物中心的伽利略。

['dɪmli] [ðə; ði]['trænzɪt] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ;
Dimly the transit morning broke ;
依稀 这 交通 早晨 打破 ;

清晨的灯光渐渐暗了下来;

[ðə; ði][sʌn] [siːmd] ['daʊtɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
The sun seemed doubting what to do ,
这 太阳 似乎 怀疑 什么 到 做 ,

太阳似乎在犹豫该怎么做。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['kwestʃənz] [haʊ] [tuː; tə] [dres] ,
As one who questions how to dress ,
作为 一 WHO 问题 如何 到 裙子 ,

作为一个对穿衣打扮方式感到困惑的人,

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] ,
And takes his doublets from the press ,
和 需要 他的 双联体 从 这 按 ,

他从印刷机里拿走了他的双排扣衣服，

[ænd; ənd][hɔːlts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] .
And halts between the old and new .
和 停止 之间 这 老的 和 新的 .

介于旧与新之间。

[pliːz] ['hev(ə)n] [hiː; hi][weə(r)][hɪz; ɪz][suːt][ɒv; əv] [bluː] ,
Please Heaven he wear his suit of blue ,
请 天堂 他 穿 他的 套装 的 蓝色的 ,

老天保佑他穿上那套蓝色西装。

[ɔː(r)] [dɒn] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kləʊk] ,
Or don , at least , his ragged cloak ,
或者 大学教师 , 在 至少 , 他的 破烂不堪 披风 ,

或者至少披上他那件破旧的斗篷。

[wɪð] [rents] [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði]['æʒə(r)] [θruː] !
With rents that show the azure through !
和 租金 那 展示 这 蔚蓝 通过 !

租金低得能透出蔚蓝的天空！

[ai][gəʊ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kraʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn]
I go the patient crowd to join
我 去 这 病人 人群 到 加入

我加入了耐心等待的人群。

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [tjuːb] [maɪ] [aɪz] [dɪ'sɜːn] ,
That round the tube my eyes discern ,
那 圆形的 这 管子 我的 眼睛 辨别 ,

我的眼睛透过管子看到了，

[ðə; ði][lɑːst] [njuː] - ['kʌmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl] ,
The last new - comer of the file ,
这 最后的 新的 - 角 的 这 文件 ,

文件最后一位新成员，

[ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] ,
And wait , and wait , a weary while ,
和 等待 , 和 等待 , 一个 厌倦 尽管 ,

然后等待，等待，漫长而疲惫的一段时间，

[ænd; ənd] [geɪp] , [ænd; ənd] [stretʃ] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [smaɪl] ,
And gape , and stretch , and shrug , and smile ,
和 张开 , 和 拉紧 , 和 耸肩 , 和 微笑 ,

然后张大嘴巴，伸懒腰，耸耸肩，微笑，

([fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [mʌst; məst] ['feəli] [ɜːn] ,
(For each his place must fairly earn ,
(为了 每个 他的 地方 必须 相当 赚 ,

（每个人都必须凭借自己的实力赢得一席之地，）

['haɪnd,məʊst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,)
Hindmost and foremost , in his turn ,)
后方 和 首先 , 在 他的 转动 ,)

依次是最后和最前面，）

[tɪl] ['hɪtʃɪŋ] ['ɒnwəd] , [peɪs] [baɪ] [peɪs] ,
Till hitching onward , pace by pace ,
直到 搭便车 向前 , 步伐 经过 步伐 ,

直到一步一步地向前迈进，

[ai][geɪn][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['envid] [pleɪs] ,
I gain at last the envied place ,
我 获得 在 最后的 这 令人羡慕 地方 ,

我终于获得了令人艳羡的地位。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [waɪt] [eg'zɪgjuəs] [kɔɪn] :
And pay the white exiguous coin :
和 支付 这 白色的 稀少 硬币 :

然后支付那枚白色的小硬币：

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
The sun and I are face to face ;
这 太阳 和 我 是 脸 到 脸 ;

我和太阳面对面；

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai][steə(r)][æt; ət][hɪm] ;
He glares at me , I stare at him ;
他 眩光 在 我 , 我 盯 在 他 ;

他怒视着我，我也怒视着他；

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[maɪ] ['streɪnɪŋ] [aɪ] [hæz; həz] [faʊnd]
my straining eye has found
我的 紧张 眼睛 有 成立

我疲惫的双眼发现

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɒt] [ðæt] , [blæk] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
A little spot that , black and round ,
一个 小的 点 那 , 黑色的 和 圆形的 ,

一个黑色圆形的小斑点

[laɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['krimzən] ['faɪə(r)] - [ɔːrbz] [rɪm] .
Lies near the crimsoned fire - orb's rim .
谎言 靠近 这 深红色 火 - 球体的 轮缘 .

位于深红色火球边缘附近。

[əʊ]['blesɪd; blest] , ['bjuːtiəs] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
O blessed , beauteous evening star ,
哦 蒙福 , 美丽的 晚上 星星 ,

哦，美丽动人的晚星，

[wel] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ɜːθ] [ə'dɔː] , —
Well named for her whom earth adores , —
出色地 命名 为了 她 谁 地球 喜爱 , —

以大地所敬仰的她命名，真是再贴切不过了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] - [drɔːn] [kɑː(r)] , —
The Lady of the dove - drawn car , —
这 女士 的 这 鸽子 - 绘制 车 , —

鸽子拉车的女士——

[ai] [nəʊ] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [waɪt] [sɪ'mɑː] ;
I know thee in thy white simar ;
我 知道 你 在 你的 白色的 西玛 ;

我认出你，因为你的白色丝绸；

[bʌt; bət] [veɪld] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ] ['reɪləs] [spɒt] ,
But veiled in black , a rayless spot ,
但 含蓄 在 黑色的 , 一个 无射线 点 ,

但笼罩在黑色之中，一个没有光芒的斑点，

[blæŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['keələs] [-] [blɒt] ,
Blank as a careless scribbler's blot ,
空白的 作为 一个 粗心 涂鸦者的 印迹 ,

空白得像个粗心涂鸦者的墨迹，

[strɪpt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [fleɪm] , —
Stripped of thy robe of silvery flame , —
脱衣舞 的 你的 长袍 的 银色 火焰 , —

你那银色火焰般的长袍已被剥去，——

[ðə; ði]['stəʊlən] [rəʊb] [ðæt] [naɪt] [ri'stɔːz]
The stolen robe that Night restores
这 被盗 长袍 那 夜晚 恢复

夜之归还的被盗长袍

[wen] [deɪ] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [dɔːz] , —
When Day has shut his golden doors , —
什么时候 天 有 关闭 他的 金的 门 , —

当白昼关闭了他金色的大门，——

[ai] [siː] [ðiː] , [jet] [ai] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] ;
I see thee , yet I know thee not ;
我 看 你 , 然而 我 知道 你 不是 ;

我看见你，却不认识你；

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [kɔːl] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [seɪm] ?
And canst thou call thyself the same ?
和 罐 你 称呼 你自己 这 相同的 ?

你也能自称为同一个人吗？

[ə; eɪ] [blæk] , [raʊnd] [spɒt] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ;
A black , round spot , — and that is all ;
一个 黑色的 , 圆形的 点 , — 和 那 是 全部 ;

一个黑色的圆形斑点——仅此而已；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spek] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi]
And such a speck our earth would be
和 这样的 一个 斑点 我们的 地球 会 是

而我们地球在这般渺小之中，又算得了什么呢？

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑːz]
If he who looks upon the stars
如果 他 WHO 看起来 之上 这 明星

如果仰望星空的人

[θruː] [ðə; ði] [red] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [mɑːz]
Through the red atmosphere of Mars
通过 这 红色的 气氛 的 火星

穿过火星的红色大气层

[kʊd; kəd] [siː] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːpɪŋ] [bɔːl]
Could see our little creeping ball
可以 看 我们的 小的 爬行 球

可以看到我们的小球在爬行

[ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [krɔːl]
Across the disk of crimson crawl
穿过 这 磁盘 的 赤红 爬行

穿过绯红圆盘爬行

[æz; əz][ai]['aʊə(r)]['sɪstə(r)]['plænɪt] [siː] .
As I our sister planet see .
作为 我 我们的 姐姐 行星 看 .

正如我所见，我们的姐妹星球。

[ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] , [ðen] , [ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] ['aʊəz] ,
And art thou , then , a world like ours ,
和 艺术 你 , 然后 , 一个 世界 喜欢 我们的 ,

那么，你也是一个和我们一样的世界吗?

[flʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɔːb] [ðæt] [wɜːl] ['aʊə(r)] [əʊn]
Flung from the orb that whirled our own
扔 从 这 球体 那 旋转 我们的 自己的

从那旋转着我们自己的球体上抛了下来

[ə; eɪ] ['məʊltən] ['peb(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪts] [zəʊn] ?
A molten pebble from its zone ?
一个 熔融的 卵石 从 它是 区 ?

来自该区域的熔融卵石?

[haʊ] [mʌst; məst] [ðaɪ] ['bɜːnɪŋ] [sændz] [əb'zɔːb]
How must thy burning sands absorb
如何 必须 你的 燃烧 沙子 吸收

你那燃烧的沙砾该如何吸收

[ðə; ði] ['faɪə(r)] - [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɔːb] ,
The fire - waves of the blazing orb ,
这 火 - 波浪 的 这 炽烈 球体 ,

炽热球体的火焰波涛，

[ðaɪ] [tʃeɪn] [səʊ] [ʃɔːt] , [ðaɪ] [pɑːθ] [səʊ] [nɪə(r)] ,
Thy chain so short , thy path so near ,
你的 链 所以 短的 , 你的 小路 所以 靠近 ,

你的锁链如此短小，你的道路如此近在咫尺，

[ðaɪ] [fleɪm] - [dɪ'faɪɪŋ] ['kriːtʃəz] [hɪə(r)]
Thy flame - defying creatures hear
你的 火焰 - 反抗 生物 听到

你那无惧火焰的生灵听见

[ðə; ði] ['meilstrɔm, -strəum] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊtəʊˌsfɪə] !
The maelstroms of the photosphere !
这 漩涡 的 这 光球层 !

光球层的漩涡!

[ænd; ənd] [ɪz] [ðaɪ] ['bʊzəm] [dekt] [wɪð] ['flaʊəz]
And is thy bosom decked with flowers
和 是 你的 怀 甲板 和 花朵

你的胸膛是否缀满了鲜花

[ðæt] [stiːl] [ðeə(r)] [bluːm] [frɒm; frəm] ['skɔːldɪŋ] ['ʃaʊərz] ?
That steal their bloom from scalding showers ?
那 偷 他们的 盛开 从 烫 淋浴 ?

是那些被滚烫的雨水冲刷掉的花朵吗?

[ænd; ənd] [bæst] [ðaʊ] ['sɪtɪz] , [dəʊmz] , [ænd; ənd] ['taʊəz] ,
And bast thou cities , domes , and towers ,
和 巴斯特 你 城市 , 穹顶 , 和 塔楼 ,

你建造了城市、圆顶和塔楼，

[ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [dɪə(r)] ,
And life , and love that makes it dear ,
和 生活 , 和 爱 那 制作 它 亲爱的 ,

还有生命，以及让生命如此珍贵的爱。

[ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [fɪlz] [ðaɪ] [traɪbz] [wɪð] [fɪə(r)] ?
And death that fills thy tribes with fear ?
和 死亡 那 填充 你的 部落 和 害怕 ?

而那令你的部族充满恐惧的死亡呢?

[lɒst] [ɪn][maɪ] [driːm] , [maɪ]['spɪrɪt] [sɔːrz]

Lost in my dream , my spirit soars

丢失的 在 我的 梦 , 我的 精神 翱翔

沉浸在梦境中，我的灵魂翱翔。

[θruː] [pɑːðz] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['eɪndʒəls] [nəʊ] ;

Through paths the wandering angels know ;

通过 路径 这 漫游 天使 知道 ;

沿着游荡天使熟知的道路；

[maɪ][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [θɔːt] [ɪk'splɔː(r)]

My all - pervading thought explores

我的 全部 - 普遍存在 想法 探索

我无处不在的思考探索

[ðə; ði]['æʒə(r)] ['oʊʃənz] ['luːsənt] [ʃɔːz] ;

The azure ocean's lucent shores ;

这 蔚蓝 海洋的 明亮的 海岸 ;

蔚蓝海洋的碧蓝海岸；

[ai] [liːv] [maɪ]['mɔːt(ə)l][self] [bɪ'ləʊ] ,

I leave my mortal self below ,

我 离开 我的 凡人 自己 以下 ,

我离开尘世，留下这凡尘。

[æz; əz][ʌp][ðə; ði][stɑː(r)] - [lɪt] [steəz] [ai][klaɪm] ,

As up the star - lit stairs I climb ,

作为 向上 这 星星 - 点燃 楼梯 我 爬 ,

我拾级而上，沿着星光闪烁的台阶向上攀登，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [vjuː] [rɪ'viːlz]

And still the widening view reveals

和 仍然 这 扩大 看法 揭示

而不断扩展的视野仍然揭示出

[ɪn] ['endləs] [raʊndz] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [wiːlz]

In endless rounds the circling wheels

在 无尽的 回合 这 盘旋 车轮

车轮不停地旋转，周而复始。

[ðæt] [bɪld] [ðə; ði] ['hɒrəˌlɒdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

That build the horologe of time .

那 建造 这 钟 的 时间 .

这就构成了时间的钟表。

[njuː] [sfɪrz] , [njuː] [sʌnz] , [njuː] ['sɪstəmz] [gliːm] ;

New spheres , new suns , new systems gleam ;

新的 球体 , 新的 太阳 , 新的 系统 闪耀 ;

新的天体，新的恒星，新的星系闪耀光芒；

[ðə; ði] [vɔɪs] [nəʊ] [ɜːθ] - [bɔːn] ['ekəʊ] [h'iəz]

The voice no earth - born echo hears

这 嗓音 不 地球 - 出生 回声 听到

那声音，世间万物都听不到。

[stiːlz] ['sɒftli] [ɒn][maɪ] ['rævɪʃ] [ɪəz]

Steals softly on my ravished ears

偷窃 轻轻 在 我的 被蹂躏 耳朵

轻轻地偷袭我被蹂躏的双耳

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] " ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪn] " —

I hear them " singing as they shine " —

我 听到 他们 " 歌唱 作为 他们 闪耀 " —

我听见他们“在闪耀中歌唱”——

[ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [vɔɪs] [di'zɔlvz] [maɪ] [driːm] :
A mortal's voice dissolves my dream :
一个 凡人的 嗓音 溶解 我的 梦 :

凡人的声音打破了我的美梦：

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['neɪbə(r)] , [nekst][ɪn][laɪn] ,
My patient neighbor , next in line ,
我的 病人 邻居 , 下一个 在 线 ,

我的耐心邻居，排在我后面，

[hɪnts] ['dʒentli][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [weɪt] .
Hints gently there are those who wait .
提示 轻轻地 那里 是 那些 WHO 等待 .

委婉地暗示，有人在等待。

[əʊ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [geɪt] ,
O guardian of the starry gate ,
哦 监护人 的 这 繁星 门 ,

星门的守护者啊，

[wɒt] [kɔɪn] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðɪs] [det] [ɒv; əv] [maɪn] ?
What coin shall pay this debt of mine ?
什么 硬币 将 支付 这 债务 的 矿 ?

我该用什么钱来偿还这笔债务?

[tuː] [slaɪt] [ðaɪ] [kleɪm] , [tuː] [smɔːl] [ðə; ði] [fiː]
Too slight thy claim , too small the fee
也 轻微 你的 宣称 , 也 小的 这 费用

你的要求太轻，费用太少。

[ðæt] [bɪdz] [ðiː] [tɜːn] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [kiː] .
That bids thee turn the potent key .
那 出价 你 转动 这 强效 钥匙 .

那命令你转动那把威力无比的钥匙。

[ðə; ði] [tʌskənz] [hænd][hæz; həz] [pleɪst] [ɪn] [ðaɪn] .
The Tuscan's hand has placed in thine .
这 托斯卡纳的 手 有 放置 在 你的 .

托斯卡纳人的手已放在你的手中。

[fə'gɪv] [maɪ] [əʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'frʌnt] ,
Forgive my own the small affront ,
原谅 我的 自己的 这 小的 冒犯 ,

请原谅我这小小的冒犯。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔfə] [daɪm] ;
The insult of the proffered dime ;
这 侮辱 的 这 提供的 一角硬币 ;

递过来的那一角钱简直是一种侮辱；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] [frend] , [sɪns] [ðɪs] [ðaɪ] [wəʊnt] ,
Take it , O friend , since this thy wont ,
拿 它 , 哦 朋友 , 自从 这 你的 惯于 ,

朋友，收下吧，既然这是你的习惯。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] ['feɪθf(ə)l] ['meməri] [biː; bi]
But still shall faithful memory be
但 仍然 将 忠实 记忆 是

但忠实的记忆仍将永存

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['detə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
A bankrupt debtor unto thee ,
一个 破产 债务人 到 你 ,

一个破产的债务人，欠你债。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [raɪm] .
And pay thee with a grateful rhyme .
和 支付 你 和 一个 感激的 韵 .

并以一首感恩的诗句来报答你。

['ɑːveɪ]
AVE
大道

大道

['preljuːd] [tuː; tə] " ['ɪləstreɪtɪd] ['poʊəmz]
PRELUDE TO " ILLUSTRATED POEMS
序幕 到 " 插图 诗歌

《插图诗集》序曲

" [fʊl] [wel] [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n][hænd][hæz; həz] [kʌm]
" FULL well I know the frozen hand has come
" 满的 出色地 我 知道 这 冷冻 手 有 来

我完全知道那只冰冷的手已经来了

[ðæt] [smait] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [grəʊv] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [dʌm] ,
That smites the songs of grove and garden dumb ,
那 打击 这 歌曲 的 树林 和 花园 哑的 ,

那使树林和花园的歌声归于沉寂，

[ænd; ənd] [tʃɪlz] [sæd] ['ɔːtəmz] [lɑːst][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] ;
And chills sad autumn's last chrysanthemum ;
和 寒意 伤心 秋天的 最后的 菊花 ;

而秋天最后一朵菊花，却带着一丝寒意，令人伤感；

[jet] [wʊd] [ai][faɪnd][wʌn] ['blɒsəm] , [ɪf] [ai] [mait] ,
Yet would I find one blossom , if I might ,
然而 会 我 寻找 一 开花 , 如果 我 可能 ,

如果可以，我愿能找到一朵花。

[eə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [luːm] [ðæt] [wiːvz] [ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] [waɪt]
Ere the dark loom that weaves the robe of white
埃雷 这 黑暗的 织布机 那 编织 这 长袍 的 白色的

那台织着白色长袍的黑色织机

[haɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
Hides all the wrecks of summer out of sight .
隐藏 全部 这 残骸 的 夏天 出去 的 视线 .

把夏天留下的所有残骸都藏了起来，不让别人看见。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][dɪm] [noʊ'vɛmbərz] ['nærəʊɪŋ] [deɪ] ,
Sometimes in dim November's narrowing day ,
有时 在 暗淡 十一月的 收窄 天 ,

有时在十一月昏暗而日渐缩短的白昼里，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['siːzənz] [praɪd][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
When all the season's pride has passed away ,
什么时候全部 这 本季 自豪 有 通过了 离开 ,

当赛季的荣光消逝之后，

[æz; əz][mɪd][ðə; ði] ['blækənd] [stemz] [ænd; ənd] [liːvz] [wiː; wi] [streɪ] ,
As mid the blackened stems and leaves we stray ,
作为 中 这 变黑 茎 和 树叶 我们 流浪 ,

当我们迷失在焦黑的茎叶丛中时，

[wiː; wi][spaɪ][ɪn] ['ʃeltəd] [nʊk] [ɔː(r)] ['rɒki] [kleft]
We spy in sheltered nook or rocky cleft
我们 间谍 在 避难所 角落 或者 岩石 裂

我们在隐蔽的角落或岩石缝隙中窥视。

[ə; eɪ] ['stɑːri] [dɪsk] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [hæv; həv] [left] ,
A starry disk the hurrying winds have left ,
一个 繁星 磁盘 这 匆忙 风 有 左边 ,
疾风留下的星盘，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['bluːmɪŋ] ['sɪstəhʊd] [bɪ'reft] .
Of all its blooming sisterhood bereft .
的 全部 它是 盛开 姐妹情谊 失去 .
它所有蓬勃发展的姐妹会都失去了。

[sʌm; səm] ['pænzi] , [wɪð] [ɪts] ['wʌndərɪŋ] ['beɪbi] [aɪz]
Some pansy , with its wondering baby eyes
一些 三色堇 , 和 它是 好奇 婴儿 眼睛
一些三色堇，有着它那充满好奇的婴儿般的眼睛

[pɔː(r); pʊə(r)] ['weɪsaɪd] ['nɜːslɪŋ] ! — [fɪkst] [ɪn] [blæŋk] [sə'praɪz]
Poor wayside nursling ! — fixed in blank surprise
贫穷的 路边 哺乳 ! — 固定的 在 空白的 惊喜
可怜的路边奶牛！——（此处原文疑似拼写错误，无法翻译）

[æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] ['welkəm] [ɒv; əv] [ʌn'frendli] [skaɪz] ;
At the rough welcome of unfriendly skies ;
在 这 粗糙的 欢迎 的 不友好 天空 ;
迎接我们的是阴沉的天空；

[ɔː(r)] ['gəʊldən] ['deɪzi] , — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [deə(r)] [dɪs'kleɪm]
Or golden daisy , — will it dare disclaim
或者 金的 雏菊 , — 将要 它 敢 放弃
或者金雏菊——它敢否认吗？

[ðə; ði] ['laɪənz] [tuːθ] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðɪs] ['dʒentlə(r)] [neɪm] ?
The lion's tooth , to wear this gentler name ?
这 狮子的 齿 , 到 穿 这 更温和 姓名 ?
狮子的牙齿，要戴上这个更温和的名字吗？

[ɔː(r)] [blʌd] - [red] ['sælvɪə] , [wɪð] [ɪts] [lɪps] [ə'fleɪm] .
Or blood - red salvia , with its lips aflame .
或者 血 - 红色的 鼠尾草 , 和 它是 嘴唇 燃烧 .
或者像血红色的鼠尾草，嘴唇燃烧着火焰。

[ðə; ði] [stɔːrmz] [hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] ,
The storms have stripped the lily and the rose ,
这 暴风雨 有 脱衣舞 这 百合 和 这 玫瑰 ,
暴风雨摧残了百合和玫瑰，

[stɪl] [ɒn] [ɪts] [tʃiːk] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [gləʊz] ,
Still on its cheek the flush of summer glows ,
仍然 在 它是 脸颊 这 冲洗 的 夏天 发光 ,
脸颊上还残留着夏日阳光的红晕。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [hɑːt] - [liːvz] ['kɪnd(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] .
And all its heart - leaves kindle as it blows .
和 全部 它是 心 - 树叶 点燃 作为 它 打击 .
风吹过时，它所有的心叶都会燃烧起来。

[səʊ] [hæd; həd] [aɪ] [lʊkt] [sʌm; səm] [bʌd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [tuː; tə] [faɪnd]
So had I looked some bud of song to find
所以 有 我 看起来 一些 芽 的 歌曲 到 寻找
所以，我是否曾寻找过一些歌曲的雏形呢？

[ðə; ði] ['keələs] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [left] [bɪ'haɪnd] ,
The careless winds of autumn left behind ,
这 粗心 风 的 秋天 左边 在后面 ,
秋风轻拂，留下了痕迹。

[wɪð] [ðiːz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] ['siːz(ə)nz] - [grəʊθ] [tuː; tə][baɪnd] .

With these of earlier seasons ' growth to bind .

和 这些 的 早些时候 季节 - 生长 到 绑定 .

与前几季的生长物结合。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah me !

啊 我 !

啊，我！

[maɪ] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [griːf] ,

my skies are dark with sudden grief ,

我的 天空 是 黑暗的 和 突然 悲伤 ,

我的天空因突如其来的悲痛而变得阴沉。

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][laɪz]['feɪdɪd][ɒn][maɪ] ['gɑːnə] [ʃiːf] ;

A flower lies faded on my garnered sheaf ;

一个 花 谎言 褪色 在 我的 获得 捆 ;

一朵凋零的花躺在我收割的麦穗上；

[jet] [let][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gɪld] [ðɪs] ['vɜːdʒɪn] [liːf] ,

Yet let the sunshine gild this virgin leaf ,

然而 让 这 阳光 镀金 这 处女 叶子 ,

就让阳光为这片未受洗礼的叶子镀上金光吧。

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] , ['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

The joyous , blessed sunshine of the past ,

这 欢乐 , 蒙福 阳光 的 这 过去的 ,

过去那令人愉悦、充满祝福的阳光，

[stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)][ˌəʊvə'kɑːst] , —

Still with me , though the heavens are overcast , —

仍然 和 我 , 尽管 这 天 是 灰蒙蒙 , —

即使天空阴云密布，你依然与我同在——

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [ʃaɪnz] [waɪl] [laɪf][ænd; ənd] ['meməri] [lɑːst] .

The light that shines while life and memory last .

这 光 那 闪耀 尽管 生活 和 记忆 最后的 .

在生命和记忆长存之时，那闪耀的光芒。

[gəʊ] , ['piktʃəd] [raɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] ['ridər] [ment] ;

Go , pictured rhymes , for loving readers meant ;

去 , 如图所示 韵律 , 为了 爱 读者 意思是 ;

去吧，图画韵律，献给热爱阅读的读者；

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [smaɪlz] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɒkənd] ['mɔːnɪŋ] [lent] ,

Bring back the smiles your jocund morning lent ,

带来 后退 这 微笑 你的 欢乐 早晨 借出的 ,

找回你清晨的笑容，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['sʌnbiːm] [jet] [ˌʌn'spent] !

And warm their hearts with sunbeams yet unspent !

和 温暖的 他们的 心 和 阳光 然而 未使用的 !

用尚未散去的阳光温暖他们的心！

['bevəli] [fɑːrmz] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

BEVERLY FARMS , July 24 , 1884 .

贝弗利 农场 , 七月 - , - .

贝弗利农场，1884 年 7 月 24 日。

[kɪŋz] ['tʃæp(ə)l]

KING'S CHAPEL

国王的 教堂

国王礼拜堂

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜːsəri]
READ AT THE TWO HUNDREDTH ANNIVERSARY
读 在 这 二 百分之一 周年纪念日

在两百周年纪念活动上宣读

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]
Is it a weanling's weakness for the past
是 它 一个 - 弱点 为了 这 过去的

这是断奶幼崽对过去的一种弱点吗?

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] - ['briːdɪŋ] [taʊn] ,
That in the stormy , rebel - breeding town ,
那 在 这 暴风雨 , 反叛 - 选育 镇 ,

在那个风暴肆虐、叛逆滋生的城镇里,

[swept] [kliːn] [ɒv; əv]['relɪks][baɪ][ðə; ði] ['levəlɪŋ] [blɑːst] ,
Swept clean of relics by the levelling blast ,
扫荡 干净的 的 遗物 经过 这 水平 爆炸 ,

被夷为平地的爆炸夷为平地,所有遗迹都被清除干净。

[stɪl] [kiːps] ['aʊə(r)] [greɪ] [əʊld] ['tʃæpəlz] [neɪm] [ɒv; əv] " [kɪŋz] ,
Still keeps our gray old chapel's name of " King's ,
仍然 保持 我们的 灰色的 老的 小教堂的 姓名 的 " 国王学院 ,

仍然保留着我们那座灰色老教堂的名字"国王教堂"。

" [stɪl] [tuː; tə][ɪts] ['aʊtwɔːn] ['sɪmbəlz] ['fɒndli] [klɪŋz] , —
" Still to its outworn symbols fondly clings , —
" 仍然 到 它是 过时的 符号 深情地 黏附 , —

"人们依然深情地依恋着那些陈旧的符号,——

[ɪts] [ʌn'tʃɜːtʃt] ['maɪtə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['empti] [kraʊn] ?
Its unchurched mitres and its empty crown ?
它是 未信教者 主教冠 和 它是 空的 王冠 ?

它那未经礼拜的主教冠和它那空荡荡的王冠?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] ['embləmz] !
Poor harmless emblems !
贫穷的 无害 徽章 !

可怜的无害标志!

[ɔːl] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ]
All has shrunk away
全部 有 缩小 离开

一切都已消逝

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [g'ɔːgənz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪtriəts] [aɪz] ;
That made them gorgons in the patriot's eyes ;
那 制成 他们 戈耳工 在 这 爱国者的 眼睛 ;

在爱国者眼中,她们就成了蛇发女妖;

[ðə; ði] ['priːstli] ['pleɪθɪŋ] [hɑːrmz][ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] ;
The priestly plaything harms us not to - day ;
这 祭司 玩物 危害 我们 不是 到 - 天 ;

如今,祭司的玩物已不再对我们造成伤害;

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [kraʊn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ʃəʊ] ,
The gilded crown is but a pleasing show ,
这 镀金 王冠 是 但 一个 令人愉悦 展示 ,

那金冠不过是赏心悦目的摆设罢了。

[æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['eəluːm] , [left] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
An old - world heirloom , left from long ago ,
一个 老的 - 世界 传家宝 , 左边 从 长的 前 ,

一件古老的传家宝,来自很久以前。

[rek] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] ['meməri] [bɪdz][ˌjuː 'es][praɪz] ,
Wreck of the past that memory bids us prize ,
破坏 的 这 过去的 那 记忆 出价 我们 奖 ,

记忆中珍视的过往残骸

['laɪtli] [wiː; wi] [glɑːns] [ðə; ði] [freʃ] - [kʌt] ['mɑːb(ə)lz] ['or] ;
Lightly we glance the fresh - cut marbles o'er ;
轻轻 我们 瞥一眼 这 新鲜的 - 切 弹珠 超过 ;

我们轻轻地瞥了一眼新鲜切割的大理石；

[ðəʊz] [tuː] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɪn'θrɔːl] :
Those two of earlier date our eyes enthrall :
那些 二 的 早些时候 日期 我们的 眼睛 着迷 :

那两张早期的照片让我们着迷：

[ðə; ði] [praʊd] [əʊld] ['brɪtnz] [baɪ][ðə; ði] ['westən] [dɔː(r)] ,
The proud old Briton's by the western door ,
这 自豪的 老的 英国人的 经过 这 西 门 ,

那位骄傲的老英国人站在西门旁，

[ænd; ənd] [hɜːz] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [deɪz] ,
And hers , the Lady of Colonial days ,
和 她的 , 这 女士 的 殖民 天 ,

还有她，殖民时代的那位女士，

[huːz] ['vɜːtjuːz] [lɪv; laɪv][ɪn] [lɒŋ] - [drɔːn] ['klæsɪk] [freɪz] , —
Whose virtues live in long - drawn classic phrase , —
谁 美德 居住 在 长的 - 绘制 经典的 短语 , —

其美德体现在冗长的经典短语中，——

[ðə; ði][feə(r)][fræn'tʃeskə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [wɔːl] .
The fair Francesca of the southern wall .
这 公平的 弗朗西斯卡 的 这 南部 墙 .

南墙的美丽女子弗朗西斯卡。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['gʊdli] [men] [ðæt] ['ren(ə)ldz] [druː] ,
those were goodly men that Reynolds drew ,
那些 是 很好 男人 那 雷诺兹 画 ,

雷诺兹笔下的那些人都是好人。

[ænd; ənd] ['steɪtli] [deɪmz] ['aʊə(r)] ['koʊpliz] ['kænvəs][həʊldz] ,
And stately dames our Copley's canvas holds ,
和 庄严 女士们 我们的 科普利 帆布 持有 ,

科普利画廊的画布上，那些仪态万方的女士们……

[tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] , [truː] ,
To their old Church , their Royal Master , true ,
到 他们的 老的 教会 , 他们的 皇家 掌握 , 真的 ,

致他们古老的教会，他们的皇家主人，的确如此。

[praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪm] [ðeə(r)]['væliənt][saɪərz][hæd; həd] [ɜːnd] ,
Proud of the claim their valiant sires had earned ,
自豪的 的 这 宣称 他们的 英勇 种公牛 有 获得 ,

他们为自己英勇的先辈所赢得的荣誉感到自豪，

[ðæt] " ['dʒent(ə)l] [blʌd] , " [nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [spɜːn] ,
That " gentle blood , " not lightly to be spurned ,
那 " 温和的 血 , " 不是 轻轻 到 是 被拒绝 ,

那“温顺的血统”，不可轻易践踏。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːl] [ʌn'dʒen(ə)rəs]['neɪtʃə(r)] [məʊldz] .
Save by the churl ungenerous Nature moulds .
节省 经过 这 吝啬鬼 吝啬 自然 模具 .

被粗鄙无情的自然所塑造。

[ɔːl] ['vænɪʃd] !
All vanished !
全部 消失了 !

全部消失了！

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn]
It were idle to complain
它 是 闲置的 到 抱怨

抱怨是徒劳的

[ðæt] [eə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [mʌst; məst] [fɔːl] ;
That ere the fruits shall come the flowers must fall ;
那 埃雷 这 水果 将 来 这 花朵 必须 落下 ;

花朵凋零之后，果实才会成熟；

[jet] ['sʌmwɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ə'mɪdst]['aʊə(r)][geɪn] ,
Yet somewhat we have lost amidst our gain ,
然而 有些 我们 有 丢失的 在……之中 我们的 获得 ,

然而，我们在获得的同时，也失去了一些东西。

[sʌm; səm][reə(r)] [aɪ'diəl] [taɪm] [meɪ] [nɒt] [rɪ'stɔː(r)] , —
Some rare ideals time may not restore , —
一些 稀有的 理想 时间 可能 不是 恢复 , —

有些珍贵的理想，时间或许无法重现。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['kɔːtli] ['briːdɪŋ] , [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] ,
The charm of courtly breeding , seen no more ,
这 魅力 的 宫廷式 选育 , 已见 不 更多的 ,

宫廷教养的魅力，如今已不复存在。

[ænd; ənd] ['revərəns] , ['dɪərɪst] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ɔːl] .
And reverence , dearest ornament of all .
和 尊敬 , 亲爱的 装饰品 的 全部 .

而敬畏，则是所有装饰中最珍贵的。

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [wɔːl] [ai] [keɪm] ,
Thus musing , to the western wall I came ,
因此 沉思 , 到 这 西 墙 我 来了 ,

于是我沉思着，来到了西墙边。

[dɪ'pɑːtɪŋ] : [ləʊ] ! [ə; eɪ]['tæblət] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Departing : lo ! a tablet fresh and fair ,
离开 : 洛 ! 一个 药片 新鲜的 和 公平的 ,

离开：瞧！一块崭新而漂亮的平板电脑，

[weə(r)] ['glisən] ['meni] [ə; eɪ] [juːθs] [rɪ'membəd] [neɪm]
Where glistened many a youth's remembered name
在哪里 闪闪发光 许多 一个 青年的 记得 姓名

那里闪耀着许多年轻人记忆中的名字。

[ɪn]['gəʊldən] ['letəz] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [stəʊn] , —
In golden letters on the snow - white stone , —
在 金的 信件 在 这 雪 - 白色的 石头 , —

用金色的字迹镌刻在雪白的石头上——

[jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðiːz] [aɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [wʌns][hæv; həv] [nəʊn] ,
Young lives these aisles and arches once have known ,
年轻的 生活 这些 过道 和 拱门 一次 有 已知 ,

这些走廊和拱门曾经见证过无数年轻的生命，

[ðeə(r)] ['kʌntriz] ['bliːdɪŋ] ['ɔːltə(r)] [mait] [nɒt] [speə(r)] .

Their country's bleeding altar might not spare .

他们的 该国的 出血 坛 可能 不是 空闲的 .

他们国家的血祭坛或许不会放过他们。

[ðiːz] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [kleɪm] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ʌn'steɪnd] ,

These died that we might claim a soil unstained ,

这些 死亡 那 我们 可能 宣称 一个 土壤 未染色 ,

他们牺牲，是为了让我们拥有一片纯洁无瑕的土地。

[seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] ; [ðeə(r)] [bɪ'kwests]

Save by the blood of heroes ; their bequests

节省 经过 这 血 的 英雄 ; 他们的 遗赠

靠英雄的鲜血拯救；他们的遗赠

[ə; eɪ] [relm] [ˌʌn'sevəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌn'tʃeɪnd] .

A realm unsevered and a race unchained .

一个 领域 未切断的 和 一个 种族 挣脱束缚 .

一个未受分割的王国，一个挣脱枷锁的种族。

[hæz; həz] ['pjʊrər] [blʌd] [θruː] ['nɔːmən] [veɪns] [kʌm] [daʊn]

Has purer blood through Norman veins come down

有 更纯净 血 通过 诺曼 静脉 来 向下

诺曼人的血管里流淌着更纯正的血液吗?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] [naɪts] [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['sæksənz] [kraʊn]

From the rough knights that clutched the Saxon's crown

从 这 粗糙的 骑士 那 紧握 这 撒克逊人的 王冠

从那些紧紧抓住撒克逊王冠的粗犷骑士开始

[ðæn; ðən] [wɔːm] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɪn] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [brests] ?

Than warmed the pulses in these faithful breasts ?

比 温暖 这 脉冲 在 这些 忠实 乳房 ?

那温暖了这些忠诚乳房的脉搏吗?

[ðiːz] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hɪstəriz] ['deθləs] [peɪdʒ] ,

These , too , shall live in history's deathless page ,

这些 , 也 , 将 居住 在 历史的 永生 页 ,

这些也将永载历史长河。

[haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊ] - [rɔːt] ['pedɪstəlz] [ɒv; əv] [feɪm] ,

High on the slow - wrought pedestals of fame ,

高的 在 这 慢的 - 锻 基座 的 名声 ,

在缓慢攀升的荣耀神坛上，

[reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ri'məutə] [eɪdʒ] ;

Ranged with the heroes of remoter age ;

范围 和 这 英雄 的 遥控器 年龄 ;

与远古时代的英雄们并肩而立；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] [huː] [left] [ðeə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [friː] ,

They could not die who left their nation free ,

他们 可以 不是 死 WHO 左边 他们的 国家 自由的 ,

那些为国家带来自由的人，不能牺牲。

[fɜːm] [æz; əz] [ðə; ði] [rɒk] , [ʌn'fetəd] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] ,

Firm as the rock , unfettered as the sea ,

公司 作为 这 岩石 , 不受约束的 作为 这 海 ,

坚如磐石，无拘无束如大海

[ɪts] ['hev(ə)n] [ˌʌn'ʃædəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

Its heaven unshadowed by the cloud of shame .

它是 天堂 无阴影 经过 这 云 的 耻辱 .

它的天堂没有耻辱的阴霾。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːrid] [pɑːst]['aʊə(r)] ['meməri] [dwel] ,
While on the storied past our memory dwells ,
尽管 在 这 有故事的 过去的 我们的 记忆 居住地 ,
当我们的记忆沉浸于辉煌的过去时，

['aʊə(r)]['greɪtf(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , —
Our grateful tribute shall not be denied , —
我们的 感激的 贡 将 不是 是 否认 , —
我们感激不尽的敬意不容否认，——

[ðə; ði] [riːθ] , [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] [,ɪmɔː'tel] ;
The wreath , the cross of rustling immortelles ;
这 花圈 , 这 叉 的 沙沙声 永生花 ;
花环，由沙沙作响的永生花组成的十字架；

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hændz][ʃæl; ʃəl][klɪə(r)] [iːtʃ] ['dɑːkənɪŋ] [bʌst] ,
And willing hands shall clear each darkening bust ,
和 愿意的 双手 将 清除 每个 变暗 摔碎 ,
而乐于奉献的双手将照亮每一尊逐渐黯淡的半身像，

[æz; əz][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [sift] [daʊn] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [dʌst]
As year by year sifts down the clinging dust
作为 年 经过 年 筛子 向下 这 依恋 灰尘
年复一年，尘埃逐渐沉淀。

[ɒn] ['ʃɜːrliz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒn] - [praɪd] .
On Shirley's beauty and on Vassall's pride .
在 雪莉的 美丽 和 在 - 自豪 .
论雪莉的美貌和瓦萨尔的骄傲。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , ['aʊə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] , [wiː; wi] [brɪŋ]
But for our own , our loved and lost , we bring
但 为了 我们的 自己的 , 我们的 喜爱 和 丢失的 , 我们 带来
但对于我们自己人，我们所爱和逝去的人，我们带来

[wɪð] ['θrɒbɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] [tɪəz] [ðæt] [stɪl] [mʌst; məst] [fləʊ] ,
With throbbing hearts and tears that still must flow ,
和 悸动 心 和 眼泪 那 仍然 必须 流动 ,
心跳加速，泪水依然止不住地流淌，

[ɪn] [fʊl] - [hiːpt] [hændz] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
In full - heaped hands , the opening flowers of spring ,
在 满的 - 堆积如山 双手 , 这 开幕 花朵 的 春天 ,
在满满的手中，捧着春天盛开的花朵，

['lɪliz] [hɑːf] - [bləʊn] , [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['rəʊzɪz] , [red]
Lilies half - blown , and budding roses , red
百合花 一半 - 吹 , 和 萌芽 玫瑰 , 红色的
半开的百合花，含苞待放的玫瑰，红色

[æz; əz][ðeə(r)] [jʌŋ] [tʃiːks] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed]
As their young cheeks , before the blood was shed
作为 他们的 年轻的 脸颊 , 前 这 血 曾是 棚
在他们稚嫩的脸颊上，鲜血尚未流淌。

[ðæt] [lent] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [bluːm] [ɪts] ['dʒenərəs] [gləʊ] .
That lent their morning bloom its generous glow .
那 借出的 他们的 早晨 盛开 它是 慷慨的 辉光 .
那光芒赋予了它们清晨盛开的花朵以灿烂的光泽。

[ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['reskjuːd] ['neɪʃənz] [det] ,
Ah , who shall count a rescued nation's debt ,
啊 , WHO 将 数数 一个 获救 国家的 债务 ,
啊，谁来清点一个获救国家的债务呢？

[ɔː(r)] [sʌm] [ɪn] [wɜːdz] ['aʊə(r)] ['mɑːtəz] - ['saɪlənt] [kleɪmz] ?
Or sum in words our martyrs ' silent claims ?
或者 和 在 字 我们的 殉道者 - 沉默的 索赔 ?

或者用语言概括我们烈士们无声的诉求?

[huː] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] - [dred] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fə'get] , —
Who shall our heroes ' dread exchange forget , —
WHO 将 我们的 英雄 - 恐惧 交换 忘记 , —

谁又能忘记我们英雄们那场可怕的交锋呢?——

[ɔːl] [laɪf] , [juːθ] , [həʊp] , [kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ə'lʊə(r)]
All life , youth , hope , could promise to allure
全部 生活 , 青年 , 希望 , 可以 承诺 到 引诱

所有生命、青春、希望，都可能带来诱惑。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [səʊl] [kʊd; kəd] [breɪv] [ɔː(r)] [fleʃ] [ɪn'djʊə(r)] ?
For all that soul could brave or flesh endure ?
为了 全部 那 灵魂 可以 勇敢的 或者 肉 忍受 ?

灵魂究竟能承受多少勇气，肉体又能忍受多少痛苦?

[ðeɪ] [ʃeɪpt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ; [wiː; wi][bʌt; bət] [kɑːv] [ðeə(r)] [nems] .
They shaped our future ; we but carve their names .
他们 形状 我们的 未来 ; 我们 但 雕刻 他们的 姓名 .

他们塑造了我们的未来；我们只是铭刻他们的名字。

[hɪm]
HYMN
圣歌

圣歌

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n]
FOR THE SAME OCCASION
为了 这 相同的 场合

同一场合

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['tælɪsɪz] ['iːvnɪŋ] [hɪm]
SUNG BY THE CONGREGATION TO THE TUNE OF TALLIS'S EVENING HYMN
唱 经过 这 会众 到 这 调 的 塔利斯的 晚上 圣歌

由会众以塔利斯晚祷赞美诗的曲调演唱

- [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [klaɪm] ,
O'ERSHADOWED by the walls that climb ,
- 经过 这 墙壁 那 爬 ,

被攀爬的墙壁所笼罩,

[paɪld] [ʌp] [ɪn][eə(r)][baɪ] ['lɪvɪŋ] [hændz] ,
Piled up in air by living hands ,
堆积 向上 在 空气 经过 活的 双手 ,

由活人之手堆砌而成,

[ə; eɪ] [rɒk] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
A rock amid the waves of time ,
一个 岩石 之中 这 波浪 的 时间 ,

时间浪潮中的一块磐石,

['aʊə(r)] [greɪ] [əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [stændz] .
Our gray old house of worship stands .
我们的 灰色的 老的 房子 的 崇拜 站立 .

我们那座灰蒙蒙的老教堂依然屹立着。

[haɪ] ['or] [ðə; ði] ['pɪləd] [aɪlz] [wiː; wi] [lʌv]
High o'er the pillared aisles we love
高的 超过 这 柱状 过道 我们 爱

我们爱的高高在上，越过我们喜爱的柱廊过道。

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [lʊk] [daʊn] ;
The symbols of the past look down ;
这 符号 的 这 过去的 看 向下 ;

过去的象征向下俯瞰;

[ʌn'hɑ:md] , ['ʌn'hɑ:mɪŋ] , [θrəʊnd] [ə'bʌv] ,
Unharmed , unharming , throned above ,
毫发无损 , 无害 , 登基 多于 ,

无伤无害，高居王座之上

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['maɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] !
Behold the mitre and the crown !
看哪 这 主教冠 和 这 王冠 !

看哪，主教冠和王冠!

[let] [nɒt]['aʊə(r)] ['jʌŋgə] [feɪθ] [fə'get]
Let not our younger faith forget
让 不是 我们的 年轻 信仰 忘记

让我们年轻的信仰者不要忘记

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [səʊlz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][dɪə(r)] ;
The loyal souls that held them dear ;
这 忠诚 灵魂 那 握住 他们 亲爱的 ;

那些对他们无比忠诚的人们;

[ðə; ði] [preə(r)z] [wi:; wi] [ri:d] [ðeə(r)] [tɪəz] [hæv; həv] [wet] ,
The prayers we read their tears have wet ,
这 祈祷 我们 读 他们的 眼泪 有 湿的 ,

我们诵读的祷文已被他们的泪水浸湿。

[ðə; ði] [hɪmz] [wi:; wi] [sɪŋ] [ðeɪ] [lʌvd] [tu:; tə][hɪə(r)] .
The hymns we sing they loved to hear .
这 赞美诗 我们 唱歌 他们 喜爱 到 听到 .

他们喜欢听我们唱的赞美诗。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜ:θli] [θrəʊn]
The memory of their earthly throne
这 记忆 的 他们的 尘世的 王座

他们尘世王座的记忆

[stɪl] [tu:; tə]['aʊə(r)]['həʊli]['temp(ə)l] [klɪŋz] ,
Still to our holy temple clings ,
仍然 到 我们的 圣 寺庙 黏附 ,

依然依偎在我们神圣的殿堂里,

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['sʌpliənt] [əʊn]
But here the kneeling suppliants own
但 这里 这 跪着 申诉人 自己的

但在这里，跪拜者拥有

[wʌn]['əʊnli] [lɔ:d] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
One only Lord , the King of kings .
一 仅有的 主 , 这 国王 的 国王 .

独一真神，万王之王。

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听!

[waɪl] ['aʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [preɪz]
while our hymn of grateful praise
尽管 我们的 圣歌 的 感激的 称赞

当我们唱起感恩赞美诗时

[ðə; ði] ['sɒləm] ['ekəʊɪŋ] [vɔːlts] [prə'lɒŋ] ,
The solemn echoing vaults prolong ,
这 庄严 回声 金库 延长 ,

庄严的回响在穹顶中绵延，

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz]
The far - off voice of earlier days
这 远的 - 离开 嗓音 的 早些时候 天

遥远的往昔之声

[blendz] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn] ['hæləʊd] [sɒŋ] :
Blends with our own in hallowed song :
混合物 和 我们的 自己的 在 神圣的 歌曲 :

与我们自己的神圣歌谣融合在一起：

[tuː; tə] [hɪm] [huː] ['evə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [reɪn] ,
To Him who ever lives and reigns ,
到 他 WHO 曾经 生活 和 统治 ,

献给永活永在的祂，祂掌管一切。

[huːm] [ɔːl][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'dɔː(r)] ,
Whom all the hosts of heaven adore ,
谁 全部 这 主持人 的 天堂 崇拜 ,

天上众神都敬拜祂，

[huː] [lent] [ðə; ði][laɪf][hɪz; ɪz] [breθ] [sə'steɪnz] ,
Who lent the life His breath sustains ,
WHO 借出的 这 生活 他的 气息 维持 ,

祂赐予生命，祂的气息维系着生命，

[biː; bi]['glɔːri] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] !
Be glory now and evermore !
是 荣耀 现在 和 越来越 !

愿荣耀永存！

[hɪm] . — [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs]
HYMN . — THE WORD OF PROMISE
圣歌 . — 这 单词 的 承诺

赞美诗——应许之言

([baɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n])
(by supposition)
(经过 假设)

（根据推测）

[æn; ən] [hɪm] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'sembli] [æt; ət] ['njuːtaʊn] , [[mæs] .]
An Hymn set forth to be sung by the Great Assembly at Newtown , [Mass .]
一个 圣歌 放 前进 到 是 唱 经过 这 伟大的 集会 在 纽敦 , [大量的 .]
[məʊ] . - . [wʌn] . - .
Mo . 12 . 1 . 1636 .
莫 . - . 1 . - .

一首赞美诗，由马萨诸塞州纽敦大会于 1636 年 1 月 12 日（星期一）制定。

[['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [rev] .
[Written by OLIVER WENDELL HOLMES , eldest son of Rev .
[书面 经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 , 长子 儿子 的 牧师 .

[作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯，牧师的长子]

['eɪbiəl] [həʊmz] , [eɪtθ] ['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] [ɪn]
ABIEL HOLMES , eighth Pastor of the First Church in
阿比尔 福尔摩斯 , 第八 牧师 的 这 第一的 教会 在

阿比尔·霍姆斯，第一教会的第八任牧师

['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .]
Cambridge , Massachusetts .]
剑桥 , 马萨诸塞州 .]
马萨诸塞州剑桥市。

[lɔ:d] , [ðaʊ] [hæst][led][ˌju: 'es][æz; əz][ɒv; əv][əʊld]
LORD , Thou hast led us as of old
主 , 你 哈斯特 引领 我们 作为 的 老的
主啊，你像古时一样引领我们。

[ðaɪn] [ɑ:m] [led] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [reɪs]
Thine Arm led forth the chosen Race
瘦 手臂 引领 前进 这 选定 种族
你的臂膀引领着被拣选的种族前行。

[θru:] [fəʊz] [ðæt] [reɪdʒd] , [θru:] [flʌdz] [ðæt] [roʊld] ,
Through Foes that raged , through Floods that roll'd ,
通过 敌人 那 愤怒 , 通过 洪水 那 滚动 ,
穿越肆虐的敌人，穿越翻滚的洪水，

[tu:; tə] ['keɪnənz] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
To Canaan's far - off Dwelling - Place .
到 迦南的 远的 - 离开 住宅 - 地方 .
前往迦南遥远的居所。

[hɪə(r)][ɪz] [ðaɪ] ['baʊntiəs] ['teɪb(ə)l] [spred] ,
Here is Thy bounteous Table spread ,
这里 是 你的 丰饶的 桌子 传播 ,
这是你摆设的丰盛筵席，

[ðaɪ] ['mænə] [fɔ:ls] [ɒn] ['evri] [fi:ld] ,
Thy Manna falls on every Field ,
你的 吗哪 瀑布 在 每一个 场地 ,
你的吗哪降在每一块田野上，

[ðaɪ] [greɪs] ['aʊə(r)] ['hʌŋgə] [səʊlz] [hæθ] [fed] ,
Thy Grace our hungering Souls hath fed ,
你的 优雅 我们的 饥饿 灵魂 有 美联储 ,
祢的恩典滋养了我们饥渴的灵魂，

[ðaɪ] [mait] [hæθ] [bi:n] ['aʊə(r)][spɪə(r)][ænd; ənd] [ʃi:ld] .
Thy Might hath been our Spear and Shield .
你的 可能 有 到过 我们的 矛 和 盾 .
你的力量一直是我们的长矛和盾牌。

[lɪft] [haɪ] [ðaɪ] ['bʌklə(r)] , [lɔ:d] [ɒv; əv][hoʊsts] !
Lift high Thy Buckler , Lord of Hosts !
举起 高的 你的 巴克勒 , 主 的 主持人 !
万军之主，高举你的盾牌！

[gɑ:d] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜ:vənts] , [sʌnz] [ænd; ənd][saɪərz] ,
Guard Thou Thy Servants , Sons and Sires ,
警卫 你 你的 仆人 , 儿子们 和 种公牛 ,
保护你的仆人、儿女和父辈，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['gɒdləs] ['hi:ðn] [kəʊsts]
While on the Godless heathen Coasts
尽管 在 这 无神论者 异教徒 海岸
在无神论的异教徒海岸上

[ðeɪ] [lait] [ðaɪn] ['ɪzri:əlz] ['ɔ:ltə(r)] - ['faɪərz] !
They light Thine Israel's Altar - fires !
他们 光 瘦 以色列的 坛 - 火灾 !
他们点燃了以色列的祭坛之火！

[ðə; ði] ['sælvɪdʒ] ['wɪldənəs] [rɪ'məʊt]
The salvage Wilderness remote
这 打捞 荒野 偏僻的

荒野救援

[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ðaɪ] [wɜːks] [ænd; ənd] ['wʌndər] [sʌŋ] ;
Shall hear Thy Works and Wonders sung ;
将 听到 你的 作品 和 奇迹 唱 ;

必听见歌颂祢的作为和奇事;

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ðæt] ['məʊzɪz] [sməʊt]
So from the Rock that Moses smote
所以 从 这 岩石 那 摩西 猛击

所以，从摩西击打的磐石......

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɑːrt] [sprʌŋ] .
The Fountain of the Desart sprung .
这 喷泉 的 这 德萨特 弹簧 .

沙漠之泉涌出。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['slʌmbə] [mɔːn] [ə'weɪk] ,
Soon shall the slumbering Morn awake ,
很快 将 这 沉睡 早晨 醒 ,

沉睡的晨曦即将苏醒，

[frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] [stɑːz] [ɒv; əv] [friːd] ,
From wandering Stars of Errour freed ,
从 漫游 星星 的 错误 自由 ,

从游荡的错误之星中解脱出来，

[wen] [kraɪst] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [breɪk]
When Christ the Bread of Heaven shall break
什么时候 基督 这 面包 的 天堂 将 休息

当基督，天上的粮，擘开的时候

[fɔː(r); fə(r)] [seɪnts] [ðæt] [əʊn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [kriːd] .
For Saints that own a common Creed .
为了 圣徒队 那 自己的 一个 常见的 信条 .

为拥有共同信条的圣徒而设。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [fens] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [ə'pɑːt]
The Walls that fence His Flocks apart
这 墙 那 栅栏 他的 群 除

将祂的羊群围起来的墙

[ʃæl; ʃəl] [kræk] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][ɪn] [dɪ'keɪ] ,
Shall crack and crumble in Decay ,
将 裂缝 和 崩溃 在 衰变 ,

终将崩裂，在腐朽中瓦解。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['evri] [hɑːt]
And every Tongue and every Heart
和 每一个 舌头 和 每一个 心

每一张嘴，每一颗心

[ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [deɪ] .
Shall welcome in the new - born Day .
将 欢迎 在 这 新的 - 出生 天 .

迎接新生儿的到来。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [tʃɜːtʃ] [rɪ'dʒɔɪs]
Then shall His glorious Church rejoice
然后 将 他的 辉煌 教会 麾

那时，祂荣耀的教会必将欢欣鼓舞。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , —
His Word of Promise to recall , —
他的 单词 的 承诺 到 记起 , —

要记住他所作的承诺，——

[wʌn] ['ʃeltərɪŋ] [fəʊld] , [wʌn] ['ʃɛpərdz] [vɔɪs] ,
ONE SHELTERING FOLD , ONE SHEPHERD'S VOICE ,
一 庇护所 折叠 , 一 牧羊人的 嗓音 ,

一个庇护的羊圈，一个牧羊人的声音

[wʌn] [gɒd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] [ɔːl] !
ONE GOD AND FATHER OVER ALL !
一 上帝 和 父亲 超过 全部 !

独一真神，万物之父!

[hɪm]
HYMN
圣歌

圣歌

[riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] ['hʌdsən] , [wɪs'kɒnsɪn]
READ AT THE DEDICATION OF THE OLIVER WENDELL HOLMES HOSPITAL AT HUDSON , WISCONSIN
读 在 这 奉献 的 这 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 医院 在 哈德逊 , 威斯康星州

在威斯康星州哈德逊市奥利弗·温德尔·霍姆斯医院落成典礼上宣读

[dʒuːn] ['sɛvən] , -
JUNE 7 , 1877
六月 7 , -

1877年6月7日

['eɪndʒl] [ɒv; əv] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [griːf]
ANGEL of love , for every grief
天使 的 爱 , 为了 每一个 悲伤

爱的天使，抚慰每一份悲伤

[ɪts] ['suːðɪŋ] [bɑːm] [ðaɪ] ['mɜːsi] [brɪŋz] ,
Its soothing balm thy mercy brings ,
它是 舒缓 香脂 你的 怜悯 带来 ,

你的慈悲带来了抚慰的良药，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [pæŋ] [ɪts] ['hiːlɪŋ] [liːf] ,
For every pang its healing leaf ,
为了 每一个 疼痛 它是 康复 叶子 ,

每一丝痛苦，都有一片治愈的叶子。

[fɔː(r); fə(r)] ['həʊmləs] [wɒnt] , [ðaɪn] [ˌaʊt'spred] , [wɪŋz] .
For homeless want , thine outspread , wings .
为了 无家可归者 想 , 你的 扩张 , 翅膀 .

对于无家可归的需要，你张开双翼。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪ] ,
Enough for thee the pleading eye ,
足够的 为了 你 这 恳求 眼睛 ,

你那恳求的眼神就够了，

[ðə; ði] ['nɪtɪd] [braʊ] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [peɪn] ;
The knitted brow of silent pain ;
这 针织 眉头 的 沉默的 疼痛 ;

紧蹙的眉头，流露出无声的痛苦；

[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ]
The portals open to a sigh
这 门户 打开 到 一个 叹

传送门在一声叹息中开启。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][bəʊlt][ɔː(r)] [tʃeɪn] .
Without the clank of bolt or chain .
没有 这 铮铮 的 螺栓 或者 链 .

没有螺栓或链条的叮当声。

[huː] [ɪz]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] ?
Who is our brother ?
WHO 是 我们的 兄弟 ?

谁是我们的兄弟?

[hiː; hi] [ðæt] [laɪz]
He that lies
他 那 谎言

说谎的人

[left] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)]
Left at the wayside , bruised and sore
左边 在 这 路边 , 瘀伤 和 疮

被遗弃在路边，遍体鳞伤

[hɪz; ɪz] [niːd] ['aʊə(r)]['əʊpən][hænd] [sə'plaɪz] ,
His need our open hand supplies ,
他的 需要 我们的 打开 手 补给品 ,

他需要我们慷慨解囊的帮助，

[hɪz; ɪz] ['welkəm] [weɪts] [hɪm][æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] .
His welcome waits him at our door .
他的 欢迎 等待 他 在 我们的 门 .

我们门口正等着他。

[nɒt] ['aʊəz][tuː; tə][ɑːsk][ɪn] ['friːzɪŋ] [təʊnz]
Not ours to ask in freezing tones
不是 我们的 到 问 在 冷冻 音调

我们不能用冰冷的语气去问。

[hɪz; ɪz] [reɪs] , [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kriːd] ;
His race , his calling , or his creed ;
他的 种族 , 他的 呼叫 , 或者 他的 信条 ;

他的种族、他的职业或他的信仰；

[iːtʃ] [hɑːt] [ðə; ði][taɪ][ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [əʊnz] ,
Each heart the tie of kinship owns ,
每个 心 这 领带 的 亲属关系 拥有 ,

每一颗心都承载着血缘关系，

[wen] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] [veɪns] [ðæt] [bliːd] .
When those are human veins that bleed .
什么时候 那些 是 人类 静脉 那 流血 .

当那些是会流血的人体血管时。

[hɪə(r)][stænd][ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [tuː; tə] [dɪ'fend]
Here stand the champions to defend
这里 站立 这 冠军 到 保卫

卫冕冠军在此捍卫他们的荣耀。

[frɒm; frəm] ['evri] [wuːnd] [ðæt] [fleʃ] [kæn; kən] [fiːl] ;
From every wound that flesh can feel ;
从 每一个 伤口 那 肉 能 感觉 ;

从每一道肉体所能感受到的伤口；

[hɪə(r)] ['saɪəns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [skɪl] , [ʃæl; ʃəl] [blend]
Here science , patience , skill , shall blend
这里 科学 , 耐心 , 技能 , 将 混合

在这里，科学、耐心和技能将融合在一起。

[tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] [kɑːm] , [tuː; tə] [help] , [tuː; tə] [hiːl] .
To save , to calm , to help , to heal .
到 节省 , 到 冷静的 , 到 帮助 , 到 愈合 .

拯救，安抚，帮助，治愈。

['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] !
Father of Mercies !
父亲 的 怜悯 !

慈悲之父！

[wiːk] [ænd; ənd] [freɪl] ,
Weak and frail ,
虚弱的 和 脆弱 ,

虚弱无力，

[ðaɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːsk] ;
Thy guiding hand Thy children ask ;
你的 指导 手 你的 孩子们 问 ;

你的指引之手，你的儿女们祈求；

[let] [nɒt] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [feɪl]
Let not the Great Physician fail
让 不是 这 伟大的 医生 失败

不要让伟大的医生失职

[tuː; tə] [eɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['həʊli] [tɑːsk] .
To aid us in our holy task .
到 援助 我们 在 我们的 圣 任务 .

帮助我们完成神圣的任务。

[sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [lait] ,
Source of all truth , and love , and light ,
来源 的 全部 真相 , 和 爱 , 和 光 ,

一切真理、爱与光明的源泉

[ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [deɪz] ,
That warm and cheer our earthly days ,
那 温暖的 和 欢呼 我们的 尘世的 天 ,

那温暖和欢乐的时光，让我们的尘世生活更加美好。

[biː; bi] ['aʊəz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðaɪ] [wɪl] [ə'raɪt] ,
Be ours to serve Thy will aright ,
是 我们的 到 服务 你的 将要 好的 ,

愿我们能正确地侍奉祢的旨意，

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [preɪz] !
Be Thine the glory and the praise !
是 瘦 这 荣耀 和 这 称赞 !

愿荣耀和赞美归于你！

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑːfiːld]
ON THE DEATH OF PRESIDENT GARFIELD
在 这 死亡 的 总统 加菲猫

加菲尔德总统逝世

[ai] .
I .
我 .

我。

['fɔːlən] [wɪð] ['ɔːtəmz] ['fɔːlɪŋ] [liːf]
FALLEN with autumn's falling leaf
倒下 和 秋天的 坠落 叶子

随秋叶飘落

[eə(r)] [jet] [hɪz; ɪz] ['sʌmərz] [nuːn] [wɒz; wəz][pɑːst] ,
Ere yet his summer's noon was past ,
埃雷 然而 他的 夏季 中午 曾是 过去的 ,

夏日的正午尚未过去，

['aʊə(r)] [frend] , ['aʊə(r)] [gaɪd] , ['aʊə(r)] ['trʌstɪd] [tʃiːf] , —
Our friend , our guide , our trusted chief , —
我们的 朋友 , 我们的 指导 , 我们的 可信 首席 , —

我们的朋友，我们的向导，我们值得信赖的首领，——

[wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [mætʃ] [ə; eɪ] [wəʊ] [səʊ] [vɑːst] !
What words can match a woe so vast !
什么 字 能 匹配 一个 悲哀 所以 广阔的 !

什么样的语言才能形容如此巨大的悲痛!

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] ['tʃɑːtəd] [kleɪm] [tuː; tə] [spiːk]
And whose the chartered claim to speak
和 谁 这 特许 宣称 到 说话

谁有权发言?

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [griːf] [weə(r)] [ɔːl] [hæv; həv] [pɑːt] ,
The sacred grief where all have part ,
这 神圣 悲伤 在哪里 全部 有 部分 ,

人人参与的神圣悲痛

[weə(r)] ['sɒrəʊ] ['sædən] ['evri] [tʃiːk]
Where sorrow saddens every cheek
在哪里 悲哀 令人悲伤 每一个 脸颊

悲伤笼罩着每一寸脸颊

[ænd; ənd] [bruːd] [ɪn] ['evri] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ?
And broods in every aching heart ?
和 幼崽 在 每一个 疼痛 心 ?

以及每颗受伤的心中萦绕不去的忧虑?

[jet] ['neɪtʃə(r)] [prɒmpts] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [freɪz]
Yet Nature prompts the burning phrase
然而 自然 提示 这 燃烧 短语

然而，大自然却激发了这句炽热的话语。

[ðæt] [θril] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [hɔːl] ,
That thrills the hushed and shrouded hall ,
那 刺激 这 静静地 和 被遮蔽的 大厅 ,

这让寂静无声的大厅里充满了兴奋。

[ðə; ði] [laʊd] [lə'ment] , [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [preɪz] ,
The loud lament , the sorrowing praise ,
这 大声 哀叹 , 这 悲伤 称赞 ,

那响亮的哀叹，那悲伤的赞美，

[ðə; ði]['saɪlənt][teə(r); tɪə] [ðæt] [lʌv] [lets] [fɔːl] .
The silent tear that love lets fall .
这 沉默的 撕 那 爱 让我们 落下 .

爱情悄然落下的泪珠。

[ɪn] [l'ɒftɪəst] [vɜːs] , [ɪn] ['ləʊlɪɪst] [raɪm] ,
In loftiest verse , in lowliest rhyme ,
在 最高 诗 , 在 最低级 韵 ,

用最高贵的诗句，用最低贱的韵脚，

[ʃæl; ʃəl] [straɪv] [ˌʌn'bleimd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['kwaɪə(r)] , — -
Shall strive unblamed the minstrel choir , — -
将 努力 无辜的 这 吟游诗人 唱诗班 , — -

吟游诗人合唱团应努力做到无可指摘，——

[ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [taɪm] ,
The singers of the new - born time ,
这 歌手 的 这 新的 - 出生 时间 ,

新生时代的歌手们，

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [eɪdʒ] [wɪð] ['aʊtwɔːn] ['laɪə(r)] .
And trembling age with outworn lyre .
和 发抖 年龄 和 过时的 竖琴 .

颤抖的老人，手中握着破旧的竖琴。

[nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] , [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪm] , —
No room for pride , no place for blame , —
不 房间 为了 自豪 , 不 地方 为了 责备 , —

没有骄傲的余地，也没有责备的余地——

[wiː; wi] [flɪŋ] ['aʊə(r)] ['blɔsəmz] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] ,
We fling our blossoms on the grave ,
我们 一扔 我们的 花朵 在 这 严重 ,

我们将鲜花撒在坟墓上，

[peɪl] , — ['sentləs] , — ['feɪdɪd] , — [ɔːl] [wiː; wi] [kleɪm] ,
Pale , — scentless , — faded , — all we claim ,
苍白 , — 无味 , — 褪色 , — 全部 我们 宣称 ,

苍白，无味，褪色，——这就是我们所宣称的一切。

[ðɪs] ['əʊnli] , — [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [wiː; wi] [geɪv] .
This only , — what we had we gave .
这 仅有的 , — 什么 我们 有 我们 给予 .

仅此而已——我们把拥有的都给了别人。

[ɑː] , [kʊd; kəd] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [mɔːn]
Ah , could the grief of all who mourn
啊 , 可以 这 悲伤 的 全部 WHO 哀悼

啊，所有哀悼者的悲痛……

[blend] [ɪn] [wʌn] [vɔɪs] [ɪts] ['bɪtə(r)] [kraɪ] ,
Blend in one voice its bitter cry ,
混合 在 一 嗓音 它是 苦的 哭 ,

将它苦涩的呼喊融入同一个声音中，

[ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə] ['hɛvənz] [haɪ] ['ɑːtʃɪz] [bɔːn]
The wail to heaven's high arches borne
这 哀号 到 天 高的 拱门 出生

那哀号传向苍穹高耸的拱门

[wʊd] ['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kævənd] [skaɪ] .
Would echo through the caverned sky .
会 回声 通过 这 洞穴 天空 .

回声将在幽深的天空中回荡。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ] ['hæpɪst] [lænd] , [huːz] ['piːsf(ə)l] [tʃɔɪs]
O happiest land , whose peaceful choice
哦 最快乐 土地 , 谁 和平 选择

哦，最幸福的土地，它选择了和平。

[fɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɪts] ['empti] [θrəʊn] !
Fills with a breath its empty throne !
填充 和 一个 气息 它是 空的 王座 !

它用气息填满了空荡荡的王座!

[gɒd] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðaɪ] ['piːpəlz] [vɔɪs] ,
God , speaking through thy people's voice ,
上帝 , 请讲 通过 你的 人们的 嗓音 ,

上帝，通过你子民的声音说话，

[hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Has made that voice for once His own .
有 制成 那 嗓音 为了 一次 他的 自己的 .

他终于让那声音成为他自己的声音了。

[nəʊ] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] [ʃeɪks] [ðə; ði] [steɪt]
No angry passion shakes the state
不 生气的 热情 奶昔 这 状态

没有愤怒的激情撼动这个国家。

[huːz] ['wɪəri] ['sɜːvənt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ;
Whose weary servant seeks for rest ;
谁 厌倦 仆人 寻找 为了 休息 ;

疲惫的仆人寻求安息;

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [fɪə(r)] [ðæt] ['skaʊlɪŋ] [heɪt]
And who could fear that scowling hate
和 WHO 可以 害怕 那 皱眉 恨

谁又能惧怕那怒目而视的仇恨呢?

[wʊd] [straɪk] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'gɑːdɪd] [brest] ?
Would strike at that unguarded breast ?
会 罢工 在 那 无人看守 胸部 ?

会攻击那毫无防备的胸膛吗?

[hiː; hi] [stændz] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [duːm] ,
He stands , unconscious of his doom ,
他 站立 , 无意识 的 他的 厄运 ,

他站在那里，对即将到来的厄运浑然不觉。

[ɪn] ['mænli] [streŋθ] , [ɪ'rekt] , [sə'riːn] ;
In manly strength , erect , serene ;
在 男子气概 力量 , 直立 , 安详 ;

男子气概十足，挺拔而沉稳;

[ə'raʊnd] [hɪm] ['sʌmə(r)] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] ;
Around him Summer spreads her bloom ;
大约 他 夏天 传播 她 盛开 ;

夏日在他周围绽放;

[hiː; hi] [fɔːls] , — [wɒt] ['hɒrə(r)] [kləʊðz] [ðə; ði] [siːn] !
He falls , — what horror clothes the scene !
他 瀑布 , — 什么 恐怖 衣服 这 场景 !

他倒下了，——这场景真是恐怖!

[haʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [wəʊ]
How swift the sudden flash of woe
如何 迅速 这 突然 闪光 的 悲哀

悲痛来得如此突然

[weə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz] ['tʃaɪld,hʊdz] [driːm] !
Where all was bright as childhood's dream !
在哪里 全部 曾是 明亮的 作为 童年的 梦 !

那里的一切都像童年的梦境一样美好!

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [ɪ'θɪəriəl] [baʊ; bəʊ]
As if from heaven's ethereal bow
作为 如果 从 天 空灵的 弓

仿佛来自天堂缥缈的弓弦

[hæd; həd] [liːpt] [ðə; ði] [''laɪtnɪŋz] ['ærəʊi] [gliːm] .
Had leaped the lightning's arrowy gleam .
有 跳跃 这 闪电 箭头 闪耀 .

跃过闪电的箭矢般光芒。

[blɒt] [ðə; ði] [faʊl] [diːd] [frɒm; frəm] ['hɪstəriz] [peɪdʒ] ;
Blot the foul deed from history's page ;
印迹 这 犯规 契据 从 历史的 页 ;

将这段罪恶的行径从历史中抹去；

[let] [nɒt] [ðə; ði] [ɔːl] - [bi'trei] [sʌn]
Let not the all - betraying sun
让 不是 这 全部 - 背叛 太阳

不要让那背叛一切的太阳

[blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [steɪnz] [æn; ən] [eɪdʒ]
Blush for the day that stains an age
脸红 为了 这 天 那 污渍 一个 年龄

为那玷污岁月的一天而羞红

[wen] ['mɜːrdərz] ['blækɪst] [riːθ] [wɒz; wəz] [wʌn] .
When murder's blackest wreath was won .
什么时候 谋杀案 最黑的 花圈 曾是 韩元 .

当谋杀最黑暗的花环被戴上。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[peɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [laɪz] ,
Pale on his couch the sufferer lies ,
苍白 在 他的 长椅 这 患者 谎言 ,

病人脸色苍白地躺在沙发上。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ɒv; əv] [peɪn]
The weary battle - ground of pain
这 厌倦 战斗 - 地面 的 疼痛

令人疲惫的痛苦战场

[lʌv] [tend] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ; ['saɪəns] [traɪz]
Love tends his pillow ; Science tries
爱 倾向于 他的 枕头 ; 科学 尝试

爱照料他的枕头；科学尝试

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[hɜ:(r); hə(r)]	['evri]	[ɑ:t]	,	[ə'læs]	!
Her	**every**	**art**	**,**	**alas**	**!**
她	每一个	艺术	,	唉	!

唉，她的每一件艺术作品！

[ɪn]	[veɪn]	.
in	**vain**	**.**
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði]	[straɪf]	[in'djuə]	[haʊ]	[lɒŋ]	!
The	**strife**	**endures**	**how**	**long**	**!**
这	冲突	持续	如何	长的	!

这场冲突还要持续多久！

[haʊ]	[lɒŋ]	!
how	**long**	**!**
如何	长的	!

还要多久！

[laɪf]	,	[deθ]	,	[si:m]	['bælənst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skeɪl]	,
Life	**,**	**death**	**,**	**seem**	**balanced**	**in**	**the**	**scale**	**,**
生活	,	死亡	,	似乎	均衡	在	这	规模	,

生命与死亡，似乎在天平上保持平衡。

[waɪl]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ə; eɪ]	['vju:lɪs]	[θrɒŋ]
While	**round**	**his**	**bed**	**a**	**viewless**	**throng**
尽管	圆形的	他的	床	一个	无视	人群

他的床边围着一群看不见的人

[ə'weɪt]	[i:tʃ]	['mɔ:roʊz]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[teɪl]	.
Await	**each**	**morrow's**	**changing**	**tale**	**.**
等待	每个	明天	变化	故事	.

静待明日的故事变迁。

[ɪn]	[relmz]	[ðə; ði]	['dezət]	['əʊʃ(ə)n]	[pɑ:ts]
In	**realms**	**the**	**desert**	**ocean**	**parts**
在	领域	这	沙漠	海洋	部分

在沙漠海洋的领域

[wɒt]	['mɪrɪədz]	[wɒtʃ]	[wɪð]	[teə(r); tɪə]	-	[fɪld]	[aɪz]	,
What	**myriads**	**watch**	**with**	**tear**	**-**	**filled**	**eyes**	**,**
什么	无数	手表	和	撕	-	已填	眼睛	,

无数人含泪观看，

[hɪz; ɪz]	[pʌls]	-	[bi:ts]	['ekəʊɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hɑ:ts]	,
His	**pulse**	**-**	**beats**	**echoing**	**in**	**their**	**hearts**	**,**
他的	脉冲	-	节拍	回声	在	他们的	心	,

他的脉搏在他们心中回荡，

[hɪz; ɪz]	['bri:ðɪŋ]	['kaʊntɪd]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[saɪz]	!
His	**breathings**	**counted**	**with**	**their**	**sighs**	**!**
他的	呼吸	计数	和	他们的	叹息	!

他的呼吸声和他们的叹息声一样清晰可闻！

['sləʊli] [ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [spent] ,
Slowly the stores of life are spent ,
缓慢地 这 商店 的 生活 是 花费 ，

生命的能量慢慢耗尽，

[jet] [həʊp] [stɪl] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ;
Yet hope still battles with despair ;
然而 希望 仍然 战斗 和 绝望 ；

然而，希望仍在与绝望抗争；

[wɪl] ['hev(ə)n] [nɒt] [jiːld] [wen] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [bent] ?
Will Heaven not yield when knees are bent ?
将要 天堂 不是 屈服 什么时候 膝盖 是 弯曲 ？

当人们屈膝时，上天难道不会屈服吗？

['ɑːnsə(r)] , [əʊ] [ðaʊ] [ðæt] ['hɪrɪst] [preə(r)] .
Answer , O thou that hearest prayer .
回答 ， 哦 你 那 亲爱的 祷告 .

垂听祷告的主啊，请应允你。

[bʌt; bət] ['saɪlənt] [ɪz] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [skaɪ] ;
But silent is the brazen sky ;
但 沉默的 是 这 厚颜无耻 天空 ；

但那片光秃秃的天空却一片寂静；

[ɒn] [swiːps] [ðə; ði] ['miːtiːərz] ['θretnɪŋ] [treɪn] ,
On sweeps the meteor's threatening train ,
在 扫荡 这 流星的 威胁 火车 ，

流星划过，威胁着大地。

[ʌn'swɜːvɪŋ] ['neɪtʃərz] [mjuːt] [rɪ'plaɪ] ,
Unswerving Nature's mute reply ,
坚定不移 自然的 沉默的 回复 ，

坚定不移的自然无声回应

[baʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪn] .
Bound in her adamantine chain .
边界 在 她 金刚石 链 .

被她坚硬的锁链束缚。

[nɒt] ['aʊəz] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
Not ours the verdict to decide
不是 我们的 这 判决 到 决定

这不是我们能决定的。

[huːm] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ɔː(r)] [skɪl] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] ;
Whom death shall claim or skill shall save ;
谁 死亡 将 宣称 或者 技能 将 节省 ；

死神将带走谁，技艺将拯救谁；

[ðə; ði] ['hɪəroʊz] [laɪf] [ðəʊ] ['hev(ə)n] [dɪ'naɪd] ,
The hero's life though Heaven denied ,
这 英雄们 生活 尽管 天堂 否认 ，

英雄的生命虽被上天否定，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['aʊə(r)] [lænd] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [greɪv] .
It gave our land a martyr's grave .
它 给予 我们的 土地 一个 殉道者的 严重 .

它为我们的土地带来了一座烈士陵墓。

[nɔː(r)] [kaʊnt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] ['veɪnli] [sent]
Nor count the teaching vainly sent
也不 数数 这 教学 徒劳地 发送

不要认为所传授的教诲是徒劳的。

[haʊ] ['hjuːmən] [hɑːts] [ðeə(r)] [ɡɹ'iːfs] [meɪ] [ʃeə(r)] , —
How human hearts their griefs may share , —
如何 人类 心 他们的 悲伤 可能 分享 , —

人类的心灵如何分享彼此的悲伤，——

[ðə; ði]['les(ə)n] ['wʊmənz] [lʌv] [hæz; həz] [lent] ,
The lesson woman's love has lent ,
这 课 女性的 爱 有 借出的 ,

女人的爱所传授的教训

[wɒt] [həʊp] [meɪ] [duː; də] , [wɒt] [feɪθ] [kæn; kən][beə(r)] !
What hope may do , what faith can bear !
什么 希望 可能 做 , 什么 信仰 能 熊 !

希望能做到什么，信仰能承受什么！

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ðə; ði] [liːf] - [stroʊn] [ɜːθ] [in'fəuld]
the leaf - strown earth enfolds
这 叶子 - 散落 地球 包含

落叶覆盖的土地包裹着

['aʊə(r)] [steɪ] , ['aʊə(r)] [praɪd] , ['aʊə(r)] [həʊps] , ['aʊə(r)] [fɪəz] ,
Our stay , our pride , our hopes , our fears ,
我们的 停留 , 我们的 自豪 , 我们的 希望 , 我们的 恐惧 ,

我们的停留，我们的骄傲，我们的希望，我们的恐惧，

[ænd; ənd] ['ɔːtəmz] ['ɡəʊldən] [sʌn] [bi'həuld]
And autumn's golden sun beholds
和 秋天的 金的 太阳 凝视

秋日的金色阳光照耀着

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [baʊd] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [tɪəz] .
A nation bowed , a world in tears .
一个 国家 鞠躬 , 一个 世界 在 眼泪 .

举国哀悼，世界泪流满面。

[ðə; ði] ['ɡəʊldən] ['flaʊə(r)]
THE GOLDEN FLOWER
这 金的 花

金花

[wen] ['ædvent] [dɔːn] [wɪð] ['lesnɪŋ] [deɪz] ,
WHEN Advent dawns with lessening days ,
什么时候 来临 黎明 和 减少 天 ,

当将临期来临，白昼渐短，

[waɪl] [ɜːθ] [ə'weɪts] [ðə; ði]['eɪndʒəls] - [hɪm] ;
While earth awaits the angels ' hymn ;
尽管 地球 等待 这 天使 - 圣歌 ;

当大地等待天使的赞歌；

[wen] [beə(r)][æz; əz] ['brɑːntʃɪŋ] ['kɒrəl] [sweɪz]
When bare as branching coral sways
什么时候 裸 作为 分枝 珊瑚 摇摆

裸露的枝状珊瑚摇曳

[ɪn] ['wɪslɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [iːtʃ] ['liːfləs] [lɪm] ;
In whistling winds each leafless limb ;
在 吹口哨 风 每个 无叶 肢 ;

呼啸的风吹拂着每一根光秃秃的枝干；

[wen] [sprɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [driːm] ,
When spring is but a spendthrift's dream ,
什么时候 春天 是 但 一个 - 梦 ,

当春天只是挥霍者的梦想时

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [welθ] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['daʊə(r)] ,
And summer's wealth a wasted dower ,
和 夏季 财富 一个 浪费 嫁妆 ,

而夏天的财富，不过是浪费的嫁妆。

[nɔː(r)] [djuːz] [nɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] [meɪ] [rɪ'diːm] , —
Nor dews nor sunshine may redeem , —
也不 露水 也不 阳光 可能 赎回 , —

露水和阳光都无法救赎，——

[ðen] ['ɔːtəm] [kɔɪnz] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] ['flaʊə(r)] .
Then autumn coins his Golden Flower .
然后 秋天 硬币 他的 金的 花 .

然后秋天为他铸造了一朵金花。

[sɒft] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vaɪ.ə.ləts] ['vɜːn(ə)l] [hjuː] ,
Soft was the violet's vernal hue ,
柔软的 曾是 这 紫罗兰的 春季 色调 ,

紫罗兰的春日色泽柔和。

[freʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['roʊzɪz] ['mɔːnɪŋ] [red] ,
Fresh was the rose's morning red ,
新鲜的 曾是 这 玫瑰的 早晨 红色的 ,

玫瑰的晨曦依然鲜红。

[fʊl] - [ɔːbd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['deɪliə; 'dɑːliə] [gruː] , —
Full - orbed the stately dahlia grew , —
满的 - 奥贝德 这 庄严 大丽花 生长 , —

那朵高贵的大丽花盛开了，花球饱满——

[ɔːl] [gɒn] !
All gone !
全部 已消失 !

全部没了！

[ðeə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['splendə] [ʃed] .
their short - lived splendors shed .
他们的 短的 - 居住地 辉煌 棚 .

它们短暂的辉煌终将消逝。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['leŋkθənɪŋ] , [stretʃ] [æt; ət] [nuːn] ;
The shadows , lengthening , stretch at noon ;
这 阴影 , 延长 , 拉紧 在 中午 ;

正午时分，影子拉长了；

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [strɪpt] , [ðə; ði] [grəʊvz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ;
The fields are stripped , the groves are dumb ;
这 字段 是 脱衣舞 , 这 小树林 是 哑的 ;

田野光秃秃的，树林也寂静无声；

[ðə; ði] [frɒst] - ['flaʊəz] [griːt] [ðə; ði] ['aɪsi] [muːn] , —
The frost - flowers greet the icy moon , —
这 霜 - 花朵 迎接 这 冰冷的 月亮 , —

霜花迎接冰冷的月亮，——

[ðen] [bluːmz] [ðə; ði] [braɪt] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] .
Then blooms the bright chrysanthemum .
然后 花朵 这 明亮的 菊花 .

然后，鲜艳的菊花盛开了。

[ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] [tɜːf] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,
The stiffening turf is white with snow ,
这 刚度 草皮 是 白色的 和 雪 ，

僵硬的草皮上覆盖着一层白雪。

[jet] [stɪl] [ɪts] ['reɪdiənt] [dɪsks] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
Yet still its radiant disks are seen
然而 仍然 它是 辐射状 磁盘 是 已见

然而，人们仍然可以看到它那闪耀的圆盘。

[weə(r)] [suːn] [ðə; ði] ['hæləʊd] [mɔːn] [wɪl] [ʃəʊ]
Where soon the hallowed morn will show
在哪里 很快 这 神圣的 早晨 将要 展示

不久之后，神圣的清晨将显现。

[ðə; ði] [riːθ] [ænd; ənd] [krɒs] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [griːn] ;
The wreath and cross of Christmas green ;
这 花圈 和 叉 的 圣诞节 绿色的 ；

圣诞绿花环和十字架；

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɔːtəmz] ['daɪɪŋ] [deɪz]
As if in autumn's dying days
作为 如果 在 秋天的 垂死 天

仿佛在秋末的最后日子里

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɒŋ] [ə'fɑː(r)] ,
It heard the heavenly song afar ,
它 听到 这 天上 歌曲 远方 ，

它听见了远处传来的天籁之音，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ɔːl] [ɪts] ['gləʊɪŋ] [reɪz] ,
And opened all its glowing rays ,
和 打开 全部 它是 发光 射线 ，

它敞开了所有闪耀的光芒，

[ðə; ði] ['herəld] [læmp] [ɒv; əv] ['bɛθlɪˌhɛmz] [stɑː(r)] .
The herald lamp of Bethlehem's star .
这 先驱 灯 的 伯利恒的 星星 .

伯利恒之星的先驱灯。

['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , ['kaɪndli] [sent]
Orphan of summer , kindly sent
孤儿 的 夏天 ， 亲切地 发送

夏日孤儿，好心送来

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [jɪrz] [dɪ'klaɪn] ,
To cheer the fading year's decline ,
到 欢呼 这 褪色 年 衰退 ，

为了庆祝岁月的逝去，

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['pɪtiɪŋ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [lent]
In all that pitying Heaven has lent
在 全部 那 怜悯 天堂 有 借出的

上天所赐予的一切怜悯

[nəʊ] [f'eəɹɛ] [pledʒ] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .
No fairer pledge of hope than thine .
不 更公平 保证 的 希望 比 你的 .

没有比你的承诺更美好的希望了。

[jes] ! [dʒuːn] [laɪz] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Yes ! June lies hid beneath the snow ,
是的 ！ 六月 谎言 隐藏 下面 这 雪 ，

是的！六月被积雪掩埋了。

[ænd; ənd] ['wɪntərz] [ˌʌn'bɔːn] [eə(r)][ʃæl; ʃəl][kleɪm]
And winter's unborn heir shall claim
和 冬天的 未出生的 继承人 将 宣称

而冬日未出生的继承人将宣称

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [siːd] [ðæt] [sliːp] [bɪ'ləʊ]
For every seed that sleeps below
为了 每一个 种子 那 睡觉 以下

对于沉睡于地下的每一颗种子

[ə; eɪ] [spɑːk] [ðæt] ['kɪnd(ə)lz]['ɪntuː] [fleɪm] .
A spark that kindles into flame .
一个 火花 那 Kindle 进入 火焰 .

星星之火，可以燎原。

[ðaɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [skaʊl] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [breɪvz]
Thy smile the scowl of winter braves
你的 微笑 这 皱眉头 的 冬天 勇士们

你的笑容如同冬日勇士的怒容

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [rəʊbd] , ['flaʊəri] [treɪn] ,
Last of the bright - robed , flowery train ,
最后的 的 这 明亮的 - 身着长袍 , 如花 火车 ,

最后一位身着鲜艳长袍、披挂着鲜花的长袍的女子，

[sɒft] ['saɪɪŋ] ['or] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [greɪvz] ,
Soft sighing o'er the garden graves ,
柔软的 叹息 超过 这 花园 坟墓 ,

花园坟墓上轻柔的叹息，

" [ˌfeə'wel] ! [ˌfeə'wel] !
" Farewell ! farewell !
" 告别 ! 告别 !

“再见！再见！”

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
we meet again !
我们 见面 再次 !

我们又见面了！

" [səʊ] [meɪ] [laɪfs] [tʃɪl] [nəʊ'vembə(r)] [brɪŋ]
" So may life's chill November bring
" 所以 可能 生活的 寒意 十一月 带来

愿生活寒冷的十一月带来

[hoʊps] ['gəʊldən]['flaʊə(r)] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
Hope's golden flower , the last of all ,
希望 金的 花 , 这 最后的 的 全部 ,

希望的金花，最后一朵，

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ]
Before we hear the angels sing
前 我们 听到 这 天使 唱歌

在我们听到天使歌唱之前

[weə(r)] ['blɒsəmz] ['nevə(r)] [feɪd] [ænd; ənd] [fɔːl] !
Where blossoms never fade and fall !
在哪里 花朵 绝不 褪色 和 落下 !

那里的花朵永不凋谢！

[heɪl] , [kə'lʌmbiə] ! -
HAIL , COLUMBIA ! 1798
冰雹 , 哥伦比亚 ! -

哥伦比亚万岁！ 1798

[ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ]
THE FIRST VERSE OF THE SONG
这 第一的 诗 的 这 歌曲

歌曲的第一段

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɑːpkɪnsən]
BY JOSEPH HOPKINSON
经过 约瑟夫 霍普金森

作者：约瑟夫·霍普金森

" [heɪl] , [kə'lʌmbiə] !
" HAIL , Columbia !
" 冰雹 , 哥伦比亚 !

“哥伦比亚万岁！”

['hæpi] [lænd] !
Happy land !
快乐的 土地 !

快乐之地！

[heɪl] , [jiː; ji]['hɪərəʊz] , ['hev(ə)n] - [bɔːn] [bænd] ,
Hail , ye heroes , heaven - born band ,
冰雹 , 是的 英雄 , 天堂 - 出生 乐队 ,

向英雄们致敬，天降神兵！

[huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] [ɪn] ['friːdəmz] [kɔːz] ,
Who fought and bled in Freedom's cause ,
WHO 战斗 和 出血 在 自由的 原因 ,

那些为自由事业战斗流血的人，

[huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] [ɪn] ['friːdəmz] [kɔːz] ,
Who fought and bled in Freedom's cause ,
WHO 战斗 和 出血 在 自由的 原因 ,

那些为自由事业战斗流血的人，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz] [gɒn]
And when the storm of war was gone
和 什么时候 这 风暴 的 战争 曾是 已消失

当战争的风暴过去之后

[ɛndʒɔɪd][ðə; ði] [piːs] [jɔː(r); jə(r)]['vælə(r)] [wʌn] .
Enjoy'd the peace your valor won .
享受 这 和平 你的 勇气 韩元 .

享受你英勇赢得的和平吧。

[let] [ˌɪndɪ'pendəns] [biː; bi]['aʊə(r)] [bəʊst] ,
Let independence be our boast ,
让 独立 是 我们的 夸 ,

让独立成为我们的骄傲，

['evə(r)]['maɪndfl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ;
Ever mindful what it cost ;
曾经 正念 什么 它 成本 ;

时刻谨记代价；

['evə(r)]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] ,
Ever grateful for the prize ,
曾经 感激的 为了 这 奖 ,

对这份奖项永远心存感激。

[let] [ɪts]['ɔːltə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] .
Let its altar reach the skies .
让 它是 坛 抵达 这 天空 .

让它的祭坛直插云霄。

" [fɜːm] — [ju'naɪtɪd] — [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ,
" Firm — united — let us be ,
" 公司 — 团结的 — 让 我们 是 ,

“团结一致，让我们坚定不移。”

['ræliɪŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] ;
Rallying round our Liberty ;
集结 圆形的 我们的 自由 ;

团结起来捍卫我们的自由；

[æz; əz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['brʌðəz] ,
As a band of brothers join'd ,
作为 一个 乐队 的 兄弟 加入 ,

一群兄弟加入了队伍，

[piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] .
Peace and safety we shall find .
和平 和 安全 我们 将 寻找 .

我们终将获得和平与安全。

" [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːrsəz]
" ADDITIONAL VERSES
" 额外的 诗句

“附加诗句”

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]
WRITTEN AT THE REQUEST OF THE COMMITTEE FOR THE CONSTITUTIONAL
书面 在 这 要求 的 这 委员会 为了 这 宪法
[sen'teniəl] [ˌselɪ'breɪʃn] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə] , -
CENTENNIAL CELEBRATION AT PHILADELPHIA , 1887
百年纪念 庆典 在 费城 , -

应费城宪法百年庆典委员会要求撰写，1887年

[lʊk] ['aʊə(r)] ['rænsəm] [ʃɔːz] [ə'raʊnd] ,
LOOK our ransomed shores around ,
看 我们的 赎金 海岸 大约 ,

看看我们周围被赎回的海岸，

[piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] !
Peace and safety we have found !
和平 和 安全 我们 有 成立 !

我们终于找到了和平与安全！

['welkəm] , [frendz] [huː] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][fəʊz] !
Welcome , friends who once were foes !
欢迎 , 朋友们 WHO 一次 是 敌人 !

欢迎各位曾经的敌人，朋友们！

['welkəm] , [frendz] [huː] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][fəʊz] ,
Welcome , friends who once were foes ,
欢迎 , 朋友们 WHO 一次 是 敌人 ,

欢迎各位曾经的敌人，朋友们！

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɒŋkə] [j'iəz] [hæv; həv] [geɪnd] , —
To all the conquering years have gained , —
到 全部 这 征服 年 有 获得 , —

献给所有胜利岁月所取得的成就，——

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] [raɪts] , [ə; eɪ] [reɪs] [ʌn'tʃeɪnd] !
A nation's rights , a race unchained !
一个 国家的 权利 , 一个 种族 挣脱束缚 !

一个国家的权利，一个种族的解放！

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [njuː] - [bɔːn] ,
Children of the day new - born ,
孩子们 的 这 天 新的 - 出生 ,

当日新生儿，

['maɪndfl] [ɒv; əv] [ɪts] ['glɔːriəs] [mɔːn] ,
Mindful of its glorious morn ,
正念 的 它是 辉煌 早晨 ,

怀念着它辉煌的清晨，

[let] [ðə; ði] [pledʒ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [saɪnd]
Let the pledge our fathers signed
让 这 保证 我们的 父亲们 签名

让我们谨记父辈们签署的誓言

[hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [fər'evə(r)] [baɪnd] !
Heart to heart forever bind !
心 到 心 永远 绑定 !

心心相印，永不分离！

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] ,
While the stars of heaven shall burn ,
尽管 这 明星 的 天堂 将 烧伤 ,

当天上的星辰燃烧之时，

[waɪl] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [taɪdz] [rɪ'tɜːn] ,
While the ocean tides return ,
尽管 这 海洋 潮汐 返回 ,

当海洋潮汐回归时，

['evə(r)] [meɪ] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [sʌn]
Ever may the circling sun
曾经 可能 这 盘旋 太阳

愿太阳永远旋转

[faɪnd] [ðə; ði] ['meni] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] !
Find the Many still are One !
寻找 这 许多 仍然 是 一 !

发现众生仍为一体！

['greɪv(ə)n] [diːp] [wɪð] [edʒ] [ɒv; əv] [stiːl] ,
Graven deep with edge of steel ,
格雷文 深的 和 边缘 的 钢 ,

刻痕深深，边缘锋利，

[kraʊnd] [wɪð] ['vɪktəriz] ['krɪmz(ə)n] [siːl] ,
Crowned with Victory's crimson seal ,
加冕 和 胜利的 赤红 海豹 ,

戴着胜利女神的深红色印章，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [nems] [ʃæl; ʃəl] [riːd] !
All the world their names shall read !
全部 这 世界 他们的 姓名 将 读 !

全世界都将铭记他们的名字！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [nems] [ʃæl; ʃəl] [riːd] ,
All the world their names shall read ,
全部 这 世界 他们的 姓名 将 读 ,

全世界都将铭记他们的名字。

[ɪn'rəʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [led]
Enrolled with his , the Chief that led
已注册 和 他的 , 这 首席 那 引领

与他一同入伍的，是那位领导的酋长。

[ðə; ði] [hoʊsts] [huːz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ʃed] .
The hosts whose blood for us was shed .
这 主持人 谁 血 为了 我们 曾是 棚 .

那些为我们流血牺牲的东道主们。

[peɪ] ['aʊə(r)] [saɪərz] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [det] ,
Pay our sires their children's debt ,
支付 我们的 种公牛 他们的 孩子们的 债务 ,

偿还我们先辈及其子孙的债务,

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [nɔː(r)] [fə'get]
Love and honor , nor forget
爱 和 荣誉 , 也不 忘记

爱与荣誉，永不遗忘

['əʊnli] ['juːniənz] ['gəʊldən] [kiː]
Only Union's golden key
仅有的 工会的 金的 钥匙

只有联盟的黄金钥匙

[gɑːdz] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv] ['lɪbəti] !
Guards the Ark of Liberty !
卫兵 这 方舟 的 自由 !

守护自由方舟!

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] ,
While the stars of heaven shall burn ,
尽管 这 明星 的 天堂 将 烧伤 ,

当天上的星辰燃烧之时,

[waɪl] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [taɪdz] [rɪ'tɜːn] ,
While the ocean tides return ,
尽管 这 海洋 潮汐 返回 ,

当海洋潮汐回归时,

['evə(r)] [meɪ] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [sʌn]
Ever may the circling sun
曾经 可能 这 盘旋 太阳

愿太阳永远旋转

[faɪnd] [ðə; ði] ['meni] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] !
Find the Many still are One !
寻找 这 许多 仍然 是 一 !

发现众生仍为一体!

[heɪl] , [kə'lʌmbiə] !
Hail , Columbia !
冰雹 , 哥伦比亚 !

哥伦比亚万岁!

[strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
strong and free ,
强的 和 自由的 ,

强大而自由

[θrəʊnd] [ɪn] [hɑːts] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː]
Throned in hearts from sea to sea
登基 在 心 从 海 到 海

从海洋到海洋，在人们心中占据着至高无上的地位。

[ðaɪ] [mɑːtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [stɪl] [pə'sjuː] !
Thy march triumphant still pursue !
你的 行进 凯 仍然 追求 !

你的凯旋之路仍在继续!

[ðaɪ] [mɑːtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [stɪl] [pə'sjuː]
Thy march triumphant still pursue
你的 行进 凯 仍然 追求

你凯旋的步伐依然向前。

[wɪð] ['piːsf(ə)l] [straɪd] [frɒm; frəm] [zəʊn] [tuː; tə] [zəʊn] ,
With peaceful stride from zone to zone ,
和 和平 步幅 从 区 到 区 ,

迈着平和的步伐，从一个区域到另一个区域，

[tɪl] ['friːdəm] [faindz] [ðə; ði] [wɜːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Till Freedom finds the world her own .
直到 自由 发现 这 世界 她 自己的 .

直到自由女神发现这个世界属于她自己。

[blest] [ɪn] ['juːniənz] ['həʊli] [taɪz] ,
Blest in Union's holy ties ,
祝福 在 工会的 圣 领带 ,

蒙受联盟神圣纽带的祝福，

[let] ['aʊə(r)] ['greɪtf(ə)l] [sɒŋ] [ə'raɪz] ,
Let our grateful song arise ,
让 我们的 感激的 歌曲 出现 ,

让我们的感恩之歌响起，

['evri] [vɔɪs] [ɪts] ['trɪbjuːt] [lend] ,
Every voice its tribute lend ,
每一个 嗓音 它是 贡 借 ,

每一种声音都表达着敬意，

[ɔːl] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['kɔːrəs] [blend] !
All in loving chorus blend !
全部 在 爱 合唱 混合 !

大家齐声深情合唱！

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] ,
While the stars in heaven shall burn ,
尽管 这 明星 在 天堂 将 烧伤 ,

当天上的星辰燃烧殆尽时，

[waɪl] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [taɪdz] [rɪ'tɜːn] ,
While the ocean tides return ,
尽管 这 海洋 潮汐 返回 ,

当海洋潮汐回归时，

['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [sʌn]
Ever shall the circling sun
曾经 将 这 盘旋 太阳

太阳将永远旋转

[faɪnd] [ðə; ði] ['meni] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] !
Find the Many still are One !
寻找 这 许多 仍然 是 一 !

发现众生仍为一体！

['pəʊɪm]
POEM
诗

诗

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət] ['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] ,
FOR THE DEDICATION OF THE FOUNTAIN AT STRATFORD - ON - AVON ,
为了 这 奉献 的 这 喷泉 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 ,
[prɪ'zentɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . [tʃaɪldz] , [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə]
PRESENTED BY GEORGE W . CHILDS , OF PHILADELPHIA
呈现 经过 乔治 W . 儿童 , 的 费城

为纪念斯特拉特福德-阿冯河畔喷泉落成，由费城乔治·W·查尔兹捐赠

['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] [ɪz] [ðaɪ] ['sɪlvəri] [gliːm] ,
WELCOME , thrice welcome is thy silvery gleam ,
欢迎 , 三次 欢迎 是 你的 银色 闪耀 ,

欢迎，你那银色的光芒令人倍感欣喜。

[ðaʊ] [lɒŋ] - [ɪm'prɪznd] [striːm] !
Thou long - imprisoned stream !
你 长的 - 被监禁 溪流 !

你这被囚禁已久的溪流！

['welkəm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪ]['krɪst(ə)l] [biːdz]
Welcome the tinkle of thy crystal beads
欢迎 这 小便 的 你的 水晶 珠子

欢迎聆听你水晶珠子的叮当声

[æz; əz] ['plæʃɪŋ] ['reɪndrɒps] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəri] [miːdz] ,
As plashing raindrops to the flowery meads ,
作为 飞溅 雨滴 到 这 如花 蜂蜜酒 ,

如同雨滴溅落在繁花似锦的草地上，

[æz; əz] ['sʌmərz] [breθ] [tuː; tə]['eɪvənz] ['wɪspərɪŋ] [riːdz] !
As summer's breath to Avon's whispering reeds !
作为 夏季 气息 到 雅芳的 耳语 芦苇 !

如同夏日的气息吹拂着雅芳的芦苇！

[frɒm; frəm] [rɒk] - [wɔːld] ['tʃæn(ə)lz] , ['draʊnd] [ɪn] ['reɪləs] [naɪt] ,
From rock - walled channels , drowned in rayless night ,
从 岩石 - 有围墙的 频道 , 溺水 在 无射线 夜晚 ,

从被黑暗笼罩的岩石河道中，

[liːp] [fɔːθ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lait] ;
Leap forth to life and light ;
飞跃 前进 到 生活 和 光 ;

跃向生命和光明；

[weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['trʌbld] [driːm] ,
Wake from the darkness of thy troubled dream ,
唤醒 从 这 黑暗 的 你的 麻烦 梦 ,

从你那噩梦般的黑暗中醒来吧，

[ænd; ənd] [griːt] [wɪð] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [biːm] !
And greet with answering smile the morning's beam !
和 迎接 和 回答 微笑 这 早晨 光束 !

用微笑迎接清晨的阳光！

[nəʊ]['pjʊrər] [lɪmf] [ðə; ði] [waɪt] - ['lɪmd] ['naɪæd] [nəʊz]
No purer lymph the white - limbed Naiad knows
不 更纯净 淋巴 这 白色的 - 有肢的 水仙女 知道

没有比这更纯净的淋巴液了，白肢水仙女也深知这一点。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðaɪ] ['tʃælɪs] [fləʊz] ;
Than from thy chalice flows ;
比 从 你的 圣杯 流量 ;

比你杯中流出的还要多；

[nɒt] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [æfrɪks] ['sʌni] [ʃɔːz] ,
Not the bright spring of Afric's sunny shores ,
不是 这 明亮的 春天 的 非洲的 阳光明媚 海岸 ,

并非非洲阳光海岸的明媚春天，

['stɑːri] [wɪð] ['spæŋg(ə)lz] [wɒʃt] [frɒm; frəm] ['gəʊldən] [ɔːrz] ,
Starry with spangles washed from golden ores ,
星空 和 亮片 洗过 从 金的 矿石 ,

缀满从金色矿石中淘洗出来的闪亮亮片，

[nɔː(r)] ['glɑːsi] [striːm] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pɔːrz] ,
Nor glassy stream Bandusia's fountain pours ,
也不 玻璃状 溪流 - 喷泉 倾倒 ,

班杜西亚喷泉也没有倾泻而下的玻璃般溪流，

[nɔː(r)] [weɪv] [trænz'luːs(ə)nt] [weə(r)] [sə'briːnə] [feə(r)]
Nor wave translucent where Sabrina fair
也不 海浪 半透明 在哪里 萨布丽娜 公平的

萨布丽娜公平的地方，也没有透明的波浪。

[breɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] - ['fləʊɪŋ] [heə(r)] ,
Braids her loose - flowing hair ,
辫子 她 松动的 - 流动 头发 ,

她将披散的头发编成辫子，

[nɔː(r)] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] , ['steɪnləs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz]
Nor the swift current , stainless as it rose
也不 这 迅速 当前的 , 防锈的 作为 它 玫瑰

也不是那湍急的水流，它上升时依然纯净无瑕。

[weə(r)] [tʃɪl] - [stiːlz] [frɒm; frəm] ['ælpaɪn] [snəʊz] .
Where chill Arveiron steals from Alpine snows .
在哪里 寒意 - 偷窃 从 高山 雪 .

寒冷的阿尔韦龙山从阿尔卑斯山的积雪中偷走一切。

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [fiːt]
Here shall the traveller stay his weary feet
这里 将 这 游客 停留 他的 厌倦 脚

旅人将在此歇息，放下疲惫的脚步

[tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] [kɑːm] [rɪ'triːt] ;
To seek thy calm retreat ;
到 寻找 你的 冷静的 撤退 ;

寻求你平静的避难所；

[hɪə(r)] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ðə; ði] [braʊn] - [ɑːmd] ['riːpə(r)] [rest] ;
Here at high noon the brown - armed reaper rest ;
这里 在 高的 中午 这 棕色的 - 武装 死神 休息 ;

正午时分，棕臂收割者在此歇息；

[hɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['leŋkθənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
Here , when the shadows , lengthening from the west ,
这里 , 什么时候 这 阴影 , 延长 从 这 西方 ,

此时，西边的影子渐渐拉长，

[kɔːl] [ðə; ði] [mjuːt] [sɒŋ] - [bɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['liːfi] [nest] ,
Call the mute song - bird to his leafy nest ,
称呼 这 沉默的 歌曲 - 鸟 到 他的 绿叶 巢 ,

把沉默的鸣禽叫到它的树叶巢穴里，

['meɪtrən] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃæl; ʃəl] [tʃæt] [ðə; ði] [k'eəz] [ə'weɪ]
Matron and maid shall chat the cares away
护士长 和 女佣 将 聊天 这 关心 离开

女舍监和女佣会聊聊天，把烦恼都抛到脑后。

[ðæt] [bruːd] ['or] [ðə; ði] [deɪ] ,
That brooded o'er the day ,
那 沉思 超过 这 天 ,

整日都在沉思，

[waɪl] ['flɒkɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [truːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [miːt] ,
While flocking round them troops of children meet ,
尽管 集群 圆形的 他们 军队 的 孩子们 见面 ,

一群群孩子围拢在他们周围，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [rɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [swiːt] .
And all the arches ring with laughter sweet .
和 全部 这 拱门 戒指 和 笑声 甜的 .

所有拱门下都回荡着甜美的笑声。

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [stiːd] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [laɪf] [huː] [spend]
Here shall the steed , his patient life who spends
这里 将 这 骏马 , 他的 病人 生活 WHO 花费

这里将坐落骏马，它耐心地度过一生。

[ɪn] [tɔɪl] [ðæt] ['nevə(r)] [endz] ,
In toil that never ends ,
在 辛劳 那 绝不 结束 ,

在永无止境的辛劳中，

[hɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['θɜːsti] [træmp] ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Hot from his thirsty tramp o'er hill and plain ,
热的 从 他的 渴 流浪汉 超过 爬坡道 和 清楚的 ,

他跋山涉水，翻山越岭，浑身燥热难耐。

[plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [red] ['nɒstrəlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [reɪn]
Plunge his red nostrils , while the torturing rein
暴跌 他的 红色的 鼻孔 , 尽管 这 酷刑 缰绳

刺破他通红的鼻孔，同时勒紧缰绳，折磨着他。

[drɒps] [ɪn] [luːs] [luːps] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fləʊtɪŋ] [meɪn] ;
Drops in loose loops beside his floating mane ;
滴 在 松动的 循环 旁 他的 漂浮的 鬃毛 ;

在他飘逸的鬃毛旁，水滴呈松散的环状落下；

[nɔː(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [ðæt] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [lɒt]
Nor the poor brute that shares his master's lot
也不 这 贫穷的 蛮力 那 分享 他的 硕士学位 很多

也包括那与主人同甘共苦的可怜牲畜。

[faɪnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [niːdz] [fə'gɒt] , —
Find his small needs forgot , —
寻找 他的 小的 需求 忘了 , —

发现他那些被遗忘的小需求，——

[truːist] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] , [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] [frendz] ,
Truest of humble , long - enduring friends ,
最真实的 的 谦逊的 , 长的 - 持久 朋友们 ,

最真诚、谦逊、长久的朋友

[huːz] ['prez(ə)ns] [tʃɪəz] , [huːz] ['gɑːdiən] [keə(r)]
Whose presence cheers , whose guardian care
谁 在场 干杯 , 谁 监护人 关心

谁的出现令人欢欣鼓舞，谁的守护者照料

[di'fend] !
defends !
辩护 !

防守！

[hɪə(r)] [lɑːk] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʃæl; ʃəl] [sɪp] ,
Here lark and thrush and nightingale shall sip ,
这里 云雀 和 画眉 和 夜莺 将 啜饮 ，

此处云雀、画眉和夜莺将啜饮，

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] ['swɔləuz] [dɪp] ,
And skimming swallows dip ,
和 撇脂 燕子 蘸 ，

掠过水面的燕子俯冲而下，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʃaɪ] ['wɔndərəz] [fəʊld] [ðeə(r)] ['lʌstrəs] [pluːmz]
And strange shy wanderers fold their lustrous plumes
和 奇怪的 害羞的 流浪者 折叠 他们的 光泽的 羽流

而那些羞涩的陌生旅人则收起了他们闪亮的羽毛。

['freɪgrənt] [frɒm; frəm] ['baʊəz] [ðæt] [lent] [ðeə(r)] [swiːt] ['pəːfjuːmz]
Fragrant from bowers that lent their sweet perfumes
香 从 鲍尔斯 那 借出的 他们的 甜的 香水

凉亭散发着甜美的香气

[weə(r)] - [rəʊz] [ɔː(r)] ['pɜːrʒəz] ['laɪlək] [bluːmz] ;
Where Paestum's rose or Persia's lilac blooms ;
在哪里 - 玫瑰 或者 波斯的 紫丁香 花朵 ；

帕埃斯图姆玫瑰或波斯丁香盛开的地方；

[hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [klaʊd] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [stuːp] [tuː; tə] [drɪŋk]
Here from his cloud the eagle stoop to drink
这里 从 他的 云 这 鹰 哈腰 到 喝

雄鹰从云端俯冲而下，饮水。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ['beɪsənz] [brɪŋk] ,
At the full basin's brink ,
在 这 满的 盆地的 边缘 ，

在满盆的边缘，

[ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [biːk] [ə'genst] [ɪts] ['raʊndɪd] [lɪp] ,
And whet his beak against its rounded lip ,
和 磨刀 他的 喙 反对 它是 圆润 唇 ，

然后用喙轻触圆润的嘴唇，

[hɪz; ɪz] ['glɒsi] ['feðər] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɪp] .
His glossy feathers glistening as they drip .
他的 光滑 羽毛 闪闪发光 作为 他们 滴 .

他那闪亮的羽毛在滴水时熠熠生辉。

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['pəʊɪt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] ,
Here shall the dreaming poet linger long ,
这里 将 这 做梦 诗人 萦绕 长的 ，

这位梦幻般的诗人将在此久久徘徊，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [θrɒŋ] , —
Far from his listening throng , —
远的 从 他的 聆听 人群 ， —

远离他周围聆听的人群，——

[nɔː(r)] [luːt] [nɔː(r)] ['laɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ;
Nor lute nor lyre his trembling hand shall bring ;
也不 琵琶 也不 竖琴 他的 发抖 手 将 带来 ；

他颤抖的手既拿不出鲁特琴，也拿不出里拉琴；

[hɪə(r)] [nəʊ] [freɪl] [mjuːz] [ʃæl; ʃəl] [ɪmp] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪp(ə)ld] [wɪŋ] ,
Here no frail Muse shall imp her crippled wing ,
这里 不 脆弱 沉思 将 重要 她 残疾的 翼 ，

在这里，柔弱的缪斯女神无法再用她残缺的翅膀支撑自己。

[nəʊ] ['fɔːltərɪŋ] ['mɪnstrəl] [streɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] !
No faltering minstrel strain his throat to sing !
不 摇摇欲坠 吟游诗人 拉紧 他的 喉 到 唱歌 !

没有哪个吟游诗人会嘶哑着嗓子唱歌!

[ðiːz] ['hæləʊd] ['ekəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [deə(r)] [tuː; tə] [kleɪm]
These hallowed echoes who shall dare to claim
这些 神圣的 回声 WHO 将 敢 到 宣称

这些神圣的回响，谁敢宣称

[huːz] ['tjuːnləs] [vɔɪs] [wʊd] [ʃeɪm] ,
Whose tuneless voice would shame ,
谁 无调性 嗓音 会 耻辱 ,

谁那五音不全的嗓音会令他羞愧?

[huːz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [kɔːrdz] [wɪð] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊts] [wʊd] [rɒŋ]
Whose jangling chords with jarring notes would wrong
谁 叮当作响 和弦 和 刺耳的 笔记 会 错误的

谁的刺耳和弦和不和谐的音符会出错

[ðə; ði] [nɪmfs] [ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] [swɒn] [ɪf] ['eɪvənz] [sɒŋ] ?
The nymphs that heard the Swan if Avon's song ?
这 若虫 那 听到 这 天鹅 如果 雅芳的 歌曲 ?

听到埃文河天鹅歌声的仙女们?

[wɒt] ['vɪʒnz] [griːt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['ræptʃəd] [aɪz] !
What visions greet the pilgrim's raptured eyes !
什么 愿景 迎接 这 朝圣者的 被提 眼睛 !

朝圣者欣喜若狂的双眼中映照出何等壮丽的景象!

[wɒt] [gəʊsts] [meɪd] ['riːəl] [raɪz] !
What ghosts made real rise !
什么 鬼魂 制成 真实的 上升 !

究竟是什么鬼魂让现实崛起!

[ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜːn] , — [ðeɪ] [briːð] , — [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
The dead return , — they breathe , — they live again ,
这 死的 返回 , — 他们 呼吸 , — 他们 居住 再次 ,

死者复生，——他们呼吸，——他们再次活过来。

[dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] ['fænsiz] ['eəri] [treɪn] ,
Joined by the host of Fancy's airy train ,
加入 经过 这 主持人 的 精致的 轻盈的 火车 ,

与Fancy轻盈列车的主持人一起，

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kwɪkənɪŋ] [breɪn] !
Fresh from the springs of Shakespeare's quickening brain !
新鲜的 从 这 弹簧 的 莎士比亚的 加速 脑 !

源自莎士比亚灵感迸发的源泉!

[ðə; ði] [striːm] [ðæt] [sleɪks] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'vaɪnə(r)] [θɜːst]
The stream that slakes the soul's diviner thirst
这 溪流 那 淡湖 这 灵魂的 占卜师 口渴

滋润灵魂神圣渴望的溪流

[hɪə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [fɜːst] ;
Here found the sunbeams first ;
这里 成立 这 阳光 第一的 ;

这里最先发现了阳光;

[rɪtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [nɒt] [les] [ʃæl; ʃəl] ['meməri] [praɪz]
Rich with his fame , not less shall memory prize
富有的 和 他的 名声 , 不是 较少的 将 记忆 奖

他名声显赫，记忆亦将永载史册。

[ðə; ði]	['greɪʃəs]	[gɪft]	[ðæt]	['hʌmblə]	['wɒnts]	[sə'plaɪz]	.
The	**gracious**	**gift**	**that**	**humbler**	**wants**	**supplies**	**.**
这	亲切	礼物	那	谦逊	想要	补给品	.

谦卑者所渴望的慷慨馈赠。

['or]	[ðə; ði]	[waɪd]	['wɔːtəz]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[hænd]	[ðæt]	[geɪv]
O'er	**the**	**wide**	**waters**	**reached**	**the**	**hand**	**that**	**gave**
超过	这	宽的	水	达到	这	手	那	给予

越过广阔的水面，伸出了给予的手

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðɪs]	['baʊntiəs]	[weɪv]	,
To	**all**	**this**	**bounteous**	**wave**	**,**
到	全部	这	丰饶的	海浪	,

致这波丰沛的浪潮，

[wɪð]	[helθ]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['dʒɔɪəs]	['bjuːti]	[frɔːt]	;
With	**health**	**and**	**strength**	**and**	**joyous**	**beauty**	**fraught**	**;**
和	健康	和	力量	和	欢乐	美丽	充满危机	;

健康强壮，容光焕发；

[blest]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	[pledʒ]	[ɒv; əv]	['frendʃɪp]	,	[brɔːt]
Blest	**be**	**the**	**generous**	**pledge**	**of**	**friendship**	**,**	**brought**
祝福	是	这	慷慨的	保证	的	友谊	,	带来

愿这份慷慨的友谊誓言蒙受祝福。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	[həʊm]	[ɒv; əv]	['brʌðəz]	-	[lʌv]	,	[ʌn'bɔːt]	!
From	**the**	**far**	**home**	**of**	**brothers**	**'**	**love**	**,**	**unbought**	**!**
从	这	远的	家	的	兄弟	-	爱	,	未购买	!

来自遥远的家乡，兄弟之爱，不为金钱所买！

[lɒŋ]	[meɪ]	[feə(r)]	['eɪvənz]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[fləʊ]	,	[ɪn'rəʊld]
Long	**may**	**fair**	**Avon's**	**fountain**	**flow**	**,**	**enrolled**
长的	可能	公平的	雅芳的	喷泉	流动	,	已注册

或许雅芳的喷泉会一直流淌，已注册

[wɪð]	['stɔːrid]	[ʃraɪnz]	[ɒv; əv]	[əʊld]	,
With	**storied**	**shrines**	**of**	**old**	**,**
和	有故事的	神社	的	老的	,

拥有历史悠久的古老神社，

-	[sprɪŋ]	,	-	['djuːi]	[keɪv]	,
Castalia's	**spring**	**,**	**Egeria's**	**dewy**	**cave**	**,**
-	春天	,	-	露水	洞穴	,

卡斯塔利亚的泉水，埃格里亚的露水洞穴，

[ænd; ənd]	-	[rɒk]	[ðə; ði]	[gɒd]	[ɒv; əv]	['ɪzreɪl]	[sleɪv]	!
And	**Horeb's**	**rock**	**the**	**God**	**of**	**Israel**	**slave**	**!**
和	-	岩石	这	上帝	的	以色列	奴隶	!

还有何烈山的磐石，以色列的神，他的奴隶！

[lænd]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['fɑːðəz]	,	['əʊʃ(ə)n]	[meɪks]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	,
Land	**of**	**our**	**fathers**	**,**	**ocean**	**makes**	**us**	**two**	**,**
土地	的	我们的	父亲们	,	海洋	制作	我们	二	,

父辈的土地，海洋将我们紧紧相连。

[bʌt; bət]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[hɑːt]	[ɪz]	[truː]	!
But	**heart**	**to**	**heart**	**is**	**true**	**!**
但	心	到	心	是	真的	!

但心与心的交流是真的！

[praʊd]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	['taʊərɪŋ]	['dɔːtə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	,
Proud	**is**	**your**	**towering**	**daughter**	**in**	**the**	**West**	**,**
自豪的	是	你的	参天	女儿	在	这	西方	,

西方的你那高大的女儿为你感到骄傲。

[jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [laɪf] - [blʌd] [reɪn] [kən'fɛst]
Yet in her burning life - blood reign confest
然而 在 她 燃烧 生活 - 血 在位 集市

然而，在她炽热的生命之血统治中

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Her mother's pulses beating in her breast .
她 母亲的 脉冲 殴打 在 她 胸部 .

她能感受到母亲在她胸腔中跳动的脉搏。

[ðɪs] ['həʊli] [faʊnt] , [huːz] [ril] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [dɪ'send] ,
This holy fount , whose rills from heaven descend ,
这 圣 喷泉 , 谁 小溪 从 天堂 下降 ,

这神圣的泉水，其涓涓细流来自天堂，

[ɪts] ['greɪʃəs] [drɒps] [ʃæl; ʃəl] [lend] , —
Its gracious drops shall lend , —
它是 亲切 滴 将 借 , —

它慷慨的甘霖将赐予——

[bəuθ] ['fɔːhed] [beɪðd] [ɪn] [ðæt] [bæp'tɪzməl] [djuː] ,
Both foreheads bathed in that baptismal dew ,
两个都 额头 洗澡 在 那 洗礼 露 ,

两人的额头都沾满了那洗礼的露水，

[ænd; ənd] [lʌv] [meɪk] [wʌn] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] !
And love make one the old home and the new !
和 爱 制作 一 这 老的 家 和 这 新的 !

爱让旧家和新家融为一体！

['ɔːgəst] - , - .
August 29 , 1887 .
八月 - , - .

1887年8月29日。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəts] [huː] ['əʊnli] [riːd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n]
TO THE POETS WHO ONLY READ AND LISTEN
到 这 诗人 WHO 仅有的 读 和 听

致那些只读只听的诗人

[wen] ['iːvnɪŋz] ['ʃædəʊi] ['fɪŋgəz] [fəʊld]
WHEN evening's shadowy fingers fold
什么时候 晚上 阴暗的 手指 折叠

当夜幕的阴影折叠起来

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] ,
The flowers of every hue ,
这 花朵 的 每一个 色调 ,

各种颜色的花朵，

[sʌm; səm] [ʃaɪ] , [hɑːf] - ['əʊpənd] [bʌd] [wɪl] [həʊld]
Some shy , half - opened bud will hold
一些 害羞的 , 一半 - 打开 芽 将要 抓住

一些羞涩的、半开的花苞会保持

[ɪts] [drɒp] [ɒv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [djuː] .
Its drop of morning's dew .
它是 降低 的 早晨 露 .

那是清晨的一滴露珠。

[s'wiːtər] [wɪð] ['evri] ['sʌnlɪt] ['aʊə(r)]
Sweeter with every sunlit hour
更甜 和 每一个 阳光照射 小时

随着每一缕阳光的照射，一切都变得更加甜蜜。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [sfɪə(r)] [hæz; həz] [grəʊn] ,
The trembling sphere has grown ,
这 发抖 领域 有 生长 ,

颤抖的球体已经长大了，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)]
Till all the fragrance of the flower
直到 全部 这 香味 的 这 花

直到花香完全消散

[bɪ'kʌmz] [æt; ət][lɑːst][ɪts] [əʊn] .
Becomes at last its own .
变成 在 最后的 它是 自己的 .

最终成为它自己。

[wiː; wi] [ðæt] [hæv; həv] [sʌŋ] [pə'tʃɑːns] [meɪ] [faɪnd]
We that have sung perchance may find
我们 那 有 唱 或许 可能 寻找

我们这些曾经歌唱过的人或许会发现

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Our little meed of praise ,
我们的 小的 需求 的 称赞 ,

我们微不足道的赞美，

[ænd; ənd] [raʊnd] ['aʊə(r)]['pælɪd] ['templz] [baɪnd]
And round our pallid temples bind
和 圆形的 我们的 苍白 寺庙 绑定

在我们苍白的太阳穴周围，束缚着

[ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [beɪz] .
The wreath of fading bays .
这 花圈 的 褪色 海湾 .

凋零的月桂花环。

[ɑː] , ['pəʊɪt] , [huː] [hæst]['nevə(r)] [spent]
Ah , Poet , who hast never spent
啊 , 诗人 , WHO 哈斯特 绝不 花费

啊，诗人，谁从未消磨过时光

[ðaɪ] [breθ] [ɪn]['aɪd(ə)l] [streɪnz] ,
Thy breath in idle strains ,
你的 气息 在 闲置的 菌株 ,

你闲散的呼吸，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] ['mɔːnɪŋ] [lent]
For thee the dewdrop morning lent
为了 你 这 露珠 早晨 借出的

为你，清晨的露珠。

[stɪl] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [rɪ'meɪnz] ;
Still in thy heart remains ;
仍然 在 你的 心 遗迹 ;

依然留在你心中；

[ʌn'weɪ.stɪd] , [ɪn][ɪts] ['pɜːfjuːmd] [sel]
Unwasted , in its perfumed cell
未浪费的 , 在 它是 香 细胞

未被浪费，在其芬芳的牢房中

[ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [geɪl] ;
It waits the evening gale ;
它 等待 这 晚上 大风 ;

它静待晚风的到来；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['æʒə(r)] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [fel]
Then to the azure whence it fell
然后 到 这 蔚蓝 何处 它 跌倒
然后，它落入了蔚蓝的天空。

[ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [swiːts] [eks'heɪl] .
Its lingering sweets exhale .
它是 挥之不去的 糖果 呼气 .
余韵悠长，甜香萦绕不散。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] ['laɪbrəri] , ['bɒstən]
FOR THE DEDICATION OF THE NEW CITY LIBRARY , BOSTON
为了 这 奉献 的 这 新的 城市 图书馆 , 波士顿
为庆祝波士顿新城市图书馆落成

['praʊdli] , [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [dəʊm] ,
PROUDLY , beneath her glittering dome ,
自豪地 , 下面 她 闪闪发光 穹顶 ,
在她闪闪发光的穹顶之下，骄傲地，

['aʊə(r)] [θriː] - [hil] ['sɪti] [griːt] [ðə; ði] [mɔːn] ;
Our three - hilled city greets the morn ;
我们的 三 - 山丘 城市 问候 这 早晨 ;
我们这座三丘之城迎接清晨的到来;

[hɪə(r)] ['friːdəm] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [həʊm] , —
Here Freedom found her virgin home , —
这里 自由 成立 她 处女 家 , —
在这里，自由找到了她纯洁的家园。

[ðə; ði] ['beθlɪhem] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
The Bethlehem where her babe was born .
这 伯利恒 在哪里 她 宝贝 曾是 出生 .
她的孩子出生在伯利恒。

[ðə; ði] ['lɔːdli] [ruːfs] [ɒv; əv] ['træfɪk] [raɪz]
The lordly roofs of traffic rise
这 尊贵的 屋顶 的 交通 上升
交通要道的屋顶高耸入云

[ə'mɪd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['faɪərz] ;
Amid the smoke of household fires ;
之中 这 抽烟 的 家庭 火灾 ;
在家庭火灾的烟雾中;

[haɪ] ['or] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [skaɪz]
High o'er them in the peaceful skies
高的 超过 他们 在 这 和平 天空
在它们上方宁静的天空

[feɪθ] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['klʌstərɪŋ] [spaɪəz] .
Faith points to heaven her clustering spires .
信仰 积分 到 天堂 她 聚类 尖塔 .
信仰指向天堂，她那簇簇尖塔直抵苍穹。

[kæn; kən] ['friːdəm] [briːð] [ɪf] ['ɪgnərəns] [reɪn] ?
Can Freedom breathe if ignorance reign ?
能 自由 呼吸 如果 无知 在位 ?
如果无知横行，自由还能存在吗?

[ʃæl; ʃəl] ['kɒmɜːs] [θraɪv] [weə(r)] ['ænərks] [ruːl] ?
Shall Commerce thrive where anarchs rule ?
将 商业 蓬勃发展 在哪里 无政府主义者 规则 ?
在无政府主义统治下，商业能否繁荣发展?

[wɪl] [feɪθ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [fledʒd] [bruːd] [rɪ'teɪn]
Will Faith her half - fledged brood retain
将要 信仰 她 一半 - 羽翼丰满 幼虫 保持

费丝会留下她那半大的孩子吗?

[ɪf] ['dɑːkənɪŋ] ['kaunsəl] [klaʊd] [ðə; ði] [skuːl] ?
If darkening counsels cloud the school ?
如果 变暗 律师 云 这 学校 ?

如果阴暗的言论蒙蔽了学校的面纱呢?

[let] [ɪn][ðə; ði] [lait] !
Let in the light !
让 在 这 光 !

让阳光照进来!

[frɒm; frəm] ['evri] [eɪdʒ]
from every age
从 每一个 年龄

各个年龄段

[sʌm; səm] [gliːmz] [ɒv; əv] ['gɑːnə] ['wɪzdəm] [pɔː(r)] ,
Some gleams of garnered wisdom pour ,
一些 闪光 的 获得 智慧 倒 ,

一些积累的智慧之光闪现出来,

[ænd; ənd] , [fɪkst] [ɒn] [θɔːts] [ɪ'lektrɪk] [peɪdʒ] ,
And , fixed on thought's electric page ,
和 , 固定的 在 想法 电的 页 ,

而我的目光,则始终停留在思绪的电子页面上。

[weɪt] [ɔːl][ðeə(r)] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] .
Wait all their radiance to restore .
等待 全部 他们的 辐射 到 恢复 .

等待它们恢复往日的光彩。

[let] [ɪn][ðə; ði] [lait] !
Let in the light !
让 在 这 光 !

让阳光照进来!

[ɪn] ['daɪmənd] [maɪnz]
in diamond mines
在 钻石 矿井

在钻石矿中

[ðeə(r)][dʒemz][ɪn'vaɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [delf] ;
Their gems invite the hand that delves ;
他们的 宝石 邀请 这 手 那 深入 ;

它们的宝石吸引着人们去探寻;

[səʊ] ['lɜːrnɪŋz] ['treʒəd] ['dʒuːəlz] [ʃaɪn]
So learning's treasured jewels shine
所以 学习的 珍藏 珠宝 闪耀

学习的珍贵宝石闪耀光芒

[reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði]['æl,koʊvz] ['ɔːdəd] [ʃelvz] .
Ranged on the alcove's ordered shelves .
范围 在 这 壁龛的 订购 货架 .

整齐地摆放在壁龛的架子上。

[frɒm; frəm] ['hɪstəriz] [skrəʊl][ðə; ði]['splendə(r)] [striːmz] ,
From history's scroll the splendor streams ,
从 历史的 滚动 这 辉煌 溪流 ,

从历史的卷轴中,辉煌不断涌现。

[frɒm; frəm] ['saɪəns] [liːps] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [reɪ] ;
From science leaps the living ray ;
从 科学 跳跃 这 活的 射线 ;

科学孕育了生命之光；

[flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊɪts] ['gləʊɪŋ] [driːmz]
Flashed from the poet's glowing dreams
闪光灯 从 这 诗人的 发光 梦境

诗人闪耀的梦境中闪现的景象

[ðə; ði]['əʊp(ə)l]['faɪərz][ɒv; əv]['fænsi] [pleɪ] .
The opal fires of fancy play .
这 蛋白石 火灾 的 想要 玩 .

梦幻游戏中的蛋白石之火。

[let] [ɪn][ðə; ði] [lait] !
Let in the light !
让 在 这 光 !

让阳光照进来！

[ðiːz] ['wɪndəʊd] [wɔːlz]
these windowed walls
这些 窗口 墙壁

这些有窗户的墙壁

[ʃæl; ʃəl] [brʊk] [nəʊ] ['ʃædəuiŋ] [,kɔlə'neid] ,
Shall brook no shadowing colonnades ,
将 溪 不 阴影 柱廊 ,

不容许任何遮荫的柱廊，

[bʌt; bət] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [flʌd] [ðə; ði]['saɪlənt] [hɔːlz]
But day shall flood the silent halls
但 天 将 洪水 这 沉默的 大厅

但白昼终将淹没寂静的殿堂。

[tɪl] ['or] [jɒn] [hɪlz] [ðə; ði] ['sʌnset] [feɪdz] .
Till o'er yon hills the sunset fades .
直到 超过 远 丘陵 这 日落 淡出 .

直到夕阳西下，消失在远方的山峦之上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['evə(r)]['əʊpən] [geɪt]
Behind the ever open gate
在后面 这 曾经 打开 门

在永敞开的大门后面

[nəʊ] [paɪks] [ʃæl; ʃəl] [fens] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [θrəʊn] ,
No pikes shall fence a crumbling throne ,
不 长矛 将 栅栏 一个 摇摇欲坠 王座 ,

任何长矛都不能用来围住摇摇欲坠的王座。

[nəʊ] ['læki] [krɪndʒ] , [nəʊ] ['kɔːtiːəz] [weɪt] ,
No lackeys cringe , no courtiers wait ,
不 喽啰 尴尬 , 不 朝臣 等待 ,

没有走狗卑躬屈膝，没有朝臣等候，

[ðɪs] ['pæləs] [ɪz][ðə; ði] ['piːpəlz] [əʊn] !
This palace is the people's own !
这 宫殿 是 这 人们的 自己的 !

这座宫殿是人民的！

['eəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nærəʊ] - ['gə:dl] [pɑːst] ,
Heirs of our narrow - girdled past ,
继承人 的 我们的 狭窄的 - 束腰 过去的 ,

我们狭隘过去的继承者，

[haʊ] [feə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] [wiː; wi] ['sɜːveɪ] ,

How fair the prospect we survey ,

如何 公平的 这 前景 我们 民意调查 ,

我们所考察的前景是否公平?

[weə(r)] [haul] [ʌn'hɜːd] [ðə; ði] ['wɪntri] [blɑːst] ,

Where howled unheard the wintry blast ,

在哪里 嚎叫 闻所未闻 这 冬季 爆炸 ,

凛冽的寒风在无人听见的地方呼啸而过。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ˌʌn'tʃekt] [ðə; ði] [stɔːm] - [swept] [beɪ] !

And rolled unchecked the storm - swept bay !

和 滚动 未经核实 这 风暴 - 扫荡 湾 !

肆意横冲直撞，席卷了风暴肆虐的海湾!

[ðiːz] ['tʃəʊzn] ['priːsɪŋkts] , [set] [ə'pɑːt]

These chosen precincts , set apart

这些 选定 辖区 , 放 除

这些选定的区域，彼此隔离。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪd] [tɔɪl] [ænd; ənd]['həʊli] [ʃraɪnz] ,

For learned toil and holy shrines ,

为了 学习 辛劳 和 圣 神社 ,

为了学术的辛勤耕耘和神圣的圣地,

[jiːld] ['wɪlɪŋ] [hoʊmz] [tuː; tə] ['evri] [ɑːt]

Yield willing homes to every art

屈服 愿意的 房屋 到 每一个 艺术

为每一种艺术提供愿意居住的房屋

[ðæt] [treɪnz] , [ɔː(r)] ['streŋθnz] , [ɔː(r)] [ri'fain] .

That trains , or strengthens , or refines .

那 火车 , 或者 加强 , 或者 精炼 .

起到训练、强化或改进的作用。

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['septəd] ['mɪstrəs] [reɪn]

Here shall the sceptred mistress reign

这里 将 这 权杖 情妇 在位

权杖女神将在此统治

[huː] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪst] ['sʌbdʒɪkts] [kɔːl] ,

Who heeds her meanest subject's call ,

WHO 注意 她 最卑鄙的 主题的 称呼 ,

谁会听从她最卑微臣民的呼唤?

['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [vɑːst] [də'meɪn] ,

Sovereign of all their vast domain ,

主权 的 全部 他们的 广阔的 领域 ,

统治着他们广袤的领土,

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] ['hændmeɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

The queen , the handmaid of them all !

这 女王 , 这 使女 的 他们 全部 !

女王，她们所有人的婢女!

[nəʊ'vembə(r)] - , - .

November 26 , 1888 .

十一月 - , - .

1888年11月26日。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrɡərəts] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'diːkən] [fə'rɑːr]
FOR THE WINDOW IN ST . MARGARET'S IN MEMORY OF A SON OF ARCHDEACON FARRAR
为了 这 窗户 在 英石 . 玛格丽特的 在 记忆 的 一个 儿子 的 副主教 法拉尔

为纪念圣玛格丽特教堂的窗户，谨以此纪念法拉尔副主教的儿子

[ə'fɑː(r)] [hiː; hi] [sliːp] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['ɡreɪv(ə)n] [hɪə(r)] ,
AFAR he sleeps whose name is graven here ,
远方 他 睡觉 谁 姓名 是 雕刻 这里 ,

他长眠于远方，他的名字镌刻于此。

[weə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [duːm] [dɪ'plɔː(r)] ;
Where loving hearts his early doom deplore ;
在哪里 爱 心 他的 早期的 厄运 遗憾 ;

那些爱他的人们为他早逝而哀悼;

[juːθ] , ['prɒmɪs] , ['vɜːtʃuː] , [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [dɪə(r)]
Youth , promise , virtue , all that made him dear
青年 , 承诺 , 美德 , 全部 那 制成 他 亲爱的

青春、前途、美德，所有这些特质都让他备受喜爱

['hev(ə)n] [lent] , [ɜːθ] ['bɒrəʊd] , ['sɒrəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] .
Heaven lent , earth borrowed , sorrowing to restore .
天堂 借出的 , 地球 借来的 , 悲伤 到 恢复 .

天赐之物，地之借用，悲痛归还。

['bɒstən] , ['eɪprəl] - , - .
BOSTON , April 12 , 1891 .
波士顿 , 四月 - , - .

波士顿，1891年4月12日。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] LOWELL1819 - -
JAMES RUSSELL LOWELL1819 - 1891
詹姆斯 罗素 LOWELL1819 - -

詹姆斯·罗素·洛厄尔（1819-1891）

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [swɒn] - [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)]
THOU shouldst have sung the swan - song for the choir
你 应该 有 唱 这 天鹅 - 歌曲 为了 这 唱诗班

你本该为合唱团演唱天鹅之歌。

[ðæt] [fɪld] ['aʊə(r)] [ɡrəʊvz] [wɪð] ['mjuːzɪk] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ]
That filled our groves with music till the day
那 已填 我们的 小树林 和 音乐 直到 这 天

那音乐一直回荡在我们的树林里，直到有一天

[lɪt] [ðə; ði] [lɑːst] ['hɪltɒp] [wɪð] [ɪts] ['rednɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Lit the last hilltop with its reddening fire ,
点燃 这 最后的 山顶 和 它是 发红 火 ,

用逐渐变红的火焰照亮了最后的山顶。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [leɪ] .
And evening listened for thy lingering lay .
和 晚上 听着 为了 你的 挥之不去的 躺 .

夜幕降临，静静聆听你绵长的歌声。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn] [relmz] [ə'fɑː(r)]
But thou hast found thy voice in realms afar
但 你 哈斯特 成立 你的 嗓音 在 领域 远方

但你已在遥远的国度找到了自己的声音

[weə(r)] [streɪnz] [sə'lestiəl] [blend] [ðeə(r)] [nəʊts] [wɪð] [ðaɪn] ;
Where strains celestial blend their notes with thine ;
在哪里 菌株 天体 混合 他们的 笔记 和 你的 ;
天籁之音与你的歌声交融;

[sʌm; səm] ['klaʊdləs] [sfɪə(r)] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [stɑ:(r)]
Some cloudless sphere beneath a happier star
一些 无云 领域 下面 一个 更快乐 星星
在更快乐的星星下，某个晴朗无云的星球。

['welkəm] [ðə; ði] [braɪt] - [wɪŋd] ['spɪrɪt] [wi:; wi] [rɪ'zaɪn] .
Welcomes the bright - winged spirit we resign .
欢迎 这 明亮的 - 有翅膀的 精神 我们 辞职 .
欢迎我们辞去的光明之灵。

[haʊ] ['neɪtʃə(r)] [mɔ:n, məun] [ði:] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [rɪ'tri:t]
How Nature mourns thee in the still retreat
如何 自然 哀悼 你 在 这 仍然 撤退
自然在静谧的隐退中如何哀悼你

[weə(r)] [pɑ:st] [ɪn] [pi:s] [ðaɪ] [lʌv] - [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['aʊəz] !
Where passed in peace thy love - enchanted hours !
在哪里 通过了 在 和平 你的 爱 - 迷人的 小时 !
你那充满爱意的时光，在宁静中悄然流逝!

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ʃi:; ʃi] [faɪnd] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ðaɪn] [tu:; tə] [gri:t]
Where shall she find an eye like thine to greet
在哪里 将 她 寻找 一个 眼睛 喜欢 你的 到 迎接
她将去哪里寻找像你一样的眼神来迎接她?

[sprɪŋz] ['ɜ:lɪɪst] ['fʊt,prɪnt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊəz] ?
Spring's earliest footprints on her opening flowers ?
春天 最早 脚印 在 她 开幕 花朵 ?
春天最早的足迹，在她盛开的花朵上留下的痕迹?

[hæv; həv] [ðə; ði] [peɪl] ['weɪsaɪd] [wi:dz] [nəʊ] [fɒnd] [rɪ'gret]
Have the pale wayside weeds no fond regret
有 这 苍白 路边 杂草 不 喜爱 后悔
让路边那些苍白的杂草不再怀有遗憾

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [hu:] [ri:d] [ðə; ði] ['si:krəts] [ðeɪ] [ɪn'fəʊld] ?
For him who read the secrets they enfold ?
为了 他 WHO 读 这 秘密 他们 拥抱 ?
对于那些读懂了其中蕴含的秘密的人来说?

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [praʊd] ['spæŋg(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [fə'get]
Shall the proud spangles of the field forget
将 这 自豪的 亮片 的 这 场地 忘记
田野上那些骄傲的亮片，难道会忘记吗?

[ðə; ði] [vɜ:s] [ðæt] [lent] [nju:] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [ðeə(r)] [gəʊld] ?
The verse that lent new glory to their gold ?
这 诗 那 借出的 新的 荣耀 到 他们的 金子 ?
是哪首诗让他们的黄金焕发出新的光彩?

[ænd; ənd] [ji:; ji] [hu:z] ['kærəlz] [wu:d] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ɪə(r)] ,
And ye whose carols wooed his infant ear ,
和 是的 谁 圣诞颂歌 追求 他的 婴儿 耳朵 ,
你们这些用歌声打动他幼小耳朵的人，

[hu:z] [tʃɑ:nts] [wɪð] ['ɑ:nsərɪŋ] ['wʊdnəʊt] [hi:; hi] [rɪ'peɪd] ,
Whose chants with answering woodnotes he repaid ,
谁 吟唱 和 回答 木音符 他 已偿还 ,
他以回应的木音符回报了那些吟唱，

[hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] [sɒŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [stɪl] [meɪ] [hɪə(r)]
Have ye no song his spirit still may hear
有 是的 不 歌曲 他的 精神 仍然 可能 听到
难道你们没有歌声，他的灵魂仍能听见吗?

[frɒm; frəm] [ɛlmwʊdz] [vɔːlts] [ɒv; əv] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [ʃeɪd] ?
From Elmwood's vaults of overarching shade ?
从 埃尔姆伍德的 金库 的 总而言之 阴影 ?
从榆树林荫蔽的穹顶之下?

[frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjuːdiəs] ['aʊəz] , [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə] [tiːtʃ]
Friends of his studious hours , who thronged to teach
朋友们 的 他的 好学的 小时 , WHO 熙熙攘攘 到 教
他埋头苦读的朋友们纷纷前来学习。

[ðə; ði] [diːp] - [riːd] ['skɒlə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['veərid] [lɔː(r)] ,
The deep - read scholar all your varied lore ,
这 深的 - 读 学者 全部 你的 多种多样 知识 ,
博学之士，精通你所有的各种学问。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃelvz] [tuː; tə] [riːtʃ]
Shall he no longer seek your shelves to reach
将 他 不 更长 寻找 你的 货架 到 抵达
他难道不再需要去够你的书架了吗?

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːld] - [waɪd] [stɔː(r)] ?
The treasure missing from his world - wide store ?
这 宝藏 丢失的 从 他的 世界 - 宽的 店铺 ?
他遍布全球的商店里丢失了哪件宝物?

[ðɪs] ['sɪŋə(r)] [huːm] [wiː; wi] [lɒŋ] [hæv; həv] [held] [səʊ] [dɪə(r)]
This singer whom we long have held so dear
这 歌手 谁 我们 长的 有 握住 所以 亲爱的
这位我们一直以来都非常喜爱的歌手

[wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] ['dɑːlɪŋ] , ['ʃeɪpli] , [strɒŋ] , [ænd; ənd][feə(r)] ;
Was Nature's darling , shapely , strong , and fair ;
曾是 自然的 亲爱的 , 优美 , 强的 , 和 公平的 ;
她是大自然的宠儿，身材匀称，体格健壮，容貌美丽;

[ɒv; əv] ['kiːnɪst] [wɪt] , [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt]['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)] ,
Of keenest wit , of judgment crystal - clear ,
的 最热衷 有 , 的 判断 水晶 - 清除 ,
他才思敏捷，判断力清晰，

['iːzi] [ɒv; əv] [kən'vɜːs] , ['kɜːtiəs] , [ˌdebə'neə(r)] ,
Easy of converse , courteous , debonair ,
简单的 的 交谈 , 有礼貌 , 风度翩翩 ,
轻松交谈，彬彬有礼，风度翩翩

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [lɒt] ,
Fit for the loftiest or the lowliest lot ,
合身 为了 这 最高 或者 这 最低级 很多 ,
适合地位最高或最低的人，

[self] - [pɔɪzd] , [ɪm'pɪəriəl] , [jet] [ɒv; əv] ['sɪmplɪst] [weɪz] ;
Self - poised , imperial , yet of simplest ways ;
自己 - 准备 , 帝国 , 然而 的 最简单的 方式 ;
沉着冷静，气度非凡，却又处事简朴;

[æt; ət] [həʊm] [ə'laɪk] [ɪn]['kɑːs(ə)l][ɔː(r)][ɪn] [kɒt] ,
At home alike in castle or in cot ,
在 家 同样 在 城堡 或者 在 婴儿床 ,
无论是在城堡里还是在婴儿床上，

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪm] , [let] ['ʌðə(r)z] [bleɪm] [ɔː(r)] [preɪz] .
True to his aim , let others blame or praise .
真的 到 他的 目的 , 让 其他的 责备 或者 称赞 .

按照他的意愿，任由别人指责或赞扬。

['friːdəm] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['eəluːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪərz] ;
Freedom he found an heirloom from his sires ;
自由 他 成立 一个 传家宝 从 他的 种公牛 ;

自由是他从祖先那里继承的传家宝；

[sɒŋ] , ['lɛtəz] , ['steɪtkrɑːft] , [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɪn] [tɜːn] ;
Song , letters , statecraft , shared his years in turn ;
歌曲 , 信件 , 治国之道 , 共享 他的 年 在 转动 ;

歌曲、书信、治国之道，轮流陪伴他走过岁月；

[ɔːl] [went] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ɔːltə(r)] - ['faɪərz]
All went to feed the nation's altar - fires
全部 去 到 喂养 这 国家的 坛 - 火灾

全部都用来供奉国家的祭坛之火了。

[huːz] ['mɔːnɪŋ] ['tʃɪldrən] [riːð] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [ɜːn] .
Whose mourning children wreathe his funeral urn .
谁 丧 孩子们 盘绕 他的 葬礼 瓮 .

他的子女们为他的骨灰瓮献上花圈，表达哀悼之情。

[hiː; hi] [lʌvd] [njuː] ['ɪŋglənd] , — ['piːp(ə)l] , ['læŋgwɪdʒ] , [sɔɪl] ,
He loved New England , — people , language , soil ,
他 喜爱 新的 英格兰 , — 人们 , 语言 , 土壤 ,

他热爱新英格兰——那里的人民、语言和土地。

[ʌn'wiːnd] [baɪ]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ærɪd] [brest] .
Unweaned by exile from her arid breast .
未断奶的 经过 流亡 从 她 干旱 胸部 .

她饱经风霜，仍未从干涸的母乳中解脱。

[ˌfeə'wel] [ə'waɪl] , [waɪt] - ['hændɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
Farewell awhile , white - handed son of toil ,
告别 一会儿 , 白色的 - 递交 儿子 的 辛劳 ,

暂别了，辛勤劳作的白手儿儿，

[gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] - [ɑːmd] ['læbɔːərz] [tuː; tə] [ðaɪ] [rest] .
Go with her brown - armed laborers to thy rest .
去 和 她 棕色的 - 武装 劳工 到 你的 休息 .

与她那些棕臂劳工一同安息吧。

[piːs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃeɪd] !
Peace to thy slumber in the forest shade !
和平 到 你的 睡眠 在 这 森林 阴影 !

愿你在林荫下安然入睡！

['pəʊɪt][ænd; ənd]['pætriət] , ['evri] [gɪft] [wɒz; wəz] [ðaɪn] ;
Poet and patriot , every gift was thine ;
诗人 和 爱国者 , 每一个 礼物 曾是 你的 ;

诗人，爱国者，所有天赋都属于你；

[ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [waɪl] ['sʌməz] [bluːm] [ænd; ənd] [feɪd] ,
Thy name shall live while summers bloom and fade ,
你的 姓名 将 居住 尽管 夏天 盛开 和 褪色 ,

你的名字将与夏日的花开和凋零一同永存。

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [gɑːd] [ðaɪ] ['liːfi] [ʃraɪn] !
And grateful Memory guard thy leafy shrine !
和 感激的 记忆 警卫 你的 绿叶 神社 !

感恩的记忆，守护你绿荫环绕的神龛！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神